

Sefer Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

שׁוֹמְרֵי אֲשֶׁר רַבִּימֵי הוֹיְלוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ: Luke1:1

אֲשֶׁר רַבִּי אֲשֶׁר רַבִּימֵי הוֹיְלוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ:

1. 'acharey 'asher rabbiym ho'iyilu l'chaber sipur hama`asiym
'asher ne'em'nu bish'lemuth b'thokenu.

Luke1:1 Forasmuch as many have undertaken to compile an account of the things
which are most surely known among us,

<1:1> Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsīn peri tōn peplērophorēmenōn
en hēmin pragmatōn,

אֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ לְאֲשֶׁר רַבִּימֵי הוֹיְלוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ: Luke1:2

בְּכַתְּבֵי לְאֲשֶׁר מִסְרֹוֹם לָנוּ הָרַאִים אֶתְּם בְּעֵינֵינוּ מִתְּחִלָּה
וְאֲשֶׁר הָיוּ מְשֻׁבְּתֵי הַדְּבָר:

2. ka'asher m'sarum lanu haro'iyim 'otham b'eyneyhem mit'chilah
wa'asher hayu m'sharathey hadabar.

Luke1:2 just as they were handed down to us by those
who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word,

<2> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

2 kathōs paredosan hēmin hoi ap' archēs autoptai kai hypēretai genomenoi tou logou,

אֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ לְאֲשֶׁר רַבִּימֵי הוֹיְלוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאֲשֶׁר נֶאֱמְרוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ: Luke1:3

גַּם חֲשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם-אֲנִי הַחֲקֹר אַחַר כָּל-הַדְּבָרִים הַיְטִיב
מִרְאֵשִׁיתָם לְכַתְּבָם בְּסִדְרָם אֲלֵיךָ הָאֲדִיר הָאֲוִפִּילוֹס:

3. chashab'tiy l'tob gam-'aniy hachoker 'achar kal-had'bariym heyteb mere'shiytham
l'kath'bam k'sid'ram 'eleyak ha'adiyr T'ophiylos.

Luke1:3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the beginning,
to write it out for you in consecutive order, most excellent Theophilus;

<3> ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,

4 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
4 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
4 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :

4. l'ma`an teda `emeth ha'amariym 'asher lumad`at.

Luke1:4 so that you may know the certainty about the things wherein you have been taught.

<4> ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.

5 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
5 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
5 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
הַכֹּהֵן הָיָה בְיָמֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכוּרָה שְׁמוֹ
מִמְשֻׁמֶת אֲבִיהָ וְלוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת אַהֲרֹן וְשֵׁמָּה אֵלִישָׁבַע :

5. kohen hayah biymey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Eliysheba`.

Luke1:5 In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named ZacharYah, of the division of AbiYah; and he had a wife from the daughters of Aharon, and her name was Elisheba.

<5> Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνή αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērōdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias ex ephēmerias Abia, kai gynē autō ek tōn thygaterōn Aarōn kai to onoma autēs Elisabet.

6 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
6 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
6 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
וְוַשְׁנִיָּהֶם צְדִיקִים לְפָנַי הָאֵלֹהִים וְהִלְכִי תָם בְּכָל־מִצְוֹת יְהוָה
וּבְחֻקֵּיהֶם :

6. ush'neyhem tsadiyqiy m liph'ney ha'Elohim w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

Luke1:6 They were both righteous in the sight of the Elohim, walking blamelessly in all the commandments and requirements of אֲשֶׁר לְמַדְתָּ.

<6> ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασιν τοῦ κυρίου ἀμemptoi.

6 ēsan de dikairoi amphoterōi enantion tou theou, poreuomenoi en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoi.

7 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
7 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
7 אֲשֶׁר לְמַעַן תֵּדַע אֶמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמַדְתָּ :
זְוָלָהֶם אֵין וְלֹד כִּי אֵלִישָׁבַע עֶקְרָה וְשֵׁנִיָּהֶם בָּאֵין בְּיָמִים :

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Eliysheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamiym.

Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren, and they were both advanced in years.

<7> καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7 kai **ouk** ēn autois **teknon**, kathoti ēn hē **Elisabet** steira,
kai **amphoterōi** probēbēkotes **en** tais **hēmerais** **autōn** ēsan.

8 :יָנִיחַ הַיּוֹם בְּכַהֲנֹו לְפָנַי אֱלֹהִים בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:
8 :יָנִיחַ הַיּוֹם בְּכַהֲנֹו לְפָנַי אֱלֹהִים בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:

8. way'hiy hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke1:8 Now it happened that while he was performing his priestly service before Elohim in the appointed order of his division,

<8> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
8 Egeneto de en tō hierateuein auton en tē taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,

9 :טָבַח אֵת הַקְּטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים וַיִּבֹּא אֶל-הַיֵּיכָל יְהוָה:
9 :טָבַח אֵת הַקְּטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים וַיִּבֹּא אֶל-הַיֵּיכָל יְהוָה:

9. l'haq'tiyar q'toreth l'phiy goralo k'mish'pat `abodath hakohaniym wayabo 'el-heykal Yahúwah.

Luke1:9 according to the custom of the priestly office, he was chosen by lot to enter the temple of אֵת אֵת and burn incense.

<9> κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
9 kata to ethos tēs hierateias elache tou thymiasai eiselhōn eis ton naon tou kyriou,

10 :יְוָכַל-קָהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְּטֹרֶת:
10 :יְוָכַל-קָהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְּטֹרֶת:

10. w'kal-q'hal ha'am mith'palaliym bachuts b'sha'ath haq'toreth.

Luke1:10 And the whole multitude of the people were in prayer outside at the hour of the incense offering.

<10> καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.
10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō tē hōrā tou thymiamatos.

11 :יֵאֵרָא מַלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִיְמִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:
11 :יֵאֵרָא מַלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִיְמִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

11. w'hineh mal'a'k Yahúwah nir'ah `elayu `omed miymiyn miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And an angel of אֵת אֵת appeared to him, standing to the right of the altar of incense.

<11> ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
11 ōphthē de autō aggelos kyriou hestōs ek dexiōn tou thysiaστήριου tou thymiamatos.

12 :יְבַיְרָא זְכַרְיָה וַיִּבְהַל וַאֲיָמָה נִפְלְאָה עָלָיו:
12 :יְבַיְרָא זְכַרְיָה וַיִּבְהַל וַאֲיָמָה נִפְלְאָה עָלָיו:

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZacharYah was troubled when he saw, and fear fell upon him.

<12> καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep’ auton.

יגוֹיִ'אָמֵר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אֶל-תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ
וְאֵלֵי־שִׁבְעֵי אֲשַׁתָּךְ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן:

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tiyrā' Z'kar'Yahu ki nish'm'ah t'philatheak
we'Elisheba' 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 But the angel said to him, “Do not be afraid, ZacharYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall give his name Yahuchanan.

<13> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἷόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia, dioti eisēkousthē hē deēsis sou, kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.

יֵד וְהָיָה-לְךָ לְשִׁמְחָה וְגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהוֹלֵדוֹ:
יְאַלְפֵי־כֶסֶד וְיִשְׁמְחוּ בְּהוֹלֵדוֹ:

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagiyl w'rabiym yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 “You shall have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth.

<14> καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

14 kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi tē genesei autou charēsontai.

טו כִּי-גָדוֹל יִהְיֶה לְפָנָי יְהוָה וַיִּזֵּן וְשָׁכַר לֹא יִשְׁתָּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמְלֵא מִבְטֵן אִמּוֹ:

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekar lo' yish'teh
w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 “For he shall be great in the sight of אֱלֹהִים; and he shall drink no wine nor liquor, and he shall be filled with the Holy Spirit while yet in his mother's womb.

<15> ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou, kai oinon kai sikera ou mē piē, kai pneumatou hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,

טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

16. w'rabiym mib'ney Yis'ra'El yashiyb 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 “And he shall turn many of the sons of Yisrael back to אַחֲרָם their El.

<16> καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

גַּלְוָאָה לְפָנָיו בְּרוּחַ אֱלֹהֵי וּבְגִבּוֹרָתוֹ לְהַשְׁיב
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְבָבוֹת עַל-בָּנִים וְאֵת הַסּוֹרְרִים בְּתַבּוּנַת הַצְּדִיקִים
לְהַעֲמִיד עִם מוֹכֵן לְהַיָּהוּהוּ :

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashiyb leb 'aboth `al-baniym w'eth hasorariym bith'bunath hatsadiyqiym l'ha`amiyd `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 “It is he who shall go as a forerunner before Him in the spirit and power of EliYahu, to turn the hearts of the fathers back to the children, and the disobedient to the attitude of the righteous, so as to make ready a people prepared for אַחֲרָם.

<17> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumatī kai dynamēi Ēliou, epistrepesai kardias paterōn epi tekna kai apeitheis en phronēsei dikaiōn, hetoimasai kyriō laon kateskeuasmēnon.

יְהוָה וְיֵאמֶר זְכַרְיָה אֶל-הַמַּלְאָךְ בְּמָה אֶכְדַּע אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
כִּי-אֲנִי זָקֵן וְאִשְׁתִּי בָאָה בְיָמַי :

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh ki-'aniy zaqan'tiy w'ish'tiy ba'ah bayamiym.

Luke1:18 ZacharYah said to the angel, “How shall I know this thing for certain? For I am an old man and my wife is advanced in years.

<18> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probēbēkuia en tais hēmerais autēs.

יֵט וְיַעֲזֵן הַמַּלְאָךְ וְיֵאמֶר אֲלָיו אֲנִי גִבְרִיָאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֶיךָ
הָאֱלֹהִים וְשְׁלוּחַ אֲנֹכִי לְדַבֵּר אֲלֶיךָ
וּלְבַשְׂרְךָ אֶת-הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת :

19. waya`an hamal'a`k wayo`mer `elayu `aniy Gab`riy`El ha`omed liph`ney ha'Elohim w'shaluach `anokiy l'daber `eleyak ul'baser`ak `eth-hab'sorah hazo`th.

Luke1:19 The angel answered and said to him, “I am Gabriel, who stands in the presence of the Elohim, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news.

<19> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autō, Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou kai apetalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;

שׁוּפֶרֶץ אֶרְבָּב שׁוּפֶרֶץ-אֶסֶר אֶשְׁרֵי לְעֵלְיָא אֶלְיָא שׁוּפֶרֶץ שׁוּפֶרֶץ 20
שׁוּפֶרֶץ אֶרְבָּב שׁוּפֶרֶץ אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי

כִּי הִנֵּה נִאֲלָם וְלֹא תִכְבֵּר עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר יִקְוֶם
הַדְּבָר הַזֶּה פִּתְחַת כִּי-לֹא הִאֲמַנְתָּ לְדַבְּרֵי יְהוָה בְּמוֹעֲדָם:

20. w'hin`ak ne`elam w'lo` thukal l'daber `ad-hayom `asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo` he`eman`at lid`baray w`hem yimal`u b'mo`adam.

Luke1:20 “And behold, you shall be silent and unable to speak until the day when these things take place, because you did not believe my words, which shall be fulfilled in their proper time.

<20> καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οὔτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esē siōpōn kai mē dynamenos lalēsai achri hēs hēmeras genētai tauta, anth' hōn ouk episteusas tois logois mou, hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.

לְעֵלְיָא אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי 21
כִּי וְהָעַם הוֹחִילוּ לְזַכְרֶיהָ וַיִּתְמַהוּ כִּי-הִתְמַהְמָה בְּהִיכָל:

21. w'ha`am hochiylu liZ`kar`Yah wayith`m`hu ki-hith`mah`mah baheykal.

Luke1:21 The people were waiting for Zacharias, and were wondering at his delay in the temple.

<21> Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian kai ethaumazon en tō chronizein en tō naō auton.

אֶרְבָּב-אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי 22
שׁוּפֶרֶץ אֶרְבָּב שׁוּפֶרֶץ אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי

כִּבְוִיָּהּ בְּצִאָתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי-מֵרָאָה
רָאָה בְּהִיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וַעֲוֹדָתוֹ נִאֲלָם:

22. way`hiy b'tse`tho lo` yakol l'daber `aleyhem wayed`u ki-mar`ah ra`ah baheykal wayir`moz lahem w`odenu ne`elam.

Luke1:22 But when he came out, he was unable to speak to them; and they realized that he had seen a vision in the temple; and he kept making signs to them, and remained mute.

<22> ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois, kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō naō;

kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.

יָמָיו שָׁמַר עֲבֹדָתוֹ וַיֵּשֶׁב אֶל-בֵּיתוֹ: 23
כַּגּוֹיָהּ כִּי־אֲשֶׁר מִלְּאוֹ יָמָיו עֲבֹדָתוֹ וַיֵּשֶׁב אֶל-בֵּיתוֹ:

23. way'hiy ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab `el-beytho.

Luke1:23 When the days of his priestly service were accomplished, he departed to his own house.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou, apēlthen eis ton oikon autou.

וְאַחַר חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֵּלֶד בֶּן-אֶחָד וְשֵׁם הַבֶּן יְהוֹשֻׁעַ 24
כַּדּוֹיָהּ אַחַר חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים הָאֵלֶּה וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא שְׁמֵהּ יְהוֹשֻׁעַ
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֵּלֶד בֶּן-אֶחָד וְשֵׁם הַבֶּן יְהוֹשֻׁעַ:

24. way'hiy `achar hayamiym ha'eleh watahar `Eliysheba `ish'to
watith'chabe' chamishah chadashiy wato'mar.

Luke1:24 After these days Elisheba his wife became pregnant,
and she kept herself in seclusion for five months, saying,

<24> Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou
kai periekryben heautēn mēnas pente legousa

כִּי־כִכָּה עָשָׂה לִי יְהוָה בְּיָמַי בְּקָדוֹ אוֹתִי לְאִסְתִּי 25
אֶת-חֲרָפְתִּי מִבְּנֵי אָדָם:
כִּי־כִכָּה עָשָׂה לִי יְהוָה בְּיָמַי בְּקָדוֹ אוֹתִי לְאִסְתִּי:

25. kakah `asah liy Yahúwah biymey phaq'do `othiy le'esoph `eth-cher'pathiy mib'ney `adam.

Luke1:25 “This is the way Yahúwah has dealt with me in the days when He looked on me,
to take away my disgrace among men.

<25> ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-גַּבְרִיאֵל הַמְּלָאךְ 26
כִּדּוֹיָהּ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-גַּבְרִיאֵל הַמְּלָאךְ
וְלִילָהּ אֶל-עִיר אַחַת וְשֵׁםָּהּ נְצָרֶת:

26. way'hiy bachodesh hashishiy wayish'lach `Elohim `eth-Gab'riy'El hamal'a'k
Galiylah `el-`iyr `achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from Elohim
to a city in Galilee called Nazareth,

<26> Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ

26 En de tō mėni tō hektō apetalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth

אָפּטאַלע גאַבֿריִעל דער אַנגעל פֿון גאָט 27
:אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל

כַּזְּאֵל-בְּתוּלָה מְאַרְשָׁה לְאִישׁ אֲשֶׁר-שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם:

27. 'el-b'thulah m'orasah l'iysh 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Yoseph, of the house of David; and the virgin's name was Miriam.

<27> πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph ex oikou Dawid, kai to onoma tēs parthenou Mariam.

גאָט אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל 28
:אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל

כַּח וַיְבֵא הַמַּלְאָךְ הַחַדְרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שְׁלוֹם לָךְ אִשְׁת־חַן
יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנְּשִׁים):

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom la'k 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashiyim).

Luke1:28 And coming in, he said to her, "Greetings, favored one! אָפּטאַלע is with you (blessed are thou among women)".

<28> καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

28 kai eiselhōn pros autēn eipen, Chaire, kecharitōmenē, ho kyrios meta sou.

אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל 29
:אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל

כַּטְוַהיָא (בְּרִאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hiy' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rasah hazo'th.

Luke1:29 When she saw him, she was troubled at his saying, and reasoned in her mind what kind of salutation this was.

<29> ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διетарάχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de epi tō logō dietarachthē kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.

גאָט אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל אָפּטאַלע גאַבֿריִעל 30

לְוַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אֶל-תִּירְאִי מִרְגָּם כִּי-מָצְאָתְּ חֵן

לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tiyr'iy Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 The angel said to her, “Do not be afraid, Miriam; for you have found favor with the Elohim.”

<30> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίαμ, εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

30 kai eipen ho aggelos autē, Mē phobou, Mariam, heures gar charin para tō theō.

לֹא וְהִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדֶתָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:

31. w'hina'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushua.

Luke1:31 “And behold, you shall conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Yahushua.”

<31> καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἴὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31 kai idou syllēmpsē en gastri kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.

לֵב וְהוּא גָדוֹל יְהִיָּה וּבֶן-עֶלְיוֹן יִקְרָא וְיִהְיֶה אֱלֹהִים

32. w'hu' gadol yih'yeh uben-'El'yon yiqare' waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiyu.

Luke1:32 “He shall be great and shall be called the Son of the Most High; and Elohim shall give Him the throne of His father David”;

<32> οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἴὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai

kai dōsei autō kyrios ho theos ton thronon Daud tou patros autou,

וְיִמְלֹךְ עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד וְיִמְלֹכוּתוֹ אֵין קֵץ:

33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho 'eyn qets.

Luke1:33 “and He shall reign over the house of Jacob forever, and His kingdom shall have no end.”

<33> καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas kai tēs basileias autou ouk estai telos.

לְדַוְתָא מִרְגָּם אֶל-הַמַּלְאָךְ אֵיךְ יְהִיָּה הַדְּבָר הַזֶּה וְאֲנִי

לְוַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אֶל-תִּירְאִי מִרְגָּם כִּי-מָצְאָתְּ חֵן

34. wato'mer Mir'yam 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh wa'aniy 'eyneniy yoda'ath 'iysh.

Luke1:34 Miriam said to the angel, “How can this be, since I know not a man?”

<34> εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?

יְכַלֵּם אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ 35
 אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ
 וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ

לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֵלֶיָּהּ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלֶיךָ
 וּגְבוּרַת עֲלִיוֹן תַּצִּל עָלֶיךָ עַל-כֵּן קָדוֹשׁ יֵאמָר לְיֵלֹד
 בֶּן-הָאֱלֹהִים:

35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.

Luke1:35 The angel answered and said to her, “the Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Most High shall overshadow you; and for that reason the holy Child shall be called the Son of the Elohim.”

<35> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autē, Pneuma hagion epeleusetai epi se

kai dynamis huuistou episkiasei soi; dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.

כִּי-יֵשֶׁבֶת אֵלֶיךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ 36
 וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ

לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ
 וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ

36. w'hineh 'Eliysheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah gam-hiy' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishiy.

Luke1:36 “And behold, even your relative Elisheba has also conceived to give a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.”

<36> καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs

kai houtos mēn hektos estin autē tē kaloumenē steira;

כִּי-יֵשֶׁבֶת אֵלֶיךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ 37
 וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ

לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ

37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.

Luke1:37 “For nothing shall be impossible with Elohim.”

<37> ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρα τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.

38 וַיֹּאמֶר מִרְיָם הַנְּגִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כְּדִבְרֶךָ
:שְׂכַלְמָא אִתְּמַלְא בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ

לח ותאמר מרים הנגני שפחת יהוה יהי-לי כדברך
ויצא מאתה המלאך:

38. wato'mer Mir'yam hin'niy shiph'chath Yahúwah y'hiy-liy kid'bareak wayetse' me'itah hamal'a'k.

Luke1:38 And Miriam said, "Behold, the bondslave of אִתְּמַלְא; may it be done to me according to your word." And the angel departed from her.

<38> εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou; genoito moi kata to hrēma sou. kai apēlthen ap' autēs ho aggelos.

39 לָט וַתָּקָם מִרְיָם בְּיָמִים הָהֵם וַתִּמְהַר לְלֶכֶת הַהָרָה אֶל-עִיר יְהוּדָה:
:אֶת-אֵלֵי שָׁבַע

39. wataqam Mir'yam bayamiym hahem wat'maher laleketh haharah 'el-`iyr Yahudah.

Luke1:39 Now at those days Miriam arose and went in a hurry to the hill country, to a city of Judah,

<39> Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,

40 מוֹתְבֵּא בֵּית זְכַרְיָה וַתִּבְרַךְ אֶת-אֵלֵי שָׁבַע:
:וַיִּשְׂמַע אֱלֹהִים וַיִּרְקַד בְּרִיחַ הַקֹּדֶשׁ

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Eliysheba`.

Luke1:40 and came in the house of ZacharYah and greeted Elisheba.

<40> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.

41 וַיִּהְיֶה כִּשְׁמֹעַ אֵלֵי שָׁבַע אֶת-בְּרִיחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּרְקַד בְּרִיחַ הַקֹּדֶשׁ:
:וַיִּמְלֵא אֱלֹהִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

41. way'hiy kish'mo`a 'Eliysheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me'eyah watimale' 'Eliysheba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 When Elisheba heard Miriam's greeting, the baby leaped in her womb; and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

<41> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἑλισάβετ,
41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet, eskirtēsen to brephos en tē koiliā autēs, kai eplēsthē pneumatōs hagiou hē Elisabet,

מב ותקרא בקול גדול ותאמר ברוכה את בנשים
וברוך פרי בטןך:
42 watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashiym ubaru'k p'riy bit'ne'k.

Luke1:42 And she cried out with a loud voice and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!”

<42> καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugē megalē kai eipen, Eulogēmenē sy en gynaixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.

מג ומח-לי פי-אם אדני באה אלי:
43 umah-liy ki-'em 'Adoniy ba'ah 'elay.

Luke1:43 “And how is this to me, that the mother of My Master would come to me?”

<43> καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto hina elthē hē mētēr tou kyriou mou pros eme?

מד פי קול ברכתך בא באזני והנה רקד בשמחה היקר במעי:
44 ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hineh raqad b'sim'chah hayeled b'me'ay.

Luke1:44 “For behold, when the sound of your greeting comes to my ears, the baby leaped in my womb for joy.”

<44> ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasμου sou eis ta ōta mou, eskirtēsen en agalliasei to brephos en tē koiliā mou.

מה ואשרי המאמינה פי המלא ומלא אשר הבר-לה מאת יהוה:
45 w'ash'rey hama'amiynah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 “And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what had been spoken to her by אַךְ.”

<45> καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

45 w'ash'rey hama'amiynah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

45 kai makaria hē pisteusasa hoti estai teleiōsis tois lelalēmenois autē para kyriou.

:אֲזַכָּרֶנְךָ-חַדְשֵׁי כִּפְרֵי אֲזַכָּרֶנְךָ מִשְׁכֵּנֶיךָ 46
מוֹתְאָמֶר מְרִיָּם רוֹמָמָה נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה:

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shiy 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And Miriam said: “My soul exalts אֲזַכָּרֶנְךָ”,

<46> Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,

46 Kai eipen Mariam,

Megalynei hē psychē mou ton kyrion,

:כִּוְנַת רוּחִי בְּאֵלֵי ה' יִשְׁעֵי: 47
מִזִּמְתִּי רוּחִי בְּאֵלֵי ה' יִשְׁעֵי:

47. watagel ruchiy b'Elohey yish`iy.

Luke1:47 “And my spirit has rejoiced in the El of my Savior.”

<47> καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,

47 kai ēgalliasen to pneuma mou epi tō theō tō sōtēri mou,

:חֲזַנְתָּ מְעַתָּה בְּעַנְיִי אֶמְתּוֹ כִּי הִנֵּה מְעַתָּה יִשְׂרָאוֶל כָּל-הַדּוֹרוֹת: 48
מִחֲאֲשֶׁר הָאֵה בְּעַנְיִי אֶמְתּוֹ כִּי הִנֵּה מְעַתָּה יִשְׂרָאוֶל כָּל-הַדּוֹרוֹת:

48. 'asher ra'ah ba`aniy 'amatho ki hineh me`atah y'ash'runiy kal-hadoroth.

Luke1:48 “For He has had regard for the humble state of His bonds slave;
For behold, from this time on all generations shall count me blessed.”

<48> ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou.

idou gar apo tou nyn makariousin me pasai hai geneai,

:עָשָׂה לִי שְׂדֵי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ: 49
מִטְּכִי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי שְׂדֵי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ:

49. ki g'doloth `asah liy Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 “For the Mighty One has done great things for me; And holy is His name.”

<49> ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός.
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiēsen moi megala ho dynatos.

kai hagion to onoma autou,

:נְחֲסֵדוֹ לְדוֹר דּוֹרוֹת עַל יְהוָה: 50
נְחֲסֵדוֹ לְדוֹר דּוֹרוֹת עַל יְהוָה:

50. w'chas'do l'dor doriym `al y're'ayu.

Luke1:50 “And His mercy is upon generation after generation toward those who fear Him.”

<50> καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas
tois phoboumenois auton.

51 נֹא גְבוּרוֹת עָשָׂה בְּזֶרְעוֹ בְּזֶרַע גְּאִים בְּמִזְמוֹת לְבָם:
51 גְּבוּרוֹת עָשָׂה בְּזֶרְעוֹ בְּזֶרַע גְּאִים בְּמִזְמוֹת לְבָם:

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'iyim bim'zimoth libam.

Luke1:51 “He has done mighty deeds with His arm;
He has scattered those who were proud in the thoughts of their heart.”

<51> Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,
dieskorpisen hyperēphanous dianoiā kardias autōn;

52 נֹב הָרַס נְדִיבִים מִכְּסֻאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים:
52 נֹב הָרַס נְדִיבִים מִכְּסֻאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים:

52. haras n'diybiym mikis'otham wayarem sh'phaliym.

Luke1:52 “He has brought down rulers from their thrones, And has exalted those who were humble.”

<52> καθείλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὑψώσεν ταπεινοὺς,
52 katheilen dynastas apo thronōn
kai huyōsen tapeinous,

53 נִגְרָעֵבִים מִלֵּא-טוֹב וַעֲשִׂירִים שִׁלַּח רֵיקָם:
53 נִגְרָעֵבִים מִלֵּא-טוֹב וַעֲשִׂירִים שִׁלַּח רֵיקָם:

53. r`ebiyim mile'-tob wa`ashiyriym shilach reyqam.

Luke1:53 “He has filled the hungry with good things; And sent away the rich empty-handed.”

<53> πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
53 peinōntas eneplēsen agathōn
kai ploutountas exapesteilen kenous.

54 נִדְתָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ לְזָכֹר אֶת-רַחֲמָיו:
54 נִדְתָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ לְזָכֹר אֶת-רַחֲמָיו:

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor `eth-rachamay.

Luke1:54 “He has given help to Yisrael His servant, In remembrance of His mercy,”

<54> ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,

54 μνησθῆναι ἐλέους,
antelabeto **Israēl paidos autou,**
mnēsthēnai eleous,

55
נה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹ-אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק עַד-עוֹלָם:

55. **ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'o `ad-`olam.**

Luke1:55 As He spoke to our fathers, To Abraham and his descendants forever.”

<55> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 **kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn,**
tō Abraam kai tō spermati autou eis ton aiōna.

56
נֹו וַתָּשָׁב מִרְיָם עִמָּהּ כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ:

56. **watesheb Mir'yam `imah kish'lishah chadashiym watashab l'beythah.**

Luke1:56 And Miriam stayed with her about three months, and then returned to her house.

<56> Ἐμεινεν δὲ Μαρίαμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autē hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.

57
נִזְוַיְמָלְאוּ יְמֵי אֵלְיָשָׁבַע לְלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן:

57. **wayim'l'u y'mey 'Eliysheba` laledeth wateled ben.**

Luke1:57 Now the time had come for Elisheba to give birth, and she gave birth to a son.

<57> Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57 Tē de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.

58
נַח וַיִּשְׂמְעוּ שְׁכֵנֵיהָ וַקְרוּבֵיהָ כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה אֶת-חַסְדּוֹ:

58. **wayish'm`u sh'keneyah uq'robeyah ki-hig'diyl Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.**

Luke1:58 Her neighbors and her relatives heard that אַיָּאָב had displayed His great mercy toward her; and they were rejoicing with her.

<58> καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrrios to eleos autou met' autēs kai synechairon autē.

59 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיָּבֹאוּ לְמוֹלַת הַיֶּלֶד
וַיִּקְרְאוּ אֶת-שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל-שֵׁם אָבִיו:

59. way'hiy bayom hash'miyniy wayabo'u lamul 'eth-hayaled wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiyu.

Luke1:59 And it happened that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called his name ZacharYah, after the name of his father.

<59> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59 Kai egeneto en tē hēmera tē ogdoē ēlthon peritemein to paidion kai ekaloun auto epi tō onomati tou patros autou Zacharian.

60 סִוְתַעַן אָמַר וַתֹּאמֶר לֹא כִי יִהְיֶהנָךְ יִקְרָא לוֹ:
וַיֹּאמֶר לֹא כִי יִהְיֶהנָךְ יִקְרָא לוֹ:

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 But his mother answered and said, “No indeed; but he shall be called Yahuchanan.”

<60> καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs.

61 סֵא וַיִּאָמְרוּ אֵלֶיהָ אֵינְ-אֵישׁ בְּמִשְׁפַּחְתְּךָ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה:
אֵינְ-אֵישׁ בְּמִשְׁפַּחְתְּךָ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה:

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'iysh b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, “There is no one among your relatives who is called by that name.”

<61> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō onomati toutō.

62 סֵב וַיִּרְמְזוּ אֶל-אָבִיו לְדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ:
וַיִּרְמְזוּ אֶל-אָבִיו לְדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ:

62. wayir'm'zu 'el-'abiyu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they made signs to his father to know how he would have him called.

<62> ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tō patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

63 סַגְוִישָׂא לֶחַם וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יִהְיֶהנָךְ שְׁמוֹ וַיִּתְמַהוּ כָּלֵם:
וַיִּשְׂאֵל לֶחֶם וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יִהְיֶהנָךְ שְׁמוֹ וַיִּתְמַהוּ כָּלֵם:

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote to them, saying, “His name is Yahuchanan.” And they were all astonished.

<63> καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou. kai ethaumasān pantes.

ⲙⲁⲗⲁⲗⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ 64
:סד ויפתח פיו וילשֹׁנו בְּתֹאֵם וַיִּדְבֹּר וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים:

64. wayipathach piyu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, and praised the Elohim.

<64> ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἠ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.
64 aneōchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou, kai elalei eulogōn ton theon.

ⲙⲁⲗⲁⲗⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ 65
:ⲁⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ
סח ותפל אֵימָה עַל-כָּל-שְׂכֵנֵיהֶם
וַיְסַפֵּר כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל-הָרֵי יְהוּדָה:

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem way'supar kal-had'baryim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Fear came on all those living around them; and all these matters were being talked about in all the hill country of Judea.

<65> καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,
kai en holē tē oreinē tēs Ioudaias dielaleito panta ta hrēmata tauta,

ⲁⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ 66
:ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ
סו וישימו כָּל-הַשְּׂמָעִים אֶל-לִבָּם לֵאמֹר מָה-אַפֹּא יִהְיֶה
תִּלְדַּר הַזֶּה וַיִּדְ-יִהְיֶה הַיְתָה עִמּוֹ:

66. wayasiymu kal-hashom'`iyim 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.

Luke1:66 All who heard them kept them in their hearts, saying, “What then shall this child turn out to be? For the hand of ⲁⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛ was certainly with him.”

<66> καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
66 kai ethento pantes hoi akousantes en tē kardiā autōn, legontes, Ti ara to paidion touto estai?
kai gar cheir kyriou ēn met' autou.

ⲁⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲛ 67
:סו וימלא זכרֶיהָ אָבִיו רֹיחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנְבֵּא לֵאמֹר:

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiyu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZacharYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

<67> Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatōs hagiou kai eprophēteusen legōn,

חלֹוּעַל־יְיָ וְיָשׁוּעַת־עַמּוֹ וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עַמּוֹ וַיִּשְׁלַח לּוֹ פְּדוּת׃

68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.

Luke1:68 “Blessed be the El of Yisrael,
For He has visited us and accomplished redemption for His people”,

<68> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,
hoti epeskepsato kai epoiēsen lytrōsin tō laō autou,

וַיִּצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית הַיְיָ עַבְדּוֹ׃

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

Luke1:69 “And has raised up a horn of salvation for us in the house of David His servant”

<69> καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν
ἐν οἴκῳ Δαυιδ παιδὸς αὐτοῦ,
69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin
en oikō Dawid paidos autou,

וַיְדַבֵּר הַיְיָ בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם׃

70. ka'asher diber b'phiy-n'biy'ayu haq'doshiym 'asher me`olam.

Luke1:70 “As He spoke by the mouth of His holy prophets from of old”

<70> καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מֵאֲבֵינוּ וּמִיָּד כָּל־שׂנְאֵינוּ׃

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

Luke1:71 “Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us”;

<71> σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,
71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,

72 :יָוֹאֵף אֲבֹתֵינוּ-וְלִזְכוֹר אֶת-בְּרִית קְדְשׁוֹ
עב לעשות חסד עם-אבותינו ולזכור את-ברית קדשו:

72. la`asoth chesed `im-`abotheynu w`liz`kor `eth-`b`riyth qad`sho.

Luke 1:72 "To show mercy toward our fathers, and to remember His holy covenant",

<72> ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn
kai mnēsthēnai diathēkēs hagian autou,

73 :יְזַכֵּר אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ:
עג את-השבועה אשר נשבע לאברהם אבינו:

73. `eth-`hash`bu`ah `asher nish`ba` l`Ab`raham `abiyenu.

Luke 1:73 "The oath which He swore to Abraham our father",

<73> ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν
73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn,
tou dounai hēmin

74 :אֶחָד מֵעַמֵּי אֲדָמָה יִצְלָח בְּיָדְנוּ וְלֹתְתָנוּ לְעַבְדוֹ בְּלִי-פֶחַד:
עד להצילנו מיד איבינו ולתתנו לעבדו בלי-פחד:

74. l`hatsiyenu miyad `oy`beynu ul`thitenu l`ab`do b`liy-`phachad.

Luke 1:74 "To grant us that we, being rescued from the hand of our enemies, might serve Him without fear",

<74> ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας
λατρεύειν αὐτῷ
74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas
latreuein autō

75 :בְּתָמִים וּבְצַדִּיקָה לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ:
עה בתמים ובצדקה לפניו כל-ימי חיינו:

75. b`thamiym ubits`daqah l`phanayu kal-`y`mey chayeynu.

Luke 1:75 "In holiness and righteousness in the sight of Him all the days of our life."

<75> ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
75 en hosiotēti kai dikaiosynē
enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

76 :יָלַד אֶת-בְּרִית הַחֲדָשָׁה לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ:
עז ילד את-ברית החדשה לפניו כל-ימי חיינו:

עוֹאֲתָהּ הַיְלֵד נְבִיא עֹלְיוֹן יִקְרָא לָךְ
כִּי לְפָנַי יִהְיֶה תִלְךָ לְפָנֹת אֶת־הַדְּרָכָיו:

76. w'atah hayeled n'biy' `El'yon yiqare' la'k ki liph'ney Yahúwah tele'k l'phanoth 'eth-d'rakayu.

Luke1:76 “And you, child, shall be called the prophet of the Most High;
for you shall go on before אַתְּאֶפְרֹאֵל to prepare His ways”;

<76> Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsē;
proporeusē gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,

עַל־הַדְּרָכָיו הַיְשׁוּעָה לְעַמּוֹ בְּסִלְיַחַת חַטָּאתֵיהֶם:
77 אֶתְּאֶפְרֹאֵל יִקְרָא לְפָנַי הַיְלֵד עוֹאֲתָהּ הַיְלֵד נְבִיא עֹלְיוֹן יִקְרָא לְפָנַי

77. ul'horoth dere'k hay'shu'ah l'amo bis'liychath chato'theyhem.

Luke1:77 To give to His people the knowledge of salvation by the forgiveness of their sins,

<77> τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
77 tou dounai gnōsin sōtērias tō laō autou
en aphesei hamartiōn autōn,

עַל־בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמֵינוּ אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנְּגִיחַ מִמָּרוֹם:
78 אֶתְּאֶפְרֹאֵל יִקְרָא לְפָנַי הַיְלֵד עוֹאֲתָהּ הַיְלֵד נְבִיא עֹלְיוֹן יִקְרָא לְפָנַי

78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 “Because of the tender mercy of our El, with which the day spring from on high shall visit us”,

<78> διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,
78 dia splagchna eleous theou hēmōn,
en hois episkepetai hēmas ananolē ex huuous,

עַל־הַחֹשֶׁךְ וְעַל־צִלְמוֹת וְעַל־הַחֹשֶׁךְ וְעַל־צִלְמוֹת
79 אֶתְּאֶפְרֹאֵל יִקְרָא לְפָנַי הַיְלֵד עוֹאֲתָהּ הַיְלֵד נְבִיא עֹלְיוֹן יִקְרָא לְפָנַי
וְעַל־הַחֹשֶׁךְ וְעַל־צִלְמוֹת וְעַל־הַחֹשֶׁךְ וְעַל־צִלְמוֹת

79. l'ha'iyar l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakiyn 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 “to shine upon those who sit in darkness and the shadow of death,
to guide our feet into the way of peace.”

<79> ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
79 epiphanai tois en skotei kai skiā thanatou kathēmenois,

80 הַיָּלְדָה וְהִתְחַזְקָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ עַד-יוֹם הַמָּוֶה לְפָנָיו
:לְפָנָיו וְעַד-יוֹם הַמָּוֶה לְפָנָיו
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ עַד-יוֹם הַמָּוֶה לְפָנָיו
וְהָיָה בְּמִדְבָּרוֹת עַד-יוֹם הַמָּוֶה לְפָנָיו

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach way'hiy bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts until the day of his public appearance to Yisrael.

<80> Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξάνεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto pneumatī, kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.

Chapter 2

Luke2:1 פָּרַץ מִצֵּיטָר אֲדָמָה לְכָל הָאָרֶץ לְמִנְתָּהּ
:לְכָל הָאָרֶץ לְמִנְתָּהּ לְכָל הָאָרֶץ לְמִנְתָּהּ

אֲוִיָּהּ בְּיָמֵי הַחַם וַיֵּצֵא צוֹ מֵאֵת קִיסָר אוֹגוּסְטוּס
לְמִנּוֹת אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּבִיל:

1. way'hiy bayamiym hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 Now in those days a decree went out from Caesar Augustus, that a census be taken of all the inhabited earth.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinaiis exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou apographesthai pasan tēn oikoumenēn.

2 אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ לְרֵגִיסָהּ אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ לְרֵגִיסָהּ אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ לְרֵגִיסָהּ
בְּהַמְּפָקֵד הַזֶּה הָיָה הָרֵאשׁוֹן בְּהַיּוֹת קוֹרִינְיוֹס שְׁלִיט בְּסוּרְיָה:

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Quriyniyos shaliyt b'Sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinius was governor of Syria.

<2> αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.

3 גּוֹיִלְכוּ כֹּלְכֶם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ
אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ לְרֵגִיסָהּ אֵלֶּיךָ יָבִיאוּ לְרֵגִיסָהּ

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'iysh l'iyro.

Luke2:3 And everyone went to register for the census, each to his own city.

<3> καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.

4 אֲדָוָה-גָּלִיל מֵ-יֵשׁוּעַ צַדִּיק-נָצְרֶת אֶל-יְהוּדָה
:יְחֵזְקֵאל בֵּית-דָּוִד אֲדָוָה מֵ-יֵשׁוּעַ צַדִּיק-נָצְרֶת אֶל-יְהוּדָה
דַּוִּיעַל גַּם-יוֹסֵף מִן-הַנְּגִלִיל מַעִיר נְצֻרֶת אֶל-יְהוּדָה

לְעִיר דָּוִד הַנְּקָרָאָת בֵּית-דָּוִד כִּי-הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחָתוֹ:

4. waya`al gam-Yoseph min-haGaliyl me`iyr N'tsereth 'el-Yahudah I`iyr Dawid haniq're`th Beyth-lachem ki-hayah nibeyth Dawid umimish'pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David,

<4> Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian eis polin Daulid hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou kai patrias Daulid,

5 אֵיךָ יָשָׁם הַיּוֹלָד עִם-מֵרִיָּם הַמְּאָרְשָׁה לוֹ וְהִיא הָרָה:
:אֵיךָ יָשָׁם הַיּוֹלָד עִם-מֵרִיָּם הַמְּאָרְשָׁה לוֹ וְהִיא הָרָה:

5. I'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hiy' harah.

Luke2:5 in order to register along with Miriam, who was engaged to him, and was with child.

<5> ἀπογράψασθαι σὺν Μαρριάμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.

5 apograpsasthai syn Mariam tē emnēsteumenē autō, ousē egkyō.

6 וַיְהִי בַּהַיּוֹתָם שָׁם וַיִּמְלָאוּ יָמֶיהָ לְלִדְתָּהּ:
:וַיְהִי בַּהַיּוֹתָם שָׁם וַיִּמְלָאוּ יָמֶיהָ לְלִדְתָּהּ:

6. way'hiy bih'yoatham sham wayim'I'u yameyah laledeth.

Luke2:6 While they were there, the days were completed for her to give birth.

<6> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tō einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,

7 וַתֵּלֶד אֶת-בְּנֵהָ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֶהּ וַתִּשְׁפִּיבֶהּ בְּאֲבוּס
:וַתֵּלֶד אֶת-בְּנֵהָ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֶהּ וַתִּשְׁפִּיבֶהּ בְּאֲבוּס
כִּי לֹא-הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלּוֹן:

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu

watash'kiybehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son; and she wrapped Him in cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.

<7> καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai **eteken ton huion autēs ton prōtotokon**,

kai **esparganōsen auton kai aneklinen auton en phatnē, dioti ouk ēn autois topos en tō katalymati.**

אֲדָוָה מְרַגֵּל כְּבָאָה הִנְיָא לְנִים בְּשָׂדֵהָ
:מְרַגֵּל-לֵוֹ אֲלֵי מְרַגֵּל-לֵוֹ מְרַגֵּל-לֵוֹ
וְשֹׂמְרֵי אֶת-מִשְׁמְרוֹת הַלְיָלָה עַל-עֲדָרָם:

**8. w'ro`iym hayu ba'arets hahiy' leniym basadeh
w'shom'riym 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.**

Luke2:8 In the same region there were some shepherds staying out in the fields and keeping watch over their flock by night.

<8> Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai **poimenes ēsan en tē chōrā tē autē agraulountes**

kai **phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn.**

מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל מְרַגֵּל
:מְרַגֵּל-לֵוֹ אֲלֵי מְרַגֵּל-לֵוֹ מְרַגֵּל-לֵוֹ מְרַגֵּל-לֵוֹ מְרַגֵּל-לֵוֹ
טוֹהֵבָה מְלֵאָךְ יְהוָה נֹצֵב עַל־יָהּ
וְכַבֹּד יְהוָה הוֹפִיעַ עַל־יָהּ מִסְבִּיב וַיִּירָאוּ יְהוָה גְּדוּלָּה:

**9. w'hineh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophiy`a `aleyhem misabiyb
wayiyr'u yir'ah g'dolah.**

Luke2:9 And an angel of suddenly stood before them, and the glory of shone around them; and they were terribly frightened.

<9> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai **aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou perielampsen autous,**

kai **ephobēthēsan phobon megan.**

יְבִיאָמַר אֲלֵיָהֶם הַמְּלֵאָךְ אֶל-תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שְׂמֵחָה גְּדוּלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָעָם:
יְבִיאָמַר אֲלֵיָהֶם הַמְּלֵאָךְ אֶל-תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שְׂמֵחָה גְּדוּלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָעָם:

**10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k
'al-tiyra'u ki hin'niy m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.**

Luke2:10 But the angel said to them, “Do not be afraid; for behold, I bring you good news of great joy which shall be for all the people”;

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος,

Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

10 kai **eipen autois ho angelos,**

Mē phobeisthe, idou gar euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tō laō,

11
:אָפּוֹת אֶתְכֶם מִיּוֹם יוֹלַד לָכֶם מִשִּׁיחַ
מִיְיָ דָּוִד הַיּוֹם יוֹלַד לָכֶם מִשִּׁיחַ

יֵשׁוּעַ הַיּוֹם יוֹלַד לָכֶם מִשִּׁיחַ
מִיְיָ דָּוִד הַיּוֹם יוֹלַד לָכֶם מִשִּׁיחַ

11. **ki hayom yulad lakem mosiy`a `asher hu' haMashiyach ha'Adon b`iyr Dawid.**

Luke2:11 for today in the city of David there has been born for you a Savior, who is the Mashiyach the Master.

<11> ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

11 hoti **etechthē hymin sēmeron sōtēr hos estin Christos kyrios en polei Dawid.**

12
:יְבֹזֶה לָכֶם הָאֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׂוֹכֵב בְּאֲבוּסִים
יְבֹזֶה לָכֶם הָאֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׂוֹכֵב בְּאֲבוּסִים

12. **w`zeh lakem ha`oth `asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba`ebus.**

Luke2:12 “This shall be a sign for you: you shall find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.

<12> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

12 kai touto **hymin to sēmeion, heurēsete brephos esparganōmenon kai keimenon en phatnē.**

13
:וַיִּבְרָא אִתָּם אֱלֹהִים רַב־מִסְפָּרִים
וַיִּבְרָא אִתָּם אֱלֹהִים רַב־מִסְפָּרִים

וַיִּבְרָא אִתָּם אֱלֹהִים רַב־מִסְפָּרִים
וַיִּבְרָא אִתָּם אֱלֹהִים רַב־מִסְפָּרִים

13. **uphith'om hayah `etsel hamal'a`k hamon ts'ba' hashamayim**

w`hem m'shab'chiym `eth-ha'Elohim w'om'riym.

Luke2:13 And suddenly there appeared with the angel a multitude of the heavenly host praising the Elohim and saying,

<13> καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

13 kai **exaiphnēs egeneto syn tō aggelō plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,**

14
:יְדִבְרֵם בְּכֹד בְּמְרוֹמִים לְאֵלֵהֶם וּבְאַרְצָן שְׁלוֹם בְּאֲנָשֵׁי רְצוֹנוֹ:
יְדִבְרֵם בְּכֹד בְּמְרוֹמִים לְאֵלֵהֶם וּבְאַרְצָן שְׁלוֹם בְּאֲנָשֵׁי רְצוֹנוֹ:

14. **kabod bam'romiym l'Elohim uba`arets shalom b'an'shey r'tsono.**

Luke2:14 “Glory to Elohim in the highest, And on earth peace among men with whom He is pleased.”

<14> Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ

καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי 15
 אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי
 אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי

טו וַיְהִי כִּשְׁשָׁר עָלוּ מִעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשְּׂמַיִמָה
 וַיֹּאמְרוּ הֶרְעִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ נִעְבְּרָה־נָּא עַד בֵּית־לְחֶם
 וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יְהוָה:

15. way'hiy ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akiym hashamay'mah wayo'm'ru haro'iyim 'iysh
 'el-re`ehu na`b'rah-na' `ad Beyth-lechem w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi'anu Yahúwah.

Luke2:15 When the angels had gone away from them into heaven,
 the shepherds began saying to one another, "Let us go straight to Bethlehem then,
 and see this thing that has happened which אָפּוּרְטִיבִּי has made known to us.

<15> Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
 καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi, hoi poimenes elaloun pros allēlous,
 Dielhōmen dē heōs Bēthleem kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.

אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי 16
 אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי
 טו וַיִּמְהָרוּ וַיָּבֵאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מַרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
 וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שֹׁכֵב בְּאֵבוּס:

16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
 w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.

Luke2:16 So they came in a hurry and found their way to Miriam and Yoseph,
 and the baby as He lay in the manger.

<16> καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τήν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ
 καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph
 kai to brephos keimenon en tē phatnē;

אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי 17
 אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי אָפּוּרְטִיבִּי
 יז וַיִּרְאוּ וַיִּשְׂמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַנֶּאֱמָר אֶל־יְהוָה עַל־הַנְּעַר הַזֶּה:

17. wayir'u wayash'miy'u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 When they had seen this,
 they made known abroad the statement which had been told them about this Child.

<17> ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.

18 וַיִּחְזְקוּ-לְהַשְׁמָעִים תְּמָהוּ עַל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הִדְּבָרוּ אֲלֵיהֶם הַרְעִים:
18 w'kal-hashom'iyam tam'hu al had'baryim asher-dib'ru aleyhem haro'iyam.

Luke2:18 And all who heard it wondered at the things which were told them by the shepherds.

<18> καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

18 kai pantes hoi akousantes ethaumasán peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;

19 יִטְוּמְרִים שְׂמְרָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתַּחֲשַׁבֵם בְּלִבָּהּ:
19 uMir'yam sham'rah eth-had'baryim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.

Luke2:19 But Miriam treasured all these things, pondering them in her heart.

Luke2:19 But Miriam treasured all these things, pondering them in her heart.

<19> ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symbolousa en tē kardia autēs.

20 כַּוְיָשׁוּבוּ הַרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-כֵּן
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי-אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם:
20 wayashubu haro'iyam w'hem m'halaliym um'shab'chiym eth-ha'Elohim al-kol
'asher sham'u w'ra'u k'phiy-asher ne'emar aleyhem.

Luke2:20 The shepherds went back, glorifying and praising the Elohim for all that they had heard and seen, just as had been told them.

Luke2:20 The shepherds went back, glorifying and praising the Elohim for all that they had heard and seen, just as had been told them.

<20> καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 kai hypestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin

hois ekousan kai eidon kathōs elalēthē pros autous.

21 כַּאֲוִיָּהּ בְּמַלְאָת לְנַעַר שְׂמֹנֶה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ
כְּשֵׁם אֲשֶׁר קָרָא-לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הִרָה בְּבֶטֶן:
21 way'hiy bim'lo'th lana'ar sh'monah yamiym wayimol wayiqare' sh'mo Yahushua kashem asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And when eight days had passed, before the child should be circumcised, His name was then called Yahushua, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

Luke2:21 And when eight days had passed, before the child should be circumcised, His name was then called Yahushua, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

<21> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton kai eklēthē to onoma autou Iēsous,

to klēthen hypo tou aggelou pro tou syllēmphthēnai auton en tē koilia.

אָוואַ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ 22
:אָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ
כּבּ וַיִּמְלֵאוּ יְמֵי טְהוֹרָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
וַיַּעֲלֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יְהוָה:

**22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh
waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amiydo liph'ney Yahúwah.**

Luke2:22 And when the days for their purification according to the law of Moshe were completed, they brought Him up to Yerushalam to present Him to אָדאָוּ

<22> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
22 Kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autōn kata ton nomon Mōuseōs, anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tō kyriō,

אָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ 23
כּבּ כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רְחֵם יִקְרָא קֹדֶשׁ לַיהוָה:

23. kakathub b'thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.

Luke2:23 as it is written in the Law of אָדאָוּ,
“Every firstborn male that opens the womb shall be called Holy to אָדאָוּ”,

<23> καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
23 kathōs gegraptai en nomō kyriou hoti Pan arsen dianoigon mētran hagian tō kyriō klēthēsetai,

אָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ 24
:אָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ ןאָדאָוּ
כּד וַלְהִקְרִיב קָרְבָן כְּמִצְוֹת תּוֹרַת יְהוָה
שְׁתֵּי תוֹרִים אֹוּ שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה:

24. ul'haq'riyb qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thoriym 'o sh'ney b'ney yonah.

Luke2:24 and to offer a sacrifice according to what was said in the Law of אָדאָוּ,
“A pair of turtledoves or two young pigeons.”

<24> καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
24 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon en tō nomō kyriou, zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.

פּוֹדוֹת וּפְּתוֹת כְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רְחֵם יִקְרָא קֹדֶשׁ לַיהוָה
:כּד וַלְהִקְרִיב קָרְבָן כְּמִצְוֹת תּוֹרַת יְהוָה
שְׁתֵּי תוֹרִים אֹוּ שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה:

וְחָסִיד מְחַפֵּה לְנַחֵם יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו:

25. w'hineh 'iysh biYrushalam ush'mo Shim'on w'hu' 'iysh tsadiyq w'chasiyd m'chakeh l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.

Luke2:25 And there was a man in Yerushalam whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Yisrael; and the Holy Spirit was upon him.

<25> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν.

25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierousalēm hō onoma Symeōn kai ho anthrōpos houtos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl, kai pneuma ēn hagion ep' auton;

אֲכָל-מִן כֹּחַ אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו 26
אֲכָל-מִן אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו

כּוּנֵלוּ נְגִלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה-מָוֶת עַד אֲסַח-רֵאָה אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה:

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth `ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen Mashiyach אֲכָל-מִן.

<26> καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

26 kai ēn autō kechrēmatismenon hypo tou pneumatatos tou hagiou mē idein thanaton prin [ē] an idē ton Christon kyriou.

אֲכָל-מִן אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו 27
אֲכָל-מִן אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו

כִּזְנוּבֵיבֵא בְּרוּחַ אֱלֹהִים-הַמְקֹדֶשׁ וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִבִּיאָו הוֹרָיו אֶת-הַנַּעַר יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לּוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:

27. wayabo' baRuach 'el-hamiq'dash way'hiy ka'asher hebiy'u horayu 'eth-hana`ar Yahushua la`asoth lo k'chuqath haTorah.

Luke2:27 And he came in the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Yahushua, to carry out for Him after the custom of the Law,

<27> καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἶθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tō pneumati eis to hieron; kai en tō eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous kata to eithismenon tou nomou peri autou

אֲכָל-מִן אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו 28
אֲכָל-מִן אֱלֹהִים מִן הַקֹּדֶשׁ הַיְתָה עִלָּיו

כַּח וַיִּקְחֵהוּ עַל-זְרְעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.

Luke2:28 then he took Him into his arms, and blessed the Elohim, and said,

<28> καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,
28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,

כַּט עֲתָה תִפְטָר אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם:
:מְצַלָּם עֲבָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 29

29. `atah tiph'tar `eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

Luke2:29 “Now My Master, You are releasing Your bond-servant to depart in peace, according to Your word”;

<29> Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota,
kata to hrēma sou en eirēnē;

לְכִי-רְאוּ עֵינַי אֶת-יְשׁוּעָתְךָ:
:מְצַלָּם עֲבָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 30

30. hi-ra'u `eynay `eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 For my eyes have seen Your salvation,

<30> ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,

לֹא אֲשֶׁר הִכִּינֹתָ לְפָנַי כָּל-הָעַמִּים:
:מְצַלָּם עֲבָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 31

31. `asher hakiynotah liph'ney kal-ha`amiym.

Luke2:31 Which You have prepared in the presence of all peoples,

<31> ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,

לְבֹאֵר אֲשֶׁר לְהַאֲרִיר עֵינַי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:
:מְצַלָּם עֲבָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 32

32. `or l'ha'iyir `eyney haGoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 A light of revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Yisrael.

<32> φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn
kai doxan laou sou Israēl.

לְגִוְאָבִיו וְאָמֹר תִּמְהִימ עַל-הַדְּבָרִים הַנִּצְאָמָרִים עָלָיו:
:מְצַלָּם עֲבָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 33

33. w'abiyu w'imo t'mehiyim `al-had'bariyim hane'emariym `alayu.

Luke2:33 And His father and mother were amazed at the words which were being said about Him.

<33> καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes epi tois laloumenois peri autou.

אָפּ-אַגאַ ץמַבּ מַעֲבֹר-לֵב אִמְבֹּרֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל 34
:אָפּ-אַגאַ םַבֵּבֶת לֵב אִמְבֹּרֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל אִפְיִמַע
לְדַ וְיִבְרַךְ אֹתָם שְׂמֵעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל-מְרִיָּם אָמֹן הִנֵּה-זֶה
מוֹפֵד לְמַכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וְלְאֹת מְרִיָּבָה:

34. way'barek 'otham Shim'on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hineh-zeh musad l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbiym b'Yis'ra'El ul'oth m'riybah.

Luke2:34 And Simeon blessed them and said to Miriam His mother, “Behold, this Child is appointed for the fall and rise of many in Yisrael, and for a sign to be opposed

<34> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαρίας τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou, Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō Israēl kai eis sēmeion antilegomenon

מַעֲבֹרֶת לֵב אִמְבֹּרֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל 35
לְהַ וְיִבְנֶפְשֶׁךָ תַּחְתֹּר חֶרֶב לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחַשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים:

35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma'an 'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbiym .

Luke2:35 and a sword shall pierce even your own soul to the end that thoughts from many hearts may be revealed.

<35> - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -, hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoι.

לְבִיָּהּ אַנָּה מְרִיָּבָה בְּתוֹלְדָהּ אַנָּה מְרִיָּבָה בְּתוֹלְדָהּ 36
:אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחַשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחַשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחַשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים
לְוֹאֲשָׁה נְבִיאָה הִיְתָה שָׁם חֲנָה בְּתוֹלְדָהּ מְרִיָּבָה אֲשֶׁר
וְהִיא בָּאָה בְּיָמֶיהָ וַיִּשְׁבָּה עִם-בְּעָלָהּ שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרֵי בְּתוֹלְדָהּ:

36. w'ishah n'biy'ah hay'thah sham Chanah bath-P'nu'el mishebet 'Asher w'hiy' ba'ah bayamiym w'yash'bah `im-ba`lah sheba` shaniym 'acharey b'thuleyah.

Luke2:36 And there was a prophetess, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was advanced in many days and had lived with her husband seven years after her marriage,

<36> Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς

36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;

hautē probēbēkuia en hēmerais pollais, zēsasa meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs

37 וְאַחַר־שָׁלֹשׁ אַלְמָנָה כְּאַרְבַּע וְשִׁמְנֵים עָשָׂר שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
 וְתַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוּם וּבִתְהַנּוּגִים לַיְלָה יוֹם׃

37. w'hiy' 'al'manah k'ar'ba` ush'moniyim shanah
w'lo' mashah min-hamiq'dash wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanuniym lay'lah wayom.

Luke2:37 and she was a widow till the eighty-four years.
 She never left from the temple, serving night and day with fastings and prayers.

<37> καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσαράρων,
 ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύουσα καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn,
 hē ouk aphistato tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuoussa nykta kai hēmeran.

38 אָז אָבָהּ לְתַהַלֵּל אֶת־יְהוָה וְתַנְּשׂא וְתִגְדַּל לְיְהוָה
 לְחַיֵּי כָל־הַמְּחַפְּיִם לְגֹאֲלָהּ בְּיְרוּשָׁלַם׃

38. wataqam basha`ah hahiy' watigash l'hodoth laYahúwah
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakiym lag'ulah biYrushalam.

Luke2:38 At that hour she came up and gave thanks to אָז אָבָהּ,
 and spake of Him to all those who were looking for the redemption of Yerushalam.

<38> καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ
 καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

38 kai autē tē hōrā epistasa anthōmologeito tō theō
 kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois lytrōsin Ierousalēm.

39 אָז אָבָהּ לְיִשְׂרָאֵל כְּכֹל־כִּתְּוֵי תּוֹרַת יְהוָה
 וּפְשׁוּבוּ הַגְּלִילָה אֶל־נַצְרֶת עִירָם׃

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGaliylah 'el-N'tsereth `iyram.

Luke2:39 When they had performed everything according to the Law of אָז אָבָהּ,
 they returned to Galilee, to their own city of Nazareth.

<39> Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,
 epestrepsan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.

40 וְיָשׁוּבוּ הַגְּלִילָה אֶל־נַצְרֶת עִירָם

מויגדל הנער ויחזק (ברוח) וימלא חכמה וחסד אלהים עמו:

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach) wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong (in spirit), increasing in wisdom; and the grace of Elohim was upon Him.

<40> Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto plēroumenon sophiā, kai charis theou ēn ep' auto.

מא ועלו הוריו ירושלים מדי שנה בשנה לחג אֶת-חַג הַפֶּסַח: 41

מא ועלו הוריו ירושלים מדי שנה בשנה לחג אֶת-חַג הַפֶּסַח:

41. w`alu horayu Y'rushalayim miday shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 Now His parents went to Yerushalam every year at the Feast of the Passover.

<41> Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat' etos eis Ierousalēm tē heortē tou pascha.

מב ויהי בהיותו בן-שתיים עשרה שנה ויעלו (ירושלים) כמשתט החג: 42

מב ויהי בהיותו בן-שתיים עשרה שנה ויעלו (ירושלים) כמשתט החג:

מב ויהי בהיותו בן-שתיים עשרה שנה ויעלו (ירושלים) כמשתט החג:

מב ויהי בהיותו בן-שתיים עשרה שנה ויעלו (ירושלים) כמשתט החג:

42. way'hiy bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And when He was twelve years old, they went up there according to the custom of the feast;

<42> καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn kata to ethos tēs heortēs

מג וימלאו הקמים וישוּבוּ וינתר הנער יהושע בירושלים ויהוריו לא ידעו: 43

מג וימלאו הקמים וישוּבוּ וינתר הנער יהושע בירושלים ויהוריו לא ידעו:

מג וימלאו הקמים וישוּבוּ וינתר הנער יהושע בירושלים ויהוריו לא ידעו:

מג וימלאו הקמים וישוּבוּ וינתר הנער יהושע בירושלים ויהוריו לא ידעו:

43. wayim'l'u hayamiym wayashubu wayiuather hana`ar Yahushua biYrushalam

w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 and as they returned, when they had fulfilled the days, the boy Yahushua stayed behind in Yerushalam. But His parents knew not of it,

<43> καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tō hypostrephein autous hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.

מד ויאמרו עם-חבל הארצים הוא ויילכו כדרך יום 44

מד ויאמרו עם-חבל הארצים הוא ויילכו כדרך יום

מד ויאמרו עם-חבל הארצים הוא ויילכו כדרך יום

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chiym hu' wayel'ku k'dere'k yom
way'baq'shuhu beyn haq'robiym w'ham'yuda`iym.

Luke2:44 but supposed Him to be in the caravan, and went a day's journey;
and they sought Him among their relatives and acquaintances.

<44> νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tē synodiā ēlthon hēmeras hodon

kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois,

45 יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ:

מֵהַיָּמֵם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּבְקְשׂוּהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים:

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 When they did not find Him, they returned to Yerushalam seeking Him.

<45> καὶ μὴ εὕροντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepsan eis Ierousalēm anazētountes auton.

46 וַיִּבְקְשׁוּהוּ בְּמִקְדָּשׁ מִן הַיָּמִים וַיִּמְצְאוּהוּ בְּמִקְדָּשׁ
וַיִּשְׂבֵּהוּ יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשִׁמְעַתְּ אֶלֵיהֶם וְשִׂאֵל אֹתָם:

46. way'hiy miqets sh'isheth yamiym wayim'tsa'uhu bamiq'dash
w'hu' ysheb b'tho'k hamoriym w'shome'a 'aleyhem w'sho'el 'otham.

Luke2:46 And it came to pass, that after three days they found Him in the temple,
sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.

<46> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦς·

46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tō hierō kathezomenon en mesō tōn didaskalōn

kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous;

47 מְוָדָעִים אֶת־הַשְּׂמִיעִים אֹתוֹ וְעַל־שִׂבְחוֹ וְעַל־תְּשׁוּבָתוֹ:

וְכָל־הַשְּׂמִיעִים אֹתוֹ וְעַל־שִׂבְחוֹ וְעַל־תְּשׁוּבָתוֹ:

47. w'kal-hashom'iym 'otho tamahu `al-sik'lo w'al-t'shubothayu.

Luke2:47 And all who heard Him were amazed at His understanding and His answers.

<47> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tē synesei kai tais apokrisesin autou.

48 וְכָל־הַשְּׂמִיעִים אֹתוֹ וְעַל־שִׂבְחוֹ וְעַל־תְּשׁוּבָתוֹ:

מח ויהי כראותם אתו וישתוממו ותאמר אליו אמו בני
למה פכה עשית לנו הנה אביך ואנכי בעצבת-לב בקשנוך:

48. way'hiy kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'niy lamah kakah `asiytah lanu hineh 'abiyak w'anokiy b'ats'bath-leb biqash'nuak.

Luke2:48 When they saw Him, they were astonished; and His mother said to Him, “Son, why have You treated us this way? Behold, Your father and I have sought you with the sorrow in heart.”

<48> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou, Teknon, ti epoiēsas hēmin houtōs? idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.

מט ויאמר אליהם למה זה בקשתם אתי הלא ידעתם
כי אהיה באשר לאבי:

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othiy halo' y'da'tem ki 'eh'yeh ba'asher l'Abiy.

Luke2:49 And He said to them, “Why is it that you sought for Me? Did you not know that I had to be in My Father’s business?”

<49> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με;

49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me? ouk ēdeite hoti en tois tou patros mou dei einai me?

נא ויירד אתם ויבא אל-נצרת ויפנע להם
ואמו שמרה בלבה את כל-הקברים האלה:

50. w'hem lo' hebiynu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He had made to them.

<50> καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.

נא ויירד אתם ויבא אל-נצרת ויפנע להם
ואמו שמרה בלבה את כל-הקברים האלה:

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'bariyim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Nazareth, and He was in subjection to them; and His mother treasured all these sayings in her heart.

<51> καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth kai ēn hypotassomenos autois.

kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tē kardia autēs.

52 נב ויהושע הלך וגדל בקומה ובקומה ובחן לפני אלהים ואדם:

52. w'Yahushua hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And Yahushua increased greatly in wisdom and stature, and in favor with Elohim and men.

<52> Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

52 Kai Iēsous proekopten [en tē] sophiā kai hēlikiā kai chariti para theō kai anthrōpois.

Chapter 3

Luke3:1 א ויהי בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר
והיה בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר
והיה בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר

א ויהי בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר
והיה בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר
והיה בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר

1. way'hiy bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tiybar'yos Qeysar uPhon'tiyos Piylatos heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba`al-haGaliyl w'achiyu Piylipos sar-roba`al-m'diynoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusaniyas sar-roba`al-'Abiyliyn.

Luke3:1 Now in the fifteenth year of the reign of kingdom of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene,

<3:1> Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιλιηνῆς τετρααρχούντος,

1 En etei de pentekaidekatō tēs hēgemonias Tiberiou Kaisaros, hēgemoneuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias, kai tetraarchountos tēs Galilaias Hērōdou, Philippou de tou adelphou autou tetraarchountos tēs Itouraias kai Trachōnitidos chōras, kai Lysaniou tēs Abilēnēs tetraarchountos,

2 ב בימי הכהנים הגדולים חנן וקייפא
ב בימי הכהנים הגדולים חנן וקייפא

ב בימי הכהנים הגדולים חנן וקייפא
ב בימי הכהנים הגדולים חנן וקייפא

2. biymey hakohaniym hag'doliym Chanan w'Qayapha' hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

Luke3:2 in the high priesthood of Annas and Caiaphas,
the word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZacharYah, in the wilderness.

<2> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἴννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha, egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tē erēmō.

גויבא בכל-כפר תירגן
ויקרא טבילת התשובה לסליחת החטאים:
גאגאא אגג-לגג אגאא 3
:אאאאאא אאאאאא אאאאאא אאאאאא

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'biylath hat'shubah lis'liychath hachata'iyim.

Luke3:3 And he came into all the district around the Jordan,
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins;

<3> καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou

kēryssōn baptisma metanoias eis aphasin hamartiōn,

דכפתוב בספר דברי ישעיהו הנביא קול קורא במדבר
פנו דרך יהודה ושרו מסלולתיו:
אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא 4
:אאאאאא אאאאאא אאאאאא אאאאאא

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`Yahu hanabiy'
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,
“The voice of one crying in the wilderness, ‘Make ready the way of אגאאא, make his paths straight.’”

<4> ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegrapται en biblō logōn Ēsaiou tou prophētou,

Phōnē boōntos en tē erēmō,

Hetoimasate tēn hodon kyriou,

eutheias poieite tas tribous autou;

הכל-גיא ונשא וכל-הר וגבעה ישפלו והיה העקב
למישור והרכסים לבקעה:
אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא אגאאא 5
:אאאאאא אאאאאא אאאאאא אאאאאא

5. **kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu w'hayah he`aqob l'miyshor w'har'kasiym l'biq'`ah.**

Luke3:5 “Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; the crooked shall become straight, and the rough roads smooth”;

<5> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5 **pasa pharagx plērōthēsetai**
kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
kai estai ta skolia eis eutheian
kai hai tracheiai eis hodous leias;

וְהָאָרְצוֹת כָּל-בְּשָׂרָה יִשׁוּעַת אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃
6 יְכַלְכַּל כָּל-בָּשָׂר וְהָרְאָה לְכָל-בָּשָׂר וְהָרְאָה לְכָל-בָּשָׂר

6. **w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.**

Luke3:6 “And all flesh shall see the salvation of Elohim.”

<6> καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
6 **kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.**

וְהָאָרְצוֹת כָּל-בָּשָׂר וְהָרְאָה לְכָל-בָּשָׂר וְהָרְאָה לְכָל-בָּשָׂר
זוֹיֵאמֶר אֵל-הַמּוֹן הָעַם הַיִּצְאָיִם לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶת־
יְלָדָי הַצְּבָעוֹנִים מִי הַשְּׂכִיל אֶתְכֶם לְהַמְלִיט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא׃

7. **wayo'mer 'el-hamon ha'am hayots'iyim l'hitabel `al-yado 'atem yal'dey hatsiph'`oniym miy his'kiyl 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.**

Luke3:7 Then he said to the crowds who were going out to be baptized by him, “You brood of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?”

<7> Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 **Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp' autou, Gennēmata echidnōn, tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?**

חֲלֹבֵן עֲשׂוֹ פְרִי הָאָרֶץ לְתַשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנִפְשׁוֹכֶם
לֵאמֹר אֲבָרְהֶם הוּא אָבִינוּ כִּי אָנֹכִי אֵמֵר לָכֶם אֲנֹשֶׁר
מִן-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יִכַּל הָאֱלֹהִים לְהַקְיִם בָּנִים לְאֲבָרְהֶם׃

8. **laken `asu ph'riy ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abiynu ki 'aniy 'omer lakem 'asher min-ha'abaniym ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqiym baniym l'Ab'raham.**

Luke3:8 “Therefore bear fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves, “We have Abraham for our father;’ for I say to you that from these stones the Elohim is able to raise up children to Abraham.”

<8> ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axious tēs metanoias kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton Abraam. legō gar hymin hoti dynatai ho theos ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.

9 וְהָיָה כָּל-עֵץ אֲשֶׁר אֵינָנו עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהוֹשְׁלָה בְּאֵשׁ׃
ט וְיִכָּבֵד הוֹשֵׁם הַנִּרְזָן עַל-שֵׁרֶשׁ הָעֵצִים
9 וְהָיָה כָּל-עֵץ אֲשֶׁר אֵינָנו עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהוֹשְׁלָה בְּאֵשׁ׃

9. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsiyim w'hineh kal-`ets `asher `eynenu `oseh p'riy tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

Luke3:9 “Indeed the axe is already laid at the root of the trees; so every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

<9> ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται·

pān oūn déndron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr bálletai.

9 ēdē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;

pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

10 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אַפּוֹא נַעֲשֶׂה׃
10 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אַפּוֹא נַעֲשֶׂה׃

10. wayish'alehu hamon ha`am le'mor mah `epho' na`aseh.

Luke3:10 And the crowds asked him, saying, “Then what shall we do?”

<10> Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?

11 יֵאָדָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כְּתָנֹת שְׁתַּיִם׃
11 יֵאָדָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כְּתָנֹת שְׁתַּיִם׃
יִתֵּן לְאִשֶׁר אֵין-לוֹ וּמִי אֲשֶׁר-לוֹ מְזֹן כֵּן יַעֲשֶׂה גַם-הוּא׃

11. waya`an wayo'mer `aleyhem miy `asher-lo kutanoth sh'tayim yiten la'asher `eyn-lo umiy `asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu'.

Luke3:11 And he answered and said to them, “The man who has two tunics let him share with him who has none; and he who has food let him do likewise.”

<11> ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

11 apokritheis de **el**egen autois, **Ho** echōn duo chitōnas metadotō tō **mē** echonti,
kai ho echōn **brōmata** homoiōs poieitō.

12 אָנאָר אַלעגן אויטױס, הוֹ עֵחֹן דּוּוֹ חִיתֹנָס מֵטָדוֹתֹ תֹו מֵ עֵחֹנְתִי,
כַּי הוֹ עֵחֹן בְּרֹמָטָא הוֹמױֹס פּוֹיֵיטֹו

יב וַיָּבֵאוּ גַם-מִזְכָּסִים לְהִטְבִּיל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֹרֵה
מִה-נִּעֲשֶׂה:

12. wayabo'u gam-mok'siyim l'hitabel wayo'm'ru 'elayu Moreh mah-na`aseh.

Luke3:12 And some tax collectors also came to be baptized, and they said to him,
“Teacher, what shall we do?”

<12> ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

12 ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton, Didaskale, ti poiēsōmen?

13 יִגְוִי־אָמַר אֲלֵיהֶם אַל-תִּגְבּוּ יוֹתֵר מִחֻקֵּכֶם:
13 אָמַר אֲלֵיהֶם אַל-תִּגְבּוּ יוֹתֵר מִחֻקֵּכֶם

13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.

Luke3:13 And he said to them, “Collect no more than what you have been ordered to.”

<13> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de eipen pros autous, Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.

14 יֵד וַיִּשְׁאַלְהוּ גַם-אֲנָשִׁי הַצֹּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מִה-נִּעֲשֶׂה
14 אָמַר אֲלֵיהֶם אַל-תִּזְעַזְעוּ אִישׁ וְאִשׁ וְאֵל-תַּעֲשִׂקוּ יְדֵי לָכֶם בְּשִׁכְרָכֶם:

14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh

wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`z`u 'iysh w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

Luke3:14 Some soldiers likewise questioned him, saying,

“And what shall we do? And he said to them,

“Do not take money from anyone by force, nor accuse anyone falsely, and be content with your wages.”

<14> ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?

kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.

15 טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-חָפָה הָעָם וְכִכָּם חֲשָׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר
15 אֲוִלִי יְהוּחָנָן הוּא הַמְּשִׁיחַ:

15. way'hiy ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'biym b'libam le'mor 'ulay Yahuchanan hu'
haMashiyach.

Luke3:15 Now while the people were in a state of expectation and all were wondering in their hearts about Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach or not,

<15> Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou, mēpote autos eiē ho Christos,

מְכַמֵּן מְכַמֵּן לְפָנָיו וְיִאמָר לְכֻלָּם הֲיֵשֶׁת אֲנִי טוֹב לְאַתְכֶם בְּמַיִם
אֲבָל בּוֹא בּוֹא הַחֲזֹק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִהַתִּיר
אֶת־שְׂרוּךְ נַעֲלָיו הוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ:

16. waya`an Yahuchanan wayo`mer l'kulam hen-'aniy tobel 'eth'kem bamayim 'abal bo' yabo' hechazaq mimeniy 'asher qaton'tiy mehatiyr 'eth-'ro'k n`alayu hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Luke3:16 Yahuchanan answered and said to them all, “Indeed, I baptize you with water; but One is coming who is mightier than I, and I am not fit to untie the thong of His sandals; He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.”

<16> ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas; erchetai de ho ischyroteros mou, hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou; autos hymas baptisei en pneumatī hagiō kai pyri;

יְזַבְּדוּן הַמְזָרָה לְהַבִּיר אֶת־הַגָּנוֹ וְיִאָּסֵף אֶת־הַגָּנוֹ אֶל־אֹצְרוֹ
וְאֶת־הַמִּיץ יִשְׂרֹפֶנּוּ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִכָּבֵּה:

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

Luke3:17 “The winnowing fork is in His hand to thoroughly clear His threshing floor, and to gather the wheat into His barn; but He shall burn up the chaff with unquenchable fire.”

<17> οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17 hou to ptuon en tē cheiri autou diakatharai tēn halōna autou kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou, to de achyron katakausei pyri asbestō.

יְזַבְּדוּן הַמְזָרָה לְהַבִּיר אֶת־הַגָּנוֹ וְיִאָּסֵף אֶת־הַגָּנוֹ אֶל־אֹצְרוֹ 18

יֵחֹכֵן בְּדַבָּרַיִם אַחֲרַיִם הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת־הָעָם:

18. w'ken bid'bariym 'acheriym har'beh hokiyach way'baser 'eth-ha'am.

Luke3:18 So with many other exhortations he preached the gospel to the people.

<18> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

18 Polla men oun kai hetera parakalōn euēggelizeto ton laon.

אֲשֶׁר הוֹכַח עַל־יָדוֹ עַל־הַבֵּר הוֹרְדוֹיָה אִשְׁתּוֹ אַחֲרֵי פִילִפוֹס
וְעַל־כָּל־הַרְעָ אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס:
יִטְוְהוֹרְדוֹס שֶׁר־רָבַע הַמְדִינָה

19. w'Hor'dos sar-roba`ham'diynah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiyu Piylipos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

Luke3:19 But when Herod the tetrarch was reprimanded by him because of Herodias, his brother Philip's wife, and because of all the wicked things which Herod had done,

<19> ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

19 ho de Hērōdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp' autou peri Hērōdiados tēs gynaikos tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērōdēs,

כַּהוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֵּר אֶת־יְהוֹנָנָן בְּמִשְׁמָר:
אֶל־כָּל־אֵלֶּה גַם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֵּר אֶת־יְהוֹנָנָן בְּמִשְׁמָר:
אֶל־כָּל־אֵלֶּה גַם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֵּר אֶת־יְהוֹנָנָן בְּמִשְׁמָר:

20. hosiypth `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

Luke3:20 He also added this to them all: he locked Yahuchanan up in prison.

<20> προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakē.

כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
כַּאֲשֶׁר הָיָה הוּא מְתַפְּלֵל וְהָיָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:

21. ub'hitabel kal-ha'am gam-Yahushua nit'bal way'hiy hu' mith'palel w'hineh hashamayim niph'tachu.

Luke3:21 Now when all the people were baptized, Yahushua was also baptized, and while He was praying, heaven was opened,

<21> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῴχθη τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tō baptisthēnai hapanta ton laon kai Iēsou baptisthentos

אָנְפְּחָרְט אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּדּוֹבַח בְּיָדוֹ כַּדּוֹבַח בְּיָדוֹ
כִּי וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
וַיְהִי-קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רֵצִיתִי:

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hiy-qol min-hashamayim le'mor `atah b'niy y'diydiy b'ak ratsiythiy.

Luke3:22 and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form like a dove, and a voice came out of heaven, saying, "You are My beloved Son, in You I am well-pleased."

<22> καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

22 kai katabēnai to pneuma to hagion sōmatikō eidei hōs peristeran ep' auton,

kai phōnēn ex ouranou genesthai, Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.

אָנְפְּחָרְט אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּדּוֹבַח בְּיָדוֹ כַּדּוֹבַח בְּיָדוֹ
כִּי וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
וַיְהִי-קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רֵצִיתִי:

23. w'Yahushua hechel ma`asehu w'hu' k'ben-sh'lshiyim shanah w'hu' nech'shab l'ben-Yoseph ben-`Eliy.

Luke3:23 When He began His ministry, Yahushua Himself was about thirty years of age, being, as was supposed, the son of Yoseph, the son of Eli,

<23> Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱὸς, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ

23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta, ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli

כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה

24. ben-Matath ben-Lewiy ben-Mal'kiy ben-Yanay ben-Yoseph.

Luke3:24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Yoseph,

<24> τοῦ Μαθθαὶ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ

24 tou Maththat tou Leui tou Melchi tou Iannai tou Iōsēph

כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה
כִּדְּמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה וַיֵּרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדְמוּת גּוֹף כַּיּוֹנָה

25. ben-Matith'Yah ben-'Amots ben-Nachum ben-Ches'liy ben-Nagay.

Luke3:25 the son of MattathYah, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Hesli, the son of Naggai,

<25> τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὸς τοῦ Ναοῦμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

25 tou Mattathiou tou Amōs tou Naoum tou Hesli tou Naggai

26 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־שִׁמְעֵי בֶן־מַתְתָּיָה בֶן־יֹסֶף בֶּן־מַאֲחָת
כֹּה בֶן־מַחַת בֶּן־מַתְתָּיָה בֶּן־שִׁמְעֵי בֶן־יֹסֶף בֶּן־יֹדָה:

26. **ben-Machath ben-Matith'Yah ben-Shim'iy ben-Yoseph ben-Yodah.**

Luke3:26 the son of Maath, the son of MattathYah, the son of Semein, the son of Josech,
the son of Yodah,

<26> τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ Ἰωδὰ

26 tou Maath tou Mattathiou tou Semein tou Iōsēch tou Iōda

27 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־רִישָׁא בֶן־זְרַבְבָּל בֶּן־שְׁאַלְתִּיֵּאל בֶּן־נְרִי
כֹּה בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּן־רִישָׁא בֶּן־זְרַבְבָּל בֶּן־שְׁאַלְתִּיֵּאל בֶּן־נְרִי:

27. **ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubabEl ben-Sh'al'tiy'El ben-Neriy.**

Luke3:27 the son of Yahuchanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel,
the son of Neri,

<27> τοῦ Ἰωανάν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρι

27 tou Iōanan tou Hrēsa tou Zorobabel tou Salathiēl tou Nēri

28 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־מֶלְכִי בֶן־אֲדִי בֶן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמָדָן בֶּן־עֵר
כֹּה בֶן־מֶלְכִי בֶן־אֲדִי בֶן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמָדָן בֶּן־עֵר:

28. **ben-Mal'kiy ben-'Addiy ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-'Er.**

Luke3:28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

<28> τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἐλμαδάμ τοῦ Ἑρ

28 tou Melchi tou Addi tou Kōsam tou Elmadam tou Ēr

29 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־יֹרִימ בֶּן־אֵלִיעֶזֶר בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי
כֹּה בֶן־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֵלִיעֶזֶר בֶּן־יֹרִימ בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי:

29. **ben-Yahushua ben-'Eli'ezer ben-Yoriym ben-Matath ben-Lewiy.**

Luke3:29 the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat,
the son of Levi,

<29> τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθάτ τοῦ Λεὺ

29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim tou Maththat tou Leui

30 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־יֹנָם בֶּן־יֹסֶף בֶּן־יְהוֹדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן
ל בֶּן־שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוֹדָה בֶּן־יֹסֶף בֶּן־יֹנָם בֶּן־אֵלִיָּקִים:

30. **ben-Shim'on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqiyim.**

Luke3:30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Yoseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

<30> τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακὶμ

30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph tou Iōnam tou Eliakim

31 אֲחִישָׁרִי וְיֹסֶח בֶּן־מַתְתָּיָה בֶן־יֹסֶף בֶּן־מַאֲחָת
כֹּה בֶן־מַחַת בֶּן־מַתְתָּיָה בֶּן־יֹסֶף בֶּן־מַאֲחָת:

לא בן-מלאַח בן-מנאָ בן-מתתה בן-נתן בן-דָוִד:

31. **ben-Mal'ah ben-Mana' ben-Matatah ben-Nathan ben-Dawid.**

Luke3:31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

<31> τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθα̅ τοῦ Ναθα̅μ τοῦ Δαυὶδ

31 tou Melea tou Menna tou Mattatha tou Natham tou Dawid

32 בן-ישׂי בן-עובד בן-בעז בן-שלמון בן-נחשון:

32. **ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo'az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.**

Luke3:32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

<32> τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλα̅ τοῦ Ναασσών

32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos tou Sala tou Naassōn

33 בן עמינדב בן-אָרם בן-חֶצְרוֹן בן-פֶּרֶץ בן-יהודה:

33. **ben `Amiynadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.**

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Ram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Yahudah,

<33> τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα

33 tou Aminadab tou Admin tou Arni tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

34 בן-יעקב בן יצחק בן-אַבְרָהָם בן-תְּרַח בן-נְחֹר:

34. **ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.**

Luke3:34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

<34> τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam tou Thara tou Nachōr

35 בן-שְׂרוּג בן-רְעִי בן-פֶּלֶג בן-עֵבֶר בן-שֶׁלַח:

35. **ben-S'rug ben-R'`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.**

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Heber, the son of Shelah,

<35> τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλα̅

35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek tou Eber tou Sala

36 בן-קַיִן בן-אַרְפַּכְשָׁד בן-שֵׁם בן-נֹחַ בן-לָמֶךְ:

36. **ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.**

Luke3:36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

<36> τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm tou Nōe tou Lamech

37 79-78 77-76 75-74 73-72 71-70 69-68 67-66 65-64 63-62 61-60 59-58 57-56 55-54 53-52 51-50 49-48 47-46 45-44 43-42 41-40 39-38 37-36 35-34 33-32 31-30 29-28 27-26 25-24 23-22 21-20 19-18 17-16 15-14 13-12 11-10 9-8 7-6 5-4 3-2 1-0

לז בן-מתושלח בן-חנוך בן-יֶרֶד בן-מַהֲלַלְאֵל בן-קַיִנָן:

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

<37> τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάμ

37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret tou Maleleēl tou Kainam

38 37-36 35-34 33-32 31-30 29-28 27-26 25-24 23-22 21-20 19-18 17-16 15-14 13-12 11-10 9-8 7-6 5-4 3-2 1-0

לח בן-אֵנוֹשׁ בן-נִשֶׁת בן-אָדָם בן-אֱלֹהִים:

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.

<38> τοῦ Ἐνώσ τοῦ Σῆθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ.

38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

Luke4:1 79-78 77-76 75-74 73-72 71-70 69-68 67-66 65-64 63-62 61-60 59-58 57-56 55-54 53-52 51-50 49-48 47-46 45-44 43-42 41-40 39-38 37-36 35-34 33-32 31-30 29-28 27-26 25-24 23-22 21-20 19-18 17-16 15-14 13-12 11-10 9-8 7-6 5-4 3-2 1-0

א וַיְהִי שָׁב מִן-הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשְׁאַהֲוֵהוּ הַרוּחַ הַמִּדְבָּרָה:

1. w'Yahushua' shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh wayisa'ehu haRuach hamid'barah.

Luke4:1 Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led around by the Spirit in the wilderness

<4:1> Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 Iēsous de plērēs pneumatōs hagiou hypestrepsen apo tou Iordanou kai ēgeto en tō pneumati en tē erēmō

2 79-78 77-76 75-74 73-72 71-70 69-68 67-66 65-64 63-62 61-60 59-58 57-56 55-54 53-52 51-50 49-48 47-46 45-44 43-42 41-40 39-38 37-36 35-34 33-32 31-30 29-28 27-26 25-24 23-22 21-20 19-18 17-16 15-14 13-12 11-10 9-8 7-6 5-4 3-2 1-0

ב וַיִּנְסֶהוּ הַשָּׁטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מֵאֹמֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאֶחָרֵי אֲשֶׁר-תָּמוּ וַיִּרְעַב:

2. way'nasehu hasatan 'ar'ba'iyim yom w'lo' 'akal m'umah bayamiym hahem w'acharey 'asher-tamu wayir`ab.

Luke4:2 for forty days, being tempted by the devil. And He ate nothing during those days, and when they had ended, He afterward hungered.

<2> ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.

kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinaiis kai syntelestheisōn autōn epeinasen.

40 אֶחָד יָמִים מְבַרְכֵהוּ-וְיָמֵי מְבַרְכֵהוּ יָמֵי מְבַרְכֵהוּ 3
מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ

גַּיִי אָמַר אֲלֵיו הַשָּׁטָן אִם בְּנֵי-הָאֱלֹהִים אַתָּה בָּרַךְ
אֶל-הָאֶבֶן הַזֶּאת וְתֵהִי לֶחֶם:

3. wayo`mer `elayu hasatan `im ben-ha`Elohim `atah daber `el-ha`eben hazo`th uth`hiy l`lachen.

Luke4:3 And the devil said to Him, “If You are the Son of the Elohim, tell to this stone to become bread.

<3> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

3 Eipen de autō ho diabolos, Ei huiois ei tou theou, eipe tō lithō toutō hina genētai artos.

4 אֶחָד יָמִים מְבַרְכֵהוּ-וְיָמֵי מְבַרְכֵהוּ יָמֵי מְבַרְכֵהוּ 4
מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ
:(אֶחָד יָמִים מְבַרְכֵהוּ-וְיָמֵי מְבַרְכֵהוּ יָמֵי מְבַרְכֵהוּ)

דַּוִּיעַן אֶתֹּו יְהוֹשֻׁעַ הֵן כְּתוּב
כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְיָהוּ יְהוּהָ הָאָדָם
(כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוּהָ):

4. waya`an `otho Yahushua` hen kathub ki lo` `al-halechem l`bado yich`yeh ha`adam
(ki `al-kal-motsa` phiy-Yahúwah).

Luke4:4 And Yahushua answered him, “It is written, ‘Man shall not live on bread alone.’”
(but by every word of the mouth of אֶחָד יָמִים.)

<4> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous, Gegraptai hoti Ouk ep’ artō monō zēsetai ho anthrōpos.

5 אֶחָד יָמִים מְבַרְכֵהוּ-וְיָמֵי מְבַרְכֵהוּ יָמֵי מְבַרְכֵהוּ 5
:לֶגַח מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ

הוֹיֵעַלְהוּ הַשָּׁטָן עַל-הַר גְּבוּהָ
וַיִּרְאֶהוּ בְּרֵגַע אֶחָד יָמִים מְבַרְכֵהוּ-וְיָמֵי מְבַרְכֵהוּ יָמֵי מְבַרְכֵהוּ:

5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah wayar`ehu b`rega` `echad `eth kal-mam`l`koth tebel.

Luke4:5 And he led Him up into a high mountain,
and showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time.

<5> Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου

5 Kai anagagōn auton edeixen autō pasas tas basileias tēs oikoumenēs en stigmē chronou

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׁטָן לֵךְ אֲתָן כָּל-הַמְּמַלְכָה הַזֹּאת
 וְאֶת-כְּבוֹדָן כִּי-נִמְסְרָה בְיָדֵי וְנִתְּתִיהָ לְאִשֶּׁר אֲחַפֵּץ׃

**6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kai-hamem'shalah hazo'th w'eth-k'bodan
 ki-nim's'rah b'yadiy un'thatiyah la'asher 'ech'pats.**

Luke4:6 And the devil said to Him, “I shall give You all this domain and its glory;
 for it has been handed over to me, and I give it to whomever I wish.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι
 ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

6 kai eipen autō ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,
 hoti emoi paradedotai kai hō ean thelō didōmi autēn;

7 זְעִתָּה אִם-תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה-לְךָ׃

7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-la'k.

Luke4:7 “Therefore if You worship before me, it shall all be Yours.

<7> σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

7 sy oun ean proskynēsēs enōpion emou, estai sou pasa.

8 חוֹנֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִפְּנֵי הַשָּׁטָן כִּי) כָּתוּב
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה וְאַתָּה לְבַדּוֹ תַעֲבֹד׃

**8. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu (sur mimeniy hasatan ki) kathub
 laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.**

Luke4:8 Yahushua answered and said to him, “(Go from Me, Satan! For) it is written,
 ‘You shall worship אֱלֹהֶיךָ your El and serve Him only.’”

<8> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται,
 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
 καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8 kai apokritheis ho Iēsous eipen autō, Gegraptai,

Kyrion ton theon sou proskynēseis

kai autō monō latreuseis.

9 טוֹבִיָּאָהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידָהּ עַל-פְּנֵי נַגַּב בֵּית-הַמִּקְדָּשׁ׃

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בְּן-הָאֱלֹהִים אַתָּה נִבְּל מִזֶּה מַטָּה׃

9. way'biy'ehu Y'rushalayim waya`amiydehu `al-pinath gag beyth-hamiq'dash wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.

Luke4:9 And he led Him to Yerushalam and had Him stand on the pinnacle of the temple, and said to Him, “If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down from here”;

<9> Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω.

9 Ēgagen de auton eis Ierusalēm kai estēsen epi to pterygion tou hierou kai eipen autō, Ei huios ei tou theou, bale seauton enteuthen katō;

יְכִי כְתוּב כִּי-מִלְאָכְיוֹ יִצְוֶה-לְךָ לְשַׁמְרֶךָ׃
:יֶעֱמַד עַל-פְּטֵרֵי הַיְהוּדָה וְיִשְׁלַח יָדָיו וְיִמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ׃

10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-la'k l'sham'reak.

Luke4:10 for it is written, “He shall command His angels concerning You to guard You,”

<10> γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε,

10 gegraptai gar hoti

Tois aggelois autou enteleitai peri sou
tou diaphylaxai se,

יִשְׁאֲוֶה לְךָ אֱלֹהֵיךָ וְיִצְוֶה-לְךָ לְשַׁמְרֶךָ׃
:יֶעֱמַד עַל-פְּטֵרֵי הַיְהוּדָה וְיִשְׁלַח יָדָיו וְיִמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ׃

11. w'ki `al-karayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Luke4:11 “and, on their hands they shall bear you up, lest any time you shall strike your foot against a stone.”

<11> καὶ ὅτι
Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11 kai hoti

Epi cheirōn arousin se,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.

יְבִינְעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵן נִאָּמַר לֹא תִנְסֶה אֶת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu hen ne'emar lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Luke4:12 And Yahushua answered and said to him, “It is said, ‘You shall not put your El to the test.’”

<12> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

12 kai apokritheis eipen autō ho Iēsous hoti Eirētai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.

:xo-ao ynyy 79zy 3fzy-ly yowa xylyyy 13
יג וככלות השטן כל-מסה וייהי ממנו עד-עת:

13. u**k'**kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the devil had finished every temptation, he left from Him until an opportune time.

<13> Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē ap' autou achri kairou.

yooyw 4rzy 667a-64 hy9a x9y999 owy99 9wzy 14
:9yya-ly9

יד וישוב יהושע בגבורת הרוח אל-הגליל ויצא שמעו
בכל-הכפר:

14. wayashab Yahushua big'burath haRuach 'el-haGaliyl wayetse' sham`o b'kal-hakikar.

Luke4:14 And Yahushua returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about Him spread through all the surrounding district.

<14> Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepsen ho Iēsous en tē dynamei tou pneumatōs eis tēn Galilaian.

kai phēmē exēlthen kath' holēs tēs perichōrou peri autou.

:ly ya669zy 99xzyfyy9 4yly 4zyy 15
טו והוא מלמד בכנסיותיהם ויהללחו כלם:

15. w'hu' m'lamed bik'nesiyotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 And He taught in their synagogues and was praised by all.

<15> καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.

yw-67 9w4 x9ny-64 49zy 16
:9f9 496 9fzy xfy9a x9-64 x9wa 9zy9 y9jwy ylyzy

טו ויבא אל-נצרת אשר גדל-שם
ויילך כמנשפטו ביום השבת אל-בית הכנסת ויקם לקרא בספר:

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 And He came to Nazareth, where He had been brought up there: and as was His custom, He entered the synagogue on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

<16> Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16 Kai ēlthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,

kai eisēlthen kata to eiōthos autō en tē hēmera tōn sabbatōn eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.

17
יִזְבִּיתֶן-לוֹ סֵפֶר יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת-הַסֵּפֶר
וַיִּמְצָא אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה כְּתוּב בּוֹ:

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabiy' wayiph'tach 'eth-hasepher wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 And the scroll of the prophet YeshaYahu was handed to Him. And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

<17> καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἴησαΐου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
17 kai epedothē autō biblion tou prophētou Ēsaiou
kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,

18
יַחֲרוּם אֲדֹנָי יְהוִה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבַשֵּׁר עֵצְוִים:

18. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach 'othiy l'baser `anawiym.

Luke4:18 "The Spirit of אֲנִי is upon Me, because He anointed Me to preach the gospel to the poor. He has sent Me to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, to set free those who are oppressed",

<18> Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ
οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

18 Pneuma kyriou ep' eme
hou heineken echrisen me
euaggelisasthai ptōchois,
apestalken me, kēryxai aichmalōtois aphesin
kai typhlois anablepsin,
aposteilai tetrausmenous en aphesei,

19
יֵטְשׁ־לְחַנְי לְחַבְּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשׁוֹבִים דְּרוּר
וּלְעוֹרִים פְּקַח-קוֹם לְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפְשִׁים

19. **sh'lachaniy lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror ul'iw'riym p'qach-qoach l'shalach r'tsutsiym chaph'shiym liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.**

Luke4:19 “To proclaim the acceptable year of אַרְבָּב”.

<19> κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

19 kēryxai eniauton kyriou dehton.

20 אָוֶרְטֵי גַבְרֵי-לֵב יִשְׁבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם 20
:יִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וְיִשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם

כַּוְיָהִי כַּאֲשֶׁר נָלַל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אֶת-לִבָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם
וַעֲיִנֵי כָל-אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נִשְׂאוֹת אֵלָיו:

20. **way'hiy ka'asher galal 'eth-hasepher way'shiybehu 'el-hachazan wayesheb w'eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.**

Luke4:20 And He closed the scroll, gave it back to the attendant and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on Him.

<20> καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion apodous tō hypēretē ekathisen;

kai pantōn hoi ophthalmoi en tē synagōgē ēsan atenizontes autō.

21 וַיִּתְחַל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכְּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם:
וַיִּתְחַל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכְּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם: 21

21. **wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.**

Luke4:21 And He began to say to them, “Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.”

<21> ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.

22 וְכָל-יְהוּדָה וְעַיִרָהּ וְתַמָּהּ וְעַל-דְּבַרֵי חֵן הַיִּצְחָאִים מִפִּיהָ וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא-זֶה הוּא בֶן-יוֹסֵף?
וְכָל-יְהוּדָה וְעַיִרָהּ וְתַמָּהּ וְעַל-דְּבַרֵי חֵן הַיִּצְחָאִים מִפִּיהָ וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא-זֶה הוּא בֶן-יוֹסֵף? 22

22. **w'hulam he'iyduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'iym mipiyhu wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.**

Luke4:22 And all were speaking well of Him, and wondering at the gracious words which were falling from His lips; and they were saying, “Is this not Yoseph’s son?”

<22> Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autō kai ethaumazon epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?

כָּל־אֶחָד מֵהֵם מֵאֲמַר לֵב-טוֹב לְיֵשׁוּעַ וְהֵאֲמִינוּ בְּלִבָּם כִּי בֶן־אִתְּמֵן הוּא וְלֹא־יֵשׁוּעַ הוּא
כָּל־אֶחָד מֵהֵם מֵאֲמַר לֵב-טוֹב לְיֵשׁוּעַ וְהֵאֲמִינוּ בְּלִבָּם כִּי בֶן־אִתְּמֵן הוּא וְלֹא־יֵשׁוּעַ הוּא
כָּל־אֶחָד מֵהֵם מֵאֲמַר לֵב-טוֹב לְיֵשׁוּעַ וְהֵאֲמִינוּ בְּלִבָּם כִּי בֶן־אִתְּמֵן הוּא וְלֹא־יֵשׁוּעַ הוּא

כַּגִּבְיָא מְרִיאָר אֲלֵיהֶם הֵן תִּאמְרוּ לִי אֶת-הַמְשָׁל הַזֶּה רַבֵּי
רַבֵּי אֶת-עֲצֻמְךָ וְכִכֹּל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שְׁנַעֲשֶׂה בְּכַפֵּר-נַחוּם
עֲשֵׂה-כֵן גַּם-פִּיָּה בְּעִיר מוֹלְדֹתְךָ:

23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru liy 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha' 'eth-`ats'meak uk'kol 'asher shama`nu shena`asah biK'phar-nachum `aseh-ken gam-poh b`iyr molad'teak.

Luke4:23 And He said to them, “No doubt you shall quote this proverb to Me, ‘Physician, heal yourself! Whatever we heard was done at Capernaum, do here in your hometown as well.’”

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἴατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn; Iatre, therapeuson seauton;

hosa ekousamen genomena eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tē patridi sou.

כִּדְבַר אֲמַר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין-נָבִיא רָצִי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:
כִּדְבַר אֲמַר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין-נָבִיא רָצִי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:
כִּדְבַר אֲמַר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין-נָבִיא רָצִי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:

24. wayo'mar 'amen 'omer 'aniy lakem 'eyn-nabiy' ratsuy b'erets molad'to.

Luke4:24 And He said, “Truly I say to you, no prophet is welcome in his hometown.”

<24> εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tē patridi autou.

כִּי אֶמְתַּ אֲגִיד לָכֶם אֲלֵמְנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי
כִּי אֶמְתַּ אֲגִיד לָכֶם אֲלֵמְנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי
כִּי אֶמְתַּ אֲגִיד לָכֶם אֲלֵמְנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי

כַּהַיְאָמַת אֲגִיד לָכֶם אֲלֵמְנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי
אֲלֵיָּהוּ בְּהַעֲצֵר הַשָּׁמַיִם שָׁלַשׁ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים
וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּכָל-הָאָרֶץ:

25. we'emeth 'agiyd lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El biymey 'EliYahu b'he`atser hashamayim shalos shaniym w'shishah chadashiym way'hiy ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 “But I say to you in truth, there were many widows in Yisrael in the days of EliYahu, when the sky was shut up for three years and six months, when a great famine came over all the land”;

<25> ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tō Israēl,

hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex, hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn,

אֶלְיָהוּ וְלֹא נִשְׁלַח אֶל־אֶחַת מֵהֵנָּה זֹלָתִי צָרְפָּתָה
 אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל־אִשָּׁה אֶלְמָנָה:

**26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah
 zulathiy Tsar'phathah 'asher l'Tsiydon 'el-'ishah 'al'manah.**

Luke4:26 “and yet EliYahu was sent to none of them,
 but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.”

<26> καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας
 πρὸς γυναικα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaika chēran.

כְּזֹמְצָרְעִים רַבִּים הָיוּ בְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
 וְלֹא טָהַר אֶחָד מֵהֶם זֹלָתִי נְעֻמָּן הָאֲרָמִי:

**27. um'tsora`iyim rabbiym hayu b'Yis'ra'El biymey 'Eliysa` hanabiy'
 w'lo' tohar 'echad mehem zulathiy Na`aman ha'Aramiy.**

Luke4:27 “And there were many lepers in Yisrael in the time of Elisha the prophet;
 and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.”

<27> καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,
 καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tō Israēl epi Elisaίου tou prophētou,
 kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naiman ho Syros.

כָּח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כִּשְׂמָעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּמְלְאוּ חֵמָה:

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham`am 'eth-had'bariym ha'eleh wayimal'u chemah.

Luke4:28 And all the people in the synagogue were filled with rage as they heard these things;

<28> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tē synagōgē akouontes tauta

כִּטְוֵי קִימוֹ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַחֲוִיץ לְעִיר וַיְבִיֵּאֵהוּ עַד־גַּב הַקָּהָר
 אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְּׁלִיכוֹ מִטָּה:

29. wayaqumu wayadiychu 'otho 'el-michuts la'iyer way'biy'uhu `ad-gab hahar 'asher nib'n'thah `iyram `alayu l'ma`an hash'liyko matah.

Luke4:29 and they got up and drove Him out of the city, and led Him to the brow of the mountain on which their city had been built, in order to throw Him down the cliff.

<29> καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύου τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous eph' hou hē polis ōkodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;

:יָצְאוּ וַיִּגְדְּלוּ אֹתוֹ מִן הַעִיר וַיִּגְדְּלוּ אֹתוֹ עַד-רֹאשׁ הַר הַבָּנָיִם
לְאַד-גַּב הַחַר הַאֲשֶׁר נִבְנְתָה לְיִרְמָאֵל לְמַעַן לְהַשִּׁיךְ אֹתוֹ מִן הַבָּרְדָּה

30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.

Luke4:30 But passing through their midst, He went His way.

<30> αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

:וַיַּעֲבֹר אֶת-מִצְרָתָם וַיֵּלֶךְ אֵילָנָם
לְאַד-כַּפְרַת-נַחֻם עִיר הַגַּלִּיל וַיֵּלֶךְ בְּשַׁבָּתוֹת:

31. wayered 'el-K'phar-nachum `iyer haGaliyl way'lam'dem baShabbatoh.

Luke4:31 And He came down to Capernaum, a city of Galilee, and He was teaching them on the Sabbats;

<31> Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias. kai ēn didaskōn autous en tois sabbasin;

:וַיָּרֶד מִן הַבָּרְדָּה וַיָּבֹא אֶל-כַּפְרַת-נַחֻם עִיר הַגַּלִּיל וַיִּלְמַד בְּשַׁבָּתוֹת:
לִב וַיִּשְׁתַּחֲמַד עַל-תּוֹרָתוֹ כִּי דִבֶּר שְׁלֵטוֹן דִּבְרוֹ:

32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.

Luke4:32 and they were amazed at His teaching, for His message was with authority.

<32> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplēssonto epi tē didachē autou, hoti en exousiā ēn ho logos autou.

:וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:
לְגוֹבַבִּית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבּוֹ רוּחַ שְׂדֵי טָמֵא
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

33. ub'beyth hak'neseth hayah 'iysh ubo ruach shed tame' wayiz'`aq b'qol gadol le'mor.

Luke4:33 In the synagogue there was a man possessed by the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

<33> καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου

καὶ ἀνέκραξεν φωνῆ μεγάλη,

33 kai en tē synagōgē ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou kai anekraxen phōnē megalē,

כִּי-בָאָתָּ לְהַאֲבִיחֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרָתִי
לְדַאֲקָהּ מֵהַ-לָּנוּ וְלָךְ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרָתִי
כִּי-בָאָתָּ לְהַאֲבִיחֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרָתִי
מִי אֵתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

34. 'ahah mah-lanu wala'k Yahushua haNats'riy
ki-ba'tah l'ha'abiydenu y'da'tiyak miy 'atah q'dosh ha'Elohim.

Luke4:34 "Let us alone! What do we have with each other, Yahushua of Nazareth? Have You come to destroy us? I know who You are the Holy One of the Elohim!"

<34> Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne? ēlthes apolesai hēmas? oida se tis ei, ho hagios tou theou.

וַיִּפְּלֵהוּ הַיָּד הַשָּׂדֶה בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הָרַע לוֹ:
לְהַוִּיגְעֵר-בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הָאֱלֹהִים וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ
וַיִּפְּלֵהוּ הַיָּד הַשָּׂדֶה בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הָרַע לוֹ:

35. wayig'ar-bo Yahushua le'mor he'alem w'tse' mimenu
wayapiylehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera` lo.

Luke4:35 But Yahushua rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!" And when the demon had thrown him down in the midst of the people, he came out of him without doing him any harm.

<35> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap' autou.

kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen ap' autou mēden blapsan auton.

לֹא וַתִּפְּלֵהוּ אֵימָה עַל-כֵּלָם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מָה הַדְּבָר הַזֶּה כִּי-בִשְׁלֹטָן וּבְגִבּוּרָה מְצַוֶּה לְרוּחֹת
הַטְּמְאָה וְהַמָּה יֵצְאוּם:

36. watipol 'eymah `al-kulam way'dab'ru 'iysh 'el-re`ehu le'mor mah hadabar hazeh
ki-b'shal'tan ubig'burah m'tsaueh l'ruchoth hatum'ah w'hemah yots'iyim.

Luke4:36 And amazement came upon them all, and they talked with one another saying, "What is this message? For with authority and power He commands the unclean spirits and they come out."

<36> καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;

36 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros allēlous legontes, Tis ho logos houtos hoti en exousiā kai dynamei epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai?

37 יְשֻׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-מְקוֹמוֹת הַכְּפָר:
37 ὁ λόγος ἐξέπορεύετο εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37. w'sham`o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.

Luke4:37 And the report about Him was spreading into every locality in the surrounding district.

<37> καὶ ἐξέπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 kai exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.

38 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκειτο ἐν πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
38 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκειτο ἐν πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

לֹחַ וַיִּקָּם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיֵּבֵא בֵּיתָהּ שְׁמֻעוֹן

וַחֲתַנָּתָהּ שְׁמֻעוֹן אֶחְזַדְתָּהּ קַדְחַת רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ בַעֲדָהּ:

38. wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'on

w'chotheneth Shim'on 'achazatah qadachath ra'ah wayiph'g'u bo ba`adah.

Luke4:38 Then He arose out of the synagogue, and entered into Simon's house.

Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they besought Him for her.

<38> Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 Anastas de apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretō megalō kai ērōtēsan auton peri autēs.

39 ἄναστασεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἐκτίθησεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην.
39 ἄναστασεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἐκτίθησεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην.

לֹט וַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בְּקַדְחַת וַתֵּרָף מִמֶּנָּה

וַתִּקָּם מִהֲרָה וַתְּשָׁרֵת אֹתָם:

39. wayith'yatseb `aleyah wayig`ar baqadachath watireph mimenah

wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

Luke4:39 And standing over her, He rebuked the fever, and it left from her;

and she immediately got up and ministered unto them.

<39> καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν.

παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tō pyretō kai aphēken autēn;

parachrēma de anastasa diēkonei autois.

40 ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἐκτίθησεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην.
40 ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ἐκτίθησεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην.

מִוְהִיָּה כּוֹל אֲשֶׁר לָהֶם חֲלִיִּים חֲלִיִּים שׁוֹנִיִּים וַיִּבִּיאֹם אֶלָּיו

כָּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּשָּׂם אֶת-יָדָיו עַל-כָּל-אֶחָד מֵהֶם וַיִּרְפָּא אוֹתָם:

40. w'hayah kol 'asher lahem choliym chalayiyim shoniym way'biy'um 'elayu k'bo' hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

Luke4:40 While the sun was setting, all those who had any who were sick with various diseases brought them to Him; and laying His hands on each one of them, He was healing them.

<40> Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais ēgagon autous pros auton; ho de heni hekastō autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous.

אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה 41
אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה
אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה

מֵאֵל וְגַם-יְשׁוּעִים יִצְאֹוּ מִרַבִּימ וְהֵם קִרְאִים וְאִמְרִים אֶתָּה
הוּא (הַמְּשִׁיחַ) בֶּן-הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר-בָּם וְלֹא נִתְּנָם לְדַבֵּר
כִּי יִדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ:

41. w'gam-shediyim yats'u merabbiym w'hem qor'iyim w'om'riym 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'ar-bam w'lo' n'thanam l'daber ki yad'u 'asher hu' haMashiyach.

Luke4:41 Demons also were coming out of many, shouting and saying, "You are the Son of the Elohim!" But rebuking them, He would not allow them to speak, because they knew Him to be the Mashiyach.

<41> ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 exērcheto de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta kai legonta hoti Sy ei ho huiois tou theou. kai epitimōn ouk eia auta lalein, hoti ēdeisan ton Christon auton einai.

מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה 42
מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה
מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה

מִבְּקָאוֹר הַבְּקָר יִצְאֹוּ וַיִּלְךְ-לוֹ אֶל-מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשָׁהוּ וַיִּבְאֹוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לְבַלְתִּי סוּר מֵהֶם:

42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha'am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'tiy sur mehem.

Luke4:42 When day came, Yahushua left and went to a secluded place; and the crowds were searching for Him, and came to Him and stayed Him that he should not depart from them.

<42> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτηουν αὐτόν καὶ ἤλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon; kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap' autōn.

מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה 43
מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה מֵעַבְדֵי יְהוָה

מגויאמר להם הן עלי לבשר גם לערים האחרות
את בשורת מלכות האלהים כי לזאת שלחתי:

43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`ariym ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'tiy.

Luke4:43 But He said to them, "I must preach the gospel of the kingdom of the Elohim to the other cities also, for I was sent for this purpose."

<43> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apestalēn.

44 מד ויהי קורא בבתי כנסיות שבגליל:
44 מַד וַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵי כְּנִסְיֹת שֶׁבַּגְּלִיל:

44. way'hiy qore' b'batey k'nesiyoth shebaGaliyl.

Luke4:44 So He was preaching in the synagogues of Yahudah (which is at Galilee).

<44> καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kērýssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.

Chapter 5

Luke5:1
44 מַד וַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵי כְּנִסְיֹת שֶׁבַּגְּלִיל:
44 מַד וַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵי כְּנִסְיֹת שֶׁבַּגְּלִיל:

א ויהי כאשר החק המון העם לשמע את דבר האלהים
והוא עמד על יד ים-גניסר:

1. way'hiy ka'asher dachaq hamon ha'am lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim w'hu' `omed `al-yad yam-Gineysar.

Luke5:1 Now it happened that while the crowd was pressing around Him and listening to the word of the Elohim, He was standing by the lake of Gennesaret;

<5:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ

1 Egeneto de en tō ton ochlon epikeisthai autō kai akouein ton logon tou theou

kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret

2 ב ויהי כאשר החק המון העם לשמע את דבר האלהים
והוא עמד על יד ים-גניסר:
והיה עומד על יד ים-גניסר:
והיה עומד על יד ים-גניסר:

2. wayar' sh'tey 'aniyoth `om'doth `al-yad hayam

w'hadayagiyim yats'u mehen w'hem m'kab'siyim 'eth hamik'moroth.

Luke5:2 and He saw two boats lying at the edge of the lake;
but the fishermen had gotten out of them and they were washing their nets.

<2> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn; hoi de halieis ap’ autōn apobantes eplynon ta diktua.

גוייך אַל-אַחַת מִן-הָאֲנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיאַ לְשִׁמְעוֹן
וַיִּבְקֹשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מֵעַט מִן-הַיַּבָּשָׁה אֶל-הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת-הָעָם מִתּוֹךְ הָאֲנִיּוֹת:

3. wayered 'el-'achath min-ha'aniyoth 'asher hiy' l'Shim'on way'baqesh mimenu l'ha`abiyro m`at min-hayabashah 'el-hayam wayeshheb way'lamed 'eth-ha`am mito`k ha'aniyah.

Luke5:3 And He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land to the lake. And He sat down and taught the people from the boat.

<3> ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploion, ho ēn Simōnos, ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon, kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.

דַּוְיָהִי כְּכֹלְתוֹ לְדַבֵּר וַיֵּאמֶר אֶל-שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל-עִמְקֵי הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת-מַכְמְרוֹתֵיכֶם לְצוּד:

4. way'hiy k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-'Shim'on ha`aber 'el-'omeq hayam w'horiydu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.

Luke5:4 When He had finished speaking, He said to Simon,
“Put out into the deep water and let down your nets for a catch.”

<4> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.

וַיֵּצֵן שִׁמְעוֹן וַיֵּאמֶר אֵלָיו מוֹרָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיַּעֲבֹנוּ
וְלֹא אָחֲזָנוּ מְאוּמָה אֶךָ עַל-פִּיךָ אֲוֹרִיד אֶת-הַמַּכְמְרוֹת:

5. waya`an Shim'on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`nu w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k `al-piyak 'oriyd 'eth-hamik'moreth.

9. וְכִי שָׂמָה הַחֲזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת-כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
 עַל-צִיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃
 9. וְכִי שָׂמָה הַחֲזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת-כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
 עַל-צִיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

9. ki shamah hecheziyqah 'otho w'eth-kol 'asher imo al-tseyd hadagiym 'asher tsadu.

Luke5:9 For amazement had seized him and all his companions that were with Him because of the catch of fish which they had taken;

<9> θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,
 9 thambos gar perieschen auton kai pantas tous syn autō epi tē agrā tōn ichthyōn hōn synelabon,

10. וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֶל-שִׁמּוֹן וְיָחֻזְאָה בְּנֵי זְבֵדַי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
 עִם-שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שִׁמְעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה
 צוֹד תִּצְוֹד אֲנִישִׁים׃
 10. וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֶל-שִׁמּוֹן וְיָחֻזְאָה בְּנֵי זְבֵדַי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
 עִם-שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שִׁמְעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה
 צוֹד תִּצְוֹד אֲנִישִׁים׃

10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru im-Shim'on wayo'mer Yahushua'el-Shim'on 'al-tiyra' me'atah tsod tatsud 'anashiym.

Luke5:10 and so also were James and Yahuchanan, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Yahushua said to Simon, "Do not fear, from now on you shall be catching men."

<10> ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn huious Zebedaiou, hoi ēsan koinōnoi tō Simōni.
 kai eipen pros ton Simōna ho Iēsous, Mē phobou; apo tou nyn anthrōpous esē zōgrōn.

11. וְכִי בָרְאוּ אוֹתוֹ וְהִתְחַבְּרוּ אֵלָיו וַיִּתְּנוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ
 וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
 11. וְכִי בָרְאוּ אוֹתוֹ וְהִתְחַבְּרוּ אֵלָיו וַיִּתְּנוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ
 וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

11. wayoliyku 'eth-ha'aniyoth 'el-hayabashah waya'az'bu 'eth-hakol wayel'ku 'acharayū.

Luke5:11 When they had brought their boats to the land, they left everything and followed Him.

<11> καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 11 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn aphantēs panta ēkolouthēsān autō.

12. וַיִּבְרָאוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו
 וַיִּתְּנוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
 12. וַיִּבְרָאוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו
 וַיִּתְּנוּ אֵת-כָּל אֲשֶׁר בָּרְאוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

וַיִּרְא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֶם־תִּחְפֹּץ תִּוְכַל לְטַהַרְנִי:

12. way'hiy bih'yotho b'achath he`ariym w'hineh-'iysh kulo tsaru`a wayar' 'eth-Yahushua` wayipol `al-panayu wayith'chanen 'elayu le'mor 'Adoniy 'im-tach'pots tukal l'tahareniy.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities, behold, there was a man covered with leprosy; and when he saw Yahushua, he fell on his face and implored Him, saying, "My Master, if You are shalling, You can make me clean."

<12> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

12 Kai egeneto en tō einai auton en miq tōn poleōn kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun, pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn, Kyrie, ean thelēs dynasai me katharisai.

13 930 זצגכ רגח 97422 29-0722 242-x4 ח6w22 13
:x0922 2222 292 24x22

יג וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע־בוֹ וַיֹּאמֶר חַפֵּץ אֲנִכִּי טָהָר
וּבְתָאִם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרְעָת:

13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anokiy t'har uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.

Luke5:13 And He stretched out His hand and touched him, saying, "I am shalling; be cleansed." And immediately the leprosy left from him.

<13> καὶ ἐκτεῖνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn, Thelō, katharisthēti; kai eutheōs hē lepra apēlthen ap' autou.

2222-64 24222 26-22 22 w246 222 2x696 2260 2222 14
:226 x2206 222 222 2222 2x222-60 2222 22222

יָד וַיִּצַו עָלָיו לְבַלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אֶם־לֶךְ וְהִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן
וְהִקְרַב קָרְבָּן עַל־טְהַרְתָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם:

14. way'tsaw `alayu l'bil'tiy saper l'iysh ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'eduth lahem.

Luke5:14 And He ordered him to tell no one, "But go and show yourself to the priest and present the offering for your cleansing, just as Moshe commanded, as a testimony to them."

<14> καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autō mēdeni eipein, alla apelhōn deixon seauton tō hierei kai prosenegke peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

022w6 22 20 222222 6222 2262 2622 2022w2 15
:2222222222 222-60 222222

טו וְשָׁמְעוּ הוֹלְךְ הַלּוֹךְ וְגַדְל וַיִּקְבְּצוּ עִם רַב לְשִׁמוּעַ
וּלְהַרְפָּא עַל-יָדוֹ מִתַּחֲלוֹאֲיָהֶם:

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a
ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

Luke5:15 But the news about Him was spreading even farther,
and large crowds were gathering to hear Him and to be healed by His hands of their sicknesses.

<15> διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν
καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērchetō de mallon ho logos peri autou, kai synērchōnto ochloi polloi akouein
kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;

טז וַיִּסְתָּר וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּדְבָּרוֹת וַיִּתְפַּלֵּל:
16 וַיִּסְתָּר וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּדְבָּרוֹת וַיִּתְפַּלֵּל:

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

Luke5:16 But He withdrew Himself into the wilderness and pray.

<16> αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16 autos de en hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.

יז וַיְהִי הַיּוֹם וַיְהִי מְלָמַד וַיְהִי אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל-כְּפָרֵי הַגְּלִיל וּמִיְהוּדָה
וּמִיְרוּשָׁלַם יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי-בּוֹ גְבוּרַת יְהוָה לְרַפְּאוֹ:
17 וַיְהִי הַיּוֹם וַיְהִי מְלָמַד וַיְהִי אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל-כְּפָרֵי הַגְּלִיל וּמִיְהוּדָה
וּמִיְרוּשָׁלַם יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי-בּוֹ גְבוּרַת יְהוָה לְרַפְּאוֹ:

17. way'hiy hayom w'hu' m'lamed uPh'rushiym umorey haTorah 'asher ba'u mikal-k'pharey
haGaliyl umiYahudah wiYrushalam ysh'biym sham wat'hiy-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

Luke5:17 And it came to pass on a certain day, as He was teaching; and there were some Pharisees
and teachers of the law sitting there, who had come from every village of Galilee and of Judea and
Yerushalam; and the power of אַיָּתָו was present for Him to perform healing.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι
καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας
καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

17 Kai egeneto en miā tōn hēmerōn kai autos en didaskōn, kai ēsan kathēmenoi Pharisaiōi
kai nomodidaskaloi hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierusalēm;
kai dynamis kyriou en eis to iasthai auton.

יח וַהֲנִיחַ אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אֵיֶשׁ בַּמָּטָה וַהֲנִיחַ נְכִיחַ אֲבָרִים
18 וַהֲנִיחַ אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אֵיֶשׁ בַּמָּטָה וַהֲנִיחַ נְכִיחַ אֲבָרִים:

וַיִּבְקְשׁוּ לְהַבְיִאוֹ אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו:

18. w'hineh 'anashiyim nos'iyim 'iysh bamitah w'hu' n'keh 'ebariyim way'baq'shu lahabiy'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

Luke5:18 And, behold, some men were carrying on a bed a man who was paralyzed; and they were trying to bring him into the house and to set him down in front of Him.

<18> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou.

19 יטולא-מזאוי דרדך להכניסו מרב העם ויעלו הגגה ויורידהו על-ערשו בין הרעפים לתוך הבית לפני יהושע:

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niyso merob ha'am waya`alu hagagah wayoriyduhu `al-`ar'so beyn har`aphiyim l'tho'k habayith liph'ney Yahushua.

Luke5:19 But not finding any way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down through the tiles with his stretcher, into the middle of the house, in front of Yahushua.

<19> καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō klinidiō eis to meson emprosthen tou Iēsou.

כ וירא את-אמונתם ויאמר אליו בן-אדם נסלחו-לך חטאתיך:

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Luke5:20 Seeing their faith, He said, "Man, your sins are forgiven you."

<20> καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

כא ויחלו הסופרים והפרושים לחשוב מחשבות לאמר מי הוא זה המדבר ג'דופים מי יוכל לסלח לחטאים בלתי האלהים לבדו:

21. wayachelu hasoph'riym w'haP'rushiym lachashob machashaboth le'mor miy hu' zeh ham'daber giduphiym miy yukal lis'loach lachata'iyim bil'tiy ha'Elohim l'bado.

Luke5:21 The scribes and the Pharisees began to reason in their thoughts, saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who can forgive sins, but the Elohim alone?"

<21> καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes, Tis estin houtos hos lalei
blasphēmias? tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

22
כב ויבדע יהושע את-מהשבותם ויען
ויאמר אליהם מה אתם חשבים בלבבכם:

22. wayeda` Yahushua` 'eth-mach'sh'botham waya`an
wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'biym bil'bab'kem.

Luke5:22 But Yahushua, aware of their thoughts, answered and said to them,
“Why are you reasoning in your hearts?”

<22> ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,
Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

23
כג מה הנקל האמר נסלחתי-לך חטאתיך אם-אמר קום והתהלך:

23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.

Luke5:23 “Which is easier, to say, “Your sins have been forgiven you, or to say, ‘Get up and walk?’”

<23> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
Ἐγειρε καὶ περιπάτει;

23 ti estin eukopōteron, eipein, Apeōntai soi hai hamartiai sou, ē eipein, Egeire kai peripatei?

24
כד אף למען תדעוין כי בן-האדם יש-לו השלטון בארץ
לסלח לחטאים ויאמר אל-נכה האבריים אמר אני אליך
קום ושא את-ערשך וליך אל-ביתך:

24. 'a'k l'ma`an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'iym wayo'mer
'el-n'keh ha'ebaryim 'omer 'aniy 'eleyak qum w'sa' 'eth-'ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.

Luke5:24 “But, so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”,
He said to the paralytic “I say to you, get up, and pick up your stretcher and go to your house.”

<24> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ
παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei epi tēs gēs aphienai hamartias -
eipen tō paralelymenō, Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.

25

וַיִּמְהַר וַיִּקָּם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֶת מִשְׁכָּבוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים:

25. way'maher wayaqam l'eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.

Luke5:25 Immediately he got up before them, and picked up on which he had been lying on, and went to his house glorifying the Elohim.

<25> καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai parachrēma anastas enōpion autōn, aras eph' ho katekeito, apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.

וַיִּמְהַר וַיִּקָּם וַיִּשָּׂא אֶת מִשְׁכָּבוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיִּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רְאִינוּ הַיּוֹם:

26. w'shamah hechezizyah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'iynu hayom.

Luke5:26 They were all amazed and glorified the Elohim; and they were filled with fear, saying, "We have seen remarkable things today."

<26> καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon ton theon kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.

וַיֵּצֵא וַיִּרְא מוֹכֵס אֹתָהּ וַיִּשְׂמוּ לֵוִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיִּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:

27. way'hiy 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewiy w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.

Luke5:27 After that He went out and noticed a tax collector named Levi sitting in the tax booth, and He said to him, "Follow Me."

<27> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺιν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon epi to telōnion, kai eipen autō, Akolouthei moi.

וַיֵּצֵא וַיִּרְא מוֹכֵס אֹתָהּ וַיִּשְׂמוּ לֵוִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיִּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי: 28

כח וניעזב אֶת-הַכֹּל וַיֵּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו:

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayu.

Luke5:28 And he left everything behind, and got up and followed Him.

<28> καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthēi autō.

29
כֹּחַ וְנִיעַזַב לֹא לְיָוֵהּ אֶת-הַכֹּל וַיֵּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו
וַיְהִי מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּבֵיתוֹ
וַעֲמֵרָב מִן-הַמֹּכְסִים וְאַנְשֵׁי מִסֵּבִים עִמָּהֶם:

29. waya`as-lo Lewiy mish'teh gadol b'beytho w'am-rab min-hamok'siyim wa'anashiym 'acheriym hayu m'subiyim imahem.

Luke5:29 And Levi gave a big reception for Him in his house; and there was a great crowd of tax collectors and other people who were reclining at the table with them.

<29> Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Leuis autō en tē oikiā autou, kai ēn ochlos polys telōnōn kai allōn hoi ēsan met' autōn katakeimenoi.

30
לְוִיִּלֹּנֹהוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוֹשִׁים עַל-תְּלִמְיָדָיו
וַיֹּאמְרוּ מִהֵנָּה אַתָּם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים עִם-הַמֹּכְסִים וְהַחַטָּאִים:

30. wayilonu hasoph'riym 'asher bahem w'haP'rushiym al-tal'miydayu wayo'm'ru madu`a 'atem 'ok'liym w'shothiyim im-hamok'siyim w'hachata'iyim.

Luke5:30 The Pharisees and their scribes murmured, which are with them, at His disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"

<30> καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

31
לֹא וְנִיעַזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צָרִיכִים לְרַפָּא
כִּי אִם-הַחֲלִיִּים:

31. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem hab'riy'iyim 'eynam ts'riykiym l'rophe' ki im-hacholiym.

Luke5:31 And Yahushua answered and said to them, “It is not those who are well who need a physician, but those who are sick.”

<31> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous, Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;

לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְדִּיקִים לְתַשְׁבָּחָה כִּי אֶם-הַחַטָּאִים: 32

32. lo' ba'thiy liq'ro' hatsadiyqiym lat'shubah ki 'im-hachata'iym.

Luke5:32 “I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

<32> οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנָאֵלְמִידֵי יְהוֹחָנָן מְרַבִּים לְצוּם וְאַמְרֵיהֶם תְּחַנּוּת וְגַם תְּלַמִּידֵי הַפְּרוּשִׁים עוֹשִׂים כֵּן וְתַלְמִידֵיךָ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים: 33

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנָאֵלְמִידֵי יְהוֹחָנָן מְרַבִּים לְצוּם וְאַמְרֵיהֶם תְּחַנּוּת וְגַם תְּלַמִּידֵי הַפְּרוּשִׁים עוֹשִׂים כֵּן וְתַלְמִידֵיךָ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים:

33. wayo'm'ru 'elayu hen tal'miydey Yahuchanan mar'biym latsum w'om'riym t'chinoth w'gam tal'miydey haP'rushiym `osiyim ken w'thal'miydeyak 'ok'liym w'shothiym.

Luke5:33 And they said to Him, “The disciples of Yahuchanan often fast and offer prayers, the disciples of the Pharisees also do the same, but Your disciples eat and drink.”

<33> Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna

kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn, hoi de soi esthiousin kai pinousin.

לֹד וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הַתּוֹכְלוּ אֲנִים בְּנֵי הַחֲפָה לְצוּם וְהִחַתְּן עוֹרְפוֹ עִמָּהֶם: 34

לֹד וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הַתּוֹכְלוּ אֲנִים בְּנֵי הַחֲפָה לְצוּם וְהִחַתְּן עוֹרְפוֹ עִמָּהֶם:

34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum w'hechathan `odenu `imahem.

Luke5:34 And Yahushua said to them, “You cannot make the attendants of the bridechamber fast in which the bridegroom is with them, can you?”

<34> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι;

34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos en hō ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?

35 וְכֵן יָמֵי צוֹמְתֵיכֶם יִצְוּמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:
לְהִיאָוֵלֵם יָמֵי בָּאִים
וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוָמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:

35. w'ulam yamiym ba'iyim w'luqach me'itam hechathan 'az yatsumu bayamiym hahemah.

Luke5:35 "But the days shall come; and when the bridegroom is taken away from them, then they shall fast in those days."

<35> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35 eleusontai de hēmerai,

kai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios, tote nēsteusousin en ekeinaiis tais hēmerais.

36 וְכֵן יָמֵי צוֹמְתֵיכֶם יִצְוּמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:
לְהִיאָוֵלֵם יָמֵי בָּאִים
וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוָמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:
לְהִיאָוֵלֵם יָמֵי בָּאִים
וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוָמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:

36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'iysh ma'aleh mat'liyth shel-beged chadash 'al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare'a w'gam lo'-thish'weh mat'liyth hechadash labaluy.

Luke5:36 And He was also telling them this parable: "No one tears a piece from a new garment and puts the piece on an old garment; otherwise, then he shall both tear the new, and the piece from the new shall not match with the old."

<36> Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma apo himatiou kainou

schisas epiballei epi himation palaion; ei de mē ge, kai to kainon schisei

kai tō palaiō ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.

37 וְכֵן יָמֵי צוֹמְתֵיכֶם יִצְוּמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:
לְהִיאָוֵלֵם יָמֵי בָּאִים
וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוָמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:
לְהִיאָוֵלֵם יָמֵי בָּאִים
וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוָמוּ בְיָמֵי הַחֲתָנָה:

37. w'eyn 'iysh nothen yayin chadash b'no'doth baliym ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.

Luke5:37 “And no one puts new wine into old wineskins; otherwise then the new wine shall burst the skins and it shall be spilled out, and the skins shall be ruined.”

<37> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious; ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;

שָׂרָא וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה 38
:יָצַקְתָּ בְּכַלְבֵּי עֲלֵה לְבָבְךָ וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה

לֹא אֶבֶל יִתֵּן הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים בְּנִאֲרוֹת הַחֲדָשִׁים
וְשָׂמְרָה יִחְדָּר וְשָׂמְרָה:

38. ‘abal yutan hayayin hechadash b’no’doth chadashiyim ush’neyhem yach’daw yishameru.

Luke5:38 “But new wine must be put into new wineskins, and both are preserved together.”

<38> ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.

וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה 39
:יָצַקְתָּ בְּכַלְבֵּי עֲלֵה לְבָבְךָ וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה

לֹא אֶבֶל יִתֵּן הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים בְּנִאֲרוֹת הַחֲדָשִׁים
כִּי יֵאמֵר הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים נְעִים מִמֶּנּוּ:

39. wa’asher shathah yayin yashan ‘eynenu chaphets `od b’yayin chadash ki yo’mar hayashan na’iyim mimenu.

Luke5:39 “And no one, after drinking old wine wishes for new; for he says, ‘The old is good enough for them.’”

<39> [καὶ] οὐδεὶς πὶνὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, ‘Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon; legei gar, Ho palaios chrēstos estin.

Chapter 6

וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה Luke6:1
:יָצַקְתָּ בְּכַלְבֵּי עֲלֵה לְבָבְךָ וְאֵת הַיַּיִן הַחֲדָשִׁים לִשְׂמֵרָה

אֲוִיָּהּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַשְּׁנִיית לְסִפְיַת הָעֶמֶר עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת
וַיִּקְטְפוּ תְלֵמִידָיו מְלִילַת וַיִּפְרְכוּ אֹתָן בְּיַדֵּיהֶם וַיֹּאכְלוּ:

1. way’hiy bayom haShabbat hasheniyth lis’phiyraht ha`omer `abar beyn hasadotth wayiq’t’phu thal’miydayu m’liyloth way’phar’ku ‘othan biydeyhem wayo’kelu.

Luke6:1 Now it happened that He was passing through some grainfields on the day of a second Shabbat; and His disciples were picking the heads of grain, rubbing them in their hands, and eating the grain.

<6:1> Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,

καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

1 Egeneto de en sabbatō diaporeuesthai auton dia sporimōn, kai etillon hoi mathētai autou kai ēsthion tous stachuas psōchontes tais chersin.

×כּ שׂפּוּטּוּ שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל 2
:אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל
בּוֹאֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת:

2. wa'anashiym min-haP'rushiym 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osiyim 'eth 'asher lo' ye`aseh baShabbat.

Luke6:2 But some of the Pharisees said to them, “Why do you do what is not lawful on the Shabbat?”

<2> τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;
2 tines de tōn Pharisaiōn eipan, Ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin?

×כּ שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל 3
:אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל
גּוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה הָרֹד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ:

3. waya`an Yahushua` wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid bih'yotho ra`eb hu' wa'asher hayu 'ito.

Luke6:3 And Yahushua answering them said, “Have you not even read what David did when he was hungry, he and those who were with him,”

<3> καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες],
3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous, Oude touto anegnōte ho epoiēsen Daudid hote epeinasen autos kai hoi met' autou [ontes],

לְעָבְדוֹ שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל שׂפּוּטּוּ אֶשְׂרֵל 4
אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל אֶשְׂרֵל
דֹּאֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפְּנִים וַיֹּאכֶל
וְגַם־נָתַן לְאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבִקְדָם:

4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayiqach 'eth-lechem hapaniym wayo'kal w'gam-nathan la'anashayu 'eth 'asher lo' nakon l'ak'lo ki'im-lakohaniym l'badam.

Luke6:4 how he entered into the house of the Elohim, and took and ate the consecrated bread which is not lawful for any to eat except the priests alone, and also gave it to the companions with him?

<4> [ὡς] εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen
kai edōken tois met' autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hiereis?

4:כַּיִן אָמַר אֲלֵיהֶם כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
5:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

5. wayo'mer 'aleyhem ki Ben-ha'Adam gam-'Adon haShabbat hu'.

Luke6:5 And He was saying to them, "The Son of Man is Master of the Shabbat."

<5> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

6:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
7:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
וַיְהִי בַשַּׁבָּת אֶחָת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֹסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֶשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ הִמָּנִית׃

6. way'hiy b'Shabbat 'achereth wayabo' 'el-beyth hak'neseth way'lamed
w'sham 'iysh 'asher yab'shah yado hay'maniyth.

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered into the synagogue and was teaching;
and there was a man there whose right hand was withered.

<6> Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterō sabbatō eiselthein auton eis tēn synagōgēn kai didaskein.

kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra.

7:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
8:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
זוֹיְאָרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְרֵאוֹת אִם־יִרְפָּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילַת דְּבָרִים׃

7. waye'er'bu-lo hasoph'riym w'haP'rushiym lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat
l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliyloth d'bariym.

Luke6:7 The scribes and the Pharisees were watching Him closely to see if He healed on the Shabbat,
so that they might find reason to accuse Him.

<7> παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα
εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tō sabbatō therapeuei,

hina heurōsin katēgorein autou.

8:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
9:אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵדוֹן הַשַּׁבָּת וְגַם אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
חַוְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֶשֶׁר יָבִישָׁה

ידו קיום ועמוד בתוך ויקום ויעמוד:

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'iysh 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and He said to the man which had the withered right hand, "Get up and come forward!" And he got up in the midst and came forward.

<8> αὐτὸς δὲ ἴδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.

8 autos de ēdei tous dialogismous autōn, eipen de tō andri tō xēran echonti tēn cheira, Egeire kai stēthi eis to meson; kai anastas estē.

וַיַּדְּאֵם יְהוֹשֻׁעַ אֶתְּכֶם דְּבַר מִהַהֲנַכּוֹן
:אֶתְּכֶם-יָדוֹ מִן הַמִּדְּבַר הַזֶּה וַיָּקָם וַיָּבֹא
טוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אָלָה אֶתְּכֶם דְּבַר מִהַהֲנַכּוֹן
בְּשֶׁבֶת הַלְהִיטִיב אִם לְהַרְעֵ לְהַצִּיל נַפְשׁ אִם-לְאַבֵּד:

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytiyb 'im l'hare`a l'hatsiyl nephesh 'im-l'abed.

Luke6:9 And Yahushua said to them, "I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the Shabbat, to save a soul or to destroy it?"

<9> εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

9 eipen de ho Iēsous pros autous, Eperōtō hymas ei exestin tō sabbatō agathopoiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apolesai?

וַיִּבְטַס בְּיָדוֹ אֶתְּכֶם וַיִּשְׂאֵל אֶתְּכֶם לְאִישׁ פְּשִׁט אֶת-יָדוֹ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפָא יָדוֹ וַתִּשָּׁב כְּאַחֶרֶת:
וַיִּבְטַס סְבִיב אֶל-כֻּלָּם וַיִּאמֶר לְאִישׁ פְּשִׁט אֶת-יָדוֹ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפָא יָדוֹ וַתִּשָּׁב כְּאַחֶרֶת:

10. wayabet sabiyb 'el-kulam wayo'mer la'iysh p'shot 'eth-yadeak waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

Luke6:10 After looking around at them all, He said to him, "Stretch out your hand!" And he did so; and his hand was restored and returned as the other.

<10> καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

10 kai periblepsamenos pantas autous eipen autō, Ekteinon tēn cheira sou. ho de epoīesen, kai apekatestathē hē cheir autou.

וַיִּהְיֶה נִמְלֵאוֹ חֶמָה וַיִּזְדָּרוּ יַחַד מִהַלְעֲשׂוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ:
וַיִּהְיֶה נִמְלֵאוֹ חֶמָה וַיִּזְדָּרוּ יַחַד מִהַלְעֲשׂוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ:

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushua.

Luke6:11 But they were filled with rage,

and communed one with another what they might do to Yahushua.

<11> αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 **autoi** de eplēsthēsan **anoiās** kai dielaloun **pros allēlous ti an poiēsaiēn tō Iēsou.**

לְלַחֵם אִתּוֹ אֶחָד אֶתְּכֶם וְיִשְׁאַף אֶתְּכֶם וְיִשְׁאַף אֶתְּכֶם 12
:וְיִשְׁאַף אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

יבִּיחֵי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הַהָרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֵד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לְאֱלֹהִים:

12. **way'hiy bayamiym hahem wayetse' haharah l'hith'palel**
waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

Luke6:12 It was at this time that He went off to the mountain to pray,
and He was thru the whole night in prayer to Elohim.

<12> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 **Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,**
kai ēn dianyktereuōn en tē proseuchē tou theou.

יָבִיחֵי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הַהָרָה לְהִתְפַּלֵּל 13
:וְיִשְׁאַף אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

וַיִּבְחָר מֵהֶם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים קָרָא לָהֶם שְׁלֵיחִים:
וַיִּבְחָר מֵהֶם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים קָרָא לָהֶם שְׁלֵיחִים:

13. **ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'miydayu**
wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'liychiym.

Luke6:13 And when day came, He called His disciples to Him
and chose twelve of them, whom He also named as apostles:

<13> καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

13 kai **hote egeneto hēmera,** **prosephōnēsen tous mathētas autou,**
kai eklexamenos ap' autōn dōdeka, hous kai apostolous ōnomasen,

יָבִיחֵי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הַהָרָה לְהִתְפַּלֵּל 14
:וְיִשְׁאַף אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

יָד אֶת־שְׁמֵעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קָרָאוּ פֶּטְרוֹס וְאַתְ־אַנְדְרֵי אַחִיו
אֶת־יַעֲקֹב וְאַתְ־יְהוֹחָנָן אֶת פִּילִפּוֹס וְאַתְ־בָּר־תַּלְמִי:

14. **'eth-Shim`on 'asher gam-q'ra'o Pet'ros w'eth-'An'd'ray 'achiyu 'eth-Ya`aqob w'eth Yahuchanan**
'eth Piylipos w'eth Bar-tal'may.

Luke6:14 Simon, whom He also named Kepha, and Andrew his brother; and James and Yahuchanan;
and Philip and Bartholomew;

<14> Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

14 Simōna hon kai ōnomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou, kai Iakōbon kai Iōannēn kai Philippon kai Bartholomaion

15 2768-79 907-44 474-44 23224 4
:4793 2 497 94 7207-44
טו את מתתיהו ואת-תומא ואת-יעקב בן-חלפי
ואת-שמעון אשר יקרא לו הקנא:

15. 'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Shim'on 'asher yiqare' lo haqana'.

Luke6:15 and MattithYahu and Thomas; James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot;

<15> και Μαθθαῖον και Θωμᾶν και Ἰάκωβον Ἀλφαίου και Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
15 kai Maththaion kai Thōman kai Iakōbon Halphaiou kai Simōna ton kaloumenon Zēlōtēn

16 4449-44 3453-44 907-79 3453-44 16
:4747 339 94 444
טז את-יהודה בן-יעקב ואת-יהודה אשר-קריות
והוא אשר היה למוסר:

16. 'eth-Yahudah ben-Ya`aqob w'eth-Yahudah 'lysh-q'riyoth w'hu' 'asher hayah l'moser.

Luke6:16 Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

<16> και Ἰούδαν Ἰακώβου και Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs.

17 23474 7234 449 4247 47479 47072 444 4922 17
42-72 7247 767492 3453-67 99 70 6942
:73767 47962 24 076 249 94 72472
יז ויקר אִתָּם ויַעַמַּד בְּמִקּוֹם מִיְשׁוּר הוּא וְהָמוֹן תְּלַמִּידוֹ
וְקַהֲל עָם רַב מִכָּל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלַיִם וּמִחוּף יַם-צֶר
וְצִידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ וּלְהִרְפֹּא מִחֳלֵיהֶם:

17. wayered 'itam waya`amod bim'qom miyshor hu' wahaamon tal'miydayu uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor w'Tsiydon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho ul'heraphe' mechal'yeyhem.

Luke6:17 He came down with them and stood on a level place; and there was a large crowd of His disciples, and a great throng of people from all Judea and Yerushalam and the coastal region of Tyre and Sidon,

<17> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἕστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou, kai ochlos polys mathētōn autou,

kai plēthos poly tou laou apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

18. w'gam-ham'`uniym b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 who had come to hear Him and to be healed of their diseases; and they also who were troubled with unclean spirits were being cured.

<18> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

18 hoi elthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;

kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

19. w'kal-hehamon m'baq'shiym laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito w'raph'ah 'eth-kulam.

Luke6:19 And all the people were trying to touch Him, for power was coming from Him and healing them all.

<19> καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντα.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou, hoti dynamis par' autou exērcheto kai iato pantas.

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'miydayu

wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniyiyim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 And He lifted up His eyes on His disciples, He said, "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

<20> Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,

ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,

Makaroi hoi ptōchoi,

hoti hymetera estin hē basileia tou theou.

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי
יְהוֹנָתָן וְיִרְפָּאֵי

כִּי תִשְׁבְּעוּ אֲשֶׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׁחַקּוּ:

21. 'ash'reykem 'atem har`ebiyim hayom ki this'ba`u 'ash'reykem habokiym hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 "Blessed are you who hunger now, for you shall be satisfied.
Blessed are you who weep now, for you shall laugh."

<21> μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn,
hoti chortasthēsesthe.
makarioi hoi klaiontes nyn,
hoti gelasete.

כַּבְּ אֲשֶׁרֵיכֶם אִם-יִשְׁנְאוּ אֶתְכֶם הַאֲנָשִׁים וְאִם-יִגְדּוּ אֶתְכֶם
וְחָרְפוּ וַיִּנְאַצּוּ אֶת-שְׁמֵיכֶם כְּשֵׁם רַע לְמַעַן בֶּן-הָאָדָם:

22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashiym w'im-y'nadu 'eth'kem
w'cher'phu wiyna'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra`l'ma'an Ben-ha'Adam.

Luke6:22 "Blessed are you when men hate you, and ostracize you,
and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man."

<22> μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan apherisōsin hymas
kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou;

כַּבְּ שְׂמֵיכֶם בַּיּוֹם הַהוּא וְרָקְדוּ כִּי הִנֵּה שׂוֹכְרֵיכֶם רַב בַּשָּׁמַיִם
כִּי-כִדְבַר הַיְהוָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לְנָבִיאִים:

23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hineh s'kar'kem rab bashamayim
ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'biy'iyim.

Luke6:23 "Rejoice in that day and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven.
For in this way did their fathers unto the prophets."

<23> χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinē tē hēmerā kai skirtēsate, idou gar ho misthos hymōn polys en tō ouranō;
kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.

כַּבְּ אֲשֶׁרֵיכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְרָקְדוּ כִּי הִנֵּה שׂוֹכְרֵיכֶם רַב בַּשָּׁמַיִם
כִּי-כִדְבַר הַיְהוָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לְנָבִיאִים:

כד אָד-אוי לָכֶם הַעֲשִׂירִים פִּי-כֶבֶד לְקַחְתֶּם אֵת נְחָמַתְכֶם:

24. 'a'k-'oy lakem ha`ashiyriym ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.

Luke6:24 "But woe to you who are rich, for you are receiving your consolation therein."

<24> Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois,
hoti apechete tēn paraklēsin hymōn.

כד אָד-אוי לָכֶם הַשְּׂבָעִים פִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשְּׂחֻקִים הַיּוֹם
פִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכוּ: 25

25. 'oy lakem has'be`iym ki thir`abu 'oy lakem haschaqiyim hayom ki thith'ab'lu w'thib'ku.

Luke6:25 "Woe to you who are well-fed now, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh now, for you shall mourn and weep."

<25> οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν,
ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsmenoī nyn,
hoti peinasete.
ouai, hoi gelōntes nyn,
hoti penthēsete kai klausete.

כּוֹ אוֹי לָכֶם אִם כָּל-הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
פִּי כִדְבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַבּוֹתֵיהֶם לְנַבִּיאֵי הַשִּׁקָּר: 26

26. 'oy lakem 'im kal-ha'anashiym m'shab'chiym 'eth'kem
ki kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lin'biy'ey hashaqer.

Luke6:26 "Woe to you when all men speak well of you,
for their fathers did to the false prophets in this way."

<26> οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi; kata ta auta gar epoion tois pseudoprophētais
hoi pateres autōn.

כּוֹ אָד-אוי לָכֶם אִם כָּל-הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
פִּי כִדְבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַבּוֹתֵיהֶם לְנַבִּיאֵי הַשִּׁקָּר: 27

כַּז אָבֵל אַתֶּם הַשְׂמֵעִים אֲלֵיכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶהְבֶּוּ
אֶת־אֲיֵבֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם:

27. 'abal 'atem hashom' iym 'aleykem 'aniy 'omer 'ehebu 'eth-'oy'beykem heytiybu l'sn'eykem.

Luke6:27 "But I say to you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,"

<27> Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthrous hymōn, kalōs poieite tois misousin hymas,

כַּח בָּרַכּוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהַתְּפַלְלוּ בְּעַד מְקַלְיֵמֵיכֶם:

28. baraku 'eth-m'qalaleykem w'hith'palalu b'ad mak'liyemeykem.

Luke6:28 "bless those who curse you, pray for those who mistreat you."

<28> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epēreazontōn hymas.

כַּט הַמַּכָּה אֶתְךָ עַל־הַלְחִי הַטְּהֵ־לוּ גַם אֶת־הָאֶחָד
וְהַלְקֶם אֶת־מְעִיָּךְ אֶל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַם אֶת־כִּתְנֹתֶיךָ:

29. hamakeh 'oth'ak `al-hal'chiy hateh-lo gam 'eth-ha'achereth
w'halqeach 'eth-m'`iy'ak 'al-tim'na` mimenu gam 'eth-kutan'teak.

Luke6:29 "To him that hits you on the cheek, offer him the other also;
and from him that takes away your coat, do not withhold your shirt from him either."

<29> τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

29 tō typtonti se epī tēn siagona pareche kai tēn allēn,
kai apo tou aironτος sou to himation kai ton chitōna mē kōlyses.

לְיִשְׁרָאֵל מִמָּה תִּן־לוֹ
וְהַלְקֶם אֶת אֲשֶׁר לָךְ אֶל־תִּתְּבַע מֵאֵתוֹ:

30. w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo w'halqeach 'eth 'asher la'b 'al-tith'ba` me'ito.

Luke6:30 "Give to everyone that asks of you,
and of him that takes away what is yours, ask them not again."

<30> παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou, kai apo tou aironτος ta sa mē apaitei.

בְּרִית הַחֲדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 590

לא וכאשר תרצו שיעשו לכם בני האדם כן תעשו להם גם אתם:

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

Luke6:31 "As you would that men should do to you, so do you to them likewise."

<31> καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

32 וְגַם הַחַטָּאִים אֶת-אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

כִּי גַם-הַחַטָּאִים אֶת-אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

לְבָנֵי אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

כִּי גַם-הַחַטָּאִים אֶת-אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem

ki gam-hachata'iyim 'ohabiym 'eth-'ohabeyhem.

Luke6:32 "If you love those who love you, what credit is that to you?

For even sinners love those who love them."

<32> καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;

καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?

kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

33 וְגַם הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ כֵן אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

כִּי גַם-הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ כֵן אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-אֲהַבֵיכֶם

33. w'im teytiybu l'metiyybeykem meh chas'd'kem gam-hachata'iyim ya`asu-ken.

Luke6:33 "If you do good to those who do good to you, what credit is that to you?

For even sinners do the same."

<33> καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;

καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas, poia hymin charis estin?

kai hoi hamartōloi to auto poiousin.

34 וְגַם הַחַטָּאִים מְהַחֲבִיבִים אֶת-הַחַטָּאִים לְמַעַן יִוָּשַׁב לָהֶם הַמְּלָוָה

כִּי גַם-הַחַטָּאִים מְהַחֲבִיבִים אֶת-הַחַטָּאִים לְמַעַן יִוָּשַׁב לָהֶם הַמְּלָוָה

לְבָנֵי אֲהַבֵיכֶם מְהַחֲבִיבִים אֵיךְ אֲהַבְתֶּם אֶת-הַחַטָּאִים לְמַעַן יִוָּשַׁב לָהֶם הַמְּלָוָה

כִּי גַם-הַחַטָּאִים מְהַחֲבִיבִים אֶת-הַחַטָּאִים לְמַעַן יִוָּשַׁב לָהֶם הַמְּלָוָה

34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashiym 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem

gam hachata'iyim mal'wiym 'eth-hachata'iyim l'ma`an yushab lahem hamil'weh.

Luke6:34 "If you lend to those from whom you expect to receive, what credit is that to you?

Even sinners lend to sinners in order to receive back the same amount."

<34> καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];

καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

34 kai ean danisēte par' hōn elpizete labein, poia hymin charis [estin]?

kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.

יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ 35
וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ
וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ
לֹא אֶבֶל אֶהָבוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְהִיטִיבוּ וְהִלְוִוּ
וְאֵל תִּצְפוּ לְתַשְׁלוֹם וַיְהִי שְׂכָרְכֶם רַב וְהִייתֶם בְּנֵי עֲלִיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַם-לְכַפְּוִי טוֹבָה וְלָרָעִים:

35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytiybu w'hal'wu w'al t'tsapu l'thash'lum wiyhiy s'kar'kem rab wih'yiythem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara`iym.

Luke6:35 "But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward shall be great, and you shall be sons of the Most High; for He is kind to ungrateful ones and evil men."

<35> πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes; kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huiistou, hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.

לֹא לָבֵן הָיוּ רַחֲמָנִים כְּאַשֶׁר גַּם-אֲבִיכֶם רַחִים הוּא:
:כְּזֶה מְעַלְמֵנוּ מְעַלְמֵנוּ מְעַלְמֵנוּ מְעַלְמֵנוּ מְעַלְמֵנוּ 36

36. laken heyu rachamaniym ka'asher gam-'Abiykem rachum hu'.

Luke6:36 "Be you therefore merciful, just as your Father is merciful."

<36> Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

36 Ginesthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.

לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְלֹא תִשְׁפֹּטוּ וְלֹא תִתְּקִיבוּ וְלֹא תִתְּקִיבוּ וְלֹא תִתְּקִיבוּ 37
:יִשְׁפֹּטוּ יִשְׁפֹּטוּ יִשְׁפֹּטוּ יִשְׁפֹּטוּ יִשְׁפֹּטוּ

37. w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.

Luke6:37 "Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn, and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned."

<37> Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

37 Kai mē krinete, kai ou mē krithēte; kai mē katadikazete, kai ou mē katadikasthēte. apoluete, kai apolythēsesthe;

יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ יְזַכְּרֶנּוּ 38
וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ וְיִזְכְּרוּ

לח־תָּנוּ וְתִנָּתֵן לָכֶם וּמִדָּה יִפֹּה דְחִוּקָהּ וּגְדוּשָׁהּ וּמִשְׁפָּעָהּ
יָשִׁיבוּ אֶל-חִיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם:

**38. t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah
umush'pa`ah yashiybu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadiym yimad lakem.**

Luke6:38 “Give, and it shall be given to you. Good measure pressed down, shaken together, and running over, shall men give into your bosom.

For with your good measure that you mete withal it shall be measured to you again.”

<38> δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

38 didote, kai dothēsetai hymin; metron kalon pepiesmenon sesaleuomenon hyperekchynnomenon

dōsousin eis ton kolpon hymōn; hō gar metrō metreite antimetrēthēsetai hymin.

יִשְׁבּוּ אֶל-חִיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם
אֶת-הָעוֹר הַלֵּא יִפֹּה וְשֵׁנֵיהֶם אֶל-הַשָּׂחָת:

לֵט וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹכֵל עוֹר לְהַדְרִיךְ
אֶת-הָעוֹר הַלֵּא יִפֹּה וְשֵׁנֵיהֶם אֶל-הַשָּׂחָת:

**39. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem
hayukal `iuer l'had'riy'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.**

Luke6:39 And He also spoke a parable saying to them,
“A blind man cannot guide a blind man, can he? Shall they not both fall into a pit?”

<39> Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;
οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

39 Eipen de kai parabolēn autois; Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgein?

ouchi amphoterōi eis bothynon empesountai?

מֵאֵין תִּלְמִיד נִעְלָה עַל-מוֹרְהוֹ
וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שְׁלָם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

מֵאֵין תִּלְמִיד נִעְלָה עַל-מוֹרְהוֹ
וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שְׁלָם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

40. 'eyn tal'miyd na`aleh `al-morehu w'dayo l'kal-tal'miyd shalem lih'yoth k'morehu.

Luke6:40 “A pupil is not above his teacher;
but everyone, that he has been fully trained, shall be like his teacher.”

<40> οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon; katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.

מֵאֵין תִּלְמִיד נִעְלָה עַל-מוֹרְהוֹ
וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שְׁלָם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

מֵאֵין תִּלְמִיד נִעְלָה עַל-מוֹרְהוֹ
וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שְׁלָם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

41. w'lamah zeh 'atah ro'eh 'eth-haqesem 'asher b'eyn 'achiyak
w'eth-haqorah b'eyn'ak lo' thabiyt.

Luke6:41 “Why do you look at the speck that is in your brother’s eye,
but do not notice the log that is in your own eye?”

<41> Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,
tēn de dokon tēn en tō idiō ophthalmō ou katanoeis?

וְאֵת-הַקּוֹרָה בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבִּיט: 42
אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ וְאֵת-הַקּוֹרָה
אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ הֶחָנֵף הָסֵר בְּרִאשׁוֹנָה אֶת-הַקּוֹרָה מֵעֵינֶיךָ
וְאַחֲרֵי-כֵן רְאֵה תְרֵאָה לְהִסִּיר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֲחֵיךָ:

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiyak 'achiy haniychah liy w'asiyr 'eth-haqesem 'asher b'eyneak
w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah 'asher b'eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah
me'eyn'ak w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasiyr 'eth-haqesem 'asher b'eyn 'achiyak.

Luke6:42 “Or how can you say to your brother, ‘Brother, let me take out the speck that is in your eye,’
when you yourself do not see the log that is in your own eye? You hypocrite, first take the log out of
your own eye, and then you shall see clearly to take out the speck that is in your brother’s eye.”

<42> πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō adelphō sou, Adelphe, aphen ekbalō to karpfos to en tō ophthalmō sou, autos tēn
en tō ophthalmō sou dokon ou blepōn? hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou,
kai tote diablepseis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou ekbalein.

מִגֵּץ-עֵץ טוֹב אֵינְנִי עוֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינְנִי עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב: 43
אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבִּיט: 43
אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבִּיט: 43

43. ki-ets tob 'eynenu `oseh p'riy nish'chath w'ets nish'chath 'eynenu `oseh p'riy tob.

Luke6:43 “For there is no good tree which produces bad fruit,
nor, on the other hand, a bad tree which produces good fruit.”

<43> Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν,

οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 **Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron, oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.**

44 מִן־הַפְּרִיִּים אֵף אֵינְךָ בִּצְרִים עֲנַב מִן־הַסִּנְיָה׃
מִן־הַפְּרִיִּים אֵף אֵינְךָ בִּצְרִים עֲנַב מִן־הַסִּנְיָה׃
מִן־הַפְּרִיִּים אֵף אֵינְךָ בִּצְרִים עֲנַב מִן־הַסִּנְיָה׃

44. **ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phiyim t'eniym min-haqotsiyim 'aph 'eyn-bots'riym `enab min-has'neh.**

Luke6:44 “For each tree is known by its own fruit.
For men do not gather figs from thorns, nor do they pick grapes from a briar bush.”

<44> ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

44 **hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;**
ou gar ex akanthōn syllegousin syka oude ek batou staphylēn trygōsin.

45 מִה אִישׁ טוֹב מֵאִוְצֵר לְבוֹ הַטּוֹב מִפִּי אֶת־הַטּוֹב וְאִישׁ רָע מֵאִוְצֵר
לְבוֹ הָרָע מִפִּי אֶת־הָרָע כִּי־מִשְׁפָּעַת לֵב אִישׁ יִמְלֵל פִּיהוּ׃
מִה אִישׁ טוֹב מֵאִוְצֵר לְבוֹ הַטּוֹב מִפִּי אֶת־הַטּוֹב וְאִישׁ רָע מֵאִוְצֵר
לְבוֹ הָרָע מִפִּי אֶת־הָרָע כִּי־מִשְׁפָּעַת לֵב אִישׁ יִמְלֵל פִּיהוּ׃

45. **'iysh tob me'otsar libo hatob mephiyaq 'eth-hatob w'iysh ra` me'otsar libo hara` mephiyaq 'eth-hara` ki-mishiph`ath leb 'iysh y'malel piyhu.**

Luke6:45 “The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good;
and the evil man out of the evil treasure brings forth what is evil;
for his mouth speaks from that which fills his heart.”

<45> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς
ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45 **ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias propherei to agathon,**
kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron; ek gar perisseumatōs kardias lalei to stoma autou.

46 מוֹלָמָה זֶה אַתֶּם קוֹרְאִים לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וְאֵינְכֶם עוֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר־אָנִי אֹמֵר׃
מֹלָמָה זֶה אַתֶּם קוֹרְאִים לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וְאֵינְכֶם עוֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר־אָנִי אֹמֵר׃

46. **w'lamah zeh 'atem qor'iyim liy 'Adoniy 'Adoniy w'eyn'kem `osiyim 'eth 'asher-'aniy 'omer.**

Luke6:46 “Why do you call Me, ‘My Master, My Master,’ and do not do what I say?”

<46> Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46 **Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?**

47 מִן־הַפְּרִיִּים אֵף אֵינְךָ בִּצְרִים עֲנַב מִן־הַסִּנְיָה׃

מִזְכֹּל-הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת-דִּבְרֵי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אֲגִיד לְכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:

47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray w'`oseh 'otham 'agiyd lakem l'miy hu' domeh.

Luke6:47 "Everyone who comes to Me and hears My words and acts on them,
I shall show you whom he is like:"

<47> πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων
καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn
kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;

מִיֵּסֵדוֹ עַל-הַצִּוּר וְכִבּוֹא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בְּבֵית הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהַנִּיעוֹ כִּי-טוֹב מִבְּנֵהוּ:

48. domeh hu' l'iysh boneh-bayith 'asher he`'miyq lach'por way'yas'do `al-hatsur
uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu' w'lo' yakol lahaniy`o ki-tob mib'nehu.

Luke6:48 "he is like a man building a house, who dug deep and laid a foundation on the rock;
and when a flood occurred, the torrent burst against that house and could not shake it,
because it had been well built."

<48> ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν.

48 homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen kai ebathynen
kai ethēken themelion epi tēn petran; plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tē oikiā ekeinē,
kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.

מִטּוֹ אֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דוֹמָה לְאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית עַל-הַקֶּרְקַע
וְאֵין לוֹ יְסוֹד וַיִּפְרָץ-בוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פְּתָאִים
וַיִּגְדַּל שֹׁבֵר הַבֵּית הַהוּא:

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'iysh 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod
wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 "But the one who has heard and has not acted accordingly,
is like a man who built a house on the ground without any foundation; and the torrent burst against it

and immediately it collapsed, and the ruin of that house was great.”

<49> ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoiōs estin anthrōpō oikodomēsanti oikian epi tēn gēn chōris themeliou, hē proserēxen ho potamos, kai euthys synepesen kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega.

Chapter 7

וַיְהִי אַחֲרַי כְּלוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרָיו בְּאַזְנֵי הָעָם וַיֵּבֵא אֶל-כַּפְּרֵי-נַחֻם Luke7:1

אֶחָרַי אַחֲרַי כְּלוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרָיו בְּאַזְנֵי הָעָם וַיֵּבֵא אֶל-כַּפְּרֵי-נַחֻם:

1. way'hiy 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha'am wayabo' 'el-K'phar-nachum.

Luke7:1 When He had completed to speak all His discourse in the hearing of the people, He went to Capernaum.

<7:1> Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.

1 Epeidē eplērōsen panta ta hrēmata autou eis tas akoas tou laou, eisēlthen eis Kapharnaoum.

בְּוֶעֶבֶד לְאַחַד מִשְׁרֵי הַמַּאֲוֹת חָלָה לָמוֹת וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד: וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד: 2

2. w'ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'eynayu m'od.

Luke7:2 And a certain centurion's servant, who was highly regarded by him, was sick and about to die.

<2> Ἐκατοντάρχου δέ τινος δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2 Hekatontarchou de tinos doulos kakōs echōn ēmellen teleutan, hos ēn autō entimos.

וַיִּשְׁמַע אֶת-שִׁמְעַתְּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הַיְהוּדָיִם וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַבְדּוֹ: 3

3. wayish'ma' 'eth-shema` Yahushua wayish'lach 'elayu 'anashiyim miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshiy'a 'eth-`ab'do.

Luke7:3 When he heard about Yahushua, he sent unto Him some of the elders of the Jews asking Him to come and heal his servant.

<3> ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.

3 akousas de peri tou Iēsou apesteilēn pros auton presbyterous tōn Ioudaiōn

אָפֿטוּ זיך-זינגן אַז זיך אַרבעיט אַרבעיט 4
:זאָגן אַז זיך אַרבעיט אַרבעיט זיך אַרבעיט
דו וויב און אַל-יהושע ויתחננו-לו מאד
וילאמרו ראווי הוא אָפֿטוּ תעשה בקשתו:

4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta`aseh baqashatho.

Luke7:4 When they came to Yahushua, they earnestly implored Him, saying, "He is worthy for that you should do this for Him";

<4> οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

4 hoi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs

legontes hoti Axios estin hō parexē touto;

:אָפֿטוּ אַז זיך אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט 5
ה פּי אהב עמנו הוא ויהוּא בנה-לנו אֶת-בֵּית הַכְּנֶסֶת:

5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.

Luke7:5 "for He loves our nation and He has built us our synagogue."

<5> ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

5 agapa gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos ōkodomēsen hēmin.

אַז זיך אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט 6
זיך אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט
:זאָגן אַז זיך אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט
ווייך אַתם יהושע ויהי כְּאִשֶׁר קָרַב אֶל-הַבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרֵי-הַמַּאָּה אֶת-רַעְיוֹ לֵאמֹר לוֹ בִּי אַדְנִי
אַל-נָא תטרח כִּי-נִקְלָתִי מֵאִשֶׁר תָּבוֹא בְּצִל קוֹרְתִי:

6. wayele'k 'itam Yahushuà way'hiy ka'asher qarab 'el-habayith wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re`ayu le'mor lo biy 'Adoniy 'al-na' thit'rach ki-n'qalthiy me'asher tabo' b'tsel qorathiy.

Luke7:6 Now Yahushua started on His way with them;

and when He was now not far away from the house, the centurion sent friends, saying to Him,

"My Master, do not trouble Yourself further, for I am not worthy for You to come under my roof";

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανὸς εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

6 ho de Iēsous eporeueto syn autois. ēdē de autou ou makran apechontos

apo tēs oikias epempsen philous ho hekatontarchēs legōn autō,

Kyrie, mē skyllo, ou gar hikanos eimi hina hypo tēn stegēn mou eiselhthēs;

זיך אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט אַרבעיט 7

זוֹבְעָבוֹר זֹאת גַּם-אֶת-עַצְמִי לֹא חֲשַׁבְתִּי רְאוּי לְבוֹא אֵלַיךָ
אֶךְ דִּבְרַנָּא דְּבַר וַיִּרְפָּא נַעֲרִי:

7. uba`abur zo'th gam-'eth-'ats'miy lo' chashab'tiy ra'uy labo' 'eleyak
'a'k daber-na' dabar w'yeraphe' na'ariy.

Luke7:7 for this reason I did not even consider myself worthy to come to You,
but just say the word, and my servant shall be healed.

<7> διὸ οὐδὲ ἔμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7 dio oude emauton ēxiōsa pros se elthein; alla eipe logō, kai iathētō ho pais mou.

אֶלְוַיִּשָּׂא חַחַח יְיָיִי וְכֵן כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי 8
יְלָאֵי יְלָ אֵלְ כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי
:אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי כִּי-אֶתְּוֹרֵי

חִי גַם-אֲנִי אִישׁ נְתוּן תַּחַת הַמְּשָׁלָה
וַיִּשְׁ-תַּחַת יְדֵי אֲנָשִׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזָה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזָה בּוֹא וְבָא וְלַעֲבָדִי עֲשֵׂה-זֹאת וְעָשָׂה:

8. ki gam-'anokiy 'iysh nathun tachath hamem'shalah w'yesh-tachath yadiy 'an'shey tsaba'
w'amar'tiy lazeh le'k w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'diy `aseh-zo'th w`asah.

Luke7:8 “For I also am a man placed under authority, with soldiers under me; and I say to this one,
‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

<8> καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,
καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian tassomenos echōn hyp' emauton stratiōtas, kai legō toutō,
Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō, Erchou, kai erchetai, kai tō doulō mou, Poiēson touto, kai poiēi.

וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-דִּבְרָיו וַיִּתְמַה עָלָיו וַיִּפְן
וַיֹּאמֶר אֶל-הַקְּמוֹן הַהוּלֵךְ אַחֲרָיו אֲמַר אֲנִי לָכֶם
גַּם-בְּיִשְׂרָאֵל לֹא-מָצָאתִי אֲמוּנָה גְדוּלָה כְּזֹאת:

9. wayish'ma` Yahushua` 'eth-d'barayu wayith'mah `alayu wayiphen wayo'mer 'el-hehamon
hahole'k 'acharayu 'omer 'aniy lakem gam-b'Yis'ra'El lo'-matsa'thiy 'emunah g'dolah kazo'th.

Luke7:9 Now when Yahushua heard this, He marveled at him, and turned and said to the crowd
that was following Him, “I say to you, not even in Yisrael have I found such great faith.

<9> ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφείς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,
Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

9 akousas de tauta ho Iēsous ethaumasen auton kai strapheis tō akolouthounti autō ochlō eipen,

אָלְהָא אַגִּוּא-אַבּ יְכַחֲמֵכֶם אַבְגָּא-אָבּ מְכַחֲמֵכֶם אַבְגָּא אַבְגָּא 10
:אָבְגָּא אָבְגָּא

יִשְׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל-הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת-הַעֶבֶד הַחֵלֵל
וְהֵנָּה נְרַפָּא:

10. wayashubu hash'luchiym 'el-habayith wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hineh nir'pa'.

Luke7:10 When those who had been sent returned to the house, they found the servant that was sick, behold, whole.

<10> καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

10 kai hypostrepsantes eis ton oikon hoi pemphthentes heuron ton doulon hygiainonta.

מְכַחֲמֵכֶם אָבְגָּא אַבְגָּא אַבְגָּא אַבְגָּא אַבְגָּא 11
:אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא

יֵאָדָּו וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֵּלֶךְ אֶל-עִיר וְשִׁמָּה נְעִים
וְרַבִּים מִתְלַמְּדָיו הַלְכִים אֵתוֹ וְהַמּוֹן עִם רַב:

11. way'hiy mimacharath wayele'k 'el-'iyr ush'mah Na'iym w'rabbiym mital'miycayu hol'kiym 'ito wahamon `am rab.

Luke7:11 And it came to pass the day after He went to a city called Nain; and many of His disciples were going along with Him, accompanied by a large crowd.

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς.

11 Kai egeneto en tō hexēs eporeuthē eis polin kaloumenēn Nain

kai syneporeuonto autō hoi mathētai autou kai ochlos polys.

אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא 12
:אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא

יֵב הוּא קָרַב אֶל-שַׁעַר הָעִיר וְהֵנָּה מוֹצִיאִים מֵת בֶּן יָחִיד
לְאִמּוֹ וְהִיא אֶלְמָנָה וְעַמָּה רַבִּים מֵעַם הָעִיר:

12. hu' qarab 'el-sha`ar ha'iyr w'hineh motsiy'iym meth ben yachiyd l'imo w'hiy' 'al'manah w'imah rabbiym me`am ha'iyr.

Luke7:12 Now as He approached the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much crowd from the city was with her.

<12> ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτῇ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

12 hōs de ēggisen tē pylē tēs poleōs, kai idou exekomizeto tethnēkōs monogenēs huios tē mētri autou

kai autē ēn chēra, kai ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autē.

אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא 13
:אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא אָבְגָּא

יגוּכְרָאוֹת אֶתָּה הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמֵי עָלֶיךָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּבְכִּי:

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayū `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'kiy.

Luke7:13 When the Master saw her, He felt compassion for her, and said to her, "Do not weep."

<13> καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

13 kai idōn autēn ho kyrios esplagchnisthē ep' autē kai eipen autē, Mē klaie.

יָד וַיִּגָּשׁ וַיִּגַּע בַּמָּטָה וַיַּעֲמֵדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמֶר נַעַר אֹמֵר
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה:

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'iym wayo'mar na`ar 'omer 'aniy 'eleyak qumah.

Luke7:14 And He came up and touched the coffin; and the bearers stand still.

And He said, "Young man, I say to you, arise!"

<14> καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

14 kai proselthōn hēpsato tēs sorou, hoi de bastazontes estēsan, kai eipen, Neaniske, soi legō, egerthēti.

טו וַיִּתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיִּחַל לְדַבֵּר וַיִּתְנַחֵוּ לְאָמוֹ:
יָשָׁב וַיִּשְׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר נְבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת-עַמּוֹ:

15. wayith`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.

Luke7:15 The dead man sat up and began to speak. And He gave him back to his mother.

<15> καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15 kai anakathisen ho nekros kai ērxato lalain, kai edōken auton tē mētri autou.

טז וַרְעֻדָּה אֶחָזָה כָּלָם וַיִּשְׁבַּחוּ אֶת-הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ נְבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת-עַמּוֹ:

16. ur`adah 'achazah kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru nabiyy gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad 'eth-`amo.

Luke7:16 Fear gripped them all, and they glorified the Elohim, saying,

"A great prophet has arisen among us! and, the Elohim has visited His people!"

<16> ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

16 elaben de phobos pantas kai edoxazon ton theon legontes hoti Prophētēs megas ēgerthē en hēmin

kai hoti Epeskepsato ho theos ton laon autou.

יָיָא-לְיָיָא אֲדָא-לְיָיָא יָיָא אֲדָא אֲדָא אֲדָא 17

יִזְוִי־צֶא הַדְּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַכְּפָר:

17. wayetse' hadabar hazeh `alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar.

Luke7:17 This report concerning Him went out all over Judea and in all the surrounding district.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλη τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

17 kai exēlthen ho logos houtos en holē tē Ioudaia peri autou kai pasē tē perichōrō.

18 יְהוֹתְלִמִּידֵי יְהוֹחָנָן הַגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֲלֵהֶם:

18. w'thal'miydey Yahuchanan higydu lo 'eth-kal-'eleh.

Luke7:18 The disciples of Yahuchanan reported to him about all these things.

<18> Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης

18 Kai apēggeilan Iōannē hoi mathētai autou peri pantōn toutōn.

kai proskalesamenos duo tinas tōn mathētōn autou ho Iōannēs

19 יִטְוִיקְרָא אֶלְיוֹ יְהוֹחָנָן שְׁנַיִם מִתְלִמִּידָיו וַיִּשְׁלַחֵם

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא הֵיאֵה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחֵר:

19. wayiq'ra' `elayu Yahuchanan sh'nayim mital'miydayu

wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:19 Summoning two of his disciples, Yahuchanan sent them to the Master, saying, “Are You the Expected One, or do we look for someone else?”

<19> ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

19 epempsen pros ton kyrion legōn, Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

20 כַּוְיָבֹאוּ אֶלְיוֹ הָאֲנָשִׁים וַיִּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלַחֵנוּ

אֶלְיָךְ לֵאמֹר הֵיאֵה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחֵר:

20. wayabo'u `elayu ha'anashiym wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu `eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:20 When the men came to Him, they said, “Yahuchanan the Baptist has sent us to You, to ask, ‘Are You the Expected One, or do we look for someone else?’”

<20> παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan, Iōannēs ho baptistēs apestelen hēmas pros se legōn, Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

xYHyYqWY W=0rYWY W=ZLHy W=99 K=33 X09 K79 KYAY 21
 :W=90 XYK9 YXY W=99 W=9Y0LY XY09
 כאִוְהוּא רִפָּא בְּעֵת הַהִיא רַבִּים מְחַלְיִים וּמִנְגְּעִים וּמְרוּחוֹת
 רְעוֹת וּלְעוֹרִים רַבִּים נָתַן רְאוּת עֵינָיִם:

21. w'hu' ripa' ba`eth hahiy' rabbiym mechalayiyim umin'ga`iym umeruchoth ra`oth ul'iw'riym rabbiym nathan r'uth `eynayim.

Luke7:21 At that very time He cured many ones of diseases and afflictions and evil spirits; and He gave sight to many who were blind.

<21> ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

21 en ekeinē tē hōrā etherapeusen pollous apo nosōn kai mastigōn kai pneumatōn ponērōn kai typhlois pollois echarisato blepein.

xK YHyYqWY Y4K7AY YYL W3ZL4 YW4ZY 0WY33 Y0ZY 22
 W=YL3Y W=H7Y W=K9 W=9Y0 W=X0W 9W4Y W=X49 9W4
 W=0YW W=W9HY W=93W W=09Y
 :W=9W9XW W=Z90Y W=9W W=X4Y

כבִּוְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיְהוֹחָנָן אֵת
 אֲשֶׁר רְאִיתֶם וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עוֹרִים רְאִים וּפְסָחִים מְחַלְכִּים
 וּמְצַרְעִים מְטֹהָרִים וְחַרְשִׁים שׁוֹמְעִים
 וּמֵתִים קָמִים וְעֲנִיִּים מְתַבְּשָׁרִים:

22. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem l'ku w'hagiydu l'Yahuchanan `eth `asher r'iythem wa`asher sh'ma`tem `iw'riym ro'iyum uphis'chiym m'hal'kiym um'tsora`iyum m'tohariym w'cher'shiym shom`iyum umethiyum qamiym wa`aniyiyum mith'bas'riym.

Luke7:22 And He answered and said to them, “Go and report to Yahuchanan what you have seen and heard: the blind receive sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, to the poor the gospel is preached.”

<22> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

22 kai apokritheis eipen autois, Poreuthentes apageilate Iōannē ha eidete kai ēkousate; typhloi anablepousin, chōloi peripatousin, leproi katharizontai kai kōphoi akouousin, nekroi egeirontai, ptōchoi euaggelizontai;

:K9 LY3-4L 9W4 W4K3 Z9W4Y 23
 כגִּוְאֲשֶׁר־יַיִשׁ אֲשֶׁר לֹא-יִכְשֹׁל בִּי:

23. w'ash'rey ha'iysh `asher lo'-yikashel biy.

Luke7:23 “Blessed is he who does not take offense at Me.”

<23> καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

24
 24
 כד ויהי פאָשֶׁר הַלְכוּ שְׁלוּחֵי יְהוֹחָנָן
 וַיִּחַל לְדַבֵּר אֶל־הַמּוֹן הָעַם עַל־אֲדוֹת יְהוֹחָנָן
 וַיֹּאמֶר מֵה־זֶּה יִצְאָתֶם הַמַּדְבָּרָה לְרֵאוֹת הַקִּנְיָה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

24. way'hiy ka'asher hal'ku sh'luchey Yahuchanan wayachel l'daber 'el-hamon ha'am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino`a baruach.

Luke7:24 When the messengers of Yahuchanan had left, He began to speak to the crowds about Yahuchanan, saying, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

<24> Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

24 Apelthontōn de tōn aggelōn Iōannou ērxato legein pros tous ochlous peri Iōannou,

Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai? kalamon hypo anemou saleuomenon?

25
 25
 כה או מה־זֶּה יִצְאָתֶם לְרֵאוֹת הָאִישׁ לְבוּשׁ בְּגָדֵי עֲדָנִים
 הַנֶּהָה הַמְּלַבְּשִׁים בְּגָדֵי תַפְאֻרָה וְהַמְעֲנִיגִים בְּחִצְרוֹת הַמְּלָכִים הַמָּהָה:

25. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'iysh labush big'dey `adaniym hineh ham'lubashiym big'dey thiph'ereth w'ham`unagiym b'chats'roth ham'lakiym hemah.

Luke7:25 "But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who are splendidly clothed and live delicately, are in royal palaces!"

<25> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois himatiois ēmphiesmenon?

idou hoi en himatismō endoxō kai tryphē hyparchontes en tois basileiois eisin.

26
 26
 כו וַעֲתָה מֵה־זֶּה יִצְאָתֶם לְרֵאוֹת
 אִם־לְרֵאוֹת אִישׁ נָבִיא הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֶף־גָּדוֹל הוּא מִנְּבִיא:

26. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im-lir'oth 'iysh nabiyy' hen 'aniy 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabiy'.

Luke7:26 "But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say to you, and one who is more than a prophet."

<26> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

26 **alla ti exēlthate idein?** prophētēn? **nai legō hymin, kai perissoteron prophētou.**

יֵצֵא לְךָ מִן־הַתּוֹרָה וְיֵצֵא לְךָ מִן־הַתּוֹרָה 27
כִּזְזָה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הַנְּבִי שִׁלַּח מְלִאכֵי לְפָנָי
וּבְנָה דְרַבְּךָ לְפָנָי:

**27. zeh hu' 'asher kathub `alayu
hin'niy sholeach mal'akiy l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.**

Luke7:27 “This is the one about whom it is written,
‘Behold, I send My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You.’”

<27> οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

27 **houtos estin peri hou gegraptai,**
Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.

כַּחַסְדֵי אֱלֹהִים אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אֲשָׁה גָדוֹל מִיֹּחָנָן
(הַמַּטְבִּיל) וְחַקְטָן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדֵל מִמֶּנּוּ:

**28. ki 'omer 'aniy lakem 'eyn 'iysh biyludey 'ishah gadol miYahuchanan (haMat'bil)
w'haqaton b'mal'kuth ha'Elohim yig'dal mimenu.**

Luke7:28 “I say to you, among those born of women there is no one greater than
Yahuchanan (the Baptist); yet he who is least in the kingdom of the Elohim is greater than he.”

<28> λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν·
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

28 **legō hymin, meizōn en gennētois gynaikōn Iōannou oudeis estin;**
ho de mikroteros en tē basileiā tou theou meizōn autou estin.

כָּטְוּ וְכָל־הָעָם הַשְּׂמַעִים וְהַמְּכַסִּים הַצִּדִיקִין אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּטְבְּלוּ בְּטַבִּילַת יְהוֹחָנָן:

**29. w'kal-ha`am hashom`iym w'hamok'siym hits'diyqu 'eth-ha'Elohim
wayitab'lu bit'biylath Yahuchanan.**

Luke7:29 When all the people and the tax collectors heard this,
they acknowledged the Elohim's justice, having been baptized with the baptism of Yahuchanan.

<29> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας
καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

שׁוֹמְרֵי-טוֹ שָׁמְעוּ אֶת-כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה וְלֹא נִבְּטְלוּ עַל-יְדָיו
:טוֹ-שׁוֹמְרֵי אֲשֶׁר-טוֹ שָׁמְעוּ אֶת-כֹּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה וְלֹא נִבְּטְלוּ עַל-יְדָיו 30

30. w'haP'rushiym w'hachakamiym hepheru 'eth-'atsath ha'Elohim `al-naph'sham w'lo' nit'b'lu `al-yado.

Luke7:30 But the Pharisees and the lawyers rejected the Elohim's purpose for themselves, not having been baptized by him.

<30> οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30 hoi de Pharisaioi kai hoi nomikoi tēn boulēn tou theou ēthetēsan eis heautous mē baptisthentes hyp' autou.

אָמַר יְהוָה וְיֵאמָר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל-מִי אֶבְרָמָה אֶת-אֲנָשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה וְאֶל-מִי הֵם דְּמוּיִם
:אָמַר יְהוָה וְיֵאמָר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל-מִי אֶבְרָמָה אֶת-אֲנָשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה וְאֶל-מִי הֵם דְּמוּיִם 31

31. wayomer ha'Adon `atah `el-miy `adameh `eth-'an'shey hador hazeh w'el-miy hem domiyim.

Luke7:31 The Master said, "to what then shall I compare the men of this generation, and what are they like?"

<31> Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;

31 Tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs kai tini eisin homioi?

לְבַד דְּמוּיִם הֵם לְיֻלְדֵי הַיְשׁוּבִים בְּשׁוּק וְקוֹרְאִים זֶה אֶל-זֶה וְאֹמְרִים חַלְלָנוּ לָכֶם בְּחִלְיָלִים וְלֹא רִקְדָתֶם קוֹנְנֵנוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְכִיתֶם
:לְבַד דְּמוּיִם הֵם לְיֻלְדֵי הַיְשׁוּבִים בְּשׁוּק וְקוֹרְאִים זֶה אֶל-זֶה וְאֹמְרִים חַלְלָנוּ לָכֶם בְּחִלְיָלִים וְלֹא רִקְדָתֶם קוֹנְנֵנוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְכִיתֶם 32

32. domiyim hem lay'ladiym haysh'biym bashuq w'qor'iyim zeh `el-zeh w'om'riym chilal'nu lakem bachaliyliyim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qiynah w'lo' b'kiythem.

Luke7:32 "They are like children who sit in the market place and call to one another, and they say, 'We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not weep.'"

<32> ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει,
Ὑλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλάυσατε.

32 homioi eisin paidiois tois en agorā kathēmenois kai prosphōnousin allēlois ha legei,

Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,
ethrēnēsamen kai ouk eklausate.

אָװ-אַל ןַחֲסִימִים כַּי אִי אֵינְךָ מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים 33
:וְאַתָּה מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים
לֹא כִי בָא יְהוֹחֲנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא-אָכַל וַיִּינַן לֹא-שָׁתָה
וְאָמְרָתֶם נִיד בּוֹ:

33. **ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-'akal w'yayin lo'-shathah wa'amar'tem shed bo.**

Luke7:33 “For Yahuchanan the Baptist has come eating no bread and drinking no wine,
and you say, ‘He has a demon!’”

<33> ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
Δαιμόνιον ἔχει.

33 elēlythen gar Iōannēs ho baptistēs mē esthiōn arton mēte pinōn oinon, kai legete, Daimonion echei.

אָװ-אַל ןַחֲסִימִים כַּי אִי אֵינְךָ מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים 34
:וְאַתָּה מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים
לֹא וְכִי בָא בֶן-הַמְּטַרְטָרִים וְהוּא אֹכֵל וְשׂוֹתֵה
וְאָמְרָתֶם הִנֵּה זֹלֵל וְסוֹבֵא וְרַע לְמוֹכְסִים וְלִחַטְאִים:

34. **uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh
wa'amar'tem hineh zolel w'sobe' w're`a l'mok'siyim ul'chata'iyim.**

Luke7:34 “The Son of Man has come eating and drinking,
and you say, ‘Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’”

<34> ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
καὶ λέγετε, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 elēlythen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,

kai legete, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs, philos telōnōn kai hamartōlōn.

אָװ-אַל ןַחֲסִימִים כַּי אִי אֵינְךָ מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים 35
:לֹא וְהִחַכְמָה נִצְדָּקָה בְּכָל-בְּנֵיהָ:

35. **w'hachak'mah nits'd'qah b'kal-baneyah.**

Luke7:35 “Yet wisdom is vindicated by all her children.”

<35> καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

35 kai edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs.

אָװ-אַל ןַחֲסִימִים כַּי אִי אֵינְךָ מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים 36
:וְאַתָּה מֵרִיבִים וְעֵינְךָ מֵרִיבִים
לֹא וְאַחַד מִן-הַפְּרוֹשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְאָכַל אֶתוֹ לֶחֶם
וַיִּבֹא אֶל-בֵּית הַפְּרוֹשִׁים וַיִּסֹּב:

36. **w'echad min-haP'rushiym biqesh mimenu le'ekol 'ito lachem
wayabo' 'el-beyth haParush wayaseb.**

Luke7:36 Now one of the Pharisees was requesting Him to eat the bread with Him, and He entered into the Pharisee's house and reclined at the table.

<36> Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

36 Ērōta de tis auton tōn Pharisaiōn hina phagē met' autou,

kai eiselhōn eis ton oikon tou Pharisaiou kateklithē.

37
לְזוֹהֲנָה אֲשֶׁה אֲחַת בְּעִיר אֲשֶׁר הִיְתָה חַטָּאת בְּשִׁמְעָהּ
כִּי-הוּא מִסֵּב בֵּית הַפְּרוּשׁ וּתְבֵא פֶתֶךָ-מִרְקָחַת:

37. w'hineh 'ishah 'achath ba'iyir 'asher hay'thah chote'th k'sham'`ah ki-hu' meseb beyth haParush watabe' pa'k-mir'qachath.

Luke7:37 And, behold, there was a woman in the city who was a sinner; and when she learned that He was reclining at the table in the Pharisee's house, she brought an alabaster vial of perfume,

<37> καὶ ἰδοὺ γυνή ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

37 kai idou gynē hētis ēn en tē polei hamartōlos,

kai epignousa hoti katakeitai en tē oikiā tou Pharisaiou, komisasa alabastron myrou

38
לָח וּתְעַמֵּד לְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו וּתֵבּ וּתְוֹרֵד הַמַּעוֹת עַל-רַגְלָיו
וּתְנַגֵּב אֹתָן בְּשֵׁעַר רֹאשָׁהּ וּתְנַשֵּׁק אֶת-רַגְלָיו וּתְסַךְ אֹתָן בְּמִרְקָחַת:

38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' watedred d'ma`oth `al-rag'layu wat'nageb 'othan bis'`ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu watasa'k 'othan bamir'qachath.

Luke7:38 and standing behind Him at His feet, weeping, she began to wet His feet with her tears, and kept wiping them with the hair of her head, and kissing His feet and anointing them with the perfume.

<38> καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

38 kai stasa opisō para tous podas autou klaiousa tois dakrysin ērxato brechein tous podas autou

kai tais thrixin tēs kephalēs autēs exemassen kai katephilei tous podas autou kai ēleiphen tō myrō.

39
לֹט וּבִקְרָא הַפְּרוּשׁ אֲשֶׁר קָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אֵלּוּ הֵיּהָ זֶה
נִבְיָא כִּי-עֲתָה יָדַע יָדַע מִי-הִיא זֹאת

וְאֵי-זוֹ הִיא הַנִּגְעֶת בּוֹ כִּי-אִשָּׁה חַטָּאָה הִיא:

39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabiyy'
ki-`atah yado`a yada` miy-hiy' zo'th w'ey-zo hiy' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hiy'.

Luke7:39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, saying, "If this man were a prophet He would know who and what manner this woman is who is touching Him, that she is a sinner."

<39> ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

39 idōn de ho Pharisaios ho kalesas auton eipen en heautō legōn, Houtos ei ēn prophētēs, eginōskan an tis kai potapē hē gynē hētis haptetai autou, hoti hamartōlos estin.

יָבֹא אֶת-כַּף-יָדוֹ וְיַעֲבֹר עָלֶיהָ וְיִשָּׁחַק וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח 40
:אָמַר אֵלָיו וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח

מִיָּעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמַעוֹן דְּבַר-לִי אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר מוֹרָה דְּבַר:

40. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu Shim'`on dabar-liy 'eleyak wayo'mer Moreh daber.

Luke7:40 And Yahushua answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he replied, "Say it, Teacher."

<40> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.

40 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros auton, Simōn, echō soi ti eipein. ho de, Didaskale, eipe, phēsin.

יָבֹא אֶת-כַּף-יָדוֹ וְיַעֲבֹר עָלֶיהָ וְיִשָּׁחַק וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח 41
:אָמַר אֵלָיו וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח

מֵאֵל לְנִשְׁחָה אֶתְּךָ הָיוּ שְׁנַי בְּעֵלְי-חֻבּוֹת הָאֶתְּךָ חָיֵב לוֹ
דִּינָרִים חֲמִשׁ מֵאוֹת וְהָאֶתְּךָ דִּינָרִים חֲמִשָּׁים:

41. P'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo diynariym chamesh me'oth w'ha'acher diynariym chamishiym.

Luke7:41 "A certain moneylender had two debtors: one owed five hundred denarii, and the other fifty."

<41> δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι· ὁ εἷς ὠφείλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 duo chreopheiletai ēsan danistē tini; ho heis ōpheilen dēnaria pentakosia, ho de heteros pentēkonta.

יָבֹא אֶת-כַּף-יָדוֹ וְיַעֲבֹר עָלֶיהָ וְיִשָּׁחַק וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח 42
:אָמַר אֵלָיו וְיִשְׂמַח וְיִשְׂכַּח

מִבְּיָדוֹ וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח וְיִשְׂכַּח
וְעַתָּה אֶמְרָנָא מִי מְשַׁנְיָהֶם יְחַיֵּב אֶתּוֹ יוֹתֵר:

42. umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem w'`atah 'emar-na' miy mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.

Luke7:42 "When they had nothing to pay, he graciously forgave them both.

Tell me, therefore **which of them shall love him more?**”

<42> μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
42 **mē echontōn autōn apodounai amphoterōis echarisato. tis oun autōn pleion agapēsei auton?**

43. waya`an Shim`on wayo`mar kim`dumeh `aniy zeh shemachal lo yother
wayo`mer `elayu yaphah dan`at.
מג וייען שמעון ויאמר כמדמה אני זה שמחל לו יותר
ויאמר אליו יפה דנת:

43. waya`an Shim`on wayo`mar kim`dumeh `aniy zeh shemachal lo yother wayo`mer `elayu yaphah dan`at.

Luke7:43 Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more.”
And He said to him, “You have judged correctly.”

<43> ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.

43 **apokritheis Simōn eipen, Hypolambanō hoti hō to pleion echarisato. ho de eipen autō, Orthōs ekrinas.**

44. wayiphen `el-ha`ishah wayo`mer `el-Shim`on hara`iytah `eth-ha`ishah hazo`th hineh ba`thiy `el-beyth`ak umayim `al-rag`lay lo` nathata w`hiy` horiydah d`ma`oth `al-rag`lay wat`nageb b`sa`rah.
מד ויפן אל-האשה ויאמר אל-שמעון האשה את-האשה
הזאת הנה באתי אל-ביתך ומים על-רגלי לא נתת
והיא הורידה המעות על-רגלי והנגב בשערך:

44. wayiphen `el-ha`ishah wayo`mer `el-Shim`on hara`iytah `eth-ha`ishah hazo`th hineh ba`thiy `el-beyth`ak umayim `al-rag`lay lo` nathata w`hiy` horiydah d`ma`oth `al-rag`lay wat`nageb b`sa`rah.

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Simon, “Do you see this woman?
Behold, I entered into your house; you gave Me no water for My feet,
but she has wet My feet with her tears and wiped them with her hair.”

<44> καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι εἶφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

44 **kai strapheis pros tēn gynaika tō Simōni ephē, Blepeis tautēn tēn gynaika?**

eisēlthon sou eis tēn oikian, hydōr moi epi podas ouk edōkas;

hautē de tois dakrysin ebrexen mou tous podas kai tais thrixin autēs exemaxen.

45. `atah lo` n`shaq`taniy n`shiyqah `echath w`hiy` me`az ba`thiy lo` chad`lah l`nasheq `eth-rag`lay.
מה אפה לא נשקתני נשיקה אפה
והיא מאז באתי לא חדלה לנשק את-רגלי:

45. `atah lo` n`shaq`taniy n`shiyqah `echath w`hiy` me`az ba`thiy lo` chad`lah l`nasheq `eth-rag`lay.

Luke7:45 “You gave Me no kiss; but she, since the time I came in, has not ceased to kiss My feet.”

<45> φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

45 philēma moi ouk edōkas; hautē de aph’ hēs eisēlthon ou dielipen kataphilousa mou tous podas.

כַּוְכָא-כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא 46
:כַּוְכָא-כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא
מִן אֶתְּהָ בְּשִׁמֶן לֹא סָכַתְתָּ אֶת-רַגְלָי
וְהָיָא בְּמַרְקָחַת סָכָה אֶת-רַגְלָי:

46. ‘atah b’shemen lo’ sak’ta ‘eth-ro’shiy w’hiy’ b’mir’qachath sakah ‘eth-rag’lay.

Luke7:46 “You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume.”

<46> ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.

46 elaiō tēn kephalēn mou ouk ēleipsas; hautē de myrō ēleipsen tous podas mou.

כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא 47
:כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא
מִז לִבְנֵן אָמַר אָנִי אֶלְיָךְ נִסְלַחְוּ לָהּ חַטָּאוֹתֶיהָ הַרְבּוֹת
כִּי הַרְבֵּה אָהַבָה וְאֶשְׁרֵךְ נִסְלַחְוּ לֹוּ מְעַט הוּא אָהַב מְעַט:

**47. laken ‘omer ‘aniy ‘eleyak nis’l’chu lah chato’theyah haraboth
ki har’beh ‘ahebah wa’asher nis’lach-lo m’`at hu’ ‘oheb m’`at.**

Luke7:47 “For this reason I say to you, her sins, which are many, have been forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little.

<47> οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47 hou charin legō soi, apheōntai hai hamartiai autēs hai pollai,

hoti ēgapēsen poly; hō de oligon aphietai, oligon agapa.

כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא 48
:כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא
מִח וַיֹּאמֶר אֶלְיָהּ נִסְלַחְוּ לָךְ חַטָּאוֹתֶיךָ:

48. wayo’mer ‘eleyah nis’l’chu-la’k chato’thayik’.

Luke7:48 Then He said to her, “Your sins have been forgiven to you.

<48> εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

48 eipen de autē, Apheōntai sou hai hamartiai.

כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא 49
:כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא כַּוְכָא
מִט וַיִּחְלְוּ הַמְּסֻבִּים עִמּוֹ לֵאמֹר בְּלִבָּם מִי הוּא זֶה אֶשְׁרֵךְ
גַּם-יִסְלַח לַחַטָּאִים:

49. wayachilu ham’subiyim `imo le’mor b’libam miy hu’ zeh ‘asher gam-yis’lach lachata’iyim.

Luke7:49 Those who were reclining at the table with Him began to say to themselves,

“Who is this man who even forgives sins?”

<49> καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
49 kai ērxanto hoi synanakeimenoι legein en heautois, Tis houtos estin hos kai hamartias aphīēsīn?

נִיִּיאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִמּוֹנָתָךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם:
:אָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִמּוֹנָתָךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם: 50

50. wayo'mer 'el-ha'ishah 'emunathe'k hoshiy`ah la'k l'hiy l'shalom.

Luke7:50 And He said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

<50> εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

50 eipen de pros tēn gynaika, Hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.

Chapter 8

אָוִיָּהוּ אַחֲרַי-כֵּן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל-עִיר וּמִכְּפָר אֶל-כְּפָר
קוֹרָא וּמִבְּשָׂר אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַשְּׂנִיִּים הֶעֱשָׂר אֵתוֹ:
אָוִיָּהוּ אַחֲרַי-כֵּן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל-עִיר וּמִכְּפָר אֶל-כְּפָר
קוֹרָא וּמִבְּשָׂר אֵת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַשְּׂנִיִּים הֶעֱשָׂר אֵתוֹ: Luke8:1

1. way'hiy 'acharey-ken waya`abor me`iyr 'el-`iyr umik'phar 'el-k'phar qore'
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.

Luke8:1 And it came to pass afterward that, He went from one city and village to another, proclaiming and preaching the kingdom of the Elohim. The twelve were with Him,

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tō kathexēs kai autos diōdeuen kata polin kai kōmēn kēryssōn

kai euaggelizomenos tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autō,

בְּנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מִרְחוּת רָעוֹת וּמִחֲלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מִגְּדָלִית אֲשֶׁר גִּרְשָׁהּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׁדִּיִּים:
בְּנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מִרְחוּת רָעוֹת וּמִחֲלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מִגְּדָלִית אֲשֶׁר גִּרְשָׁהּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׁדִּיִּים: 2

2. w'nashiyim 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayiyim
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'daliyth 'asher gor'shu mimenah shib`ah shediym.

Luke8:2 and certain women who had been healed of evil spirits and sicknesses:
Miriam who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

<2> καὶ γυναῖκές τινες αἵ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2 kai gynaiques tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,

Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph' hēs daimonia hepta exelēlythei,

אָוִיָּהוּ אַחֲרַי-כֵּן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל-עִיר וּמִכְּפָר אֶל-כְּפָר
קוֹרָא וּמִבְּשָׂר אֵת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַשְּׂנִיִּים הֶעֱשָׂר אֵתוֹ: 3

גְּוִיחָנָה אֲשֶׁת כּוּזָא סוֹכֵן הַחֶרְדִּים
וְשׁוּשָׁנָה וְאַחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שִׁרְתָה מִנְכָסֶיהָן:

3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos
w'Shoshanah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.

Luke8:3 and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward,
and Susanna, and many others which ministered unto him of their substance.

<3> καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου
καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērōdou

kai Sousanna kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois ek tōn hyparchontōn autais.

דְּוִיחֵי בְּהַתְאַסֵּף הַמּוֹן עִם-רַב אֲשֶׁר יָצְאוּ אֵלָיו מִכָּל-עִיר
וְעִיר וַיְדַבֵּר בְּמַשָּׁל:

4. way'hiy b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-'iyr wa`iyr way'daber b'mashal.

Luke8:4 When a large crowd was coming together,
and those from the various cities were journeying to Him, He spoke by a parable:

<4> Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

4 Syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,

הַחֲזִירַע יָצָא לְזַרְעַ אֶת-זַרְעוֹ וּבָזְרָעוֹ נָפַל מִן-הַזֶּרַע
עַל-יַד הַחֲרָף וַיִּרְמָס וַיֹּאכְלֵהוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar`o ub'zar`o naphal min-hazera`al-yad hadare'k
wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

Luke8:5 "The sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell by the way side,
and it was trodden down, and the birds of the air ate it up."

<5> Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν
παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou. kai en tō speirein auton ho men epesen

para tēn hodon kai katepatēthē, kai ta peteina tou ouranou katephagen auto.

וַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הַסָּלַע וַיִּצְמַח

וַיִּבֹשׁ כִּי לֹא הִיָּתְהָ לּוֹ לְחָהּ:

6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayiybash ki lo' hay'thah-lo lechah.

Luke8:6 “Other seed fell upon the rock, and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture.”

<6> καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

6 kai heteron katepesen epi tēn petran, kai phuen exēranthē dia to mē echein ikmada.

7 זַוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקִּצְיִים וַיִּצְמְחוּ הַקִּצְיִים עִמּוֹ וַיִּמְעַכְהוּ:
7 זַוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקִּצְיִים וַיִּצְמְחוּ הַקִּצְיִים עִמּוֹ וַיִּמְעַכְהוּ:

7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsiyim wayits'm'chu haqotsiyim `imo way'ma`akuhu.

Luke8:7 “Other seed fell among the thorns; and the thorns grew up with it and choked it out.”

<7> καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεισαι αὐτὸ ἀπέπνιξαν αὐτό.

7 kai heteron epesen en mesō tōn akanthōn, kai symphueisai hai akanthai apepnixan auto.

8 חַוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעֲשֶׂה פְּרִי מְאֹד
8 חַוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעֲשֶׂה פְּרִי מְאֹד
שְׁעָרִים וַיִּכַּל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעֵי וְשִׁמְעֵי:
שְׁעָרִים וַיִּכַּל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעֵי וְשִׁמְעֵי:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'riy me'ah sh`ariym way'kal l'daber wayiq'ra' miy 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke8:8 “Other seed fell into the good soil, and sprang up, and produced a crop an hundred fold.”
As He said these things, He would call out, “He who has ears to hear, let him hear.”

<8> καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.
ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona.

tauta legōn ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.

9 ט וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מָה הַמָּשָׁל הַזֶּה:
9 ט וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מָה הַמָּשָׁל הַזֶּה:

9. wayish'aluhu thal'miydayu le'mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, “What might this parable be.”

<9> Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.

10 וַיֹּאמֶר לָכֶם נִתֵן לְדַעַת אֶת-סוּדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
10 וַיֹּאמֶר לָכֶם נִתֵן לְדַעַת אֶת-סוּדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלְאַחֵרִים בְּמִשְׁלִים לְמַעַן בְּרֵאֲתֵם לֹא יִרְאוּ וּבְשִׁמְעֵם לֹא יִבְיִנוּ:
וְלְאַחֵרִים בְּמִשְׁלִים לְמַעַן בְּרֵאֲתֵם לֹא יִרְאוּ וּבְשִׁמְעֵם לֹא יִבְיִנוּ:

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim

w'la'acheriym bim'shaliym l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham`am lo' yabiynu.

Luke8:10 And He said, "To you it has been granted to know the mysteries of the kingdom of the Elohim, but to the rest it is in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand."

<10> ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria tēs basileias tou theou, tois de loipois en parabolais, hina blepontes mē blepōsin kai akouontes mē syniōsin.

11 יֵאָדָּוּ הַיְזָה הוּא הַמְשָׁל הַזֶּרַע הוּא הַדְּבָר-אֲלֵהִים: 11

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

Luke8:11 "Now the parable is this: the seed is the word of the Elohim."

<11> Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

12 יִבֹּאֲשֶׁר עַל-יַד הַדְּרֹךְ הֵם הַשְׂמֵעִים וְאֶחָד-בָּן בָּא הַשָּׂטָן וְנָשָׂא אֶת-הַדְּבָר מִלְּבָבָם כִּי-יֵאֱמִינֻ וְנִשְׁעֻ: 12

12. wa'asher `al-yad hadere`k hem hashom`iym w'achar-ken ba' hasatan w'nose' `eth-hadabar milibam pen-ya'amiynu w'nosha`u.

Luke8:12 "Those by the way side are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their heart, lest they should believe and be saved."

<12> οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12 hoi de para tēn hodon eisin hoi akousantes, eita erchetai ho diabolos kai airei ton logon apo tēs kardias autōn, hina mē pisteusantes sōthōsin.

13 יִבֹּאֲשֶׁר עַל-הַסֵּלַע הֵם הַשְׂמֵעִים אֶת-הַדְּבָר וּמִקְבָּלִים בְּשִׂמְחָה וְשׂוֹשֵׁי אֵין לָהֶם רֶכַּ לְשַׁעָּה מֵאֱמִינִים וּבַעֲת הַנְּסִיּוֹן יִסָּגֹר אַחֲוֹר: 13

13. wa'asher `al-hasela` hem hashom`iym `eth-hadabar um'qab'liym b'sim'chah w'shoresh `eyn lahem raq l'sha`ah ma'amiyniym ub`eth hanisayon yisogu `achor.

Luke8:13 “Those on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no firm root; they believe for a while, and in time of temptation fall away.”

<13> οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13 hoi de epi tēs petras hoi hotan akousōsin meta charas dechontai ton logon,

kai houtoi hrizan ouk echousin, hoi pros kairon pisteuousin kai en kairō peirasmou aphistantai.

14
וְאֵשֶׁר נָפַל בֵּין הַקַּצִּיּוֹת הֵם הַשְּׂמֹעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם
וְיִמְכּוּ וְדֹאגוֹת הָעוֹלָם וְעֲשָׂרוֹ וְתַאֲזוּרָתוֹ יִבְלְעוּ אֹתָם
וּפְרִי לֹא-יִשְׂוֶה לְמוֹ:

14. wa'asher naphal beyn haqotsiyim hem hashom'iyim w'hol'kiyim lahem wayamoku w'da'agoth ha'olam w'ash'ro w'tha'aothayu y'bal'u 'otham uph'riy lo'-y'shauu lamo.

Luke8:14 “The seed which fell among the thorns, these are the ones who have heard, and as they go forth they are choked with worldly worries and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to maturity.”

<14> τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes, kai hypo merimnōn kai ploutou

kai hēdonōn tou biou poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorousin.

15
טוֹרְאֵשֶׁר בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשְּׂמֹעִים אֶת-הַדְּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחֶלֶת:

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'riym 'eth-hadabar 'asher sham'u b'leb tob w'tahor w'osiyim p'riy b'thochalet.

Luke8:15 “But the seed in the good soil, these are the ones who have heard the word in an honest and good heart, and keep it, and bear fruit with perseverance.”

<15> τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15 to de en tē kalē gē, houtoi eisin hoitines en kardia kalē

kai agathē akousantes ton logon katechousin kai karpophorousin en hypomonē.

16
טוֹרְאֵשֶׁר נָפַל בֵּין הַקַּצִּיּוֹת הֵם הַשְּׂמֹעִים אֶת-הַדְּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחֶלֶת:

וְלֹא יְשִׁימֶהוּ תַחַת הַמָּטָה

כִּי עַל-הַמְּנוֹרָה יַעֲלֶהוּ לְמַעַן יִרְאוּ כָּל-בָּאֵי הַבַּיִת אֶת-הָאוֹר:

16. w'eyn-'iysh mac'd'liyq ner um'kaseh 'otho bik'liy w'lo' y'siyimehu tachath hamitah
ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma`an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.

Luke8:16 “No one, when he light a lamp, covers it over with a container, or puts it under a bed;
but he puts it on a lampstand, so that those who come in the house may see the light.”

<16> Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν,
ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

16 Oudeis de lychnon hapsas kalypetei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsīn,
all' epi lychnias tithēsīn, hina hoi eisporuomenoi blepōsīn to phōs.

17 יִזְכָּר 17 אֵין-דְּבָר סְתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גְּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִדָּע וְיִצָּא לְאוֹר:
אֵין-דְּבָר סְתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גְּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִדָּע וְיִצָּא לְאוֹר:

17. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo' yigaleh w'eyn ganuz 'asher lo' yiuada` w'yatsa' la'or.

Luke8:17 “For nothing is hidden that shall not become evident,
nor anything secret that shall not be known and come to light.”

<17> οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθή
καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

17 ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai oude apokryphon ho ou mē gnōsthē
kai eis phaneron elthē.

18 יִחַ לְכֵן רְאוּ אֵין תְּשֻׁמְעוּן כִּי כָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ נָתוּן יִנָּתֵן
לוֹ וְכָל-אֲשֶׁר אֵין יֵשׁ-לוֹ גַם אֶת-אֲשֶׁר הוּא חֲשֵׁב לְהִיּוֹת
לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ:
יִחַ לְכֵן רְאוּ אֵין תְּשֻׁמְעוּן כִּי כָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ נָתוּן יִנָּתֵן
לוֹ וְכָל-אֲשֶׁר אֵין יֵשׁ-לוֹ גַם אֶת-אֲשֶׁר הוּא חֲשֵׁב לְהִיּוֹת
לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ:

18. laken r'u 'ey'k tish'ma`un ki kal-'asher yesh-lo nathon yinathen lo
w'kal-'asher 'eyn yesh-lo gam 'eth-'asher hu' chsheb lih'yoth lo yuqach mimenu.

Luke8:18 “So take care how you listen; for whoever has, to him shall be given;
and whoever does not have, even what he thinks he has shall be taken away from him.”

<18> βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

18 blepete oun pōs akouete; hos an gar echē, dothēsetai autō,
kai hos an mē echē, kai ho dokei echein arthēsetai ap' autou.

19 יִזְכָּר 19 אֵין-דְּבָר סְתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גְּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִדָּע וְיִצָּא לְאוֹר:

יט וַיִּבְּאוּ אֵלָיו אָמוֹ וְאָחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגִשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם:
יט וַיִּבְּאוּ אֵלָיו אָמוֹ וְאָחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגִשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם:

19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha'am.

Luke8:19 And His mother and brothers came to Him,
and they were unable to get to Him because of the crowd.

<19> Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou
kai ouk ēdynanto syntychein autō dia ton ochlon.

כ וַיִּגִּד-לוֹ לֵאמֹר אֲמָרְךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
כ וַיִּגִּד-לוֹ לֵאמֹר אֲמָרְךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ

וְהֵם חֹפְצִים לִרְאוֹתְךָ:
וְהֵם חֹפְצִים לִרְאוֹתְךָ:

20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'diym bachuts w'hem chaphetsiym lir'otheak.

Luke8:20 And it was reported to Him, saying, “Your mother and Your brothers are standing outside,
desiring to see You.”

<20> ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

20 apēggelē de autō, Hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.

כא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אֲמִי
כא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אֲמִי

וְאָחָי הַשְּׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים:
וְאָחָי הַשְּׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים:

21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imiy
w'echay hashom'`iym 'eth d'bar ha'Elohim w'osiyim.

Luke8:21 But He answered and said to them, “My mother
and My brothers are these who hear the word of the Elohim and do it.”

<21> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou

kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.

כב וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּרְדּוּ אֶל-אֲנָנְיָה הוּא וְתַלְמִידָיו
כב וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּרְדּוּ אֶל-אֲנָנְיָה הוּא וְתַלְמִידָיו

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעֲבְרָה אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּשְׁוֹטוּ הַיָּמָה:
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעֲבְרָה אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּשְׁוֹטוּ הַיָּמָה:

22. way'hiy hayom wayered 'el-'aniyah hu' w'thal'miydayu
wayo'mer 'aleyhem na`b'rah 'el-'eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 Now it came to pass on one of the days He and His disciples got into a boat, and He said to them, “Let us go over to the other side of the lake.” So they launched out on the lake.

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en miā tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion kai hoi mathētai autou kai eipen pros autous, Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.

יָוָאֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ 23
אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ
כַּגְוִיחִי בְּלִכְתָּם בְּאַנְיָהּ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן

וְרוּחַ סְעָרָה יָרָדָה עַל-הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְּסַכְּנָה:

23. way'hiy b'lek'tam ba'aniyah wayish'kab wayiyshan
w'ruach s'arah yar'dah al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.

Luke8:23 But as they were sailing along in a boat He fell asleep; and a storm of wind descended on the lake, and they were filled with water and to be in danger.

<23> πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

23 pleontōn de autōn aphypnōsen. kai katebē lailaps anemou eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.

יָוָאֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ 24
אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ
כַּד וַיִּגְשׁוּ וַיַּעֲיִרוּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרָה מוֹרָה אֶבְרָהִי
וַיַּעֲזֹר וַיִּגְעַר בְּרוּחַ וּבַמְשַׁבְּרֵי-יָם וַיִּשְׁתַּקֵּן וַתִּהְיֶה דְמָמָה:

24. wayig'shu waya`iyru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu
waye`or wayig`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hiy d'mamah.

Luke8:24 They came to Him and woke Him up, saying, “Master, Master, we are perishing!” And He got up and rebuked the wind and the surging waves, and they stopped, and it became calm.

<24> προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24 proselthontes de diēgeiran auton legontes, Epistata epistata, apollymetha. ho de diegertheis epetimēsen tō anemō kai tō klydōni tou hydatos; kai epausanto kai egeneto galēnē.

יָוָאֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ 25
אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ אֲבָרַךְ
כֹּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַיֵּה אֲמוֹנְתְּכֶם וַיִּירָאוּ וַיִּתְמָהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֵיךְ אֵל-רַעְהוּ מִי אֵפוֹא הוּא הַמְצִיָּה גַם-אֶת-הָרוּחוֹת
וְאֶת-הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ:

25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayiyr'u wayith'm'hu wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu miy 'epho' hu' ham'tsaueh gam-'eth-haruchoth w'eth-hamayim w'sham'`u lo.

Luke8:25 And He said to them, "Where is your faith?" They were fearful and amazed, saying to one another, "Who then is this, that He commands even the winds and the water, and they obey Him?"

<25> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Πού ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

25 eipen de autois, Pou hē pistis hymōn? phobēthentes de ethaumasān legontes pros allēlous,

Tis ara houtos estin hoti kai tois anemois epitassei kai tō hydati, kai hypakouousin autō?

:לְעַלְמָא לְעַלְמָא אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל:
כּוּ וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל:

26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riyiyim 'asher mimul haGaliyl.

Luke8:26 Then they sailed and came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

<26> Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias.

אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל
אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל
אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל

כּוּ וַיַּעֲלֵךְ אֶל-הַיַּבְשָׁה וַיִּפְגְּשֶׁהוּ אִישׁ יֹצֵא מִן הָעִיר
אֲשֶׁר יְשָׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וַיִּבְגַּד לֹא לְבָשׁ
וַיָּבִית לֹא יָשָׁב כִּי אִם-בְּקִבְרִים:

27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'iysh yotse' min ha'iyr 'asher shediym bo miyamiym rabbiym ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'bariym.

Luke8:27 And when He came out onto the land, He was met by a certain man coming from the city who was possessed with demons; and who had not put on any clothing for a long time, and was not living in a house, but in the tombs.

<27> ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27 exelthonti de autō epi tēn gēn hypēntēsen anēr tis ek tēs poleōs echōn daimonia

kai chronō hikanō ouk enedysato himation kai en oikia ouk emenen all' en tois mnēmasin.

אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל
אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל
אֲנִי אֵלֵיךָ הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְמוּל הַגִּלְגַּלִּיל
כּח וַיִּקְרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מֵהָ-לֵךְ
וַלֵּךְ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-אֵל עֲלִיוֹן מִבְּקִשׁ אֲנִי מִמָּךְ אֲשֶׁר לֹא תַעֲנִנֵנִי:

28. wayar' 'eth-Yahushua wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-liy wala'k Yahushua ben-'El 'El'yon m'baqesh 'aniy mim'ak 'asher lo' th`aneni.

Luke8:28 Seeing Yahushua, he cried out and fell before Him, and said in a loud voice, "What do I have to do with you, Yahushua, Son of the Most High El? I beg You, do not torment me."

<28> ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō kai phōnē megalē eipen, Ti emoi kai soi, Iēsou huie tou theou tou huuistou? deomai sou, mē me basanisēs.

וַעֲבֹר-בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי 29
וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי
:אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי וְעָבְרָה אֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְהוּדִי

כִּטְּ כִּי הוּא צָנְחָה אֶת-הַרְרוּחַ הַטָּמֵא לְצֵאת מִן-הָאִישׁ
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׂ בּוֹ וַיֵּאָסֶר בְּזִיקִים וַיִּשְׁמַר בַּכְּבָּלִים
וְהָיָה כִּי יִנְתַּק אֶת-הַמּוֹסְרוֹת וְנָנַח בְּיַד הַשָּׂדֶה אֶל-הַמְדְּבָרוֹת:

29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'iysh
ki yamiym rabbiym taphas bo waye'aser baziyaqiym wayishamer bak'baliym
w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoserOTH w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

Luke8:29 For He had commanded the unclean spirit to come out of the man.
For it had seized him many times; and he was bound with chains and kept with shackles,
and yet he would break his bonds and be driven by the demon into the desert.

<29> παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος
καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

29 parēggeilen gar tō pneumatī tō akathartō exelthein apo tou anthrōpou.
pollois gar chronois synērpakei auton kai edesmeueto halysesin kai pedais phylassomenos
kai diarrēssōn ta desma ēlauneto hypo tou daimoniou eis tas erēmous.

וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַה-שְּׁמֶךָ 30
:וַיֹּאמֶר לְגִיּוֹן שְׁמִי כִּי-שָׂדֵים רַבִּים נִכְנְסוּ בּוֹ:

30. wayish'al 'otho Yahushua le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'miy ki-shediy rabbiym nik'n'su bo.

Luke8:30 And Yahushua asked him, saying "What is your name?"
And he said, "Legion; for many demons had entered him."

<30> ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιῶν, ὅτι εἰσηλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?
ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.

לֹא וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְבַלְתִּי צִוֹת אֲתָם לְרַדֶּת אֶל-הַתְּהוֹם: 31
:אֶל-הַתְּהוֹם: 31

31. wayith'chananu lo l'bil'tiy tsauoth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They were imploring Him not to command them to go away into the abyss.

<31> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

31 kai parekaloun auton hina mē epitaxē autois eis tēn abysson apelthein.

499 309 7799 77975H 940 7WY 32
:796 H77Y 77YX9 4Y96 796 H7796 Y6 Y77H77Y
לְבַ וְשָׁם עֵדָר חֲזִירִים רַבִּים רָעָה בָּהָר
וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לְבוֹא בְּתוֹכָם וַיִּנַּח לָהֶם:

32. w'sham`eder chaziyriym rabbiym ro`eh bahar
wayith'chananu lo l'haniyach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 Now there was a herd of many swine feeding there on the mountain;
and the demons implored Him to permit them to enter into them. And He permitted them.

<32> Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει·

καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tō orei;

kai parekalesan auton hina epitrepseō autois eis ekeinous eiselthein; kai epetrepseō autois.

77975H9 Y497Y 4Y99 7443-77 774W9 Y477Y 33
:0987Y 779-64 49Y79-77 9409 90XW7Y
לְגַ וַיִּצְאוּ הַשְּׂדֵיִם מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיִּבְאוּ בְּחִזְרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּעֲר הָעֵדָר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וַיִּטְבַּע:

33. wayets'u hashediym min-ha'adam hahu' wayabo'u bachaziyriym
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad `el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 And the demons came out of that man and entered the swine;
and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

<33> ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,

kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnuō eis tēn limnēn kai apepnigē.

Y77Y77Y 3W0Y 9W4 X4 Y49 77099Y 34
:77977Y 9709 9949 Y477Y
לְד וְהָרְעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּנּוּסוּ
וַיִּגִּידוּ הַדָּבָר בְּעִיר וּבְכַפְרִים:

34. w'haro`iym ra'u `eth `asher na`asah wayanusu wayagiydu hadabar ba`iyr ubak'phariym.

Luke8:34 When the herdsmen saw what had happened, they ran away
and reported it in the city and in the country.

<34> ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.

35 וַיֵּצְאוּ לְרֹאֵת אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
 וַיִּמְצְאוּ-שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָא מִמֶּנּוּ הַשְּׂדֵיִם וְהוּא
 יָשֵׁב לְרֵגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁקֶל וַיִּירָאוּ׃

**35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushua`
 wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashediym
 w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushua` m'lubash b'gadiym w'tob-sekel wayiyra'u.**

Luke8:35 They went out to see what had happened; and they came to Yahushua,
 and found the man from whom the demons had gone out,
 sitting down at the feet of Yahushua, clothed and in his right mind; and they became frightened.

<35> ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
 καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

**35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph'
 hou ta daimonia exēlthen himatismenon kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.**

36 לְוַיִּגִּידוּ לָהֶם הָרְאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחִיוֹ הַשְּׂדֵיִם׃

36. wayagiydu lahem haro'iyim 'ey'k nir'pa' 'achuz hashediym.

Luke8:36 Those who had seen it reported to them how he who was demon-possessed had been made well.

<36> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

36 apēggeilan de autois hoi idontes pōs esōthē ho daimonistheis.

37 לְזַוְיַבְקָשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל-הַמּוֹן חֻבֵּל הַגְּדָרֵיִם לְלֶכֶת מֵאֲתָם׃
 כִּי-אֵימָה גְדוֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּירָד בְּאֲנִיָּה וַיָּשָׁב׃

**37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riiyim laleket me'itam
 ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniyah wayashob.**

Luke8:37 And all the people of the country of the Gerasenes round about asked Him
 to depart from them, for they were gripped with great fear; and He got into a boat and returned.

<37> καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν,
 ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

**37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn apelthein ap' autōn,
 hoti phobō megalō syneichonto; autos de embas eis ploion hypestrepse.**

38 וַיֵּצְאוּ מִן-הַסֵּפֶל וַיָּשׁוּבּוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּירָאוּ׃

לח ויבקש ממנו האיש אשר יצאו ממנו השדים לשבת אתו
וישלח אותו יהושע ויאמר:

38. way'baqesh mimenu ha'iysh 'asher yats'u mimenu hashediym lashebeth 'ito way'shalach 'otho Yahushua wayo'mar.

Luke8:38 But the man from whom the demons had gone out was begging Him that he might be with Him; but He sent him away, saying,

<38> ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελήλυθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

38 edeito de autou ho anēr aph' hou exelēlythei ta daimonia einai syn autō; apelysen de auton legōn,

39
לֹטְשׁוֹב לְבֵיתָהּ וְסִפֵּר הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ לוֹ וַיִּשְׁמַע בְּכָל-הָעִיר אֶת-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ:

39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher 'asah-l'ak ha'Elohim wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha'iyir 'eth-hag'doloth 'asher 'asah-lo Yahushua.

Luke8:39 "Return to your house and describe what great things the Elohim has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole city what great things Yahushua had done for him.

<39> Ὑποστρέφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπήλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos.

kai apēlthen kath' holēn tēn polin kērýssōn hosa epoiēsen autō ho Iēsous.

40
מִוִּיהֵי בְּשׁוֹב יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְבַּל אֹתוֹ הָעָם כִּי כָלָם הָיוּ מְחַפְּיָם לוֹ:

40. way'hiy b'shub Yahushua way'qabel 'otho ha'am ki kulam hayu m'chakiym lo.

Luke8:40 And it came to pass, that, when Yahushua returned, the people welcomed Him, for they had all been waiting for Him.

<40> Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40 En de tō hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos, ēsan gar pantes prosdokōntes auton.

41
מֵא וְהִנֵּה אִישׁ וּשְׁמוֹ יְאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנִסְתַּת וַיָּבֹא
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ לְבוֹא אֵתוֹ אֶל-בֵּיתוֹ:

41. w'hineh 'iysh ush'mo Ya'iyir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley Yahushua wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue;

and he fell at Yahushua's feet, and besought Him to come to his house;

<41> καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
41 kai idou elthen anēr hō onoma Iairos kai houtos archōn tēs synagōgēs hypērchen,
kai pesōn para tous podas [tou] Iēsou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou,

אָנֹכְךָ אֵינְךָ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ 42
מִבְּכֵי בֵּית יְחִיָּה לֹא כָּבַת שְׂתַיִם-עֲשָׂרָה שָׁנָה
וְהָיָא נִטְתָּה לָמוּת וַיְהִי בְּלָכְתוֹ שָׂמָה וַיְדַקְקָהּ הַמּוֹן הָעָם:

42. ki bath y'chiydah lo k'bath sh'teym-'es'reh shanah
w'hiy' nat'thah lamuth way'hiy b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha'am.

Luke8:42 for he had an only daughter, about twelve years old, and she lay dying.
But as He went there, the crowds were pressing against Him.

<42> ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν.
Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
42 hoti thygatēr monogenēs ēn autō hōs etōn dōdeka kai autē apethnēskēn.
En de tō hypagein auton hoi ochloi synepnigon auton.

מִגּוֹאַשָּׁה זָבַת דָּם שְׂתַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה אֲשֶׁר הוֹצִיָּאָה
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְאָתָהּ: 43
אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ

43. w'ishah zabath dam sh'teym 'es'reh shanah
'asher hotsiy'ah kal-mich'yathah laroph'iyim w'eyn 'iysh yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 And a woman, having an issue of blood for twelve years,
which had spent all her living upon physicians, neither could healed of anyone,

<43> καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα,
ἥτις [ιατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
43 kai gynē ousa en hrysei haimatos apo etōn dōdeka,
hētis [iatrois prosanalōsasa holon ton bion] ouk ischysen ap' oudenos therapeutḥēnai,

מִדָּ הָיָא קָרְבָּה מְאַחֲרָיו וַתִּגַּע בְּכַנְף בְּגָדוֹ
וַיַּעֲמֵד זֹב דָּמֶיהָ פְּתֹאִים: 44
אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ אֶתְּחַנְּנוּ

44. hiy' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 came up behind Him and touched the fringe of His cloak,
and immediately her issue of blood stopped.

<44> προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ παραχρήμα ἔσθη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 **proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou**
kai **parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.**

מִי־אָמַר יְהוֹשֻׁעַ מִי־זֶה נִגַּע־בִּי וַיִּכְחָשׁוּ כֻלָּם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהַעֲמִידִים אֲצִלּוֹ מוֹרָה הַמּוֹן הָעַם הַיְחָקִים
וְלִחְצִים אֲתָךְ וְאַתָּה תֹאמַר מִי נִגַּע בִּי:

45. **wayo'mer Yahushua miy-zeh naga`-biy way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha'om'diyim**
'ets'lo Moreh hamon ha'am dochaqiyim w'lochatsiyim 'otha'k w'atah tho'mar miy naga` biy.

Luke8:45 And Yahushua said, “Who is the one who touched Me?”
And while they were all denying it, Kepha and they that were with him,
said, “Master, the people are crowding and pressing in on You, and you said, who touched Me?”

<45> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος,
Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai **eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou? arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros,**
Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.

מִי־אָמַר יְהוֹשֻׁעַ נִגַּע בִּי אָדָם כִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר יִצְאָה מִמֶּנִּי גְבוּרָה:
46. **wayo'mer Yahushua naga` biy 'adam ki yadda'tiy 'asher yats'ah mimeniy g'burah.**

Luke8:46 But Yahushua said, “Someone did touch Me, for I was aware that power had gone out of Me.”

<46> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
46 ho **de Iēsous eipen, Hēpsato mou tis, egō gar egnōn dynamin exelēlythuian ap' emou.**

מִזֹּתְרָא הָאִשָּׁה כִּי לֹא־נִסְתַּרְהָ מִמֶּנּוּ וַתִּגַּשׁ בַּחֲרָהּ וַתִּפֹּל לְפָנָיו
וַתִּגַּד בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם עַל־מָה נִגַּעָה בּוֹ וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה בְּתֵאֵם:

47. **watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu**
wataged b'az'ney kal-ha'am `al-meh nag`'ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.

Luke8:47 When the woman saw that she had not hid, she came trembling
and fell down before Him, and declared in the presence of all the people
for what cause she had touched Him, and how she had been immediately healed.

<47> ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν
ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἴαθη παραχρήμα.

47 idousa de hē gynē hoti ouk elathen tremousa ēlthen kai prospesousa autō di' hēn aitian hēpsato autou apēggeilen enōpion pantos tou laou kai hōs iathē parachrēma.

מח ויאמר אליה (חזקו) בתי אמונתך הושיעה לך לכי לשלום:
מח ויאמר אליה (חזקו) בתי אמונתך הושיעה לך לכי לשלום:

48. wayo'mer 'eleyah (chiz'qiy) bitiy 'emunathe'k hoshiy`ah la'k l'hiy l'shalom.

Luke8:48 And He said to her, "Daughter (be of good comfort), your faith has made you well; go in peace."

<48> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

48 ho de eipen autē, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.

מט עזרנו מְדַבֵּר וְאֵישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמֶר מִתָּה בְּתֶךָ אֶל-תְּטַרְיִים אֶת-הַמּוֹרָה:
מט עזרנו מְדַבֵּר וְאֵישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמֶר מִתָּה בְּתֶךָ אֶל-תְּטַרְיִים אֶת-הַמּוֹרָה:

49. `odenu m'daber w'iysh ba' mibeyth ro'sh hak'neseth wayo'mar methah bit'ak 'al-tat'riyach 'eth-haMoreh.

Luke8:49 While He was still speaking, someone came from the house of the synagogue ruler, saying, "Your daughter has died; do not trouble the Teacher anymore."

<49> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

49 Eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou

legōn hoti Tethnēken hē thygatēr sou; mēketi skylle ton didaskalon.

נְוִישְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אֶל-תִּירָא רַק-הָאֱמִן
וְהִיא תִשְׁשַׁע:
נְוִישְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אֶל-תִּירָא רַק-הָאֱמִן
וְהִיא תִשְׁשַׁע:

50. wayish'ma` Yahushua waya`an wayo'mer lo 'al-tiyra' raq-ha'amen w'hiy' thiuashe`a.

Luke8:50 But when Yahushua heard this, He answered him, saying, "Do not be afraid: only believe, and she shall be made well."

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πιστεύσον, καὶ σωθήσεται.

50 ho de Iēsous akousas apekrithē autō, Mē phobou, monon pisteuson, kai sōthēsetai.

נֹא וַיִּבֹּא הַבֵּיתָה וְלֹא-הָנִיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אֵתוֹ בְּלִתי לְפִטְרוֹס
וַלִּיעֶקֶב וַלְיִהוֹחָנָן וְלֹאֲבִי הַיְלֵדָה וְלֹאֲמָה:
נֹא וַיִּבֹּא הַבֵּיתָה וְלֹא-הָנִיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אֵתוֹ בְּלִתי לְפִטְרוֹס
וַלִּיעֶקֶב וַלְיִהוֹחָנָן וְלֹאֲבִי הַיְלֵדָה וְלֹאֲמָה:

51. wayabo' habay'thah w'lo'-hiniyach l'iysh labo' 'ito bil'tiy l'Phet'ros ul'Ya'aqob ul'Yahuchanan w'la'abiy hayal'dah ul'imah.

Luke8:51 When He came to the house, He did not allow anyone to enter with Him, except Kepha and Yahuchanan and James, and the girl's father and mother.

<51> ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51 elthōn de eis tēn oikian ouk aphēken eiselthein tina syn autō ei mē Petron kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.

52
:כָּכָא אָנאָפּוֹ-יָא אָמַר כֹּל עַל עַל יָצַא-לָא אָמַר עָלָיו
נב וכלם בכים וספדים לה
ויאמר אל-תבכו כי לא מתה אף-ישנה היא:

52. w'kulam bokiym w'soph'diym lah wayo'mer 'al-tib'ku ki lo' methah 'a'h-y'shenah hiy'.

Luke8:52 Now they were all weeping and lamenting for her; but He said, "Weep not, for she has not died, but is asleep."

<52> ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn. ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.

:אָמַר עָלָיו בְּאִשְׁרֵי יָדָעוּ כִּי-מָתָה:
נג וישחקו עליו באשר ידעו כי-מתה:

53. wayis'chaqu `alayu ba'asher yad'u ki-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, for they knew that she had died.

<53> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.

:כָּכָא אָמַר עָלָיו בְּאִשְׁרֵי יָדָעוּ כִּי-מָתָה:
נדר והוא אחז בידה ויקרא ויאמר הילדה קומי:

54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumiy.

Luke8:54 He, however, took her by the hand and called, saying, "Child, arise!"

<54> αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.

:כָּכָא אָמַר עָלָיו בְּאִשְׁרֵי יָדָעוּ כִּי-מָתָה:
נה ותשב רוחה ותקם פתאם ויצו לתת-לה לאכול:

55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up immediately; and He instructed to be given her to eat.

<55> καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55 kai epestrepsen to pneuma autēs kai anestē parachrēma kai dietaxen autē dothēnai phagein.

56 וַיִּתְמַהוּ אָבוֹתָיו וְאִמָּהּ
 וַיִּצְוּ עֲלֵיהֶם לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה:
 56 wayith'm'hu 'abiyah w'imah way'tsaw `aleyhem l'bil'tiy hagiya l'iysh 'eth 'asher na'asah.

56. wayith'm'hu 'abiyah w'imah way'tsaw `aleyhem l'bil'tiy hagiya l'iysh 'eth 'asher na'asah.

Luke8:56 Her parents were amazed; but He instructed them to tell no one what had happened.

<56> καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56 kai exestēsan hoi goneis autēs; ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

Luke9:1 וַיִּקְרָא אֵלָיו שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִים וַיְתֵן לָהֶם גְּבוּרָה
 וְשִׁלְטָן עַל כָּל-הַשָּׂדִיִּים וְלָרְפָא חֲלָיִים:
 Luke9:1 וַיִּקְרָא אֵלָיו שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִים וַיְתֵן לָהֶם גְּבוּרָה
 וְשִׁלְטָן עַל כָּל-הַשָּׂדִיִּים וְלָרְפָא חֲלָיִים:

**1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah
 w'shal'tan `al kal-hashediym w'lr'po' chalayiyim.**

Luke9:1 And He called the twelve together, and gave them power and authority over all the demons and to heal diseases.

<9:1> Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

1 Sygkalesamenos de tous dōdeka edōken autois dynamin kai exousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein

2 וַיִּשְׁלַחְהֶם לְקַרְא אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלָרְפָא אֶת-חֲחָלִיִּים:
 2 wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lr'po' 'eth-hacholiym.

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lr'po' 'eth-hacholiym.

Luke9:2 And He sent them out to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

<2> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

2 kai apesteilen autous kēryssein tēn basileian tou theou kai iasthai [tous astheneis],

3 וַיֹּמַר לָהֶם אֶל-תְּקוּחֵי מְאוּמָה לְדַרְךָ לֹא מִטּוֹת וְלֹא תִרְמִיל
 וְלֹא-לָחֶם וְלֹא-כֶסֶף וְאֵל-יְהוָה לְאִישׁ מִכֶּם שְׂתִי בְּתַנּוֹת:
 3 wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'miyl
 w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'iysh mikem sh'tey kutanoth.

**3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'miyl
 w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'iysh mikem sh'tey kutanoth.**

Luke9:3 And He said to them, “Take nothing for your journey, neither a staff, nor a bag, nor bread, nor money; and do not even have two tunics apiece.”

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

3 kai eipen pros autous, Mēden airete eis tēn hodon, mēte hradon mēte pēran mēte arton mēte argyrion, mēte [ana] duo chitōnas echein.

4 דְּוָהַבִּית אֲשֶׁר הָבֵאתוּ בּוֹ שָׁם שְׁבוּ-לְכֶם וּמִשָּׁם צֵאוּ: 4
 4: Ὑἱἰἰ ἡῡῡῡ ἡῡῡῡ-ῡῡῡ ἡῡ ῡῡ ῡἱῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡῡῡ 4

4. w'habayith 'asher tabo'u bo sham sh'bu-lakem umisham tse'u.

Luke9:4 “Whatever house you enter, stay there and thence depart.”

<4> καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

4 kai eis hēn an oikian eiselhēte, ekei menete kai ekeithen exerchesthe.

5 הוֹכִיל אֲשֶׁר לֹא-יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם צֵאוּ מִן-הָעִיר הַהִיא וְנִעְדְּרוּ אֶת-הָעֶפֶר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעִדּוֹת בְּהֶם: 5
 5: 4ῡῡῡ ῡῡῡῡ-ῡῡ Ὑἱἰἰ ἡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ-ῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡῡ-ῡῡ ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ 5
 הוֹכִיל אֲשֶׁר לֹא-יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם צֵאוּ מִן-הָעִיר הַהִיא
 וְנִעְדְּרוּ אֶת-הָעֶפֶר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעִדּוֹת בְּהֶם:

5. w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha'iyr hahiy' w'na'aru 'eth-he'aphar me'al rag'leykem l'eduth bahem.

Luke9:5 “And whosoever do not receive you, as you go out from that city, shake off the dust from your feet as a testimony against them.”

<5> καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

5 kai hosoi an mē dechōntai hymas, exerchomenoi apo tēs poleōs ekeinēs ton koniorton apo tōn podōn hymōn apotinassete eis martyrion ep' autous.

6 וַיֵּצְאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּכַפְרַיִם מְבַשְׂרַיִם אֶת-הַבְּשׂוּרָה וּמַרְפְּאִים בְּכָל-מְקוֹם: 6
 6: 4ῡῡῡῡῡῡ-ῡῡ ἡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ 6
 וַיֵּצְאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּכַפְרַיִם מְבַשְׂרַיִם אֶת-הַבְּשׂוּרָה
 וּמַרְפְּאִים בְּכָל-מְקוֹם:

6. wayets'u waya`ab'ru bak'phariym m'bas'riym 'eth-hab'sorah um'rap'iyim b'kal-maqom.

Luke9:6 Departing, they went throughout the villages, preaching the gospel and healing everywhere.

<6> ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

6 exerchomenoi de diērchonto kata tas kōmas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou.

7 (ῡῡῡῡ-ῡῡ) 4ῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ-ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ ῡῡῡῡ 4ῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡ 7
 7: ἡῡῡῡῡῡῡ-ῡῡ ῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ 7

זוהורדוס שר הרבע שמע את-כל-אשר נעשה (על-ידו)
ותפעם רוחו כי-יש אשר אמרו יהוהקנן געור מן-המתים:

7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (al-yado)
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethiym.

Luke9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was happening (by him);
and his spirit was perplexed, because it was said by some that Yahuchanan had risen from the dead,

<7> Ἡκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

7 Ēkousen de Hērōdēs ho tetraarchēs ta ginomena panta

kai diēporei dia to legesthai hypo tinōn hoti Iōannēs ēgerthē ek nekrōn,

אָפּוּק אַרְבַּע שָׁר הַרְבַּע שָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה (עַל-יָדוֹ)
וַתְּפַעֵם רוּחוֹ כִּי-יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יְהוֹחֲנָן גַּעוֹר מִן-הַמֵּתִים:
חַיֵּי אֲשֶׁר אָמְרוּ אֶלְיָהוּ נִרְאָה
וְאַחֵרִים אָמְרוּ קָם נִבְרָא אַחַד מִן-הַנְּבִיאִים הַקְּדוֹמֹנִים:

8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah
wa'acheriym 'am'ru qam nabiyy' 'echad min-han'biy'iym haqad'moniym.

Luke9:8 and by some, saying, that EliYahu had appeared,
and by others, saying, that one of the prophets of old had risen again.

<8> ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

8 hypo tinōn de hoti Ēlias ephanē, allōn de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.

אָפּוּק אַרְבַּע שָׁר הַרְבַּע שָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה (עַל-יָדוֹ)
וַתְּפַעֵם רוּחוֹ כִּי-יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יְהוֹחֲנָן גַּעוֹר מִן-הַמֵּתִים:
טוֹיֵאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אֲנֹכִי נִשְׂאֲתִי אֶת-רְאִישׁ יְהוֹחֲנָן מֵעַלְיוֹ
וּמִי-זֶה אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ עָלָיו כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְקֶשׁ לְרְאוֹתוֹ:

9. wayo'mer Hor'dos hen 'anokiy nasa'thiy 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu
umiy-zeh 'asher 'aniy shome`a `alayu kad'bariym ha'eleh way'baqesh lir'otho.

Luke9:9 Herod said, "I had Yahuchanan beheaded;
but who is this about whom I hear such things from them?" And he desired to see Him.

<9> εἶπεν δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9 eipen de Hērōdēs, Iōannēn egō apekephalisa;

tis de estin houtos peri hou akouō toiauta? kai ezētei idein auton.

אָפּוּק אַרְבַּע שָׁר הַרְבַּע שָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה (עַל-יָדוֹ)
וַתְּפַעֵם רוּחוֹ כִּי-יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יְהוֹחֲנָן גַּעוֹר מִן-הַמֵּתִים:
טוֹיֵאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אֲנֹכִי נִשְׂאֲתִי אֶת-רְאִישׁ יְהוֹחֲנָן מֵעַלְיוֹ
וּמִי-זֶה אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ עָלָיו כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְקֶשׁ לְרְאוֹתוֹ:

וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה:

10. wayashubu hash'liychiym way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher 'aso wayiqachem 'elayu
wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem 'asher la'iyr haniq'ra'ah Beyth-tsay'dah.

Luke9:10 When the apostles returned, they told Him of all that they had done.
Taking them with Him, He went aside into a desert place which is near to a city called Bethsaida.

<10> Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

10 Kai hypostrepsantes hoi apostoloi diēgēsanto autō hosa epoiēsan.
kai parabolōn autous hypechōrēsen kat' idian eis polin kaloumenēn Bēthsaida.

וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה
וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה

11. wahamon ha'am yad'u wayel'ku 'acharayū way'qab'lem
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'riykiym lir'phu'ah.

Luke9:11 But the crowds were aware of this and followed Him; and welcoming them,
He spoke to them about the kingdom of the Elohim and healed those who had need of healing.

<11> οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο.

11 hoi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autō; kai apodexamenos autous elalei autois
peri tēs basileias tou theou, kai tous chreian echontas therapeias iato.

וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה
וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה
וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמִים
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צֵיִדָּה

12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na' 'eth-ha`am
w'yel'ku 'el-hak'phariym w'hachatseriyim 'asher s'biybotheynu lalun
w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.

Luke9:12 Now the day began to wear away, and the twelve came and said to Him,
“Send the crowd away, that they may go into the towns and villages round about
and lodge and find something to eat; for here we are in a desolate place.”

<12> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ,
Ἄπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

12 Hē de hēmera ērxato klinein; proselthontes de hoi dōdeka eipan autō,
Apolyson ton ochlon, hina poreuthentes eis tas kyklō kōmas
kai agrous katalysōsin kai heurōsin episitimon, hoti hōde en erēmō topō esmen.

יָצָא יְשׁוּעָה מִן הַמָּוֶט וַיֵּלֶךְ אֶת הַדְּבָרִים אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

יג וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם תְּנֵנוּ אֵתְּךָ לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָנוּ
כִּי אֵם-חֲמִשָּׁת פְּכָרוֹת-לְךָ וְדָגִים וְשְׁנַיִם בָּלֵתִי אֵם-גִּילְדָּה
וְנִקְנָה-אֶכֶל לְכָל-הָעָם הַזֶּה:

13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu ki 'im-chamesheth kik'roth-
lechem w'dagiyim sh'nayim bil'tiy 'im-nele'k w'niq'neh-'okel l'kal-ha'am hazeh.

Luke9:13 But He said to them, “You give them something to eat!” And they said,
“We have no more than five loaves and two fish, unless perhaps we go and buy food for all these people.”

<13> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε
καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

13 eipen de pros autous, Dote autois hymeis phagein. hoi de eipan, Ouk eisin hēmin pleion ē artoi pente
kai ichthues duo, ei mēti poreuthentes hēmeis agorasōmen eis panta ton laon touton brōmata.

וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

14. ki hayu kachamesheth 'al'phey-'iysh wayo'mer 'el-tal'miydayu
hoshiybu 'otham shuroth shuroth chamishiyim 'iysh hashurah ha'echath.

Luke9:14 For there were about five thousand men. And He said to His disciples,
“Have them sit down in groups of fifty in a company.”

<14> ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.

14 ēsan gar hōsei andres pentakischilioi. eipen de pros tous mathētas autou,
Kataklinante autous klisias [hōsei] ana pentēkonta.

וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

15. waya`aso-ken wayoshiybu 'eth-kulam.

Luke9:15 They did so, and had them all sit down.

<15> καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

15 kai epoiēsan houtōs kai kateklinan hapantas.

שָׁרָא אֶת-חֲמִשָּׁתַּיִם הַלֶּחֶם וְאֶת-שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיְבָרֵךְ אֶת-הַלֶּחֶם וַיִּבְרֹךְ אֶת-הַדָּגִים וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לְשֹׂם לִפְנֵי הָעָם:

16. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagiym wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k `aleyhem wayiph'ros wayiten l'thal'miydayu lasom liph'ney ha`am.

Luke9:16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the people.

<16> λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16 labōn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas eis ton ouranon eulogēsen autous kai kateklasen kai edidou tois mathētais paratheinai tō ochlō.

וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפֶּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים לָהֶם מְלֵא שְׁנַיִם עָשָׂר סִלִּים:
יִזְוִיאוּ כָּלֹּךְ וַיִּשְׂבְּעוּ
יִזְוִיאוּ כָּלֹּךְ וַיִּשְׂבְּעוּ
יִזְוִיאוּ כָּלֹּךְ וַיִּשְׂבְּעוּ

17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothiym hanothariym lahem m'lo' sh'neym `asar saliyim.

Luke9:17 And they all ate and were satisfied; and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets full.

<17> καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

17 kai ephagon kai echortasthēsan pantes, kai ērthē to perisseusan autois klasmatōn kophinoi dōdeka.

וַיְהִי הוּא מְתַפְּלֵל לְבַדּוֹ וַיִּשְׂאָפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׂאֵל אֹתָם לֵאמֹר הַמּוֹן הָעָם מִה-אֲמָרִים לִי מִי-אֲנִי:
וַיְהִי הוּא מְתַפְּלֵל לְבַדּוֹ וַיִּשְׂאָפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׂאֵל אֹתָם לֵאמֹר הַמּוֹן הָעָם מִה-אֲמָרִים לִי מִי-אֲנִי:

18. way'hiy hu' mith'palel l'bado waye'as'phu `elayu tal'miydayu wayish'al 'otham le'mor hamon ha`am mah-'om'riym liy miy-'aniy.

Luke9:18 And it happened that while He was praying alone, the disciples were with Him, and He questioned them, saying, "Who do the people say that I am?"

<18> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

18 Kai egeneto en tō einai auton proseuchomenon kata monas synēsan autō hoi mathētai, kai epērōtēsen autous legōn, Tina me legousin hoi ochloi einai?

יִשְׁׁוּבֵנוּ וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֱמֹרִים אֲלֵיהֶוּ
וַאֲחֵרִים אֱמֹרִים קָם נְבִיא אַחַד מִן־הַנְּבִיאִים הַקְּדָמוֹנִים:
19 waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'riym 'EliYahu
wa'acheriym 'om'riym qam nabi' 'echad min-han'biy'iyim haqad'moniym.

Luke9:19 They answered and said, “Yahuchanan the Baptist, and others say EliYahu; but others, that one of the prophets of old has risen again.”

<19> οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

19 hoi de apokrihentes eipan, Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian, alloi de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.

כַּיְיָאָמַר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אַנִּי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר מְנַשִּׁיחַ הָאֱלֹהִים אַתָּה:
20 wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru liy miy-'aniy
waya'an Pet'ros wayo'mer Mashiyach ha'Elohim 'atah.

Luke9:20 And He said to them, “But who do you say that I am?” And Kepha answered and said, “Mashiyach of the Elohim”.

<20> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

20 eipen de autois, Hymeis de tina me legete einai? Petros de apokritheis eipen, Ton Christon tou theou.

כֹּא וְהוּא הֵעִיד בָּם וַיִּצְוֶם לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:
21 w'hu' he'iyd bam way'tsauem l'bil'tiy hagiyd l'iysh 'eth-hadabar hazeh.

Luke9:21 But He warned them and instructed them not to tell this to anyone,

<21> Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο

21 Ho de epitimēsas autois parēggeilen mēdeni legein touto.

כִּב וַיֹּאמֶר צָרִיךְ בְּן־הָאָדָם לַעֲנֹת הַרְבֵּה וְהַזְקִנִּים וְרֵאשֵׁי הַכְּהֻנִּים
וְהַסּוֹפְרִים יִמָּאֲסוּהוּ וַיְהִרְגוּ וּבְיָוִם הַשְּׁלִישִׁי קוּם יִקּוּם:
22 wayo'mar tsariy'k Ben-ha'Adam le'anoth har'beh w'haz'qeniym
w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym yim'asuhu w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke9:22 saying, “The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders

Luke9:22 saying, “The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders

and **chief priests** and **scribes**, and **be killed** and **be raised up on the third day.**”

<22> εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 **eipōn hoti Dei ton huion tou anthrōpou polla pathein kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmera egerthēnai.**

יְוָשׁוּ וְהָיָה עִנְיָן וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם 23
:יְוָשׁוּ וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם
כִּג וְאֵל-כָּל־כָּל־אָמַר אִישׁ כִּי-יִחְפֹּץ לְלָכֶת אַחֲרַי יִכְחַשׁ בְּנַפְשׁוֹ
וְנָשָׂא אֶת-צְלוּבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרָי:

23. **w'el-kulam 'amar 'iysh ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.**

Luke9:23 And **He** was saying to them all, “**If anyone wishes to come after Me**, let him deny himself, and **take up his cross daily** and **follow Me.**”

<23> Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23 **Elegen de pros pantas, Ei tis thelei opisō mou erchesthai, arnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kath' hēmeran kai akoloutheitō moi.**

וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם 24
:אֲגַלְעֵהֶם כָּל־יָמָיו וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם
כִּד כִּי הֶחְפֵּץ לְהִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ תֹאבֵד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהִמָּאבֵד אֶת-נַפְשׁוֹ לְמַעַנִי הוּא יִצִּילָנָה:

24. **ki hechaphets l'hatsiyl 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`aniy hu' yatsiylenah.**

Luke9:24 “**For whoever wishes to save his life shall lose it, but whoever loses his life for My sake, the same who shall save it.**”

<24> ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

24 **hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn; hos d' an apolesē tēn psychēn autou heneken emou houtos sōsei autēn.**

אֲגַלְעֵהֶם כָּל-הָעוֹלָם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם 25
:יְוָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם וְיָשׁוּבֵי יוֹם
כֵּה כִּי מֵה-יּוֹעִיל הָאָדָם שִׂיקְנָה אֵת כָּל-הָעוֹלָם וְאָבֵד
וְהִשְׁחִית אֶת-נַפְשׁוֹ:

25. **ki mah-yo`iyl ha'adam sheyiq'neh 'eth kal-ha`olam w'ibad w'hish'chiyth 'eth-naph'sho.**

Luke9:25 “**For what is a man profited if he gains the whole world, and loses or forfeits himself?**”

<25> τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς;

אָן עֵצַל וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר 26
 יִצְחָק וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר
 וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר

כּוֹפֵי הָאֵיִשׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אָנֹכִי וְדָבָרִי לוֹ לְחִרְפָּה
 הוּא יְהִיָה לְחִרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יִבְאֵ בְכָבוֹדוֹ
 וּבְכָבוֹד הָאָב וְהַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים:

26. ki ha'iysh 'asher hayiythiy 'aniy ud'baray lo l'cher'pah hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam ka'asher yabo' bik'bodo ubik'bod ha'Ab w'hamal'akiym haq'doshiym.

Luke9:26 “For whoever is ashamed of Me and of My words, of him shall the Son of Man be ashamed, when He comes in His glory, and the glory of the Father and of the holy angels.”

<26> ὅς γάρ ἂν ἐπαισχυθῆ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26 hos gar an epaischynthē me kai tous emous logous, touton ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai, hotan elthē en tē doxē autou kai tou patros kai tōn hagiōn aggelōn.

אֲנִי אָמַר לָכֶם יֵשׁ מִן־הַעֲמֻדִים פֹּה 27
 וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר

כּוֹפֵי אֲמַתְּ אָנֹכִי אָמַר לָכֶם יֵשׁ מִן־הַעֲמֻדִים פֹּה
 אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ מוֹת עֵד כִּי־יִרְאוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

27. ube'emeth 'aniy 'omer lakem yesh min-ha`om'diym poh 'asher lo'-yit`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:27 “But I say to you truthfully, there are some of those standing here who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim.”

<27> λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἷ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

27 legō de hymin alēthōs, eisin tines tōn autou hestēkotōn hoi ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou.

וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר 28
 וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר וְעַל כָּל דָּבָר

כַּח וַיְהִי כִשְׁמֹנֶה יָמִים אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יְהוֹחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
 וַיַּעַל אֵל־הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם:

28. way'hiy kish'monah yamiym 'acharey had'bariym ha'eleh wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob waya'al 'el-hahar l'hith'palel sham.

Luke9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, He took along Kepha and Yahuchanan and James, and went up on the mountain to pray there.

<28> Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28 Egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai oktō [kai] paralabōn Petron kai Iōannēn kai Iakōbon anebē eis to oros proseuxasthai.

:פּאַרלאַבאָן פֶּטְרוֹן אַון יוֹאַנְנֵה אַון יאַקֹּב אָנעבֵי עִיס טוֹ אָרוֹס פּרוּסעאַסטַהַי 29
כַּטּ וַיְהִי בְּהַתְּפַלְּלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וַיִּלְבוּשׁוּ הַלְּבִיָּן וְהַבְּרִיקַ:

29. way'hiy b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'biyn w'hib'riyq.

Luke9:29 And while He was praying, the fashion of his countenance was altered, and His clothing became white and gleaming.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

29 kai egeneto en tō proseuchesthai auton to eidos tou prosōpou autou heteron kai ho himatismos autou leukos exastraptōn.

:אֵלֵי יְהוָה לְוַהֲנֵה שְׁנֵי אַנְשִׁים מִדְּבָרִים אֵתוֹ מֹשֶׁה וְאֵלְיָהוּ: 30
לְוַהֲנֵה שְׁנֵי אַנְשִׁים מִדְּבָרִים אֵתוֹ מֹשֶׁה וְאֵלְיָהוּ:

30. w'hineh sh'ney 'anashiym midab'riym 'ito Mosheh w'EliYahu.

Luke9:30 And behold, two men were talking with Him; and they were Moshe and EliYahu,

<30> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,

30 kai idou andres duo synelaloun autō, hoitines ēsan Mōusēs kai Ēlias,

אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר לֹא-הָמָּה נִרְאוּ בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם: 31
אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר לֹא-הָמָּה נִרְאוּ בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם:

31. hemah nir'u bik'bodam w'higiylu 'eth-'achariytho 'asher y'mal'edah biYrushalam.

Luke9:31 who, appearing in glory, were speaking of His departure which He was about to accomplish at Yerushalam.

<31> οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

31 hoi ophthentes en doxē elegon tēn exodon autou, hēn ēmellen plērōun en Ierusalēm.

:אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר לֹא-הָמָּה נִרְאוּ בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם: 32
אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר לֹא-הָמָּה נִרְאוּ בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם:

לְבַ וּפְטָרוֹס וְאֲשֶׁר אֵתוֹ נִרְאָה בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם: 32
לְבַ וּפְטָרוֹס וְאֲשֶׁר אֵתוֹ נִרְאָה בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֵת-אֲחֵרֵיתוֹ אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם:

32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damiym wayaqiytsu wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashiym ha'om'diym `alayu.

Luke9:32 Now Kepha and they that were with him were heavy with sleep; but when they were fully awake, they saw His glory and the two men standing with Him.

Luke9:35 Then a voice came out of the cloud, saying, “This is My Son, My Chosen One; listen to Him!”

<35> καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ ἀκούετε.

35 kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa, Houtos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou akouete.

יְוָהא אִשְׁרָאֵל יֵאָדָר וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע 36
:יְכָרָה אִשְׁרָאֵל לְעַמּוּל וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע
לְוַיְבָהֱשִׁמְעוּ הַקּוֹל נִמְצָא יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהָמָּה הַחֹשֶׁה
וְלֹא-הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בְּיָמֵם הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאָהוּ:

36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushua l'bado w'hemah hecheshu w'lo'-higiydu dabar l'iysh bayamiym hahem mikol 'asher ra'u.

Luke9:36 And when the voice had spoken, Yahushua was found alone. And they kept silent, and reported to no one in those days any of the things which they had seen.

<36> καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος.
καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

36 kai en tō genesthai tēn phōnēn heurethē Iēsous monos.

kai autoi esigēsan kai oudeni apēggeilan en ekeinaiis tais hēmerais ouden hōn heōrakan.

יְכָרָה אִשְׁרָאֵל לְעַמּוּל וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע 37
לְוַיְהִי מִמָּחָרֶת בְּרִדְתָּם מִן-הַהָרַיִם וַיֵּצֵא עִם-רַב לְקִרְאָתוֹ:

37. way'hiy mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

Luke9:37 On the next day, when they came down from the mountain, a large crowd met Him.

<37> Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
37 Egeneto de tē hexēs hēmera katelthontōn autōn apo tou orous synēntēsen autō ochlos polys.

אִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע 38
:לְוַיְהִי מִמָּחָרֶת בְּרִדְתָּם מִן-הַהָרַיִם וַיֵּצֵא עִם-רַב לְקִרְאָתוֹ
לְוַיְהִי מִמָּחָרֶת בְּרִדְתָּם מִן-הַהָרַיִם וַיֵּצֵא עִם-רַב לְקִרְאָתוֹ
פְּנֵה-נָא אֶל-בְּנִי כִי יִחִיד הוּא לִי:

38. w'hineh 'iysh 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'niy ki yachiyd hu' liy.

Luke9:38 And, behold, a man from the crowd shouted, saying, “Teacher, I beg You to look at my son, for he is my only child,”

<38> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

38 kai idou anēr apo tou ochlou eboēsen legōn,

Didaskale, deomai sou epiblepsai epi ton huion mou, hoti monogenēs moi estin,

יְכָרָה אִשְׁרָאֵל לְעַמּוּל וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע 39
:יְכָרָה אִשְׁרָאֵל לְעַמּוּל וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמָע

לְטוֹחֵנָה כִּי אָחַז בּוֹ רוּחַ הַמְּצַעֵק פְּתָאִים וְהָרוּחַ מְרוֹצֵץ
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמִקְשָׁה לְסוּר מִמֶּנּוּ וַיִּדְבֹּא אֹתוֹ:

39. w'hineh ki 'achaz bo ruach hu' m'tsa'eq pith'om w'haruach m'rotsets 'otho b'horiyd riyro umaq'sheh lasur mimenu wiydake' 'otho.

Luke9:39 and, lo, a spirit seizes him, and he suddenly cries out, and it tears him that he foams again; and bruising him hardly departs from him.

<39> καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγισ ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβὸν αὐτόν·

39 kai idou pneuma lambanei auton kai exaiphnēs krazei kai sparassei auton meta aphrou kai mogis apochōrei ap' autou syntribon auton;

וַיִּתְחַנֵּן אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ לְשַׁלְּחֵם אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ׃

40. wa'abaqesh mital'miydeyak l'garasho w'lo' yakolu.

Luke9:40 “I begged Your disciples to cast it out, and they could not.”

<40> καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

40 kai edeēthēn tōn mathētōn sou hina ekbalōsin auto, kai ouk edynēthēsan.

מֵאַבְרָם וְיִחְזִיק אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ וְיִתְחַנֵּן אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ לְשַׁלְּחֵם אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ׃

41. waya`an Yahushua wayo'mar hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol `ad-mathay 'eh'yeh `imakem w'esa' 'eth'kem habe' 'eth-bin'ak henah.

Luke9:41 And Yahushua answered and said, “You unbelieving and perverted generation, how long shall I be with you and put up with you? Bring your son here.”

<41> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

41 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos kai diestrammenē, heōs pote esomai pros hymas kai anexomai hymōn? prosagage hōde ton huion sou.

מִבְּיָהוּי אֶת־הַקָּרִיב לְבוֹא הַפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיְרוֹצֵצֵהוּ
וַיְהוֹשֻׁעַ נָעַר בְּרוּחַ הַטָּמֵא וַיִּרְפֹּא אֶת־הַנֶּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו׃

42. way'hiy 'a'k hiq'riyb labo' hipiylo hashed way'rotsatseehu w'Yahushua ga'ar baruach hatame' way'rape' 'eth-hana'ar way'shiybehu l'abiyu.

Luke9:42 While he was still approaching, the demon threw him down, and tare him. But Yahushua rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father.

<42> ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
 42 eti de proserchomenou autou errēxen auton to daimonion kai synesparaxen;
 epetimēsen de ho Iēsous tō pneumati tō akathartō kai iasato ton paida kai apedōken auton tō patri autou.

מִלֵּךְ מִיִּשְׂרָאֵל כָּל־עַלְמֵי־הָאָרֶץ וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן 43
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן
 עַל־כֵּן אֵשֶׁר עָשָׂה וַיִּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תְּלַמִּידָיו:

43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim
 way'hiy b'tham'ham kulam `al-kol `asher `asah wayo'mer Yahushua `el-tal'midayu.

Luke9:43 And they were all amazed at the greatness of the Elohim.
 But while everyone was marveling at all that He was doing, He said to His disciples,

<43> ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
 Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 43 exeplēssonto de pantes epi tē megaleiotēti tou theou.
 Pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros tous mathētas autou,

אֶל־כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן 44
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן
 כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בְּיַדֵּי בְנֵי־אָדָם:

44. siymu `atem b'az'neykem `eth-had'baryim ha'eleh
 ki `athiyd Ben-ha'Adam l'himaser biydey b'ney-'adam.

Luke9:44 “Let these words sink into your ears;
 for the Son of Man is going to be delivered into the hands of men.”

<44> Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους·
 ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
 44 Thes the hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous;
 ho gar huio tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn.

מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן 45
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
 מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן וַיִּשְׂתַּמְּמוּ כָּל־מִן
 וַיִּירָאוּ לְשַׁאֵל אֹתוֹ עַל־הַמֵּאמָר הַזֶּה:

45. w'hemah lo' hebiynu `eth-hama'amar hazeh way'hiy ne`lam mida`tam
 wayiyru' u lish'ol `otho `al-hama'amar hazeh.

Luke9:45 But they did not understand this statement, and it was concealed from them
 so that they would not perceive it; and they were afraid to ask Him about this statement.

<45> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45 hoi de ĕgnouno to hrĕma touto kai ĕn parakekalymmenon ap’ autōn hina mĕ aisthōntai auto, kai ephobounto erōtēsai auton peri tou hrĕmatos toutou.

46 מוֹדַעַל עַל-לְבָבְכֶם לְחֹשֶׁב מִי הַגָּדוֹל בְּהֶם:
46 מוֹדַעַל עַל-לְבָבְכֶם לְחֹשֶׁב מִי הַגָּדוֹל בְּהֶם:

46. waya`al `al-l'babam lachashob miy hagadol bahem.

Luke9:46 An argument started among them as to which of them should be the greatest.

<46> Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

46 Eisēlthen de dialogismos en autois, to tis an eiē meizōn autōn.

47 מִזְוִידַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-מַחְשְׁבֹת לְבָבָם וַיִּקַּח יְלָד וַיַּעֲמֵהוּ אֶצְלוֹ:
47 מִזְוִידַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-מַחְשְׁבֹת לְבָבָם וַיִּקַּח יְלָד וַיַּעֲמֵהוּ אֶצְלוֹ:

47. wayeda` Yahushua` eth-machashebeth libam wayiqach yeled waya`amiydehu `ets'lo.

Luke9:47 But Yahushua, perceiving their thoughts in their heart, took a child and stood him by His side,

<47> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτοῦ

47 ho de Iēsous eidōs ton dialogismon tēs kardias autōn, epilabomenos paidion estēsen auto par’ heautō

48 מַחְוִיאָמַר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה לְשִׁמִּי אֹתִי הוּא
48 מַחְוִיאָמַר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה לְשִׁמִּי אֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֶת אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי
כִּי הַקָּטָן בְּכַלְכֶם הוּא יְהִי הַגָּדוֹל:

48. wayo`mer `aleyhem ham`qabel `eth-hayeled hazeh lish'miy `othiy hu' m`qabel w`ham`qabel `othiy hu' m`qabel `eth `asher sh'lachaniy ki haqaton b'kul'kem hu' yih'yeh hagadol.

Luke9:48 and said to them, “Whoever receives this child in My name receives Me, and whoever receives Me receives Him who sent Me; for the one who is least among all of you, this is the one who is great.”

<48> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·

ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

48 kai eipen autois, Hos ean dexētai touto to paidion epi tō onomati mou, eme dechetai; kai hos an eme dexētai, dechetai ton aposteilanta me; ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estin megas.

49 מִטְוִיעֵן יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמֶר מוֹדָה רְאִינוּ אֵינֶשׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵימָהּ
49 מִטְוִיעֵן יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמֶר מוֹדָה רְאִינוּ אֵינֶשׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵימָהּ

מִטְוִיעֵן יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמֶר מוֹדָה רְאִינוּ אֵינֶשׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵימָהּ

וּבְכֹל אֹתוֹ כִּי אֵינָנוּ הוֹלִיךְ עִמָּנוּ:

49. waya`an Yahuchanan wayo`mar Moreh ra`iyenu `iysh m`garesh shediym bish`meak wanik`la` `otho ki `eynenu hole`k `imanu.

Luke9:49 Yahuchanan answered and said, "Master (Teacher), we saw someone casting out demons in Your name; and we tried to prevent him because he does not follow along with us."

<49> Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

49 Apokritheis de Iōannēs eipen, Epistata, eidomen tina en tō onomati sou ekballonta daimonia kai ekōluomen auton, hoti ouk akolouthei meth' hēmōn.

יְכַלְכַל-לְכָּה יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ בִּישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא
:כְּיָא יְהוֹל יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא
נְיִיאָמַר יְהוֹשִׁעַ אֱלִירוֹ אֶל-תְּכַלְכַּל
כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינָנוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא:

50. wayo`mer Yahushua` `elayu `al-tik`la`u ki kol `asher `eynenu l`tsareynu lanu hu`.

Luke9:50 But Yahushua said to him, "Do not hinder him; for he who is not against you is for you."

<50> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὅς γάρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.

50 eipen de pros auton ho Iēsous, Mē kōluete; hos gar ouk estin kath' hymōn, hyper hymōn estin.

יְחַלְכַּל-לְכָּה יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא
:יְחַלְכַּל-לְכָּה יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא

נֵא וַיְהִי כִּאֲשֶׁר קָרְבוּ יְמֵי הַעֲלֹתוֹ וַיִּשָּׂם אֶת-פָּנָיו לְלֶכֶת יְרוּשָׁלַם:

51. way`hiy ka`asher qar`bu y`mey he`alotho wayasem `eth-panayu lalabeth Y`rushalayim.

Luke9:51 When the days were approaching for His ascension, He steadfastly set his face to go to Yerushalam;

<51> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

51 Egeneto de en tō symplērrousthai tas hēmeras tēs analēmpseōs autou kai autos to prosōpon estērisen tou poreuesthai eis Ierousalēm.

יְחַלְכַּל-לְכָּה יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא
:יְחַלְכַּל-לְכָּה יִבְלֹחַ שׂוֹרְאֵם אִישׁ מִגְרֵשׁ שְׂדִיִּים בִּישׁ מֵאֵךְ וְנִיכְלָא
נְב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם לְפָנָיו וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשְּׁמֶרֹנִים לְהַכִּין לוֹ:

52. wayish`lach mal`akiym l`phanayu wayel`ku wayabo`u `el-`echad mik`pharey haShom`roniyim l`hakiyn lo.

Luke9:52 and He sent messengers on ahead of His face, and they went and entered into a village of the Samaritans to make arrangements for Him.

<52> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῶ·

52 kai apesteilen **aggelous pro prosōpou autou.**

kai **poreuthentes eisēlthon eis kōmēn Samaritōn hōs hetoimasai autō;**

53 וְלֹא קִבְּלוּהוּ כִּי פָנָיו הָלְכִים יְרוּשָׁלַם:

53. **w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kiym Y'rushalayim.**

Luke9:53 But they did not receive Him, because His face was as though he would go to Yerushalam.

<53> καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

53 kai **ouk edexanto auton,** hoti to **prosōpon autou ēn poreuomenon eis Ierousalēm.**

54 וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וַיְהוֹחָנָן תְּלִמִידָיו וַיֹּאמְרוּ וַיֵּאָדְרִינּוּ הַתְּרַצָּה

וַיֹּאמְרוּ וַיֵּשְׂרֹד אִישׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ):

54. **wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'miydayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).**

Luke9:54 When His disciples James and Yahuchanan saw this, they said, “Our Master, Shall you that we command fire to come down from heaven and consume them (even as EliYahu did)?”

<54> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλωσαι αὐτούς;

54 idontes de hoi mathētai **Iakōbos** kai **Iōannēs eipan, Kyrie,**

theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou kai analōsai autous?

55 נְהַוִּיפֵן וַיִּגְעַר־בָּם (וַיֹּאמֶר הֲלֹא יִדְעֻתָם בְּנֵי רוּחוֹ שֶׁל מִי אַתֶּם:

55. **wayiphen wayig'ar-bam (wayo'mar halo' y'da'tem b'ney rucho shel miy 'atem.**

Luke9:55 But He turned and rebuked them, [and said, “You do not know what kind of spirit you are of”;

<55> στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.

55 **strapheis de epetimēsen autois.**

56 וַיֵּלְכוּ לָהֶם אֶל־כְּפָר אַחֵר:

56. **ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshiy`a) wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.**

Luke9:56 “for the Son of Man did not come to destroy men’s lives, but to save them.”] And they went on to another village.

<56> καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56 kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.

57 way'hiy b'lek'tam badere'k
wayo'mer 'elayu 'iysh 'Adoniy 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.
נזויהי בלקתם בהרף
ויאמר אליו איש אדני אלכה אחריך אל-כל אשר תלך:

57. way'hiy b'lek'tam badere'k

wayo'mer 'elayu 'iysh 'Adoniy 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 As they went in the way, someone said to Him, "I shall follow You wherever You go, Master."

<57> Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου εἶεν ἀπέρχῃ.

57 Kai poreuomenōn autōn en tē hodō eipen tis pros auton, Akolouthēsō soi hopou ean aperchē.

58 wayo'mer 'elayu Yahushua lashu'aliym yesh m'uroth ul'oph hashamayim qiniyim
uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniyach ro'sho.
נחויאמר אליו יהושע לשועלים יש מאורות
ולעוף השמים קנים ובן-האדם אין-לו מקום להניח ראשו:

58. wayo'mer 'elayu Yahushua lashu'aliym yesh m'uroth ul'oph hashamayim qiniyim

uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniyach ro'sho.

Luke9:58 And Yahushua said to him, "The foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head."

<58> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

58 kai eipen autō ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis, ho de huio tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinē,

59 w'el-'iysh 'acher 'amar le'k 'acharay
w'hu' 'amar 'Adoniy ten-liy w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abiy.
נטואל-איש אחר אמר לך אחרי יהוא אמר אדני תן-לי
ואלכה בראשונה לקבר את-אבי:

59. w'el-'iysh 'acher 'amar le'k 'acharay

w'hu' 'amar 'Adoniy ten-liy w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abiy.

Luke9:59 And He said to another, "Follow Me."

But he said, "My Master, permit me first to go and bury my father."

<59> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι.

ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59 Eipen de pros heteron, Akolouthei moi.

ho de eipen, [Kyrie,] epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou.

60 B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 646

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הִנֵּחַ לַמֵּתִים לְקַבֵּר אֶת־מֵתֵיהֶם
וְאָתָּה לֵךְ הוֹרַע אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethiyim liq'bor 'eth-metheyhem w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:60 But He said to him, “Allow the dead to bury their dead; but as for you, go and proclaim everywhere the kingdom of the Elohim.”

<60> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

60 eipen de autō, Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous, sy de apelhōn diaggelle tēn basileian tou theou.

וַיֹּאמֶר עוֹד אֲנִי אֵחָר אֶלְכָּה אַחֲרֶיךָ אֲדַבֵּר
הַנִּיחָה־לִּי בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַפְטִיר מִבְּנֵי בֵיתִי:

61. wayo'mer `od 'iysh 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoniy raq haniychah-liy bari'shonah l'hipater mib'ney beythiy.

Luke9:61 Another also said, “I shall follow You, Master; but first permit me to say good-bye to those at my house.”

<61> Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

61 Eipen de kai heteros, Akolouthēsō soi, kyrie; prōton de epitrepson moi apotaxasthai tois eis ton oikon mou.

כִּי אֶחָר אֶחָרְיוּ לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
וּמִבֵּית אַחֲרָיו לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah umabiyt 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:62 But Yahushua said to him, “No one, after putting his hand to the plow and looking into the things behind, is fit for the kingdom of the Elohim.”

<62> εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

62 eipen de [pros auton] ho Iēsous, Oudeis epibalōn tēn cheira ep' arotron kai blepōn eis ta opisō euthetos estin tē basileiā tou theou.

Chapter 10

מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אַדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי Luke10:1
אֲדֹנָי-לְיָ-לְכָה מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי יְבַרְכֵי מְבַרְכֵי
:אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי

אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וַיִּשְׁלַחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל-כָּל-עִיר
וּמְקוֹם אֲשֶׁר בָּקִישׁ לָבוֹא שָׁמָּה:

1. w'acharey had'bariyim ha'eleh hib'diyil ha'Adon `od shib'iyim 'acheriyim
wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-`iy umaqom 'asher biqesh labo' shamah.

Luke10:1 Now after these things the Master appointed seventy others,
and sent them two and two before His face to every city and place where He Himself would come there.

<10:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ
δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo] kai apesteilēn autous ana duo [duo]
pro prosōpou autou eis pasan polin kai topon hou ēmellen autos erchesthai.

מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי 2
:יְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
בְּוִיאָמָר לָהֶם הֵן הַקְצִיר רַב וְהַפְּעֻלִים מְעַטִּים
לְכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל-אֲדֹנָי הַקְצִיר וַיִּשְׁלַח פְּעֻלִים לְקַצְרֵרֹו:

2. wayo'mer lahem hen haqatsiy rab w'hapo`aliym m`atiym
laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsiy w'yish'lach po`aliym liq'tsiyro.

Luke10:2 And He was saying to them, "The harvest truly is plentiful, but the laborers are few;
therefore beseech Master of the harvest that He would send forth laborers into His harvest."

<2> ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;
deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ergatas ekbalē eis ton therismon autou.

מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי 3
גְּלֹבָה-נֶאֱמָר הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים:

3. l'ku-na' hineh 'anokiy sholeach 'eth'kem kish'loach k'basiym beyn z'ebiyim.

Luke10:3 "Go; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves."

<3> ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.

3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesō lykōn.

מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי 4
:אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
דְּאֶל-תְּשִׂאוּ כִּים וְלֹא תִרְמִי לְוֹלָא נְעֻלִים
וְאֶל-תְּשִׂאוּ לְשִׁלּוֹם-אִישׁ בְּדַרְךְ:

4. 'al-tis'u kiys w'lo' thar'miyl w'lo' n`aliym w'al-tish'alu lish'lom-'iysh badare'k.

Luke10:4 "Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the way."

<4> μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata, kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.

הַיְשָׁרִים לֹא תִקְחֶנּוּ אִתְּכֶם אֶת הַבָּרִית וְאֶת הַמַּלְאָכִים וְאֶת הַחֲמִשָּׁן לְדַרְכֵי הַדֶּלֶת
:אֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׁלָח אֶת הַשְּׁלֹמִים וְאֶת הַשְּׁלֹמִים אֲנִי אֶשְׁלָח אֵלֶיךָ

5. ul'kal-bayith 'asher tabo'u sham 'im'ru bari'shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 "And into whatever house you enter there, first say, 'Peace be to this house.'"

<5> εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

5 eis hēn d' an eiselthēte oikian, prōton legete, Eirēnē tō oikō toutō.

וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֵלֶיכֶם בְּנֵי-שָׁלוֹם וְנָח עִלְיֹם שְׁלֹמֶיכֶם
וְאִם-לֹא אֵלֶיכֶם יָשׁוּב:

6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem w'im-lo' 'aleykem yashub.

Luke10:6 "If a man of peace is there, your peace shall rest on him; but if not, it shall turn to you again."

<6> καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·

εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

6 kai ean ekei ē huios eirēnēs, epanapaēsetai ep' auton hē eirēnē hymōn;

ei de mē ge, eph' hymas anakampsei.

זֶה הַבַּיִת הַזֶּה הוּא תְּשׁוּבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִפְתֹּן לָכֶם
כִּי רָאוּ הַפּוֹעֵל לְשָׂכְרוֹ אֶל-תְּסַעֲו מִבַּיִת לְבַיִת:

7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem

ki ra'uy hapo`el lis'karo 'al-tis`u mibayith l'bayith.

Luke10:7 "Stay in that house, eating and drinking what they give you; for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house."

<7> ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·

ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7 en autē de tē oikiā menete esthiontes kai pinontes ta par' autōn;

axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.

הַיְשָׁרִים לֹא תִקְחֶנּוּ אִתְּכֶם אֶת הַבָּרִית וְאֶת הַמַּלְאָכִים וְאֶת הַחֲמִשָּׁן לְדַרְכֵי הַדֶּלֶת
:אֵלֶיךָ אֲנִי אֶשְׁלָח אֶת הַשְּׁלֹמִים וְאֶת הַשְּׁלֹמִים אֲנִי אֶשְׁלָח אֵלֶיךָ

וּקְבַלְוּ אֶתְכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם:

8. w'kal-`iyr 'asher tabo'u bah w'qib'lu 'eth'kem 'ik'lu 'eth-'asher yasiymu liph'neykem.

Luke10:8 “And into whatever city you enter in it and they receive you, eat what is set before you”;

<8> καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas, esthiete ta paratithemena hymin

אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם
אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם

טוֹרְפְּאוֹ אֶת-הַחֹלִיִּים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ

וְאָמְרוּ לָהֶם קִרְבָּה אֲלֵיכֶם מִלְּכוּת הָאֱלֹהִים:

9. w'riph'u 'eth-hacholiym 'asher b'qir'bah w'im'ru lahem qar'bah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:9 “and heal those in it who are sick, and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has come near to you.’”

<9> καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9 kai therapeuete tous en autē astheneis kai legete autois, Ēggiken eph' hymas hē basileia tou theou.

אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם
אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם

יִוְכַל-עִיר אֲשֶׁר תִּבְאֹו בָּהּ וְלֹא יִקְבַּלְוּ אֶתְכֶם

וַיִּצְאֲתֶם אֶל-רְחוֹבוֹתֶיהָ וְאָמַרְתֶּם:

10. w'kal-`iyr 'asher tabo'u bah w'lo' y'qab'lu 'eth'kem wiytsa'them 'el-r'chobothayah wa'amar'tem.

Luke10:10 “But whatever city you enter in it and they do not receive you, go out into its streets and say,”

<10> εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε,

10 eis hēn d' an polin eiselhēte kai mē dechōntai hymas, exelthontes eis tas plateias autēs eipate,

אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם
אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמוּ לְפָנֵיכֶם

יֵאָאֵף אֶת-עַפְרֹת עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נִנְעָרְהוּ לְכֶם רַק

יָדְעוּ תְדַעוּ כִּי קִרְבָּה מִלְּכוּת הָאֱלֹהִים:

11. 'aph 'eth-`aphar `iyr'kem 'asher b'rag'leynu n'na`arehu lakem raq yado`a ted`u ki qar'bah mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:11 ‘Even the dust of your city which clings to our feet we wipe off against you; yet be sure of this, that the kingdom of the Elohim has come near.’

<11> Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

11 Kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn eis tous podas apomassometha hymin; plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.

12 יבֿ אָמַר אֲנִי לָכֶם לְסֻדּוֹם יִקַּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:

12. 'omer 'aniy lakem liS'dom yeqal bayom hahu' min-ha'iyr hahiy'.

Luke10:12 "I say to you, it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city."

<12> λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 legō hymin hoti Sodomois en tē hēmera ekeinē anektoteron estai ē tē polei ekeinē.

13 יגֿ אָוִי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צִיְדָה כִּי הִגְבִּירוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּךָ אֵלָיו נַעֲשׂוּ בְצִוֹר וּבְצִיְדוֹן הֲלֹא כְּבָר יָשְׁבוּ בְשֵׁק וָאֶפֶר וַיִּשְׁבוּ:

13. 'oy la'k Koraziyn 'oy la'k Beyth-tsay'dah ki hag'buuroth 'asher na'aso b'qir'b'ken 'ilu na'aso b'Tsor ub'Tsiydon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.

Luke10:13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

For if the miracles had been done in Tyre and Sidon which have been done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes."

<13> Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν.

13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrō kai Sidōni egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin, palai an en sakkō kai spodō kathēmenoi metenoēsan.

14 ידֿ אֲכֵן לְצִוֹר וְצִיְדוֹן יִקַּל בַּדִּין מִכֶּם:

14. 'aken l'Tsor w'Tsiydon yeqal badiyn mikem.

Luke10:14 "But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you."

<14> πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

14 plēn Tyrō kai Sidōni anektoteron estai en tē krisei ē hymin.

15 טוֹ וְאַתָּה כְּפָר־נַחוּם אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמַמְתָּ אֶל־שָׁאוֹל תּוֹרְדִי:

15. w'at' K'phar-nachum 'asher `ad-hashamayim hith'romam't' 'el-Sh'ol turadiy.

Luke10:15 "And you, Capernaum, shall not be exalted to heaven, shall you?

You shall be brought down to Sheol!"

<15> καὶ σύ, Καφαρναούμ,

μη ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ.

15 kai sy, Kapharnaoum,

mē heōs ouranou huyōthēsē?

heōs tou hādou katabēsē.

כַּחֲדָשׁוֹן מִיְהוּדֵי קַפְרְנָתַיִם מְהֵרָה יִשְׁמְעוּן אֶת־כְּלִמָּתִי
:מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְעוּן אֶת־כְּלִמָּתִי מִן־הַשָּׁמַיִם מְהֵרָה יִשְׁמְעוּן אֶת־כְּלִמָּתִי
טז השומע אליכם הוא שומע והבוזה אתכם אותי
הוא בוזה והבוזה אותי הוא בוזה את-אשר שלחני:

16. hashome`a `aleykem `elay hu' shome`a w'habozech `eth`kem `othiy hu' bozech
w'habozech `othiy hu' bozech `eth-`asher sh'lachaniy.

Luke10:16 “The one who listens to you listens to Me, and the one who rejects you rejects Me;
and he who rejects Me rejects the One who sent Me.”

<16> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ.
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;
ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.

וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ אִם־הַשָּׂדֵיִם נִכְבָּעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׁמְךָ:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ אִם־הַשָּׂדֵיִם נִכְבָּעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׁמְךָ:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ

17. wayashubu hashib`iyim b'sim'chah
wayo'm'ru `Adoneynu gam-hashediym nik'na`iyim tach'teynu bish'meak.

Luke10:17 The seventy returned with joy,
saying, “Our Master, even the demons are subject to us in Your name.”

<17> Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Hypestrepsan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas
legontes, Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō onomati sou.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאִיתִי אֶת־הַשָּׁטָן נִפֹּל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמַיִם:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאִיתִי אֶת־הַשָּׁטָן נִפֹּל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמַיִם:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ

18. wayo'mer `aleyhem ra'iythiy `eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

Luke10:18 And He said to them, “I was watching Satan fall from heaven like lightning.

<18> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאִיתִי אֶת־הַשָּׁטָן נִפֹּל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמַיִם:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאִיתִי אֶת־הַשָּׁטָן נִפֹּל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמַיִם:
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ
יִזְוֶינֵנוּ וְיִשְׁבְּעִים בְּשִׁמְךָ

לֹא יִזְיִק לָכֶם׃
יֵט הִנֵּה הַשְּׁלִטְתִּי אֶתְכֶם לְדָרֶךְ עַל-נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים
וְעַל כָּל-גְּבוּרַת הָאָיִב וְכָל-דְּבַר לֹא יִזְיִק לָכֶם׃

19. hineh hish'lat'tiy 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashiym w'`aq'rabbiyim
w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziyaq lakem.

Luke10:19 “Behold, I have given you authority to tread on serpents and scorpions,
and over all the power of the enemy, and nothing shall injure you.

<19> ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,
kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsē.

כִּי אֲנִי בְּזֹאת אֶל-תְּשַׁמְחוּ אֲשֶׁר-נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הַרוּחֹת
כִּי אֲנִי אֶם-שְׂמַחוּ עַל אֲשֶׁר-נִכְתָּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמַיִם׃

20. 'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na`iyim tach'teykem haruchoth
ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.

Luke10:20 “Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you,
but rejoice that your names are recorded in heaven.

<20> πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 plēn en toutō mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,
chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.

כִּי בְּשִׂעָה הַהִיא עָלַץ יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אוֹדֶה
אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת-אֲלֹהֵי מִן-הַחֲכָמִים
וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לְעִלְלִים הֵן אָבִי כִּי-כֵן הָיָה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

21. basha`ah hahiy' `alats Yahushua b'Ruach haQodesh wayo'mar 'od'ak 'Abiy 'Adon hashamayim
w'ha'arets ki his'tar'at 'eth-'eleh min-hachakamiym w'han'boniym
w'giliytham la'olaliym hen 'Abiy ki-ken hayah ratson mil'phaneyak.

Luke10:21 At that time He rejoiced in the Holy Spirit, and said, “I praise You,
O Father, Master of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and intelligent
and have revealed them to infants. Yes, Father, for this way was well-pleasing in Your sight.”

<21> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν

καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου.

21 En autē tē hōrā ēgalliasato [en] tō pneumati tō hagiō kai eipen, Exomologoumai soi, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs, hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn kai apekaluuas auta nēpiois; nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.

22 24 23 22
כב הכל נמסר-לי מאת אבי ואין יודע מי הבין בלתי האב ומי האב בלתי הבין ואשר יחפץ הבין לגלות לו:

22. **hakol nim'sar-liy me'eth 'Abiy w'eyn yode`a miy haben bil'tiy ha'Ab umiy ha'Ab bil'tiy haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.**

Luke10:22 “All things have been handed over to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and anyone to whom the Son shall to reveal Him.”

<22> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 Panta moi paredothē hypo tou patros mou, kai oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr, kai tis estin ho patēr ei mē ho huios kai hō ean boulētai ho huios apokaluuai.

23 23 23
כג ויבין אל-תלמידיו לבדם ויאמר אשרי העינים הראות את אשר אתם ראים:

23. **wayiphen 'el-tal'miydayu l'badam wayo'mar 'ash'rey ha'eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'iyim.**

Luke10:23 Turning to the disciples, He said privately, “Blessed are the eyes which see the things you see”,

<23> Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἴδιαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat' idian eipen, Makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.

24 24 24
כד כי אמר אני לכם נביאים ומלכים רבים חשקו לראות את אשר אתם ראים ולא ראו ולשמע את אשר אתם שמעים ולא שמעו:

24. **ki 'omer 'aniy lakem n'biy'iyim um'lakiyim rabbiym chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'iyim w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'`iyim w'lo' shame`u.**

Luke10:24 “for I say to you, that many prophets and kings wished to see the things which you see,

Luke10:28 And He said to him, “You have answered correctly; Do this and you shall live.”

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

28 eipen de autō, Orthōs apekrithēs; touto poiei kai zēsē.

כַּט וְהוּא חָפֵץ לְהַצְטִיחַ וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי: 29

29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushua umiy hu' re'iy.

Luke10:29 But he, wishing to justify himself, he said to Yahushua, “And who is my neighbor?”

<29> ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

29 ho de thelōn dikaiōsai heauton eipen pros ton Iēsoun, Kai tis estin mou plēsion?

וַיַּחַדְּוּ אֹתוֹ וַיִּפְּצוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ 30
וַיִּפְּצוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ אֵת אֲבֵרָתוֹ
לְוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵינִי אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַם לִירֵיחוֹ
וְנָפַל בְּיַדֵי שׂוֹדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטוּהוּ וְגַם-פָּצְעוּהוּ
וַיַּעֲזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין-מָוֶת לְחַיִּים וַיִּלְכֹּד לְהֵם:

30. waya`an Yahushua wayo'mar 'iysh 'echad yarad miYrushalam liYriycho

w'naphal biydey shodadiym w'hem hiph'shiytuhu w'gam-p'tsa`uhu

waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayiyim wayel'ku lahem.

Luke10:30 Yahushua replied and said, “A man descended from Yerushalam to Jericho, and fell into the hands of robbers, and they stripped him and also beat him, and went away leaving him (between the dead and the life) half dead.”

<30> ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσε, οὗ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm eis Ierichō

kai lēstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton kai plēgas epithentes apēlthon aphenes hēmithanē.

וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו: 31
לֹא וַיִּקֶּר מִקְרָהוֹ כִּי הָיָה אֶחָד יָרַד בְּדֶרֶךְ הַהוּא וַיִּרְא אֹתוֹ

31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu' wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:31 “And by chance a priest descended on that road, and when he saw him, he passed by on the other side.”

<31> κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν·

31 kata sygyrian de hiereus tis katebainen en tē hodō ekeinē kai idōn auton antiparēlthen;

וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו: 32
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו: 32

לב וכן גם-איש לוי נקרה במקום ויגש וירא אתו
ויעבר מעליו:

32. w'ken gam-'iysh Lewiy niq'rah bamaqom wayigash wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:32 “Likewise a Levite man also, when he came to the place and went and saw him, passed by on the other side.”

<32> ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν.

32 homoiōs de kai Leuitēs [genomenos] kata ton topon elthōn kai idōn antiparēlthen.

יבֹּטֵחַ אֶת־פְּצָעָיו וַיִּסְוֶה אֶת־פְּצָעָיו בְּשֶׁמֶן וַיַּזְכֵּם בְּשֶׁמֶן וַיִּנֶּחֱם אֶת־פְּצָעָיו וַיִּבְרָא עָלָיו וַיִּרְאֵהוּ מֵעֵירוֹ

33. w'hineh Shom'roniy hole'k badere'k wayabo' `alayu wayar' 'otho wayehemu me`ayu.

Luke10:33 “But a certain Samaritan, who was on a journey, came upon him; and when he saw him, he felt compassion”,

<33> Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

33 Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat' auton kai idōn esplagchnisthē

וַיִּבְרָא עָלָיו וַיִּרְאֵהוּ מֵעֵירוֹ וַיִּסְוֶה אֶת־פְּצָעָיו בְּשֶׁמֶן וַיַּזְכֵּם בְּשֶׁמֶן וַיִּנֶּחֱם אֶת־פְּצָעָיו וַיִּבְרָא עָלָיו וַיִּרְאֵהוּ מֵעֵירוֹ

לד ויגש אליו ויחבש את-פצעי ויסוכם בשמן ויניח וירפיהו על-בדקתו ויזליכהו אל-המלון ויכלכלהו:

34. wayigash `elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin wayar'kiybehu `al-b'hem'to wayoliykehu `el-hamalon way'kal'k'lehu.

Luke10:34 “and came to him and bandaged up his wounds, pouring in oil and wine; and he put him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him.”

<34> καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34 kai proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion kai oinon,

epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton eis pandochēion kai epemelēthē autou.

וַיִּבְרָא עָלָיו וַיִּרְאֵהוּ מֵעֵירוֹ וַיִּסְוֶה אֶת־פְּצָעָיו בְּשֶׁמֶן וַיַּזְכֵּם בְּשֶׁמֶן וַיִּנֶּחֱם אֶת־פְּצָעָיו וַיִּבְרָא עָלָיו וַיִּרְאֵהוּ מֵעֵירוֹ

לה ולמחרת בנסעו הוציא שני דינרים ויתנם לבעל המלון ויאמר כלכל אותו ואת אשר תוסרף עוד להוציא עליו אני בשובי אשלמנו לך:

35. w'lamacharath b'nas'`o hotsiy' sh'ney diynariym wayit'nem l'ba`al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho w'eth 'asher tosiyph `od l'hotsiy' `alayu 'aniy b'shubiy 'ashal'menu la'k.

Luke10:35 “On the morrow when he departed, he took out two denarii and gave them to the innkeeper

and said, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I return I shall repay you.’”

<35> καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,
Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tō pandochēi

kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsēs egō en tō epanerchesthai me apodōsō soi.

לְוַעֲתָה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְּעֵינֶיךָ רַע לְנַפְלֵי בִידֵי הַשֹּׁדְדִים:
36 w`atah miy min-hash'lshah hayah b`eyneyak re`a lanophel biydey hashhodadiym.

36. w`atah miy min-hash'lshah hayah b`eyneyak re`a lanophel biydey hashhodadiym.

Luke10:36 “Which of these three do you think proved to be a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?”

<36> τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές;

36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai tou empesontos eis tous lēstas?

לְזוֹיֵאמֶר הָעֲשֵׂה עִמּוֹ אֶת־הַחֶסֶד וַיֵּאמֶר אֵלָיו יְהוֹנָשָׁע לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אִתָּהּ:
37 wayo`mer ha`oseh `imo `eth-hechased wayo`mer `elayu Yahushua le`k wa`aseh-ken gam-`atah.

37. wayo`mer ha`oseh `imo `eth-hechased wayo`mer `elayu Yahushua le`k wa`aseh-ken gam-`atah.

Luke10:37 And he said, “The one who showed the mercy toward him.”

Then Yahushua said to him, “Go and do you likewise.”

<37> ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

37 ho de eipen, Ho poiēsas to eleos met’ autou. eipen de autō ho Iēsous, Poreuou kai sy poiei homoiōs.

לַח וַיְהִי בְּנִסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כַּפָּר אָחָד וְאִשָּׁה אַחַת
וַשְּׂמָה מַרְתָּא אֲסָפָה אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָהּ:
38 way`hiy b`nas`am wayabo` `el-k`phar `echad w`ishah `achath
ush`mah Mar`tha` `as`phah `otho `el-beythah.

38. way`hiy b`nas`am wayabo` `el-k`phar `echad w`ishah `achath
ush`mah Mar`tha` `as`phah `otho `el-beythah.

Luke10:38 Now it came to pass as they were traveling along, He entered into a village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her home.

<38> Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά·

γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

38 En de tō poreuesthai autous autos eisēlthen eis kōmēn tina;

gynē de tis onomati Martha hypedexato auton.

39
וַיָּגֵד אֵלָיו אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ
וַיִּשְׂמַח בְּהַלְלָהּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹנָשָׁע
לֵךְ וְעֲשֵׂה־כֵן
גַּם־אִתָּהּ:
39 yagid elayo et kol-asher eshe lah vaysmach behallal hah veyomer elayo yehonashai lekh veseh-ken gam-athah:

לִטְוֹלָה אָחוֹת וְשָׁמָּה מְרִים
אֲשֶׁר יִשָּׁבָה לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁמְעַ אֶל-דְּבָרוֹ:

39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushuà lish'mo`a 'el-d'baro.

Luke10:39 She had a sister called Miriam, who was seated at the Master's feet, listening to His word.

<39> καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίαμ, [ἡ]

καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

39 kai tēde ēn adelphē kaloumenē Mariam, [hē]

kai parakathestheisa pros tous podas tou kyriou ēkouen ton logon autou.

מְרִים אָשֶׁר יִשָּׁבָה לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁמְעַ אֶל-דְּבָרוֹ
מִמְּרָתָא יְגַעָה בְּרַב שְׂרוּתָהּ וְתַנְשׁ וְתֵאמֶר הֲלֹא תְשִׁים
עַל-לְבָבְךָ אֲדֹנָי אֲשֶׁר אָחוֹתִי עֲזָבַתְנִי לְשֵׁרֶת לְבַדִּי
אֲמַר-נָא אֵלַיָּהּ וְתִתְמַךְ-בִּי:

40. uMar'tha' yag`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasiym `al-lib'ak 'Adoniy 'asher 'achothiy `azabath'niy l'shareth l'badiy 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-biy.

Luke10:40 But Martha was distracted about much servicing; and came to Him and said, "My Master, do You not care that my sister has left me to do the serving alone? Then bid her that she help me."

<40> ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen, Kyrie,

ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein? eipe oun autē hina moi synantilabētai.

מֵא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מְרָתָא מְרָתָא אַתְּ דִּיאָגַת
וּמְבַהֲלַת לְדְבָרִים הַרְבֵּה:

41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha' 'at' do'egeth um'boheleth lid'baryim har'beh.

Luke10:41 But the Master answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and bothered about many things";

<41> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

41 apokritheis de eipen autē ho kyrios, Martha Martha, merimnās kai thorybazē peri polla,

מְבַהֲלַת לְדְבָרִים הַרְבֵּה וּמְרִים בְּמְרָהּ בְּחֻלְקַּהּ הַטּוֹב
מֵא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מְרָתָא מְרָתָא אַתְּ דִּיאָגַת

וּמְבַהֲלַת לְדְבָרִים הַרְבֵּה:

Pater, hagiasthētō to onoma sou;

elthetō hē basileia sou;

3 אֶת-לֶחֶם חֲכֵנוּ תֵן-לָנוּ יוֹם יוֹם:
3 אֶת-לֶחֶם חֲכֵנוּ תֵן-לָנוּ יוֹם יוֹם:

3. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.

Luke11:3 "Give us each day our daily bread."

<3> τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

3 ton arton hēmōn ton epiousion didou hēmin to kath' hēmeran;

4 דּוֹמְחָל-נָא עַל-חַטֹּאתֵינוּ כִּי מְחַלִּים גַּם-אַנְחָנוּ לְכֹל הַחַיִּב לָנוּ
וְאַל-תְּבִיאָנוּ לְיַדֵּי נְסִיוֹן (כִּי אִם-הֲצִיָּלָנוּ מִן-הַרָע):
4 דּוֹמְחָל-נָא עַל-חַטֹּאתֵינוּ כִּי מְחַלִּים גַּם-אַנְחָנוּ לְכֹל הַחַיִּב לָנוּ
וְאַל-תְּבִיאָנוּ לְיַדֵּי נְסִיוֹן (כִּי אִם-הֲצִיָּלָנוּ מִן-הַרָע):

4. um'chal-na' `al-chato'thenu ki moch'liym gam-'anach'nu l'kol hachayab lanu w'al-t'biy'enu liydey nisayon (ki 'im-hatsiyenu min-hara').

Luke11:4 "And forgive us our sins, for we also forgive all them that are debtors to us. And lead us not into temptation. (But deliver us from evil.)"

<4> καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

4 kai aphas hēmin tas hamartias hēmōn,
kai gar autoi aphiomēn panti ophēilonti hēmin;
kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon.

5 הַיֹּאמֵר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם אֲשֶׁר-לוֹ אֶהֱב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם:
5 הַיֹּאמֵר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם אֲשֶׁר-לוֹ אֶהֱב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם:

5. wayo'mer 'aleyhem miy bakem 'asher-lo 'oheb w'hala'h uba' 'elayu bachatsoth halay'lah w'amar 'elayu y'diydiy hal'weniy sh'isheth kik'roth-lachem.

Luke11:5 Then He said to them, "Which of you shall have a friend, and goes to him at midnight and says to him, 'Friend, lend me three loaves'";

<5> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον
καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

5 Kai eipen pros autous, Tis ex hymōn hexei philon
kai poreusetai pros auton mesonyktiou kai eipē autō, Phile, chrēson moi treis artous,

6 יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם לְיָמֵינוּ יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם לְיָמֵינוּ
6 יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם לְיָמֵינוּ יְהִי־נָא שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם לְיָמֵינוּ

וּפְיִ-אֲהָבִי בָּא אֵלַי מִן-הַדֶּרֶךְ וְלִי אֵין-כֹּל לְשׁוֹם לְפָנָיו:

6. ki-'ohabiy ba' 'elay min-hadare'k w'liy 'eyn-kol lasoom l'phanayu.

Luke11:6 "for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him";

<6> ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

6 epeidē philos mou paregeneto ex hodou pros me kai ouk echō ho parathēsō autō;

7 4232 39137 997-27 270212x-64 97422 3702 4297 4232 7
:76 xx62 7246 624-46 3079 2470 72972w 24622
זוהוא מבית יענה ויאמר אל-תוגיעני כִּי-כָּבֵד נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
וילדי שוכבים עמדי במטה לא-אוכל לקום ולתת לך:

7. w'hu' mibayith ya'aneh w'yo'mar 'al-togiy`eniy ki-k'bar nis'g'rah hadeleth wiykladay shok'biym `imadiy bamitah lo'-'ukal laqum w'latheth la'k.

Luke11:7 "and he from inside he answers and says, 'Do not bother me; the door has already been shut and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.'"

<7> κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7 kakeinos esōthen apokritheis eipē, Mē moi kopous pareche; ēdē hē thyra kekleistai

kai ta paidia mou met' emou eis tēn koitēn eisin; ou dynamai anastas dounai soi.

8 24223-60 26-xx6 7242-46 27 77 776 274 974 8
:27912-677 26-7x22 2277 4220 92909 7242 2934
ח אֶמַר אָנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא-יָקוּם לָתֶת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ
אֲהָבִו יָקוּם בְּעֵבֹר עֲזוֹת פָּנָיו וַיִּתֶן-לוֹ כָּכֹל-צָרָכּוֹ:

8. 'omer 'aniy lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur `azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.

Luke11:8 "I tell you, even though he shall not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his persistence he shall get up and give him as much as he needs."

<8> λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.

8 legō hymin, ei kai ou dōsei autō anastas dia to einai philon autou,

dia ge tēn anaideian autou egertheis dōsei autō hosōn chrēzei.

9 2494 776 7722 264w 776 974 274-772 9
:776 42722 2474 2422x2
ט וגם-אני אֶמַר לָכֶם שְׂאֵלוּ וַיִּנָּתֶן לָכֶם הַדָּשׁוּ
וּתְמַצְאוּ הַדְּבָרִים וַיִּפְתַּח לָכֶם:

9. w'gam-'aniy 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u dip'h'qu w'yipathach lakem.

Luke11:9 "So I say to you, ask, and it shall be given to you; seek,

and you shall find; knock, and it shall be opened to you.”

<9> κάγω ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

9 kagō hymin legō, aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete, krouete kai anoigēsetai hymin;

:יְכַל-הַשְׂאֵל יְקַבֵּל וְהַדְרֹשׁ יִמְצָא וְהַדּוֹפֵק יִפְתַּח-לוֹ: 10

10. ki kal-hashō'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

Luke11:10 “For everyone who asks, receives; and he who seeks, finds; and to him who knocks, it shall be opened.”

<10> πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγ[ήσ]εται.

10 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei kai tō krouonti anoig[ēs]etai.

יִאֲדַבֵּר בְּכֶם הָאֵב אֲשֶׁר יִשְׂאֵל מִמֶּנּוּ בָּנוּ לֶחֶם וְנָתַן-לוֹ אֶבֶן 11

וְאִם-דָּג הִיָּתֵן-לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג:

11. umiy bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.

Luke11:11 “If the son shall ask bread of any of you that is his father: shall he give him a stone? Or if he ask a fish, he shall give him a snake instead of a fish, shall he?”

<11> τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύον, καὶ ἀντὶ ἰχθύου ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

11 tina de ex hymōn ton patera aitēsei ho huos ichthyn, kai anti ichthuou ophin autō epidōsei?

:יִבְאוּ כִּי-יִשְׂאֲלֵנוּ בִּיצָה הִיָּתֵן-לוֹ עֶקְרָב: 12

12. 'o ki-yish'alenu beytsah hayiten-lo 'aq'rab.

Luke11:12 “Or if he asks for an egg, he shall give him a scorpion, shall he?”

<12> ἢ καὶ αἰτήσῃ ψόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

12 ē kai aitēsei qon, epidōsei autō skorpion?

יֵגִהֶן-אַתֶּם הַרְעִים יוֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לְבָנֵיכֶם 13

אֲרַף-כִּי הָאֵב מִן-הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לְשֹׂאֲלֵים מֵאַתֶּן:

13. hen-'atem hara'iyim yod'iyim latheth matanoth toboth lib'neykem 'aph-ki ha'ab min-hashamayim yiten 'eth-Ruach haQodesh lasho'aliym me'ito.

Luke11:13 “If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more shall your Father of the heaven give the Holy Spirit to those who ask Him?”

<13> εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτούσιν αὐτόν.

13 ei oun hymeis ponēroi hyparchontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn, posō mallon ho patēr [ho] ex ouranou dōsei pneuma hagion tois aitousin auton.

אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְדַבֵּר הַיּוֹם וַיִּגְרֹשׁ שָׂדֵי וַיְהִי כִּשְׂפָתָיו חֵטִי
וַיִּדְבַּר הָאֱלֹהִים וַיִּתְמַהוּ הָעָם:

14. way'hiy hayom way'garesh shed w'hu' 'ilem
way'hiy ka'asher yatsa' hashed way'daber ha'ilem wayith'm'hu ha'am.

Luke11:14 And He was casting out a demon, and it was mute;
And it came to pass, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the crowds were amazed.

<14> Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 Kai ēn ekballōn daimonion [kai auto ēn] kōphon;
egeneto de tou daimoniou exelthontos elalēsen ho kōphos kai ethaumasān hoi ochloi.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו וַיֵּשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל-זְבוּל שֵׁר הַשְּׂדֵיִם הוּא
מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם:

15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b' Ba'al-z'bul sar hashediyim hu' m'garesh 'eth-hashediyim.

Luke11:15 But some of them said, “He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons.”

<15> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

15 tines de ex autōn eipon, En Beelzeboul tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia;

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טז וַיֵּשׁ אֲשֶׁר נִסְיָהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ אֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.

Luke11:16 Others, to test Him, were demanding of Him a sign from heaven.

<16> ἄτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτηουν παρ' αὐτοῦ.

16 heteroi de peirazontes sēmeion ex ouranou ezētoun par' autou.

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
:וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יז וַהֲוֵא יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כָּל-מַמְלָכָה הַנִּחְלָקָה עַל-עַצְמָהּ תִּתְחַרֵּב וּבֵית עַל-בֵּית יִפֹּל:

17. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem

kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.

Luke11:17 But He knew their thoughts and said to them,
"Any kingdom divided against itself is laid waste; and a house divided against itself falls."

<17> αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

17 autos de eidōs autōn ta dianoēmata eipen autois,

Pasa basileia eph' heautēn diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei.

יְחַדְשׁוּ אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו 18
:אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו

יְחַדְשׁוּ אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו
כִּי אִם-הִשְׁטָן אֶם-נִחְלַק עַל-עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִכּוֹן מִמְּלַכְתּוֹ
כִּי אִם-הִשְׁטָן שֶׁבִבְעַל-זְבוּל מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם:

**18. w'gam-hasatan 'im-nechelaq `al-`ats'mo 'eykakah tikon mam'lak'to
ki 'amar'tem sheb'Ba`al-z'bul m'garesh 'aniy 'eth-hashediym.**

Luke11:18 "If Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand?
For you say that I cast out demons by Beelzebul."

<18> εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18 ei de kai ho Satanas eph' heauton diemeristhē, pōs stathēsetai hē basileia autou?

hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.

יִטְּאוּ אֶם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם בְּבַעַל-זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגַרֵּשִׁים אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יְהִיוּ שֹׁפְטֵיכֶם: 19
:אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו

יִטְּאוּ אֶם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם בְּבַעַל-זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגַרֵּשִׁים אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יְהִיוּ שֹׁפְטֵיכֶם:

**19. w'im-'aniy m'garesh 'eth-hashediym b'Ba`al-z'bul b'neykem b'miy hem m'garashiym 'otham
'al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.**

Luke11:19 "And if I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out?
So they shall be your judges."

<19> εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

19 ei de egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huiοi hymōn en tini ekballousin?

dia touto autoi hymōn kritai esontai.

כִּוְאִם-בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם
הֲנֵה הַגִּיעָה אֲלֵיכֶם מִלְכוּת אֱלֹהִים: 20
:אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו אֶת-בְּיָמָיו

כִּוְאִם-בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם
הֲנֵה הַגִּיעָה אֲלֵיכֶם מִלְכוּת אֱלֹהִים:

**20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'aniy 'eth-hashediym
hineh higiy`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.**

Luke11:20 “But if I cast out demons by the finger of the Elohim, then the kingdom of the Elohim has come upon you.”

<20> εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 ei de en daktylō theou [egō] ekballō ta daimonia, ara ephthasen eph’ hymas hē basileia tou theou.

יְהוָה יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת-יָדוֹ וְיִבְרַח אֶת-יְהוּדָא וְיִבְרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל 21
כֹּא כְּשֶׁהַגִּבּוֹר שׁוֹמֵר אֶת-חֲצֵרוֹ וְנִשְׁקָו עָלָיו שְׁלֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ׃

21. k’shehagibor shomer ‘eth-chatsero w’nish’qo `alayu shalom yih’yeh r’kusho.

Luke11:21 “When a strong man, armed, guards his courtyard himself, his possessions are in peace.”

<21> ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

21 hotan ho ischyros kathōplismenos phylassē tēn heautou aulēn, en eirēnē estin ta hyparchonta autou;

יְהוָה יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת-יָדוֹ וְיִבְרַח אֶת-יְהוּדָא וְיִבְרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל 22
:פְּלִיטָה יִהְיֶה לְיִשְׂרָאֵל וְלִישְׂרָאֵל וְלִישְׂרָאֵל וְלִישְׂרָאֵל

כֹּב וְאֵם-יְבוּא עָלָיו חֲזַק מִמֶּנּוּ וּתְקַפוּ יְשָׁא מִמֶּנּוּ אֶת-נִשְׁקוֹ
אֲשֶׁר בְּטַח-בוֹ וְאֶת-מַלְקָחוֹ יַחְלֵק׃

22. w’im-yabo’ `alayu chazaq mimenu uth’qapho yisa’ mimenu ‘eth-nish’qo
‘asher batach-bo w’eth-mal’qocho y’chaleq.

Luke11:22 “But when a stronger than he shall come upon him and overpowers him, he takes away from him all his armor on which he had relied and distributes his plunder.”

<22> ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ’ ἧ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

22 epan de ischyroteros autou epelthōn nikēsē auton, tēn panoplian autou airei eph’ hē epepoithei kai ta skyla autou diadidōsin.

כָּל אֲשֶׁר לֹא עִמָּי הוּא אֶנְתִּי הוּא לְגַגְדִּי 23
:אֲשֶׁר עִמָּי הוּא אֶנְתִּי הוּא לְגַגְדִּי

וְאֲשֶׁר אֶנְתִּי הוּא אֶנְתִּי הוּא לְגַגְדִּי
וְאֲשֶׁר אֶנְתִּי הוּא אֶנְתִּי הוּא לְגַגְדִּי׃

23. kol ‘asher ‘eynenu ‘ity hu’ l’neg’diy wa’asher ‘eynenu m’kanes ‘ity hu’ m’phazer.

Luke11:23 “He who is not with Me is against Me; and he who does not gather with Me, scatters.”

<23> ὁ μὴ ὦν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

23 ho mē ōn met’ emou kat’ emou estin, kai ho mē synagōn met’ emou skorpizei.

כֹּד הָרִוּחַ הַטָּמֵא אֶחָרִי צִאֲתָה מִן-הָאֲדָם תִּשְׁוֹטט בְּמִקְוֹת 24
כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת-יָדוֹ וְיִבְרַח אֶת-יְהוּדָא וְיִבְרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל

כֹּד הָרִוּחַ הַטָּמֵא אֶחָרִי צִאֲתָה מִן-הָאֲדָם תִּשְׁוֹטט בְּמִקְוֹת

צָיְהָ לְבִקְשׁ-לָהּ מְנוּחַ וְלֹא תִמְצָא אַז תֹּאמַר אָשׁוּבָה-נָא
 אֶל-בֵּיתִי אֲשֶׁר יֵצְאָתִי מִשָּׁם:

24. haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam t'shotet bim'qomoth tsiyah l'baqesh-lah
 manoach w'lo' thim'tsa' 'az to'mar 'ashubah-na' 'el-beythiy 'asher yatsa'thiy misham.

Luke11:24 “When the unclean spirit goes out of a man, it passes through waterless places seeking rest, and not finding any, it says, ‘then I shall return to my house from which I came.’”

<24> Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

24 Hotan to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou, dierchetai di’ anydrōn topōn zētoun anapausin kai mē heuriskon; [tote] legei, Hypostrepsō eis ton oikon mou hothen exēlthon;

25 כַּה וַיָּבֹאוּ אֵתָּה תִמְצָא אֶתֹּי מְטֻטָּא וּמְהַדָּר:
 25 אֲשֶׁר יֵצְאָתִי מִשָּׁם אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי

25. ub'bo'ah tim'tsa' 'otho m'tu'ta' um'hudar.

Luke11:25 “And when it comes, it finds it swept and put in order.”

<25> καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

25 kai elthon heuriskei sesarōmenon kai kekosmēmenon.

26 כֹּחַ וְאֶחָד תִּלְךָ וְלִקְחָה שְׁבַע רֵיחֹת אַחֲרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
 וַיָּבֹאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָּהּ הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵהָאֲשִׁיתוֹ:
 26 אֲשֶׁר יֵצְאָתִי מִשָּׁם אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba' ruchoth 'acheroth ra'oth mimenah
 uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'achariyth ha'adam hahu' ra'ah mere'shiytho.

Luke11:26 “Then it goes and takes along seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there; and the last state of that man is worse than the first.”

<26> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπὶ τὰ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

26 tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponērotera heautou hepta kai eiselthonta katoikei ekei; kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.

27 כֹּחַ וְאֶחָד תִּלְךָ וְלִקְחָה שְׁבַע רֵיחֹת אַחֲרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
 וַיָּבֹאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָּהּ הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵהָאֲשִׁיתוֹ:
 27 אֲשֶׁר יֵצְאָתִי מִשָּׁם אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי אֶתְּוֹרָתִי

כֹּחַ וְאֶחָד תִּלְךָ וְלִקְחָה שְׁבַע רֵיחֹת אַחֲרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
 וַיָּבֹאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָּהּ הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵהָאֲשִׁיתוֹ:
 וַיָּבֹאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָּהּ הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵהָאֲשִׁיתוֹ:

27. way'hiy k'dab'ro 'eth-had'bariym ha'eleh w'ishah 'achath min-ha'am nas'ah 'eth-qolah
 wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

Luke11:27 And it came to pass, as He was saying these things, one of the women in the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You and the breasts at which You nursed.”

<27> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασα τις φωνὴν γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27 Egeneto de en tō legein auton tauta eparasa tis phōnēn gynē ek tou ochlou eipen autō, Makaria hē koilia hē bastasasa se kai mastoi hous ethēlasas.

מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא 28
מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא מְעַלְמַעֲלָא
כח וְהוּא אָמַר וְאָף כִּי-אֲשֶׁרֵי הַשְׂמָעִים
וְהַשְׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים:

28. w’hu’ ‘amar w’aph ki-‘ash’rey hashom’`iyim w’hashom’riym ‘eth d’bar ha’Elohim.

Luke11:28 But He said, “yea rather, blessed are those who hear the word of the Elohim and keep it.”

<28> αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

28 autos de eipen, Menoun makarioi hoi akouontes ton logon tou theou kai phylassontes.

וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים 29
וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים
(וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ) וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים
כַּטְוִיבְהַקְבִּיץ עַם-רַב וַיִּפְתַּח פִּי
וַיֹּאמֶר הַדּוֹר הַזֶּה הַדּוֹר הַזֶּה הוּא אֹת הוּא מְבַקֵּשׁ
וְאֹת לֹא יִנְתֶּן-לוֹ בְּלִתִּי אִם-אֹת יוֹנָה (הַנְּבִיא):

29. ub’hiqabets `am-rab wayiph’tach piyu wayo’mar hador hazeh dor ra` hu’ ‘oth hu’ m’baqesh w’oth lo’ yinathen-lo bil’tiy ‘im-‘oth Yonah (hanabiy’).

Luke11:29 As the crowds were increasing, He began to say in his mouth, “This generation is a wicked generation; it seeks for a sign, and yet no sign shall be given to it but the sign of Jonah (the prophet).”

<29> Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροίζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

29 Tōn de ochlōn epathroizomenōn ērxato legein, Hē genea hautē genea ponēra estin; sēmeion zētei, kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna.

וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים 30
וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים וְכַךְ הִתְקַדְּשׁוּ הַמַּלְאָכִים
לְכִי כִּי אֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוָה לְאֹת כֵּן יִהְיֶה
גַּם-בְּנֵי-הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה:

30. ki ka’asher hayah Yonah l’an’shey Niyn’weh l’oth ken yih’yeh gam-Ben-ha’Adam lador hazeh.

Luke11:30 “For just as Jonah became a sign to the Ninevites, so shall the Son of Man be to this generation.”

<30> καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30 *kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineutais sēmeion, houtōs estai*

kai ho huios tou anthrōpou tē genea tautē.

⊗ 31 אַפּאַ פּאַאַ פּאַאַ-פּאַ Ⓞ אַפּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ
אפּאַ פּאַאַ פּאַאַ-פּאַ אפּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ
אפּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ

לא מלכת תימן תעמד למשפט עם-הדור הזה
והרשיעה אותם כי באה מקצות הארץ לשמע את-חכמת שלמה
והנה יש-פה גדול משלמה:

**31. mal'kath teyman ta`amod lamish'pat`im-'an'shey hador hazeh w'hir'shiy`ah`otham
ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a`eth-chak'math Sh'lomoh w'hineh yesh-poh gadol miSh'lomoh.**

Luke11:31 “The Queen of the South shall rise up with the men of this generation at the judgment and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, something greater than Solomon is here.”

<31> βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὦδε.

31 basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tōn andrōn tēs geneas tautēs kai katakrinei autous, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs akousai tēn sophian Solomōnos, kai idou pleion Solomōnos hōde.

⊗ 32 אַפּאַ פּאַאַ פּאַאַ-פּאַ Ⓞ אַפּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ
אפּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ

לב אנשי נינוה יעמדו למשפט עם-הדור הזה והרשיעהו
כי הם שבו בקריאת יונה ונהה יש-פה גדול מיונה:

**32. 'an'shey Niyn'weh ya'am'du lamish'pat`im-hador hazeh w'hir'shiy`uhu
ki hem shabu biq'riy'ath Yonah w'hineh yesh-poh gadol miYonah.**

Luke11:32 “The men of Nineveh shall stand up with this generation at the judgment and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and behold, something greater than Jonah is here.”

<32> ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὦδε.

32 andres Nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs kai katakrinousin autēn; hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna, kai idou pleion Iōna hōde.

⊗ 33 פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ-פּאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ
פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ פּאַאַ

לג אין מדליק-גר לשום בפּתר אות-תחת האּיפּה כי
ישמחו על המנוחה למען יראו באי הבית את-אורו:

**33. 'eyn mad'liyq-ner lasom basether`o-thachath ha'eyphah
ki y'simehu`al ham'norah l'ma'an yir'u ba'ey habayith`eth-'oro.**

Luke11:33 “No one, after lighting a lamp, puts it away in a cellar nor under a basket, but on the lampstand, so that those who come in the house may see the light.”

<33> Οὐδείς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον] ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

33 Oudeis lychnon hapsas eis kryptēn tithēsīn [oude hypo ton modion] all’ epi tēn lychnian, hina hoi eisporuomenoi to phōs blepōsin.

לד נר הגוף הוא העין לכן עיניך כִּי-תִהְיֶה תְּמִימָה גַם כָּל-גּוּפְךָ יֵאָר וּבְהִיּוֹתָהּ רַעָה וְחָשֶׁךְ גַּם-גּוּפְךָ: 34

34. ner haguph hu’ ha`ayin laken `eyn`ak
ki-thih’yeh th’miymah gam kal-guph`ak ye’or ubih’yothah ra`ah w’chasha`k gam-gupheak.

Luke11:34 “The eye is the lamp of your body; therefore your eye is single, your whole body also is full of light; but when it is wicked, your body also is full of darkness.”

<34> ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34 ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos sou. hotan ho ophthalmos sou haplous ē, kai holon to sōma sou phōteionon estin; epan de ponēros ē, kai to sōma sou skoteionon.

לֹא עַל-כֵּן הַשְּׂמֶרֶת-לָךְ פֶּן-יִחְשֶׁךְ הָאָזְר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: 35

35. `al-ken hishamer-la`k pen-yech’sha`k ha’or `asher b’qir’beak.

Luke11:35 “Then watch out for yourselves that the light in you is not darkness.”

<35> σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

35 skopei oun mē to phōs to en soi skotos estin.

לֹא יִהְיֶה אִם-גּוּפְךָ כֵּלֹ אֹזְר וְאֵין בּוֹ כָּל-דְּבַר-חֲשֹׁךְ אֲזִ יֵאָר כֵּלֹ כְּאֵלֹי יֵאָר לָךְ תִּגַּר בְּבִרְקֵי נִגְהוֹ: 36

36. w’hineh `im-guph`ak kulo `or w’eyn bo kal-d’bar-chshe`k
`az ye’or kulo k’ilu ya’iyr l’ak haner bib’raq nag’ho.

Luke11:36 “If therefore your whole body is full of light, with no dark part in it, the whole shall be full of light, as when the lamp illumines you with its flashing rays.”

<36> εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε.

36 ei oun to sōma sou holon phōteionon, mē echon meros ti skoteionon, estai phōteionon holon hōs hotan ho lychnos tē astrapē phōtizē se.

37 וַיְהִי כִּשְׁעָרָא דְּבֵרֵי וַיִּבְקֵשׁ מִמֶּנּוּ פְּרוּשׁ אֶחָד לְאָכֹל אִתּוֹ לֶחֶם
 וַיֵּבֵא הַבַּיִתָּה וַיִּסֵּב:

37. way'hiy b'dab'ro way'baqesh mimenu Parush 'echad le'ekol 'ito lachem wayabo' habay'thah wayaseb.

Luke11:37 Now when He had spoken, a Pharisee asked Him to dine with him; and He went in the house, and reclined at the table.

<37> Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

37 En de tō lalēsai erōtā auton Pharisaios hopōs aristēsē par' autō; eiselthōn de anepesen.

38 וַיִּרְא הַפְּרוּשׁ וַיִּתְמָה
 אֲשֶׁר לֹא-נָטַל יָדָיו הַאֲשׁוּנָה לְפָנָי הַסְּעוּדָה:

38. wayar' haParush wayith'mah 'asher lo'-natal yadayu ri'shonah liph'ney has'`udah.

Luke11:38 When the Pharisee saw it, he marvelled that He had not first washed his hands before the meal.

<38> ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

38 ho de Pharisaios idōn ethaumasen hoti ou prōton ebaptisthē pro tou aristou.

39 לָטִיבִיאָמֵר אֵלָיו הָאֲדוֹן הֵן עַתָּה הַפְּרוּשִׁים מְטַהְרִים אֶתְּם
 אֶת-הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקַרְבְּכֶם מִלֵּא גִזְל וְרָשָׁע:

39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushiym m'tahariym 'atem 'eth-hakos w'haq'`arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.

Luke11:39 But the Master said to him, “Now you Pharisees clean the outside of the cup and of the platter; but inside of you, you are full of robbery and wickedness.”

<39> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

39 eipen de ho kyrios pros auton, Nyn hymeis hoi Pharisaioi to exōthen tou potēriou kai tou pinakos katharizete, to de esōthen hymōn gemei harpagēs kai ponērias.

40 מִהַכְּסִיּוֹת הֲלֹא עָשָׂה חוּצוֹ שֶׁל דְּבַר גַּם-עָשָׂה אֶת-הַתּוֹכוֹ:

40. hak'siyliym halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.

Luke11:40 “You foolish ones, did not He who made the outside make the inside also?”

<40> ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

40 **aphrones**, **ouch ho poiēsās** to **exōthen kai to esōthen epoiēsen?**

מא אבֿל-תְּנוּ לִיט־דַּאקָה אֶת אֲשֶׁר-בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם: 41

41. **'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hineh hakol tahor lakem.**

Luke11:41 “But rather give alms of such things as you have, and, behold, all things are clean for you.”

<41> πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.

41 **plēn ta enonta dote eleēmosynēn**, kai idou **panta kathara hymin estin.**

מבֿ אֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְּעַשְׂרִים אֶת-הַמִּנְהָא וְאֶת-הַפִּיגִם
וְאֶת כָּל-הַתְּרָק וּמִנִּיחִים אֶת-הַמִּשְׁפָּט וְאֶת אֲהַבַת אֱלֹהִים
וְעַלְיֵכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת-אֲלֵהָ וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת-אֲלֵהָ: 42

42. **'oy lakem haP'rushiym ham'as'riym 'eth-hamin'ta' w'eth-hapiygam w'eth kal-hayaraq umaniychiyim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim wa'aleykem la'asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniyach gam 'eth-'eleh.**

Luke11:42 “But woe to you Pharisees! For you pay tithe of mint and rue and every kind of garden herb, and yet disregard justice and the love of Elohim; but these are the things you should have done and not to leave the other undone.”

<42> ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρεῖναι.

42 **alla ouai hymin tois Pharisaiois**, hoti **apodekatoute to hēduosmon kai to pēganon kai pan lachanon kai parerchesthe tēn krisin kai tēn agapēn tou theou**; **tauta de edei poiēsai kakeina mē** pareinai.

מגֿ אֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תֵאָהָבוּ לְשִׁבַת רֵאשִׁינִים בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹת
וְשִׁישְׂאָלוּ בְּשִׁלּוֹמְכֶם בְּשׁוּקִים: 43

43. **'oy lakem haP'rushiym ki th'ehabu lashebeth ri'shoniym b'batey k'nesiyoth w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqiyim.**

Luke11:43 “Woe to you Pharisees! For you love the chief seats in the synagogues and the respectful greetings in the market places.”

<43> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43 **ouai hymin tois Pharisaiois**, hoti **agapate tēn prōtokathedrian en tais synagōgais kai tous aspasmous en tais agorais.**

44 זכר אדם כהן (זכר אדם כהן זכר אדם כהן) זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן
:זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן
מד אורי לךם (הסופרים והפרושים החנפים) כי אתם כקברים
אשר אינם נפרים ובני האדם מתהלכים עליהם ולא ידעו:

44. 'oy lakem (hasoph'riym w'haP'rushiym hachanephiym) ki 'atem kaq'bariym 'asher 'eynam nikariym ub'ney ha'adam mith'hal'kiym `aleyhem w'lo' yada`u.

Luke11:44 "Woe to you (the scribes and the Pharisees the hypocrites), for you are as graves which appear not, and the men who walk over them are unaware of it."

<44> οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.

44 ouai hymin, hoti este hōs ta mnēmeia ta adēla,

kai hoi anthrōpoi [hoi] peripatountes epanō ouk oidasin.

45 זכר אדם כהן (זכר אדם כהן זכר אדם כהן) זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן
:זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן

מה ויעזן אחר מחכמי התורה ויאמר אליו
מורה בדבריה אלה תחרף גם אתנו:

45. waya`an 'echad mechak'mey haTorah wayo'mer 'elayu Moreh bid'bareyak 'eleh techareph gam-'othanu.

Luke11:45 Then answered one of the lawyers said to Him "Teacher, when You say this, You insult us too."

<45> Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

45 Apokritheis de tis tōn nomikōn legei autō, Didaskale, tauta legōn kai hēmas hybrizeis.

46 זכר אדם כהן (זכר אדם כהן זכר אדם כהן) זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן
:זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן
זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן זכר אדם כהן

מו ויאמר אורי לךם חכמי התורה גם אתם

כי עמסים אתם על-בני האדם משאות כבדים מסבל

ואתם בעצמכם אינכם נגעים במשאות גם-באחת מאצבעותיכם:

46. wayo'mer 'oy lakem chak'mey haTorah gam 'atem

ki `om'siym 'atem `al-b'ney ha'adam masa'oth k'bediym mis'bol

w'atem b'`ats'm'kem 'eyn'kem nog'`iym bamasa'oth gam-b'achath me'ets'b`otheykem.

Luke11:46 But He said, "Woe to you lawyers also! For you weigh men down with burdens hard to bear, while you yourselves shall not even touch the burdens with one of your fingers."

<46> ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα,
καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις.

46 ho de eipen, Kai hymin tois nomikois ouai, hoti phortizete tous anthrōpous phortia dysbastakta,

kai autoi heni tōn daktylōn hymōn ou prospsauete tois phortiois.

47 מִזְּכָרְכֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם הָרַגְתֶּם אֶת־קְבָרוֹת הַנְּבִיאִים
לְכֶם כִּי־בּוֹנִים אַתֶּם נִפְשׁוֹת עַל־קְבָרוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֲבוֹתֵיכֶם הָרַגְתֶּם אֹתָם:

47. 'oy lakem ki-boniyim 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'biy'iyim wa'abotheykem har'gu 'otham.

Luke11:47 "Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and it was your fathers who killed them."

<47> οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47 ouai hymin, hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn prophētōn, hoi de pateres hymōn apekteinan autous.

48 מִחַ וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הִמָּה הָרַגְתֶּם אֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קְבָרֵיהֶם:
מִחַ וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הִמָּה הָרַגְתֶּם אֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קְבָרֵיהֶם:

48. ub'ken `ediym 'atem w'rotsiym b'ma`asey 'abotheykem ki hemah har'gu 'otham w'atem boniyim 'eth-qib'reyhem.

Luke11:48 "Truly you are witnesses and you approve the deeds of your fathers; because it was they who indeed killed them, and you build their tombs."

<48> ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

48 ara martyres este kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn hymōn, hoti autoi men apekteinan autous hymeis de oikodomeite.

49 מִמָּט בְּעֵבֹר זֹאת גַּם־אֲמַרְהָ חֲכַמַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁלַח אֶלֵיהֶם נְבִיאִים
וְשָׁלְיָחִים וּמְהָם יִהְרָגוּ וְיִרְדְּפוּ:
מִמָּט בְּעֵבֹר זֹאת גַּם־אֲמַרְהָ חֲכַמַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁלַח אֶלֵיהֶם נְבִיאִים
וְשָׁלְיָחִים וּמְהָם יִהְרָגוּ וְיִרְדְּפוּ:

49. ba`abur zo'th gam-'am'rah chak'math ha'Elohim 'esh'lach 'aleyhem n'biy'iyim ush'liychiyim umehem yahar'gu w'yir'dophu.

Luke11:49 "For this reason also the wisdom of the Elohim said, "I shall send to them prophets and apostles, and some of them they shall kill and some they shall persecute,""

<49> διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

49 dia touto kai hē sophia tou theou eipen, Apostelō eis autous prophētas kai apostolous, kai ex autōn apoktenousin kai diōxousin,

50 מִמָּט בְּעֵבֹר זֹאת גַּם־אֲמַרְהָ חֲכַמַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁלַח אֶלֵיהֶם נְבִיאִים
וְשָׁלְיָחִים וּמְהָם יִהְרָגוּ וְיִרְדְּפוּ:
מִמָּט בְּעֵבֹר זֹאת גַּם־אֲמַרְהָ חֲכַמַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁלַח אֶלֵיהֶם נְבִיאִים
וְשָׁלְיָחִים וּמְהָם יִהְרָגוּ וְיִרְדְּפוּ:

נְלַמְעַן יִדְרֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דָם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפְּדוּ לְמַן־הַיְסוּד הָאָרֶץ:

50. l'ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han'biy'iyim 'asher nish'pa'k l'min-hiused ha'arets.

Luke11:50 so that the blood of all the prophets, shed since the foundation of the world, may be charged against this generation,

<50> ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50 hina ekzētēthē to haima pantōn tōn prophētōn to ekkechymenon apo katabolēs kosmou apo tēs geneas tautēs,

51 מִדַּם־הֶבֶל עַד־דָּם זַכְרְיָהוּ אֲשֶׁר נִהְרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וְלִבְיַת אֶכֶן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דְּרוֹשׁ יִדְרֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה:

51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith 'aken 'omer 'aniy lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.

Luke11:51 “from the blood of Abel to the blood of ZecharYahu, who was killed between the altar and the temple; yes, I tell you, ‘it shall be charged against this generation.’”

<51> ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 apo haimatos Habel heōs haimatos Zachariou tou apolomenou metaxy tou thysiaστήριου kai tou oikou; nai legō hymin, ekzētēthēsetai apo tēs geneas tautēs.

52 נָבֵא אוֹי לָכֶם חֲכָמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הִסִּירוּתֶם אֶת־מִפְתַּח הַדָּעַת
אֲתֶם לֹא־בִאתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעְתֶּם:

52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasiyrothem 'eth-maph'tech hada`ath 'atem lo'-ba'them w'eth-haba'iyim m'na`tem.

Luke11:52 “Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you yourselves did not enter, and you hindered those who were entering.”

<52> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 ouai hymin tois nomikois, hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs; autoi ouk eisēlthate kai tous eiserchomenous ekōlygate.

53 נְגִיזְהִי כְּכַבְּרוּ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲלוּ הַסּוֹפְרִים

והַפְּרוֹשִׁים לְצַרֵּר אֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה:

53. way'hiy k'dab'ro lahem 'eth-had'bariyim ha'eleh wayachelu hasoph'riym w'haP'rushiym lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'bariyim har'beh.

Luke11:53 And as he said these things unto them (When He left there), the scribes and the Pharisees began to urge Him vehemently and to question Him closely on many things,

<53> Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

53 Kakeithen exelthontos autou ērxanto hoi grammateis kai hoi Pharisaioi deinōs enechein kai apostomatizein auton peri pleionōn,

זכר לַחֲסֵד אֱלֹהֵינוּ וְלַיִשׁוּעָתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם **54**
זכר לַחֲסֵד אֱלֹהֵינוּ וְלַיִשׁוּעָתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם

נִדְוִיאָרְבוּ לוֹ לְלַפֵּד דְּבָר מְפִיָּהוּ לְמַעַן יַמְצְאוּ עֲלָיו
עֲלֵילֹת דְּבָרִים:

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipiyhu l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliyth d'bariyim.

Luke11:54 plotting against Him to catch something out of His mouth, that they might accuse Him.

<54> ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

54 enedreuontes auton thēreusai ti ek tou stomatos autou.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

אֵלֶּם לְעֵת הַנְּשִׂיבָה וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם **Luke12:1**
אֵלֶּם לְעֵת הַנְּשִׂיבָה וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם

אֵלֶּם לְעֵת הַנְּשִׂיבָה וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם וְלִפְדוּתָנוּ מִכַּף יָדָם
כִּי-לָחֲצוּ אֵיֶשׁ אֶת-רַעְיָהוּ וַיִּחַל לְדַבֵּר אֶל-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר
בָּרְאֵשׁוּנָה הַנְּשִׂמְרוּ לְנַפְשֵׁיכֶם מִשְׂאֹר הַפְּרוֹשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה:

1. way'hiy `ad-koh w'`ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'iysh 'eth-re`ehu wayachel l'daber 'el-tal'miydayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem mis'or haP'rushiym shehu' hachanupah.

Luke12:1 Under these circumstances, after so many thousands of people had gathered together that they were stepping on one another, He began to say to His disciples first of all, saying, “Beware you of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.”

<12:1> Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσεχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

1 En hois episynameisōn tōn myriadōn tou ochlou, hōste katapatein allēlous, ērxato legein pros tous mathētās autou prōton, Prosehete heautois apo tēs zymēs, hētis estin hypokrisis, tōn Pharisaiōn.

2 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

2. **w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.**

Luke12:2 “But there is nothing covered up that shall not be revealed, neither hidden, that shall not be known.”

<2> οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν δὲ οὐ γνώσῃσεται.

2 **ouden de sykkekalymmenon estin ho ouk apokalyphthēsetai kai krypton ho ou gnōsthēsetai.**

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ג לכן כל-אשר דברתם בחשך באור ישמע ואת-אשר לחשתם בחדרים קרא יקרא מעל-הגגות:

3. **laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a w'eth-'asher l'chash'tem bachadariym qaró' yiqare' me`al-hagagoth.**

Luke12:3 “Accordingly, whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and which you have spoken in the ear in the inner rooms shall be proclaimed upon the housetops.”

<3> ἄνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμίειοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

3 **anth' hōn hosa en tē skotia eipate en tō phōti akousthēsetai,**

kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiiois kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ד ואני אמר לכם ידידי אל-תיראו מן-הממיתים את-הגוף ואחר-יכן אין-לאל ידם להרע עוד:

4. **wa'aniy 'omer lakem y'diyday 'al-tiy'r'u min-ham'miythiyim 'eth-haguph w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara`od.**

Luke12:4 “I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body and after that have no more that they can do.”

<4> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4 **Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma**

kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ה אכל אורה אתכם את אשר תיראו יראו את-אשר בידו להמית ואחר להשליך אל-גיהנם אכן אני אמר לכם אותו תיראו:

5. 'abal 'oreh 'eth'kem 'eth 'asher tiyra'u y'r'u 'eth-'asher b'yado l'hamiyth w'achar l'hash'liy'k 'el-geyhinom 'aken 'aniy 'omer lakem 'otho tiyra'un.

Luke12:5 "But I shall warn you whom to fear: fear the One who, after He has killed, has authority to cast into hell; yes, I tell you, fear Him!"

<5> ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte; phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan. nai legō hymin, touton phobēthēte.

וְהֵלֵא תַמְכַּרְנָהּ חַמֵּשׁ צִפְּרוֹתַי בְּשֵׁנַי אֶסְפְּרִים
וְאֵין-אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

6. halo' thimakar'nah chamesh tsipariym bish'ney 'isariym w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.

Luke12:6 "Are not five sparrows sold for two cents? Yet not one of them is forgotten before the Elohim."

<6> οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia polountai assariōn duo?

kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.

זֶן-אַתֶּם גַּם-שְׁעָרוֹת רֵאשֵׁיכֶם נִמְנוֹת כִּכְּלֵן לְכֵן אֶל-תִּירְאוּ
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרוֹת רַבּוֹת:

7. w'atem gam-sa'aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tiyr'u y'qar'tem mitsipariym raboth.

Luke12:7 "But even the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are more valuable than many sparrows."

<7> ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πάσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.

חַוֵּאֲנִי אֵמַר לְכֶם כּוֹל אֲשֶׁר יוֹדֵה בִי לְפָנַי הָאֱלֹהִים
גַּם בְּן-הָאָדָם יוֹדֵה בּוֹ לְפָנַי מִלְּאָכֵי אֱלֹהִים:

8. wa'aniy 'omer lakem kol 'asher yodeh biy liph'ney ha'adam gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 “And I say to you, everyone who confesses Me before men, the Son of Man also confess him before the angels of Elohim”;

<8> Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsē en emoi emprosthen tōn anthrōpōn, kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō emprosthen tōn aggelōn tou theou;

טוהמכחש בי לפני האדם הוא יכחש לפני מלאכי אלהים:
מלכחש בי לפני האדם הוא יכחש לפני מלאכי אלהים: 9

9. w'ham'kadesh biy liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 “but he who denies Me before men shall be denied before the angels of Elohim.”

<9> ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai enōpion tōn aggelōn tou theou.

יכול אשר ידבר חרפה על-בן-האדם יסלח לו
והמגדף את-רוח הקדוש לא יסלח לו:
יכול אשר ידבר חרפה על-בן-האדם יסלח לו
והמגדף את-רוח הקדוש לא יסלח לו: 10

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 “And everyone who speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him; but he who blasphemes against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him.”

<10> καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou, apethēsetai autō;
tō de eis to hagian pneuma blasphemēsanti ouk apethēsetai.

יא וכאשר יביאוי אתכם אל-בתי כנסיות ולפני הרהשות
והשליטים אל-תדאגו איך תצטדקו ובמה תצטדקו ומת-תדברו:
יא וכאשר יביאוי אתכם אל-בתי כנסיות ולפני הרהשות
והשליטים אל-תדאגו איך תצטדקו ובמה תצטדקו ומת-תדברו: 11

11. w'ka'asher yabiy'u 'eth'kem 'el-batey k'nesiyoth w'liph'ney harashuyoth
w'hashaliyiyim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

Luke12:11 “When they bring you unto the synagogues and unto the rulers and the authorities, do not worry about how or what thing you shall answer, or what you shall say”;

<11> ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε.

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas kai tas exousias, mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēsthe ē ti eipēte;

כָּכֵן אֵין מְלַמֵּד אֶתְכֶם בְּשָׁעָה הַזֹּאת אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃ 12
:אָגִיד לְכֵן מְלַמֵּד-אֶתְכֶם

יב כִּי-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֵה אֶתְכֶם בְּשָׁעָה הַזֹּאת
אֶת-הַנְּכוּן לְדַבֵּר׃

12. **ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahiy' 'eth-hanakon l'daber.**

Luke12:12 for the Holy Spirit shall teach you in the very hour what you ought to say.

<12> τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 to gar **hagion pneuma didaxei hymas en autē tē hōra ha dei eipein.**

כֵּן אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃ 13
:אָגִיד לְכֵן מְלַמֵּד-אֶתְכֶם מִן-הַעַתָּה מוֹרֵה אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן-הָעָם מוֹרֵה אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃
וַיַּחְלֶק אֹתִי אֶת-הַיֵּרֻשָׁה׃

13. **wayo'mer 'elayu 'echad min-ha`am Moreh 'emar-na' 'el-'achiy w'yachaloq 'itiy 'eth-hay'rushah.**

Luke12:13 Someone in the crowd said to Him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.”

<13> Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτοῦ, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

13 **Eipen de tis ek tou ochlou autō, Didaskale, eipe tō adelphō mou merisasthai met' emou tēn klēronomian.**

אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃ 14
:אָגִיד לְכֵן מְלַמֵּד-אֶתְכֶם מִן-הַעַתָּה מוֹרֵה אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃

14. **wayo'mer 'elayu ben-'adam miy samaniy `aleykem l'shophet w'lim'chaleq.**

Luke12:14 But He said to him, “Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?”

<14> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῦ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς;

14 ho **de eipen autō, Anthrōpe, tis me katestēsēn kritēn ē meristēn eph' hymas?**

אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃ 15
:אָגִיד לְכֵן מְלַמֵּד-אֶתְכֶם מִן-הַעַתָּה מוֹרֵה אֶתְּנֶה לְכֵן לְדַבֵּר׃

15. **wayo'mer 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mib'tso`a batsa` ki chayey ha'adam 'eynam t'luyim b'har'both qin'yanayu.**

Luke12:15 Then He said to them, “Take heed, and beware against every form of greed; for not even when one has an abundance does his life consist of his possessions.”

<15> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

15 **eipen de pros autous, Horate kai phylassesthe apo pasēs pleonexias,**

hoti ouk en tō perisseuein tini hē zōē autou estin ek tōn hyparchontōn autō.

16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor s'deh 'iysh `ashiyр 'echad `asah t'bu'ah har'beh.
טז וישא מְשָלוּ ויֹאמֶר אֲלֵיהֶם לְאֹמֶר שְׂדֵה אִישׁ עֶשְׂרֵי
אֶחָד עֲשָׂה תְבוּאָהּ הַרְבֵּה:

16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor s'deh 'iysh `ashiyр 'echad `asah t'bu'ah har'beh.

Luke12:16 And He spoke to them a parable, saying, "The land of a rich man was very productive."

<16> Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

16 Eipen de parabolēn pros autous legōn, Anthrōpou tinos plousiou euphorēsen hē chōra.

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e`eseh ki 'eyn-liy maqom le'esoph 'eth-t'bu'athiy.
יז ויחשב בְּלִבוֹ לְאֹמֶר מַה-אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין-לִי מְקוֹם לְאֶסוֹף אֶת-תְּבוּאָתִי:

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e`eseh ki 'eyn-liy maqom le'esoph 'eth-t'bu'athiy.

Luke12:17 "And he reasoned to himself, saying, 'What shall I do, since I have no place to store my crops?'"

<17> καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

17 kai dielogizeto en heautō legōn, Ti poiēsō, hoti ouk echō pou synaxō tous karpous mou?

18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e`eseh haros 'asamay ubanoh g'doliym mehem w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buliy w'tubiy.
יח ויֹאמֶר אֶת-זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרִם אֶסְמִי וּבְנֵה גְדוֹלִים מֵהֶם
וְאֶכְנֶסָה שָׂמָּה אֶת-כָּל-יְבוּלִי וְטוּבִי:

18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e`eseh haros 'asamay ubanoh g'doliym mehem w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buliy w'tubiy.

Luke12:18 "Then he said, 'This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones, and there I shall store all my grain and my goods.'"

<18> καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

18 kai eipen, Touto poiēsō, kathelō mou tas apothēkas kai meizonas oikodomēsō

kai synaxō ekei panta ton siton kai ta agatha mou

19. w'omar l'naph'shiy
יט ויאמר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֵשׁ-לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הַנַּפְשִׁי אֶכְלִי נְשִׁיתִי וְשִׁישִׁי:

19. w'omar l'naph'shiy

naph'shiy yesh-la'k tobah har'beh l'shaniym raboth hinaph'shiy 'ik'liy sh'thiy w'siysi.

Luke12:19 “And I shall say to my soul,
‘Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease, eat, drink and be merry.’”

<19> καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου,
Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

19 kai erō tē psychē mou,

Psychē, echeis polla agatha keimena eis etē polla; anapauou, phage, pie, euphrainou

אָפּאָ אָלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן 20
:אָפּאָ אָלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן
כּוֹהֵנִים אָמַר לוֹ אֶתְּהָ הַכֹּסִיל בְּעֵצָם הַלֵּלָהּ הַזֶּה
יְדַרְשׁוּ מִמֶּךָ אֶת־נַפְשְׁךָ וְאַשֶּׁר הַכֵּינֹתָ לָךְ לְמִי יִהְיֶה:

20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'siyl b'etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-naph'sheak wa'asher hakiynotah l'ak l'miy yih'yeh.

Luke12:20 “But the Elohim said to him, ‘You fool! This very night your soul is required of you; and then whose shall those things be which you have provided?’”

<20> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σου·
ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίνοι ἔσται;

20 eipen de autō ho theos, Aphrōn, tautē tē nykti tēn psychēn sou apaitousin apo sou;

ha de hētoimasas, tini estai?

:אָפּאָ אָלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן און אַלע אַרבעטן 21
כּאֲזָה חֶלֶק הָאֵצֶר לוֹ אֵצֶרֹת וְלֹא יַעֲשִׂיר בְּאֵלֵהֶם:

21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya'shiyr b'Elohim.

Luke12:21 “So is the one who stores up treasure for himself, and is not rich toward Elohim.”

<21> οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

21 houtōs ho thēsaurizōn heautō kai mē eis theon ploutōn.

יִגְדַּלְכֶם-לְכֹחַ אֵלֵי אֱלֹהִים אֲלֵי-תְלַמְּדֵיכֶם 22
:יִגְדַּלְכֶם-לְכֹחַ אֵלֵי אֱלֹהִים אֲלֵי-תְלַמְּדֵיכֶם
כּבּ וַיֹּאמֶר אֶל־תְּלַמְּדֵיכֶם לֵבְנֵי אֲנִי אֲמַר לָכֶם אֶל־תִּדְאָגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מִהַתְּאָכְלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מִהַתְּלַבְּשׁוּ:

22. wayo'mer 'el-tal'miydayu laken 'aniy 'omer lakem 'al-tid'agu l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.

Luke12:22 And He said to His disciples, “For this reason I say to you, do not worry about your life, as to what you shall eat; nor for your body, as to what you shall put on.”

<22> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

22 Eipen de pros tous mathētas [autou], Dia touto legō hymin; mē merimnate tē psychē ti phagēte,

mēde tō sōmati ti endysēsthe.

23 וְחַיִּים מְאֹד מִלְּבָשׁ וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת מִלְּבָשׁ
כג תנפֿשׁ יקרה היא מן-הַמְזוֹן וְחַגוּפֿ יקָר מן-הַמְלְבוּשׁ:

23. hanephesh y'qarah hiy' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 "For life is more than food, and the body more than clothing."

<23> ἢ γὰρ ψυχὴ πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.

24 וְחַיִּים מְאֹד מִלְּבָשׁ וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת מִלְּבָשׁ
כד התבוננו אֶל-הָעוֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ
וְגַם-אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה-יִּקְרִים אֹתָם מִן-הָעוֹרֵף:

24. hith'bonanu 'el-ha`or'biym 'asher lo' yiz'r`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qariym 'atem min-ha`oph.

Luke12:24 "Consider the ravens, for they neither sow nor reap; they have no storeroom nor barn, and yet the Elohim feeds them; how much more valuable you are than the birds!"

<24> κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin, hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous; posō mallon hymeis diapherete tōn peteinōn.

25 וְחַיִּים מְאֹד מִלְּבָשׁ וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת מִלְּבָשׁ
כה וּמִי-זֶה מֵכֶם אֲשֶׁר בְּדַאָגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אֶמְהָ אַחַת
עַל-קוֹמָתוֹ:

25. umiy-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiyph 'amah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 "And which of you by worrying can add one cube to his stature?"

<25> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πηχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epi tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?

26 וְחַיִּים מְאֹד מִלְּבָשׁ וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת וְחַיִּים מִלְּחֶמֶת מִלְּבָשׁ
כו וְעַתָּה הֵן-מַעַט מְזַעַר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכְלוּ וְלִיּוֹתֵר
מֵה-תְדַאָגוּ:

26. w`atah hen-m`at miz`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.

Luke12:26 "If then you cannot do even a very little thing which is least, why do you worry about other matters?"

<26> εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?

x̄ȳr̄q̄k̄ ȳȳz̄k̄ȳ x̄ȳ⊗ ȳȳz̄k̄ȳ x̄ȳh̄m̄l̄ā m̄z̄ȳw̄ȳw̄ā-ʿl̄k̄ ȳȳȳz̄x̄ā 27
 :אָיִן אֶחָד מִיָּדְעִים אֵיךְ לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם אֵיךְ לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם
 כִּזְהַר הַלֵּילִים הַשְּׂמֵנִים הַצּוֹמְחוֹת וְאֵינָן טוֹת וְאֵינָן אֹרְגוֹת
 וְאֵינִי אֹמֵר לָכֵם גַּם־שִׁלְמִיהַ בְּכֹל־הַדָּרוֹ לֹא־הָיָה לְבוּשׁ
 כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

27. hith'bonanu 'el-hashoshaniym hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth wa'aniy 'omer lakem gam-sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Luke12:27 “Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; but I tell you, not even that Solomon in all his glory was clothed himself like one of these.”

<27> κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopiā oude nēthei; legō de hymin, oude Solomōn en pasē tē doxē autou periebaletō hōs hen toutōn.

ȳȳw̄z̄ m̄ȳz̄ā q̄w̄k̄ āw̄ā q̄z̄h̄-x̄k̄ m̄z̄āl̄k̄ w̄z̄ḡl̄k̄ āȳȳ-ʿl̄k̄ȳ 28
 :אֵיךְ לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם אֵיךְ לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם אֵיךְ לִלְבָּשׁוֹת אֶת־עַצְמָם
 כִּחַ וְאֵם־כֶּכָּה וְלְבִישׁ אֱלֹהִים אֶת־הַצִּיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יִשְׁנֶה
 וּמָחָר יִשְׁלָךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אִם כִּי־אֶתְכֶם קִטְנִי אֲמוּנָה:

28. w'im-kakah yal'biysh 'Elohim 'eth-chatsiyr hasadeh 'asher hayom yesh'no umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Luke12:28 “But if Elohim so clothes the grass in the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the furnace, how much more shall He clothe you? You men of little faith!”

<28> εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō ton chorton onta sēmeron kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiezei, posō mallon hymas, oligopistoi.

ȳx̄w̄x̄-ʿāȳȳ ȳl̄ȳk̄x̄-ʿāȳ ȳw̄q̄x̄-ʿl̄k̄ m̄x̄k̄-ʿl̄k̄ 29
 :x̄ȳl̄ār̄ḡ ȳȳl̄āx̄-ʿl̄k̄ȳ
 כִּטְגָם־אַתֶּם אַל־תִּדְרְשׁוּ מַה־תֹּאכְלוּ וּמַה־תִּשְׁתּוּ
 וְאַל־תִּהְלְכוּ בְּגֵד־לִוְיֹת:

29. gam-'atem 'al-tid'r'shu mah-to'k'lu umah-tish'tu w'al-t'hal'ku big'doloth.

Luke12:29 “And do not seek what you shall eat and what you shall drink, and do not keep worrying.”

<29> καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte kai mē meteōrizesthe;

30 לְכָל-אֲתָרֵי הָאָרֶץ וְאַבְיָכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי-צָרִיכִים אַתֶּם לְאֵלֶּהָ:
30 לְכָל-אֲתָרֵי הָאָרֶץ וְאַבְיָכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי-צָרִיכִים אַתֶּם לְאֵלֶּהָ:
30 לְכָל-אֲתָרֵי הָאָרֶץ וְאַבְיָכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי-צָרִיכִים אַתֶּם לְאֵלֶּהָ:

30. **ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shiym goyey ha'arets wa'Abiykem hu' yode`a ki-ts'riykiym 'atem la'eleh.**

Luke12:30 “For all these things the nations of the world eagerly seek; but your Father knows that you need these things.”

<30> ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὕμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.

30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin, hymōn de ho patēr oiden hoti chrēzete toutōn.

31 לְאַחַד הַדְּרָשׁוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל-אֵלֶּהָ:
31 לְאַחַד הַדְּרָשׁוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל-אֵלֶּהָ:
31 לְאַחַד הַדְּרָשׁוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל-אֵלֶּהָ:

31. **'a'k dir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'nosaph lakem kal-'eleh.**

Luke12:31 “But seek His kingdom, and all these things shall be added to you.”

<31> πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

32 לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן כִּי רָצָה אַבְיָכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת:
32 לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן כִּי רָצָה אַבְיָכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת:
32 לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן כִּי רָצָה אַבְיָכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת:

32. **'al-tiyra' ha`eder haqatan ki ratsah 'Abiykem latheth lakem 'eth hamal'kuth.**

Luke12:32 “Do not be afraid, little flock, for your Father has chosen gladly to give you the kingdom.”

<32> Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

32 Mē phobou, to mikron poimnion, hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.

33 לְמַכְרֵם אֶת-אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִּים אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאֹצֵר בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם אֲשֶׁר גִּנֵּב לֹא-יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֵאכְלֶהוּ:
33 לְמַכְרֵם אֶת-אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִּים אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאֹצֵר בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם אֲשֶׁר גִּנֵּב לֹא-יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֵאכְלֶהוּ:
33 לְמַכְרֵם אֶת-אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִּים אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאֹצֵר בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם אֲשֶׁר גִּנֵּב לֹא-יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֵאכְלֶהוּ:

33. **mik'ru 'eth-'asher lakem uth'nu ts'daqah `aso lakem kiysiym 'asher lo' yib'lu w'otsar bashamayim 'asher lo' yigara` l'olam 'asher ganab lo'-yiq'rab 'elayu w'sas lo' yo'k'lehu.**

Luke12:33 “Sell that you have and give to charity; make yourselves money belts which do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near nor moth destroys.”

<33> Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.

ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει.

33 Pōlēstate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn; poiēsate heautois ballantia mē palaioumena, thēsauron anekleipton en tois ouranois, hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;

לְדַכְּרֵי בְּמִקְוֵם אוֹצְרֵיכֶם שָׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְכֶם: 34

34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Luke12:34 "For where your treasure is, there your heart shall be also."

<34> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.

לְהַמְתִּיכֶם יְהִי חֲגוּרֵיכֶם וְהַנְּרוֹת דִּלְקִימִים: 35

35. math'neykem yih'yu chaguriym w'haneroth dol'qiym.

Luke12:35 "Let your loins be girded about, and keep your lamps burning."

<35> Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι.

35 Estōsan hymōn hai osphues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;

מִן-הַחֲתָנָה וּכְאֲשֶׁר יָבוֹא וְהָפֵק יִפְתְּחוּ-לוֹ כְּרָגָע: 36

36. w'atem heyu domiym la'anashiym ham'chakiym la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

Luke12:36 "Be like men who that wait for their master when he returns from the wedding feast, so that they may immediately open the door to him when he comes and knocks."

<36> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῶ.

36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn pote analysē ek tōn gamōn, hina elthontos kai krousantos eutheōs anoixōsin autō.

לְאֲשֶׁרֵי הַעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בָּבוֹאוּ יִמְצְאוּם שְׂקֵדִים: 37

37. 'ash'rey ha`abadiym hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'diym 'amen 'omer 'aniy lakem ki yith'azer w'yoshiybem w'hala'k w'shereth 'otham.

Luke12:37 "Blessed are those slaves whom the master shall find on the alert when he comes; truly I say to you, that he shall gird himself, and have them recline at the table,

and shall come up and wait on them.”

<37> μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37 **makarioi hoi douloi ekeinoi,** **hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;**
amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous kai parelthōn diakonēsei autois.

אַמֶּנְאָן לֵגוֹ הַיְמִין חוֹתִי פֶּרִיזֹזֶשֶׁתַי כַּאִי אֲנִיקֵלִינַי אוֹתוֹס כַּאִי פָּרֵלְתוֹן דִּיאַקוֹנֶשֶׁי אוֹטוֹיִס
 38
 לָחַ וְאַם-יָבוּא בְּאַשְׁמֹרֶתַּהּ הַשְּׁנַיִת אוּ בְּאַשְׁמֹרֶתַּהּ הַשְּׁלִישִׁית
 וְיִמְצָא כֵּן אֲשֶׁרֵי הַעֲבָדִים הַהֵם:

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenyith 'o ba'ash'murah hash'liyshiyth
 w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadiym hahem.

Luke12:38 “Whether he comes in the second watch, or even in the third, and finds them so, blessed are those slaves.”

<38> κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 **kan en tē deuterā kan en tē tritē** phylakē elthē kai **heurē houtōs,** makarioi **eisin ekeinoi.**

אֲפֹשֶׁר לֵאמֹר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי הַיְזֵאֵנִי אֶל-יְהוָה אֵלֵי
 39
 לֹט וְזֹאת הָעֵת כִּי אֵלַי יָרֶדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זֹו שָׁעָה יָבוּא
 הַגִּנָּב כִּי-עֲתָה שָׁקֵד וְלֹא-נִתֶן לְחֵתוֹר אֶת-בַּיִתוֹ:

39. w'zo'th d'u ki 'ilu yada` ba`al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab
 ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

Luke12:39 “But be sure of this, that if the head of the house had known at what hour the thief was coming, he would surely have watched: and he would not have allowed his house to be broken into.”

<39> τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 **touto de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs poiā hōrā ho kleptēs erchetai,**
ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.

אַמֶּנְאָן לָחַ וְאַם-יָבוּא בְּאַשְׁמֹרֶתַּהּ הַשְּׁנַיִת אוּ בְּאַשְׁמֹרֶתַּהּ הַשְּׁלִישִׁית
 40
 וְאִשְׁרֵי לֹא פִּלְלִתֶם יָבוּא בְּן-הָאָדָם:

40. laken gam-`atem heyu n'koniym ki b'sha`ah 'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.

Luke12:40 “You too, be ready; for the Son of Man is coming at an hour that you do not expect.”

<40> καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40 **kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hē hōrā ou dokeite ho huios tou anthrōpou erchetai.**

אֲפֹשֶׁר לֵאמֹר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי הַיְזֵאֵנִי אֶל-יְהוָה אֵלֵי 41

אם-גם לכל-אדם:

41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh 'im-gam l'kal-'adam.

Luke12:41 Kepha said, "Our Master, are You saying this parable to us, or to everyone else as well?"

<41> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?

מב-ויאמר האדון מי-הוא אפוא הסכן הנאמן והנבון
אשר יפקידהו האדון על-עבדיו לתת את-ארחתם בעתו:

42. wayo'mer ha'Adon miy-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon 'asher yaph'qiydehu ha'adon `al-'abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.

Luke12:42 And the Master said, "Who then is the faithful and sensible steward, whom his master shall make ruler over his servants, to give them their rations at the due season?"

<42> καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos,

hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai en kairō [to] sitometrion?

מג-אשרי העבד ההוא אשר יבא אדניו וימצאהו עשה כן:

43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Luke12:43 "Blessed is that slave whom his master finds so doing when he comes."

<43> μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιούντα οὕτως.

43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.

מד-אמת אנגיד לכם כי על-כל אשר-יש-לו יפקידהו:

44. 'emeth 'agiyd lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qiydehu.

Luke12:44 "Truly I say to you that he shall make him ruler over all his possessions."

<44> ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

מה-והעבד ההוא אם-יאמר בלבבו מאחר אדני לבוא והחל

לְהַפֹּת אֶת־הַעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר:

45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoniy labo'
w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadiym w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.

Luke12:45 "But if that slave says in his heart, 'My Master delays to come,'
and begins to beat the menservants, and maidens, and to eat and drink, and to get drunk";

<45> εὐὰν δὲ εἶπη ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,
καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

45 ean de eipē ho doulos ekeinos en tē kardiā autou, Chronizei ho kyrios mou erchesthai,
kai arxētai typtein tous paidas kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,

אָדֹנָי לִבּוֹ מְאִיךָ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 46
:מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 46

מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר

וּבְשָׂעָה לֹא יָדַע וַיִּשְׁכַּר וַיִּשְׂפַח אֹתוֹ וְשָׁם אֶת־הַקֶּלֶן עִם־הַסּוֹדָרִים:

46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh
ub'sha`ah lo' yeda` wiyshaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo`im-hasorariym.

Luke12:46 "the master of that servant shall come on a day when he does not expect him
and at an hour when he is not aware, and shall cut him in pieces,
and assign him his portion with the unbelievers."

<46> ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmeraḡ hē ou prosdokaḡ

kai en hōraḡ hē ou ginōskei, kai dichotomēsei auton kai to meros autou meta tōn apistōn thēsei.

מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 47
:מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 47

מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר

וְלֶאֱשָׁר יָדַע אֶת־הַרְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הִכִּין
וְלֶאֱשָׁר יָדַע אֶת־הַרְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הִכִּין

47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu
w'lo' hekiyn w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.

Luke12:47 "And that servant who knew his master's shall
and did not get ready nor act in accord with his shall, shall be beaten with many stripes,"

<47> ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

47 ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou autou

kai mē hetoimasas ē poiēsas pros to thelēma autou darēsetai pollas;

מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 48
מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 48
מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 48
:מֵעַתָּה יָרֵךְ אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־הַעֲבָדִים וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכָּר 48

מַחְוֵי אֲשֶׁר לֹא-יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים
אֲשֶׁר הוּא חָיָב עֲלֵיהֶם מִכּוֹת לֹא-יָכֹחַ כִּי אִם-מְעַט כִּי כָל-אִישׁ
אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הַרְבֵּה דָרוֹשׁ וְדָרוֹשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה
וְאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאַלּוּ מֵאֵתוֹ יוֹתֵר:

48. wa'asher lo'-yada` w`asah d'bariym 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh
ki 'im-m`at ki kal-'iysh 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh
wa'asher hiph'qiydu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.

Luke12:48 "but the one who did not know it, and did committed deeds worthy of stripes,
shall be beaten but few. From everyone who has been given much, much shall be required;
and to whom they have committed much, of him they shall ask the more."

<48> ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ,
πολὺ ζήτηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn darēsetai oligas. panti de hō edothē poly,
poly zētēthēsetai par' autou, kai hō parethento poly, perissoteron aitēsousin auton.

מַטְאֵנִי בְּאֵתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בְּאָרְצָךְ וּמַה-חֲפָצְתִּי כִּי כִבֵּר בְּעַרְךָ: 49

49. 'aniy ba'thiy l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'tiy ki k'bar ba`arah.

Luke12:49 "I have come to cast fire upon the earth; and how I wish it were already kindled!"

<49> Πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei edē anēphthē.

נִיֵּשׁ לִי לְהַטְבִּיל טְבִילָה אֶחָת וּמַה-יֵּצֵר לִי עַד כִּי-תִכְלֶה: 50

50. w'yesh liy l'hitabel t'biylah 'echath umah-yetsar liy `ad ki-th'kuleh.

Luke12:50 "But I have a baptism to be baptized, and how distressed I am until it is accomplished!"

<50> βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ.

50 baptisma de echō baptisthēnai, kai pōs synechomai heōs hotou telesthē.

נֵא הַאֲמַרִים אַתֶּם שְׂפָאֵתִי לְתַת שְׁלוֹם בְּאָרְצָךְ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם-מַחְלֹקֶת: 51

51. ha'om'riym 'atem sheba'thiy latheth shalom ba'arets 'aniy 'omer lakem lo' ki 'im-machaloqeth.

Luke12:51 "Do you suppose that I came to grant peace on earth? I tell you, no, but rather division";

<51> δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.

51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tē gē? ouchi, legō hymin, all' ē diamerismon.

מַחְוֵי אֲשֶׁר לֹא-יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים 52

נב כי מעתה חמשה בבית אחד יחלקו שלשה על-שנים
ושנים על-שלשה:

52. **ki me`atah chamishah b'bayith 'echad yechalequ sh'lishah `al-sh'nayim ush'nayim `al-sh'lishah.**

Luke12:52 “for from now on five members in one household shall be divided, three against two and two against three.”

<52> ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεις ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

52 **esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō diamemerismenoi, treis epi dysin kai duo epi trisin,**

אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת 53
אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת

נג האב יחלק על-הבן והבן על-האב האם על-הבת
והבת על-האם והאם על-הבן והבן על-החמות:

53. **ha'ab yechaleq `al-haben w'haben `al-ha'ab ha'em `al-habath w'habath `al-ha'em hechamoth `al-hakalah w'hakalah `al-hechamoth.**

Luke12:53 “They shall be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

<53> διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν σύμφην αὐτῆς
καὶ σύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 **diameristhēsontai patēr epi huiō
kai huios epi patri,
mētēr epi tēn thygatera
kai thygatēr epi tēn mētera,
penthera epi tēn nymphēn autēs
kai nymphē epi tēn pentheran.**

אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת 54
אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת אָוַלְו־לוּ מַשְׁמַחַת

נד ויאמר גם אל-המון העם פראתכם את-העב עליה במערב
ואמרתם גשם בא וכן יהיה:

54. **wayo'mer gam 'el-hamon ha'am kir'oth'kem 'eth-ha'ab `oleh bama` arab wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.**

Luke12:54 And He was also saying to the crowds, “When you see a cloud rising in the west, immediately you say, ‘A shower is coming,’ and so it turns out.”

<54> Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois, Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dymōn, eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;

:כַּיִן־רָחַץ כָּסֵף מִיָּם אֲחֵרִים וְיִשְׁפָּטוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם 55
נְהַיֵּאֲמוּ־נִשְׁבָּה רֹיחַ הַנְּגִב תִּאֲמְרוּ הִנֵּה חֵם בָּא וְגַם יְבוֹאֵא:

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hineh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 “And when you see a south wind blowing, you say, ‘It shall be heat,’ and it come to pass.”

<55> καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.

מַדּוּ־אֵם מַעֲצָמְכֶם אֵינְכֶם דָּיִן אֲמַתְּ? 56
אֲנִי יָדָעִים אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
וְאֵת־הַיּוֹם הַזֶּה אֵיךְ לֹא תִבְחַנּוּ אֹתָהּ:

56. hachanephiym yod'`iym 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha`eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 “You hypocrites! You know how to discern the appearance of the earth and the sky, but why do you not know to discern this present time?”

<56> ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs kai tou ouranou oidate dokimazein, ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?

מָדוּ־אֵם מַעֲצָמְכֶם אֵינְכֶם דָּיִן אֲמַתְּ? 57
נִשְׁפָּטוּ אֶת־עַצְמֹתְכֶם וְאֵינְכֶם דָּיִן אֲמַתְּ:

57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem daniym diyn 'emeth.

Luke12:57 “And why do you not even on yourself judge what is right?”

<57> Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57 Ti de kai aph' heautōn ou krinete to dikaion?

לֹא־תִשְׁפָּטוּ אֶת־עַצְמֹתְכֶם וְאֵינְכֶם דָּיִן אֲמַתְּ? 58
מִמֶּנּוּ בְּעוֹרָהּ בְּדָרָהּ פֶּן־יִסְחָב אוֹתָהּ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט
יִמְסָרָהּ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יִשְׁלִיכָהּ אֶל־בַּיִת הַכְּלֵא:

58. ki b'lek't'ak 'el-hasar `im-'iysh riybeak hish'tadel l'hinatset
mimenu b`od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet
w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'liy'ak 'el-beyth hakele'.

Luke12:58 “For while you are going with your opponent to the magistrate,
on your way, give diligence that you may be delivered from him, lest he may drag you before the judge,
and the judge turn you over to the officer, and the officer throw you into prison.”

<58> ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα,
ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

58 hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep' archonta,
en tē hodō dos ergasian apēllachthai ap' autou, mēpote katasyrē se pros ton kritēn,
kai ho kritēs se paradōsei tō praktori, kai ho praktōr se balei eis phylakēn.

מִמֶּנּוּ בְּעוֹדְךָ בְּדַרְשׁוֹתַי אֵשֶׁת דִּלְגָה לְהִנָּצֵת מִיָּדוֹ
וְהַשׁוֹפֵט יִמְסָרְךָ אֶל-הַשׁוֹטֵר וְהַשׁוֹטֵר יִשְׁלֵךְ אֶתְּךָ אֶל-בֵּית הַכֶּלֶא 59

נְטוּאָנִי אֵמֵר לְךָ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם

עַד אִם-שְׁלַמְתָּ גַם אֶת-הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה:

59. wa'aniy 'omer l'ak lo' thetset misham `ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Luke12:59 “I say to you, you shall not get out of there until you have paid the very last cent.”

<59> λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

59 legō soi, ou mē exelthēs ekeithen, heōs kai to eschaton lepton apodōs.

Chapter 13

לִּבְנֵי אֱנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיְגִידוּ לוֹ אֶת-דְּבַר הַגְּלִילִיִּים
אֲשֶׁר עָרַב פִּילָטוֹס דָּמָם עִם-זְבַחֵיהֶם: Luke13:1

1. wayabo'u 'anashiyim ba'eth hahiy' wayagiydu lo 'eth-d'bar haG'liyiyim
'asher `erab Piylatos damam `im-zib'cheyhem.

Luke13:1 Now at that occasion there were some present who reported to Him about the Galileans whose
blood Pilate had mixed with their sacrifices.

<13:1> Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων
ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

1 Parēsan de tines en autō tō kairō apaggellontes autō peri tōn Galilaiōn

hōn to haima Pilatos emixen meta tōn thysiōn autōn.

בְּיָעַן יְהוֹנָשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הָאֵמָרִים אֲתָם שְׁהַגְּלִילִיִּים
זָבְחוּ אֶת-דַּמְּםָם עִם-זְבַחֵיהֶם 2

הַאֲלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל־אֲנָשִׁי הַגָּלִיל כִּי מִצָּאָם כִּדְבַר הַזֶּה:

2. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem ha`om`riym `atem shehaG`liylym ha`eleh hayu chata`iyim mikal-`an`shey haGaliyl ki m`tsa`am kadabar hazeh.

Luke13:2 And Yahushua answering said to them, "Do you suppose that these Galileans were greater sinners than all other Galileans because they suffered this fate?"

<2> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

2 kai apokritheis eipen autois, Dokeite hoti hoi Galilairoi houtoi hamartōloi para pantas tous Galilaios egenonto, hoti tauta peponthasin?

ג לֹא כִּי־אָמַר אָנֹכִי לָכֶם אִם־לֹא תִשׁוּבוּ גַם־אֲתֶם כְּלָכֶם תֵּאבְדוּ:
3 יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֲנִי מְבַרְכֶם כִּי־לֹא מִגַּלְיָלָאֵלְמַדְבַּר הַזֶּה:

3. lo' ki-`omer `aniy lakem `im-lo' thashubu gam-`atem kul`kem to`bedu.

Luke13:3 "I tell you, no, but unless you repent, you shall all likewise perish."

<3> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

3 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.

ד אִם־לֹא תִשׁוּבוּ גַם־אֲנִי כְּכֹל־אֵלְמַדְבַּר הַזֶּה יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֲנִי מְבַרְכֶם כִּי־לֹא מִגַּלְיָלָאֵלְמַדְבַּר הַזֶּה:
4 יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֲנִי מְבַרְכֶם כִּי־לֹא מִגַּלְיָלָאֵלְמַדְבַּר הַזֶּה:

ד אִם־לֹא תִשׁוּבוּ גַם־אֲנִי כְּכֹל־אֵלְמַדְבַּר הַזֶּה יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֲנִי מְבַרְכֶם כִּי־לֹא מִגַּלְיָלָאֵלְמַדְבַּר הַזֶּה:
וְיָמִיתֶם הָאֲמָרִים אֲתֶם שֶׁהָיוּ אֲשֶׁמִים מִכָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים בְּיְרוּשָׁלַם:

4. `o sh`monah he`asar hahem `asher naphal `aleyhem hamig`dal b`Shilach way`miythem ha`om`riym `atem shehayu `ashemiym mikal-ha`anashiym haysh`biym biYrushalam.

Luke13:4 "Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them, you think that they were worse culprits than all the men who live in Yerushalam?"

<4> ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ;

4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph' hous epesen ho pyrgos en tō Silōam kai apekteinen autous, dokeite hoti autoi opheletai egenonto para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?

ה לֹא כִּי־אָמַר אָנֹכִי לָכֶם אִם־לֹא תִשׁוּבוּ גַם־אֲתֶם כְּלָכֶם תֵּאבְדוּ:
5 יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם אֲנִי מְבַרְכֶם כִּי־לֹא מִגַּלְיָלָאֵלְמַדְבַּר הַזֶּה:

5. lo' ki-`omer `aniy lakem `im-lo' thashubu gam-`atem kul`kem to`bedu.

Luke13:5 "I tell you, no, but unless you repent, you shall all likewise perish."

<5> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε.

5 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.

6 wayisa' m'shalo wayo'mar 'iysh 'echad hay'thah-lo th'enh n'tu`ah b'kar'mo
 wayabo' l'baqesh-bah p'riy w'lo' matsa'.
 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה-לוֹ תֵּאֲנָה נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ
 וַיָּבֵא לְבִקְשׁ-בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא׃

6. wayisa' m'shalo wayo'mar 'iysh 'echad hay'thah-lo th'enh n'tu`ah b'kar'mo wayabo' l'baqesh-bah p'riy w'lo' matsa'.

Luke13:6 And He told this parable, saying, "A man had a fig tree which had been planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and did not find any."

<6> Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

6 Elegen de tautēn tēn parabolēn; Sykēn eichen tis pephyteumenēn en tō ampelōni autou, kai ēlthen zētōn karpon en autē kai ouch heuren.

7 wayisa' m'shalo wayo'mer 'el-hakorem hineh-zeh shalsh shaniym 'anokiy ba' l'baqesh p'riy bat'enh hazo'th w'lo' matsa'thiy k'roth 'othah lamah-zeh thash'chiyth 'eth ha'adamah.

זַיִן אָמַר אֶל-הַכּוֹרֵם הִנֵּה-זֶה שְׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָּא לְבִקְשׁ
 פְּרִי בַתְּאֲנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כֶּרֶת אוֹתָהּ לְמַה-זֶּה
 תִּשְׁחִית אֵת הָאֲדָמָה׃

7. wayo'mer 'el-hakorem hineh-zeh shalsh shaniym 'anokiy ba' l'baqesh p'riy bat'enh hazo'th w'lo' matsa'thiy k'roth 'othah lamah-zeh thash'chiyth 'eth ha'adamah.

Luke13:7 "And he said to the vineyard-keeper, 'Behold, for these three years I have come looking for fruit on this fig tree without finding any. Cut it down! Why does it even use up the ground?'"

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη ἄφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph' hou erchomai zētōn karpon en tē sykē tautē kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn, hinati kai tēn gēn katargei?

8 waya'an wayo'mer 'elayu 'adoniy haniychah 'othah `od hashanah hazo'th `ad `asher-`azaq'tiyah w'sam'tiy domen lah.

חַוֵּיעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הַנִּיחָהּ אוֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
 עַד אֲשֶׁר-עֲזַקְתִּיהָ וְשָׂמְתִי דָמֶן לָהּ׃

8. waya'an wayo'mer 'elayu 'adoniy haniychah 'othah `od hashanah hazo'th `ad `asher-`azaq'tiyah w'sam'tiy domen lah.

Luke13:8 "And he answered and said to him, 'Let it alone, My master, for this year too, until I dig around it and put in fertilizer'"

<8> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autō, Kyrie, aphes autēn kai touto to etos,

heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,

9: וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי

ט וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה פְרִי

9. 'ulay ta`aseh pheriy w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 “and if it bears fruit well: and if not, then after that year you shall cut it down.”

<9> κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

9 kan men poiēsē karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.

10: וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנִסְתֹּת אֶחָד

י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנִסְתֹּת אֶחָד

10. way'hiy hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And He was teaching in one of the synagogues on the day of the Shabbat.

<10> Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

10 Ēn de didaskōn en miā tōn synagōgōn en tois sabbasin.

11: וְהָיָה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רִיחַ-חֲלִי כְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה

11: וְהָיָה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רִיחַ-חֲלִי כְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה

י וְהָיָה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רִיחַ-חֲלִי כְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה

וְהָיָה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רִיחַ-חֲלִי כְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה

11. w'hineh 'ishah 'asher bah ruach-chaliy kish'moneh `es'reh shanah w'hiy' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.

Luke13:11 And, behold, there was a woman who for eighteen years had a spirit of a sickness; and she was bent double, and could not straighten up herself at all.

<11> καὶ ἰδοὺ γυνή πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

12: וַיִּבְרָא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֲחֻלִּי מִחֲלִיךְ

י וַיִּבְרָא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֲחֻלִּי מִחֲלִיךְ

12. wayar' Yahushua wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsiy mechal'ye'k.

Luke13:12 When Yahushua saw her, He called her over and said to her, “Woman, you are freed from your sickness.”

<12> ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autē, Gynai, apolelysai tēs astheneias sou,

13: וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים יְיָ וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

י וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים יְיָ וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח

13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega` qamah w'tith'`odad wat'shabach 'eth-ha'Elohim.

Luke13:13 And He laid His hands on her; and immediately she was made erect again and glorified the Elohim.

<13> και ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· και παραχρῆμα ἀνωρθώθη και ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
13 kai epethēken autē tas cheiras; kai parachrēma anōrthōthē kai edoxazen ton theon.

וַיִּשֶׁם יָדָיו עַל-רֵגְלָיהָ וְרָגְלָיהָ קָמָה וְתִיבָה וּבְרָכָה אֱלֹהִים
וַיִּשְׁמַח יֵשׁוּעַ בְּאֵת הַכּוּרְבָנִים לֵאמֹר אֲנִי יֵשׁוּעַ בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים
וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים
וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים

יד ויכעס ראש הכנסת על-אשר רפא יְהוֹשֻׁעַ בְּשַׁבָּת ויניח
ויאמר אל-העם ששנת ימים הם אשר תעשה בהם מלאכה
באֵלֶּה בָּאוּ וְהִרְפְּאוּ וְלֹא בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת׃

14. wayik`as ro'sh hak'neseth `al-'asher ripa' Yahushua baShabbat
waya`an wayo`mer `el-ha`am shesheth yamiym hem
'asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.

Luke13:14 But the ruler of the synagogue, answered with indignant, because Yahushua had healed on the Shabbat, said to the crowd, “There are six days in which work should be done in them; so come during them and get healed, and not on the day of Shabbat.”

<14> ἀποκριθείς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι. ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

14 apokritheis de ho archisynagogos, aganaktōn hoti tō sabbatō etherapeusen ho Iēsous, elegen tō ochlō hoti Hex hēmerai eisin en hais dei ergazesthai; en autais oun erchomenoi therapeuesthe kai mē tē hēmerā tou sabbatou.

וַיַּעֲבֹר יֵשׁוּעַ עַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן
וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן
וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן וְעַל-כֵּן

טו ויניח ויאמר אליו הַחַנְּךָ הֲלֹא יָתִיר אֵישׁ מִכֶּם
בְּשַׁבָּת אֶת-שׂוּרוֹ אוֹ אֶת-חֲמֹרוֹ מִן-הָאֵבוֹם וַיֹּלִיכֵהוּ לְהַשְׁקִיתוֹ׃

15. waya`an ha'Adon wayo`mer `elayu hechaneph halo' yatiyr 'iysh mikem
baShabbat 'eth-shoro `o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yoliykehu l'hash'qotho.

Luke13:15 But the Master answered him and said, “You hypocrites, does not each of you on the Shabbat untie his ox or his donkey from the stall and lead him away to water him?”

<15> ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ἵποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15 apekrithē de autō ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn tō sabbatō ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs kai apagagōn potizei?

אֲנִי יֵשׁוּעַ בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים
וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים
וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים וְאַתֶּם הַכּוּרְבָנִים

טז וזאת אשר היא בת-אברהם ואשר השטן אסרה זה
שמונה עשרה שנה הלא תתר ממוסרותיה ביום השבת:

16. w'zo'th 'asher hiy' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

Luke13:16 “And this woman, a daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen long years, should she not have been released from this bond on the Shabbat day?”

<16> ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanās idou deka kai oktō etē, ouk edei lythēnai apo tou desmou toutou tē hēmera tou sabbatou?

יז ויהי כִּאֲמָרוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלְמוּ כָּל-מִתְקוֹמְמוֹ
וַיִּשְׂמַח כָּל-הָעָם עַל-כָּל-הַנִּפְלְאוֹת הַנַּעֲשׂוֹת עָלָיו:

17. way'hiy k'am'ro 'eth-had'baryim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu wayis'mach kal-ha'am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

Luke13:17 As He had said these things, all His opponents were being humiliated; and the entire crowd was rejoicing over all the glorious things being done by Him.

<17> καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

17 kai tauta legontos autou katēschynonto pantes hoi antikeimenoi autō, kai pas ho ochlos echairen epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp' autou.

יח ויאמר למה דומה מלכות האלהים ואל-מה אמשילנה:
19 יט דומה היא לגרֵגֶר שֶׁל-חֶרְדָּל אֲשֶׁר לָקַח אִישׁ וַיִּשְׂימָהּ בְּגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יִקְנֵן בְּעֵנָפָיו:

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shiylenah.

Luke13:18 Then He was saying, “What is the kingdom of the Elohim like, and to what shall I compare it?”

<18> Ἐλεγεν οὖν, Τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίни ὁμοιώσω αὐτήν;

18 Elegen oun, Tini homioia estin hē basileia tou theou kai tini homiōsō autēn?

19 יט דומה היא לגרֵגֶר שֶׁל-חֶרְדָּל אֲשֶׁר לָקַח אִישׁ וַיִּשְׂימָהּ בְּגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יִקְנֵן בְּעֵנָפָיו:

19. domah hiy' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'iysh way'siyimehu b'gano wayits'mach way'hiy l'ets gadol w'oph hashamayim y'qanen ba`anaphayu.

Luke13:19 “It is like a mustard seed, which a man took and threw into his own garden; and it grew and became a great tree, and the birds of the air nested in its branches.”

<19> ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠῤῥησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19 **homoia estin kokkō sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen eis kēpon heautou,**

kai **ēuxēsen** kai **egeneto eis dendron, kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou.**

כַּוְיָאֵמַר עוֹד אֶל-מָה אֶדְבָּר אֵת מַלְכוּת הַאֱלֹהִים:
20

20. **wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.**

Luke13:20 And again He said, “To what shall I compare the kingdom of the Elohim?”

<20> Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?

כַּאֲהוּמָה הִיא לְשֵׁאֵר אֲשֶׁר לְקַחְתָּו אִשָּׁה
21

21. **domah hiy' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah**

watit'm'nehu bish'lish s'iyim qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 “It is like leaven, which a woman took and hid in three pecks of flour until it was all leavened.”

<21> ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνή [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 **homoia estin zymē, hēn labousa gynē [en]ekruuen eis aleourou sata tria heōs hou ezymōthē holon.**

כַּבּוֹיַעְבֹּר בְּעָרִים וּבְכַפָּרִים עָבוֹר וְלַמֶּד וַיֵּלֶךְ לְהַרְכוּ
לְבוֹא יְרוּשָׁלַם:
22

22. **waya`abor be`ariym ubak'phariym `abor w'lamed wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.**

Luke13:22 And He went through the cities and villages, teaching, and proceeding on His way to come to Yerushalam.

<22> Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.

כַּגּוֹיֵשׂאֵלְהוּ אִישׁ לְאֵמֹר אֲדַגִּינֵנוּ הַמַּעַט הֵם הַנּוֹשְׁעִים:
23

23. **wayish'alehu 'iysh le'mor 'Adoneynu ham`at hem hanosha'iyim.**

Luke13:23 And someone said to Him, “My master, are there a few who are being saved?” And He said to them,

<23> εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 eipen de tis autō, **Kyrie**, ei oligoi hoi sōzomenoi? ho de eipen pros autous,

יִרְאֵהוּ אֶת־הַצָּר וְיִשְׁמַעֲכֶם אֶת־הַצָּר
כִּדְוִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הִתְאַמְצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי־אָמַר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יִבְקָשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכְלוּ:

24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar
ki-'omer 'aniy lakem rabbiym y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.

Luke13:24 “Strive to enter through the narrow door;
for many, I tell you, shall seek to enter and shall not be able.”

<24> Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

24 Agōnizesthe eiselthein dia tēs stenēs thyras,

hoti polloi, legō hymin, zētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin.

כֹּה־מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת־הַדָּלָת וְתַחֲלוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹק עַל־הַדָּלָת לֵאמֹר אֲדֹנָיִנוּ פֶּתַח־לָנוּ
וְעֲנֵה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינְנִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם:

25. miyom 'asher yaqum ba'al habayith w'sagar 'eth-hadaleth
w'thachelu la'amod bachuts w'lid'poq `al-hadeleth le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu
w'anah w'amar 'aleykem 'eyneniy yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem.

Luke13:25 “Once the head of the house gets up and shuts the door,
and you begin to stand outside and knock on the door, saying, ‘my Master, open up to us!’
then He shall answer and say to you, ‘I do not know where you are from.’”

<25> ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι
καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

25 aph' hou an egerthē ho oikodespotēs kai apokleisē tēn thyran kai arxēsthe exō hestanai kai krouein
tēn thyran legontes, **Kyrie**, anoixon hēmin, kai apokritheis erei hymin, **Ouk** oida hymas pothen este.

כּוֹ אָז תַּחֲלוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבְרַחֲבוֹתֵינוּ לְמִדָּתְךָ:

26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathiyinu l'phaneyak ubir'chobotheynu limad'at.

Luke13:26 “Then you shall begin to say, ‘We ate and drank in Your presence,
and You taught in our streets’”;

<26> τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen, kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;

גַּבְרֵי אֲרֵצְתֶּם מִיָּדְעֵי אֶתְכֶם אֵינְנִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאֵינָן
:יְדַעְתֶּם מֵאֵינָן כֹּל-פִּעְלֵי הָאָדָם:

27. w'yo'mar 'aniy 'omer lakem 'eyneniy yode`a 'eth'kem me'ayin
'atem suru mimeniy kal-po`aley ha'awen.

Luke13:27 “and He shall say, “I tell you, I do not know where you are from;
Depart from Me, all you evildoers.””

<27> καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὕμᾱς] πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este; apostēte ap' emou, pantes ergatai adikias.

שָׂרֵי אֲרֵצְתֶּם-מִיָּדְעֵי אֶתְכֶם אֵינְנִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאֵינָן
:יְדַעְתֶּם מֵאֵינָן כֹּל-פִּעְלֵי הָאָדָם

כֹּחַ וְשֵׁם תְּהִיָּה תִּלְלָהּ וְחָרֵק הַשָּׁנִים כְּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת-אַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאִתָּם מְגֻרָשִׁים הַחוּצָה:

28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham w'Yits'chaq
w'Ya`aqob w'eth-kal-han'biy'iyim b'mal'kuth ha'Elohim w'atem m'gorashiym hachutsah.

Luke13:28 “There shall be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob
and all the prophets in the kingdom of the Elohim, but yourselves being thrown out.””

<28> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn, hotan opsēsthe Abraam kai Isaak
kai Iakōb kai pantas tous prophētas en tē basileiā tou theou, hymas de ekballomenous exō.

וְיָבֹאוּ מִמְּזָרְחַת וּמִמְּצַרְבַּת וּמִצְפוֹן וּמִמְּדָרוֹם
וְיִסְבוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:29 “And they shall come from east and west and from north and south,
and shall recline at the table in the kingdom of the Elohim.””

<29> καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai hēxousin apo anatonōn kai dysmōn kai apo borra kai notou
kai anaklithēsontai en tē basileiā tou theou.

שְׂמַחְתִּים וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת 30
שְׂמַחְתִּים וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת

לְהִינְחֵל יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יְהִיוּ רֵאשֹׁנִים
וְרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר יְהִיוּ אַחֲרוֹנִים:

30. w'hineh yesh 'acharoniym 'asher yih'yu ri'shoniym w'ri'shoniym 'asher yih'yu 'acharoniym.

Luke13:30 "And behold, there are last who shall be first and there are first who shall be last."

<30> καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi kai eisin prōtoi hoi esontai eschatoi.

כִּי יָבֹאוּ יְמֵי מְשִׁיחַ וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת 31
:שְׂמַחְתִּים וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת

לֹא בַיּוֹם הַהוּא נִגְשׂוּ מִן-הַפְּרוֹשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זֵא
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹם מִבְּקֶשׁ לְהַרְגֶּךָ:

31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushiym wayo'm'ru 'elayu tse'
w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.

Luke13:31 Just at that day some Pharisees approached, saying to Him,
"Go away, leave here, for Herod wants to kill You."

<31> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31 En autē tē hōrā prosēlthan tines Pharisaioi legontes autō,

Exelthe kai poreuou enteuthen, hoti Hērōdēs thelei se apokteinai.

שְׂמַחְתִּים וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת 32
:כִּי-בֹא יְמֵי מְשִׁיחַ וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת

לֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ וְאָמְרוּ אֵל-הַשּׂוֹעֵל הַזֶּה הַנְּנִי מִגְּרֵשׁ שְׂדֵי
וּפְעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד-קִצְי:

32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu`al hazeh hin'niy m'garesh shediym
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'liyshiy 'abo' `ad-qitsiy.

Luke13:32 And He said to them, "Go and tell that fox, 'Behold, I cast out demons
and perform cures today and tomorrow, and the third day I reach My goal.'"

<32> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32 kai eipen autois, Poreuthentes eipate tē alōpeki tautē, Idou ekballō daimonia

kai iaseis apotelō sēmeron kai aurion kai tē tritē teleioumai.

שְׂמַחְתִּים וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת וְעֹשִׂים אֶת-הַמְּצִיּוֹת 33

לֹא אָבָל הַלּוֹךְ אִלְיָךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמְחָרָתוֹ
כִּי לֹא-יִתְכַן אֲשֶׁר יֵאבֵד גְּבִיא מְחוּץ לְיְרוּשָׁלַם:

33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi'y' michuts liYrushalam.

Luke13:33 “Nevertheless I must journey on today and tomorrow and the day following;
for it cannot be that a prophet would perish outside of Yerushalam.”

<33> πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tē echomenē poreuesthai,
hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierusalēm.

לֹא יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם הַחֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
וְהַסִּקְלָת אֶת-הַנְּשָׁלְחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חֲפָצְתִי לְקַבֵּץ
אֶת-בְּנֵיהֶּךָ כַּאֲשֶׁר תִּקְבֹּץ הַתְּרַנְגָּלֶת אֶת-אֶפְרוּחֶיהָ תַּחַת כַּנְּפֵיהָ
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם:

34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'biy'iyim w'hasoqeleteth 'eth-hanish'lachiyim
'eleyah kameh ph`amiym chaphats'tiy l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'goleteth
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abiythem.

Luke13:34 “O Yerushalam, Yerushalam, the city that kills the prophets and stones those sent to her!
How often I wanted to gather your children together, just as a hen gathers her brood under her wings,
and you would not have it!”

<34> Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν
ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

34 Ierusalēm Ierusalēm, hē apokteinousa tous prophētas kai lithobolousa tous apestalmenous pros
autēn, posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis tēn heautēs nossian hypo tas pterygas,
kai ouk ēthelēsate.

לֵּה הִנֵּה בֵּיתְכֶם יַעֲזֹב לְכֶם (שָׁמֶם) וְאָנִי אֹמֵר לְכֶם כִּי-רָאִהָ
לֹא תִרְאוּנִי עַד-בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּאמְרוּ בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה:

35. hineh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'aniy 'omer lakem ki-ra'oh lo' thir'uniy
'ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Luke13:35 “Behold, your house is left to you desolate; and I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, ‘Blessed is He who comes in the name of **אָדֹנָי**!’”

<35> ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
35 idou **aphietai** hymin ho oikos hymōn. legō [de] hymin, ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte, Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.

Chapter 14

אָדֹנָי לֵבִיבָא בְּשַׁבָּת אֶל-בֵּית אֶחָד מִרְאִשֵׁי הַפְּרוּשִׁים לֶאֱכֹל לֶחֶם וְהָמָּה אֲרָבִים לוֹ: Luke14:1
:יָלַד מְעַלְמָא אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד

1. way'hiy b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushiym le'ekol lachem w'hemah 'or'biym lo.

Luke14:1 It happened that when He went into the house of one of the leaders of the Pharisees on the Shabbat to eat bread, they were watching Him closely.

<14:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon tinos tōn archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.

בְּוָהֳמָה אֵישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפּוֹ צָבָה מִמַּיִם: 2
אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד

2. w'hineh 'iysh 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

Luke14:2 And, behold, there was a man before Him which had from dropsy.

<2> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.

גּוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲכָמִים וְאֶל-הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר
הַמִּתֵּר לְרַפָּא בְּשַׁבָּת אִם-לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ: 3
אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד אֶמְרָא מְחַל לְיָלַד

3. waya`an Yahushua wayo'mer 'el-hachakamiym w'el-haP'rushiym le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayachariyshu.

Luke14:3 And Yahushua answered and spoke to the lawyers and Pharisees, saying, “Is it lawful to heal on the Shabbat, or not?”

<3> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn,

דַּוְיָאֲחֻז-בוּ וַיִּרְפְּאֵהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ:
4 יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ

4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.

Luke14:4 But they kept silent. And He took hold of him and healed him, and sent him away.

<4> οἱ δὲ ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton kai apelysen.

5 יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ
:יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ
הַיִּיעֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ
שִׁוְרוֹ יִפּוֹל אֶל-הַבְּאֵר וְלֹא-יִמָּהַר לְהַעֲלוֹתוֹ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

5. waya`an wayo'mer 'aleyhem miy bakem ha'iysh 'asher chamoro 'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha'alotho b'yom hashabbat.

Luke14:5 And He answered and said to them, "Which one of you shall have a son an ass or an ox fall into a well, and shall not immediately pull him out on a Sabbath day?"

<5> καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai, kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmerā tou sabbatou?

6 וְלֹא יִדְעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר:
6 יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ

6. w'lo' yad`u l'hashiyb dabar.

Luke14:6 And they could not make him to these things.

<6> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokrithēnai pros tauta.

7 זַיִשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל-הַקְּרוֹאִים בְּרֵאוֹתוֹ אֶת-אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶם
לְשִׁבַת בְּרֵאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:
7 יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ
:יִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ וְיִשְׁחָכְכֶּיךָ

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'iyim bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:7 And He put forth a parable to the invited guests when He noticed how they chose out the chief places, saying to them,

<7> Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ
 חַיִּי-יִקְרָא אֶת־אִישׁ אֶל־הַחֲתָנָה אֶל־תִּסַּב בְּרֵאשִׁית
 בְּיִקְרָא שָׂמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּנּוּ:

8. **ki-yiq'ra' 'oth'ak 'iysh 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh pen-yiqare' shamah 'iysh nik'bad mimeak.**

Luke14:8 “When you are invited by someone to a wedding feast, do not sit down in the highest room; lest someone more distinguished than you may have been invited by him,”

8> Ὄταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,

8 **Hotan klēthēs hypo tinos eis gamous, mē kataklithēs eis tēn prōtoklisian, mēpote entimoteros sou ē keklēmenos hyp’ autou,**

וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ
 טוֹבָא הַקְּרָא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֶלְיָךְ פִּנְהָ מְקוֹם לְזָה
 וְאַזְ תִּקְוִים בְּכַלְמָה לְשַׁבֵּת בְּמְקוֹם הָאֲחֵרוֹן:

9. **uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.**

Luke14:9 “and he who invited you both shall come and say to you, ‘Give your place to this man,’ and then in disgrace you proceed to occupy the last place.”

9> καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

9 kai elthōn ho se kai auton **kalesas erei soi, Dos toutō topon,** kai **tote arxē meta aischnēs ton eschaton topon katechein.**

וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ וְכַיֵּן שֶׁכָּל־הַמְּדַבְּרִים לֵבָיִשׁ לֵבָיִשׁ
 יִוְכִי תִקְרָא לְךָ וְהִסַּב בְּמְקוֹם הָאֲחֵרוֹן לְמַעַן יִבֹּא הַקְּרָא לְךָ
 וְאָמַר אֶלְיָךְ אֲהוּבִי עֲלֶה לְמַעְלָה מִזֶּה
 וְהָיְיָה לְךָ כְּבוֹד לְפָנַי הַמְּסֻבִּים עִמָּךְ:

10. **w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma'an yabo' haqore' l'ak w'amar 'eleyak 'ahubiy `aleh l'ma`lah mizeh w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subiyim `ima'k.**

Luke14:10 “But when you are invited, go and recline at the last place, so that when the one who has invited you comes, he may say to you, ‘Friend, move up higher’; then you shall have honor in the sight of all who are at the table with you.”

<10> ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

10 all' hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon, hina hotan elthē ho keklēkōs se erei soi, Phile, prosanabēthi anōteron; tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.

11 כִּי כָל-הַמְרוֹמֵם עֲצָמוּ יִשְׁפַּל וְהַמְשַׁפִּיל אֶת עֲצָמוֹ יִרְוַמֵּם
11 כִּי כָל-הַמְרוֹמֵם עֲצָמוּ יִשְׁפַּל וְהַמְשַׁפִּיל אֶת עֲצָמוֹ יִרְוַמֵּם

11. ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'piyl 'eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 “For everyone who exalts himself shall be humbled, and he who humbles himself shall be exalted.”

<11> ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai, kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.

12 יְבֹנֵם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צְהָרִים
אוֹ סְעוּדַת עֶרֶב אֶל-תַּקְרָא לְאַחֵיךָ וּלְאֶחָיִךָ וּלְקְרוּבֵיךָ
וּלְשִׁכְנֵיךָ הַעֲשִׂירִים פֶּן-יִקְרְאוּךָ גַם-הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוֹם:
12 יְבֹנֵם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צְהָרִים
אוֹ סְעוּדַת עֶרֶב אֶל-תַּקְרָא לְאַחֵיךָ וּלְאֶחָיִךָ וּלְקְרוּבֵיךָ
וּלְשִׁכְנֵיךָ הַעֲשִׂירִים פֶּן-יִקְרְאוּךָ גַם-הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוֹם:

12. w'gam 'el-ha'iysh 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s'`udath tsaharayim
'o s'`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak
w'lish'keneyak ha`ashiyriym pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

Luke14:12 And He also said to the one who had invited Him, “When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends nor your brothers or your relatives or rich neighbors, otherwise they may also invite you in return and a recompense shall be made to you.”

<12> Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tō keklēkoti auton, Hotan poiēs ariston ē deipnon, mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious, mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.

13 יִגְאָבֵל כִּי-תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קָרָא הָעֲנִיִּים וְהַנְּדָבָאִים
וְהַפְּסוּחִים וְהָעִוְרִים:
13 יִגְאָבֵל כִּי-תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קָרָא הָעֲנִיִּים וְהַנְּדָבָאִים
וְהַפְּסוּחִים וְהָעִוְרִים:

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniyiyim w'hanid'ka'iyim w'hapis'chiyim w'ha'iw'riym.

Luke14:13 “But when you give a reception, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,”

<13> ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

13 all' hotan dochēn poiēs, kalei ptōchous, anapeirous, chōlous, typhlous;

יְשַׁלְּמֶנּוּ לְךָ בְּיָמֵי הַקְּרוֹנָה כִּי יִשְׁלַם לְךָ בְּתַחֲנִית הַצְּדִיקִים:
יְשַׁלְּמֶנּוּ לְךָ בְּיָמֵי הַקְּרוֹנָה כִּי יִשְׁלַם לְךָ בְּתַחֲנִית הַצְּדִיקִים:
יְשַׁלְּמֶנּוּ לְךָ בְּיָמֵי הַקְּרוֹנָה כִּי יִשְׁלַם לְךָ בְּתַחֲנִית הַצְּדִיקִים:
יְשַׁלְּמֶנּוּ לְךָ בְּיָמֵי הַקְּרוֹנָה כִּי יִשְׁלַם לְךָ בְּתַחֲנִית הַצְּדִיקִים:

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'k ki y'shulam l'ak bith'chiyath hatsadiyqiyim.

Luke14:14 and you shall be blessed, since they do not have the means to repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the righteous."

<14> καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esē, hoti ouk echousin antapodounai soi, antapodothēsetai gar soi en tē anastasei tōn dikaiōn.

טו וַיִּשְׁמַע אֶתְּךָ מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ אֲשֶׁר־יֵאָכְלוּ לָחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
טו וַיִּשְׁמַע אֶתְּךָ מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ אֲשֶׁר־יֵאָכְלוּ לָחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
טו וַיִּשְׁמַע אֶתְּךָ מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ אֲשֶׁר־יֵאָכְלוּ לָחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
טו וַיִּשְׁמַע אֶתְּךָ מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ אֲשֶׁר־יֵאָכְלוּ לָחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subiym 'eth-hadabar hazeh wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke14:15 When one of those who were reclining at the table with Him heard these things, he said to Him, "Blessed is everyone who shall eat bread in the kingdom of the Elohim!"

<15> Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn tauta eipen autō, Makarios hostis phagetai arton en tē basileiā tou theou.

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד מֵעֹבְדֵי הַדֹּלָה וַיִּקְרָא לְרַבִּים:
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד מֵעֹבְדֵי הַדֹּלָה וַיִּקְרָא לְרַבִּים:
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד מֵעֹבְדֵי הַדֹּלָה וַיִּקְרָא לְרַבִּים:
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד מֵעֹבְדֵי הַדֹּלָה וַיִּקְרָא לְרַבִּים:

16. w'hu' 'amar 'elayu 'iysh 'echad `asah s`udah g'dolah wayiq'ra' larabbiym.

Luke14:16 But He said to him, "A man was giving a big dinner, and he invited many";

<16> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς
16 ho de eipen autō, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega, kai ekalesen pollous

יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוֹנָיִם לֵאמֹר
יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוֹנָיִם לֵאמֹר
יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוֹנָיִם לֵאמֹר
יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוֹנָיִם לֵאמֹר:

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has`udah 'el-haq'ru'iyim le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 “and at the dinner hour he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for everything is ready now.’”

<17> καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

17 kai apesteilen ton doulon autou tē hōrā tou deipnou eipein tois keklēmenois,

Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.

אָבאָ וָפֿאַר אַלע זאַכען וואָס זײַנען געווען געזאָגט 18
:פֿאַר אַלע זאַכען וואָס זײַנען געווען געזאָגט

יחַוִּיחַלוּ כֻלָּם יחדוֹ לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הָרֵאשׁוֹן שְׂדֵה שְׂדֵה קִנִּיתִי
וְהֵלֵא אֵצֶא לְרֵאשׁוֹן אֲבִקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקִנִּי:

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qaniythiy wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqenyi.

Luke14:18 “But they all with one began to make excuses. The first one said to him, ‘I have bought a piece of ground and I need to go out and look at it; I pray you have me excused.’”

<18> καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autō, Agron ēgorasa

kai echō anagkēn exelthōn idein auton; erōtō se, eche me parētēmenon.

פֿאַר אַלע זאַכען וואָס זײַנען געווען געזאָגט 19
:פֿאַר אַלע זאַכען וואָס זײַנען געווען געזאָגט

יטוֹאַחַר אָמַר חֲמִשָּׁת זְמַדִּי-בֶקֶר קִנִּיתִי
וְאַנִּי הֵלֵךְ לְבַחֵן אוֹתָם אֲבִקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקִנִּי:

19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qaniythiy wa'aniy hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqenyi.

Luke14:19 “Another one said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; I pray you have me excused.’”

<19> καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta;

erōtō se, eche me parētēmenon.

:פֿאַר אַלע זאַכען וואָס זײַנען געווען געזאָגט 20
כּוֹאַחַר אָמַר אִשָּׁה לְקַחְתִּי וּבְגַלְלִי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לְבוֹא:

20. w'acher 'amar 'ishah laqach'tiy ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 “Another one said, “I have married a wife, and for that reason I cannot come.’”

<20> καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.

יבא ויגיד את-הדברים האלה לאדניו
21 ויבא ויגיד את-הדברים האלה לאדניו
ויקצף בעל הבית ויאמר אל-עבדו מהר צא אל-רחבות העיר
ואל-חוצותיה וקבא הנה את-העניים ואת-הנדכאים
ואת-העורים ואת-הפסחים:

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'bariym ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha'iyar w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniyiyim w'eth-hanid'ka'iyim w'eth-ha`iw'riym w'eth-hapis'chiym.

Luke14:21 "And the servant came back and reported these things to his master.

Then the head of the household became angry and said to his servant, "Go out at once into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame."

<21> καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, "Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπίρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ᾧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō kyriō autou tauta.

tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō doulō autou, Exelthe tacheōs eis tas plateias

kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.

כב ויאמר הָעֶבֶד אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשֶׂה וְיֵשׁ-עוֹד מְקוֹם:
22 כב ויאמר הָעֶבֶד אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשֶׂה וְיֵשׁ-עוֹד מְקוֹם:

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoniy ka'asher tsiuiytah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "And the servant said, "My master, it is done as you have commanded, and still there is room."

<22> καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas, kai eti topos estin.

כג ויאמר הָאֲדוֹן אֶל-הָעֶבֶד צֵא אֶל-הַדְּרָכִים וְאֶל-הַגְּדֵרוֹת
וּפְצֵר בָּהֶם לְבוֹא לְמַעַן יִמְלֵא בֵיתִי:
23 כג ויאמר הָאֲדוֹן אֶל-הָעֶבֶד צֵא אֶל-הַדְּרָכִים וְאֶל-הַגְּדֵרוֹת
וּפְצֵר בָּהֶם לְבוֹא לְמַעַן יִמְלֵא בֵיתִי:

23. wayo'mer ha`adon 'el-ha`ebed tse' 'el-had'rakiym w'el-hag'deroth uph'tsor bahem labo' l'ma`an yimale' beythiy.

Luke14:23 "And the master said to the servant, "Go out into the highways and along the hedges, and compel them to come in, so that my house may be filled."

<23> καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῆ μου ὁ οἶκος·

23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous kai anagakson eiselthein, hina gemisthē mou ho oikos;

24 כִּי אָנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים הַקָּרוֹאִים הַהֵם
אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי:

24. ki 'aniy 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashiyim haq'ru'iyim hahem 'asher yit'am s'udathiy.

Luke14:24 "For I say to you, none of those men who were invited shall taste of my dinner."

<24> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn geusetai mou tou deipnou.

25 כֹּה וְהָמוֹן עִם־רַב הַלְכִים אֶתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:
25 וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶתְּוֹתָוּ וְהָמוֹן עִם־רַב הַלְכִים אֶתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

25. wahamon `am-rab hol'kiym 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 Now large crowds were going along with Him; and He turned and said to them,

<25> Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφείς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

25 Syneporeuonto de autō ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,

26 כֹּה אֵישׁ כִּי־יָבוֹא אֲלַי וְלֹא יִשָּׁנָא אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְאֶת־אֶשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־אָחִיו וְאֶת־אֶחְיֹתָיו
וְאִם־גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תַּלְמִידִי:

26. 'iysh ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiyu w'eth-'imo w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'miydiy.

Luke14:26 "If anyone comes to Me, and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be My disciple."

<26> Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera kai tēn gynaika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.

27 כִּזְוֵאֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא אֶת־צְלוּבּוֹ
וַיָּבֹא אַחֲרָי לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תַּלְמִידִי:

וַיָּבֹא אַחֲרָי לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תַּלְמִידִי:

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'miydiy.

Luke14:27 "Whoever does not carry his own cross and come after Me cannot be My disciple."

<27> ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou, ou dynatai einai mou mathētēs.

אֲשֶׁר לֹא יֵשֵׁב אַחֲרַי וְיִטְעַן אַחֲרַי לֹא יֵשֵׁב אִתִּי
כַּחַסְדֵי מִי מִכֶּם הַחֲפִיץ לְבָנוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב אִתִּי
וְיִחְשָׁב אֶת-הַחֲצִיאֹת אִם-הִשִּׁיג תְּשִׁיג יָדוֹ לְהִשְׁלִימוֹ: 28

28. ki miy mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah wiychasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasiyg yado l'hash'liymo.

Luke14:28 "For which one of you, when he wants to build a tower, does not first sit down and calculate the cost to see if he has enough to complete it?"

<28> τίς γάρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομησαὶ οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
28 tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas psēphizei tēn dapanēn, ei echei eis apartismon?

כִּי אִם-לֹא יִסְדַּק וְלֹא-יֹכֵל לְכַלְתּוֹ
וְהָיָה כָּל-רְאִיוֹ קְוֹמוֹ וְלִעְגוֹ-לוֹ לֵאמֹר:
29

29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la'agu-lo le'mor.

Luke14:29 "Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who observe it begin to ridicule him,"

<29> ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
29 hina mēpote thentos autou themelion kai mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autō empaizein

לְהַאֲרִישׁ הַיְהוּהָ הַחֵל לְבָנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלְתּוֹ:
30

30. ha'iysh hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.

Luke14:30 "saying, 'This man began to build and was not able to finish.'"

<30> λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
30 legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.

אֲמַר יְהוָה הַחֵל לְבָנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלְתּוֹ
31

לא או מי-הוא המלך הקם להתגרות מלחמה במלך אחר
ולא ישב בראשונה ויתעצן אם-יוכל לערך בעשרת
אלפים לקראת הבא עליו בעשרים אלף:

31. 'o miy-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphiym liq'ra'th haba' `alayu b'es'riym 'aleph.

Luke14:31 "Or what king, when he sets out to meet another king in battle, shall not first sit down and consider whether he is strong enough with ten thousand men to encounter the one coming against him with twenty thousand?"

<31> ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

31 ē tis basileus poreuomenos heterō basilei symbalein eis polemon ouchi kathisas prōton bouleusetai ei dynatos estin en deka chiliasin hypantēsai tō meta eikosi chiliadōn erchomenō ep' auton?

פּוּרְעוּמֵנוֹס הַמֶּלֶךְ הַיָּשֵׁב בְּרֵאשִׁוֹנָה וְיִתְעַצֵּן אִם-יֻכַל לְעַרְךָ בְּעֶשְׂרֵת אֲלָפִים לְקִרְאָת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אֲלָפִים 32

לֹב וְאִם-לֹא יוּכַל וְשָׁלַח אֵלָיו מְלָאכִים בְּעוֹדָנּוּ מִרְחוֹק לְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם:

32. w'im-lo' yukal w'shalach 'elayu mal'akiym b`odenu merachoaq l'baqesh shalom.

Luke14:32 "Or else, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for terms of peace."

<32> εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

32 ei de mē ge, eti autou porrō ontos presbeian aposteilas erōtā ta pros eirēnēn.

לֹב וְיֻכַן כָּל-אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב כָּל-קְנִיָּנָיו לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תִּלְמִידִי: 33

לֹב וְיֻכַן כָּל-אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב כָּל-קְנִיָּנָיו לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תִּלְמִידִי:

33. w'ken kal-'iysh mikem 'asher lo'-ya`azob kal-qin'yanayu lo' yukal lih'yoth tal'miydiy.

Luke14:33 "So then, whosoever he be of you that does not forsake all his own possessions he cannot be My disciple."

<33> οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

33 houtōs oun pas ex hymōn hos ouk apotassetai pasin tois heautou hyparchousin ou dynatai einai mou mathētēs.

לֹד טוֹב הַמְּלַח וְאִם הַמְּלַח הָיָה תִּפְּלָה בְּמָה יִתְקַן: 34

לֹד טוֹב הַמְּלַח וְאִם הַמְּלַח הָיָה תִּפְּלָה בְּמָה יִתְקַן:

34. tob hamelach w'im hamelach hayach thaphel bameh y'thuqan.

Luke14:34 "Therefore, salt is good; but if even salt has become tasteless, with what shall it be seasoned?"

<34> Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

34 Kalon oun to halas; ean de kai to halas mōranthē, en tini artythēsetai?

כִּי יֵאָדָר לֵב אִתְּחַלּוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:וְיִשְׁמַע אָזְנוֹנוּ לְשִׁמְעַתְּךָ יְיָ

לֵה גַם לְאָדָמָה גַם לְהִמָּן לֹא יִצְלַח הַחֹצֵצָה יִשְׁלִיכֶהוּ מִן
אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעַתְּךָ יְיָ

35. gam la'adamah gam ladomen lo' yits'lach hachutsah yash'liykuhu miy
'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke14:35 “It is neither fit for the soil nor for the manure pile; it is thrown out.
He who has ears to hear, let him hear.”

<35> οὐτε εἰς γῆν οὐτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν, ἕξω βάλλουσιν αὐτό.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

35 oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin, exō ballousin auto. ho echōn ōta akouein akouetō.

Chapter 15

יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּקָרְבַּן אֵלָיו כָּל-הַמּוֹכְסִים וְהַחֹטְאִים לְשִׁמְעַתְּךָ אֹתוֹ:
לֹא יִצְלַח הַחֹצֵצָה יִשְׁלִיכֶהוּ מִן אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעַתְּךָ יְיָ

1. way'hiy biq'rob 'elayu kal-hamok'siyim w'hachata'iyim lish'mo`a 'otho.

Luke15:1 Now all the tax collectors and the sinners were coming near Him to listen to Him.

<15:1> Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ēsan de autō eggizontes pantes hoi telōnai kai hoi hamartōloi akouein autou.

בְּיִלְוֵנוּ הַפְּרוֹשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הַאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל
אֶת-הַחֹטְאִים וְאֵכֵל אִתָּם:

2. wayilonu haP'rushiym w'hasoph'riym le'mor ha'iysh hazeh m'qabel 'eth-hachata'iyim
w'okel 'itam.

Luke15:2 Both the Pharisees and the scribes murmured, saying, “This man receives sinners
and eats with them.”

<2> καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

2 kai diegoggyzon hoi te Pharisaioi kai hoi grammateis legontes hoti Houtos hamartōlous prosdechetai
kai synesthieie autois.

גַּבִּישָׂא אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם:
לֹא יִצְלַח הַחֹצֵצָה יִשְׁלִיכֶהוּ מִן אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעַתְּךָ יְיָ

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

Luke15:3 So He told them this parable, saying,

<3> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,

3 eipen de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn,

מִי בְּכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָה כֶּבֶשִׁים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם
וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת-הַתְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר
וְהִלְךְ אַחֲרַי הָאֶבֶד עַד כִּי-יִמְצְאֵהוּ: 4

4. miy bakem ha'iysh 'asher-lo me'ah k'basiym w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh 'eth-hatish'`iym w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.

Luke15:4 “What man among you, if he has a hundred sheep and has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one which is lost until he finds it?”

<4> Τίς ἀνθρώπος ἔξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό;

4 Tis anthrōpos ex hymōn echōn hekaton probata kai apolesas ex autōn hen ou kataleipei ta enenēkonta ennea en tē erēmō kai poreuetai epi to apolōlos heōs heurē auto?

הַיְהִיָּה כִּמְצָאוֹ אֹתוֹ וְשִׂמְנוּ עַל-כַּתְּפָיו בְּשִׂמְחָה:
אִישׁ מִכֶּם הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָה כֶּבֶשִׁים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם
וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת-הַתְּשָׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר
וְהִלְךְ אַחֲרַי הָאֶבֶד עַד כִּי-יִמְצְאֵהוּ: 5

5. w'hayah k'mats'o 'otho y'siymenu `al-k'thephayu b'sim'chah.

Luke15:5 “When he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.”

<5> καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

5 kai heurōn epitithēsīn epi tous ōmous autou chairōn

וּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֶחָבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר שְׂמְחוּ אִתִּי
כִּי מְצָאתִי אֶת-שִׁירִי הָאֶבֶד:
וּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֶחָבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר שְׂמְחוּ אִתִּי
כִּי מְצָאתִי אֶת-שִׁירִי הָאֶבֶד: 6

6. uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'itiy ki matsa'thiy 'eth-seyiy ha'obed.

Luke15:6 “And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!’”

<6> καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6 kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous philous kai tous geitonas legōn autois, Sygcharēte moi, hoti heuron to probaton mou to apolōlos.

אֵיךְ כִּי־יִחַל־לֹ מְשַׁמְּחַ אֶבְרָא אֶחָד מִן מְשַׁח לְיָד אֶחָד 7
מְשַׁח־אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ מְשַׁח־לֹמִי אֶחָד מִן אֶחָד
:אֶשְׁוֹאֲךָ יְשַׁחֲוֶה־כֹּל אֶחָד

זֵאמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שְׂמִחָה תִּהְיֶה בְּשִׂמְיָם עַל־חֹטֵא אֶחָד
אֲשֶׁר נָשָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה צְדִיקִים
אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לְתִשְׁוֶבָה:

7. 'omer 'aniy lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad
'asher shab yother me`al-tish`iyim w'thish`ah tsadiqiyim 'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.

Luke15:7 "I tell you that in the same way, there shall be joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance."

<7> λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

7 legō hymin hoti houtōs chara en tō ouranō estai epi heni hamartōlō metanoounti ē epi enenēkonta ennea dikaiōis hoitines ou chreian echousin metanoias.

מְשַׁח־אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ אֶחָד מִן אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 8
אֶחָד מִן אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ אֶחָד מִן אֶחָד אֶחָד
:אֶחָד מִן אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ אֶחָד מִן אֶחָד אֶחָד אֶחָד

חֵאזוּ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֶשְׂרֵה דְרַחְמִים
וְאָבְדָה לָהּ דְרַחְמָא אֶחָד וְלֹא־תִדְלִיק נֵר
וְתִטְאֲטֵא אֶת־הַבַּיִת וְתַחְפֹּשׂ הַיֵּיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאָהּ:

8. 'o miy ha'ishah 'asher-lah `asarah dar'k'moniym w'abad lah dar'k'mon 'echad
w'lo'-thad'liyq ner uth'ta'te' 'eth-habayith uth'chapes heyteb `ad ki-thim'tsa'ehu.

Luke15:8 "Or what woman, if she has ten silver coins and loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?"

<8> Ἡ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

8 È tis gynē drachmas echousa deka ean apolesē drachmēn mian, ouchi haptēi lychnon kai saroi tēn oikian kai zētei epimelōs heōs hou heurē?

אֶחָד מִן אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ אֶחָד מִן אֶחָד אֶחָד אֶחָד 9
:אֶחָד מִן אֶחָד אֶסְוֹאֲךָ אֶחָד מִן אֶחָד אֶחָד אֶחָד

טוֹהִיָה כְּמִצְאָהּ אוֹתוֹ תִקְרָא לְרֵעוֹתֶיהָ וְלִשְׂכֵנֹתֶיהָ לֵאמֹר
שְׂמַחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַדְרַחְמָא אֲשֶׁר אָבְדָה לִּי:

9. w'hayah k'mats'ah 'otho tiq'ra' l're`otheyah w'lish'kenotheyah le'mor
s'mach'nah 'itiy ki matsa'thiy 'eth hadar'k'mon 'asher 'abad liy.

Luke15:9 "When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost!'"

<9> καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα,

Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa,

Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.

שׁוּבְאֶלֶף זַיְכָלִי זַיְנָלֶ אֱהַיָּו אֶזְאָא שׁוּעַל אִשָּׁא זַיְנָלֶ יָע 10
:זַיְכָלֶאֱחָיָא שׁוּ-אִשָּׁא אֱהָא אֶזְאָא-לֶ

יִכֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תְּהִיָּה שְׂמֵחָה לְפָנַי מִלְּאֲכִי אֱלֹהִים
עַל-חֹטְאָא אֶחָד אֲשֶׁר-שָׁב מִחֲטָאָתוֹ:

10. ken 'aniy 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim
'al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.

Luke15:10 “In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of Elohim over one sinner who repents.”

<10> οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō metanoounti.

יֵאֵיִשׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים: 11

אֶחָד שְׂמֵחָה אֶחָד אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים:

11. wayo'mar 'iysh 'echad hayu lo sh'ney baniym.

Luke15:11 And He said, “A certain man had two sons.”

<11> Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.

יְבִיאָמֵר הַצָּעִיר אֶל-אָבִיו אָבִי תִּנְהַלְּנִי אֶת-חֶלֶק הַנְּכָסִים
אֲשֶׁר יִפֹּל לִי וַיַּחֲלֵק לָהֶם אֶת-הַנְּכָלָה: 12

אֶחָד שְׂמֵחָה אֶחָד אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים: 11
אֶחָד שְׂמֵחָה אֶחָד אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים:

12. wayo'mer hatsa'iy 'el-'abiyu 'Abiy t'nah-liy 'eth-cheleq han'kasiym 'asher yipol liy
way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.

Luke15:12 “The younger of them said to his father, ‘Father, give me the portion of the goods that falls to me.’ So he divided his wealth between them.”

<12> καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διείλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō patri, Pater, dos moi to epiballon meros tēs ousias.
ho de dieilen autois ton bion.

יְבִיאָמֵר מִקֵּץ יָמִים וַיֵּאָסֶף הַבֶּן הַצָּעִיר אֶת-הַכֹּל 13
:זַיְכָלֶאֱחָיָא אֶזְאָא יָע אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא אֶזְאָא

יְבִיאָמֵר מִקֵּץ יָמִים וַיֵּאָסֶף הַבֶּן הַצָּעִיר אֶת-הַכֹּל

וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זֹלֶל וְסָבָא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ:

13. way'hiy miqets yamiym waye'esoph haben hatsa'iyr 'eth-hakol
wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hiy zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

Luke15:13 “And not many days later, the younger son gathered everything together and went his journey into a distant country, and there he squandered his substance with loose living.”

<13> καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met' ou pollas hēmeras synagagōn panta ho neōteros huios apedēmēsen eis chōran makran kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs.

כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן
כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן

וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זֹלֶל וְסָבָא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זֹלֶל וְסָבָא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ

14. w'acharey kalotho 'eth-hakol hayah ra'ab chazaq ba'arets hahiy'
wayachel lih'yoth chasar-lachem.

Luke15:14 “Now when he had spent everything, a severe famine occurred in that country, and he began to be in want.”

<14> δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra kata tēn chōran ekeinēn, kai autos ērxato hystereisthai.

כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן
כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן

טו וַיֵּלֶךְ וַיְהִי זֹלֶל וְסָבָא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ
טו וַיֵּלֶךְ וַיְהִי זֹלֶל וְסָבָא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ

15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'diy nah ba'arets hahiy'
wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir'`oth chazyriym.

Luke15:15 “So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed swine.”

<15> καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs, kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,

כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן
כַּבֵּשׁוֹת הַבָּיִת וְהָאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן וְיִשְׁלַח אֶת-בְּנֵי הַבָּיִת לִקְנוֹת לָהֶם חֶמֶן

טז וַיִּתְּאוֹר לְמַלְאָא בְּטַנּוּ מִהַחֲרוּבִים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים
טז וַיִּתְּאוֹר לְמַלְאָא בְּטַנּוּ מִהַחֲרוּבִים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubiym 'asher yo'k'lu hachazyriym w'eyn nothen lo.

Luke15:16 “And he would have gladly filled his stomach with the pods that the swine were eating, and no one was giving anything to him.”

<16> καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16 kai epethyme chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi, kai oudeis edidou autō.

כְּגֹלְגֹל מְצִיּוֹתָא יִטְרַח אֶת־בִּטְנוֹ בְּמַלְאֵת דְּחַזְזִיָּוִת וְעֵין נֹתֵן לוֹ 17
:גֹּנֶסֶס אֶגְלֵת מֵצִיּוֹתָא אַחַדְאַחַד מְצִיּוֹתָא בְּעֵלְמָלַל בְּעֵלְמָלַל בְּעֵלְמָלַל

יֵזְוֵינֵשֶׁב אֶל־לִבּוֹ וַיֵּאמֶר מָה־רָבוּ שְׂכִירֵי אָבִי
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל הַיָּמִם וְהוֹתֵר וְאָנִי אֶבְדַּר בְּרָעָב:

17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kiyrey 'abiy 'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'aniy 'obed bara`ab.

Luke15:17 “But when he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have more than enough bread, but I perish here with hunger!’”

<17> εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε ἀπόλλυμαι.

17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou perisseuontai artōn,

egō de limō hōde apollymai.

כְּגֹלְגֹל אַחַדְאַחַד כְּנִיּוֹתָא דְּפָאֵר וְעֵין נֹתֵן לוֹ 18
:עֵלְמָלַל מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא

יִחַ אֶקְוֶמָה־נָּא וְאֶלְכָּה אֶל־אָבִי
וְאָמַר אֶלְיֹו אָבִי חֲטַאתִי גַם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ:

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abiy w'omar 'elayu 'Abiy chata'thiy gam l'shamayim gam l'phaneyak.

Luke15:18 “I shall get up and go to my father, and shall say to him, ‘Father, I have sinned against heaven, and in your sight’”;

<18> ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō,

Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,

עֵלְמָלַל אֶחָד מְצִיּוֹתָא בְּעֵלְמָלַל אַחַדְאַחַד מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא מְצִיּוֹתָא 19
:יֵט וְנִקְלַתִּי מְהַקְרָא עוֹד בְּנֵךְ שִׁימְנִי כְּאַחַד שְׂכִירֵיךָ:

19. un'qalthiy mehiquare' `od b'neak siyemeniy k'achad s'kiyreyak.

Luke15:19 “I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men.”

<19> οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou; poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.

20 פִּינָהּ יָגֵאֵם יִבְרַח-לֵךְ כְּשֶׁיֵּשֶׁב מִרְחֹק
 יִשְׁמַע אֶת-קוֹל אָבִיו עוֹדֵנּוּ מִרְחֹק
 וְאָבִיו רָאָהוּ וַיִּהְיֶה מֵעֵי וַיִּרְץ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ וַיִּשָּׁקֶהוּ׃

20. wayaqam wayabo' 'el-'abiyu `odenu merachoaq
w'abiyu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua'rayu wayishaqehu.

Luke15:20 “So he got up and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion for him, and ran and fell on his neck and kissed him.”

<20> καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
 ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη
 καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas elthen pros ton patera heautou. eti de autou makran apechontos eiden auton
ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.

21 יִשְׁמַע אֶת-קוֹל אָבִיו עוֹדֵנּוּ מִרְחֹק
 וְאָבִיו רָאָהוּ וַיִּהְיֶה מֵעֵי וַיִּרְץ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ וַיִּשָּׁקֶהוּ׃

21. wayo'mer 'elayu haben 'Abiy chata'thiy gam l'shamayim gam l'phaneyak
wa'aniy n'qalthiy mehiqare' `od b'neak.

Luke15:21 “And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight; I am no longer worthy to be called your son.’”

<21> εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
 οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autō, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.

22 כָּבֹד וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל אָבִיו עוֹדֵנּוּ מִרְחֹק
 וְאָבִיו רָאָהוּ וַיִּהְיֶה מֵעֵי וַיִּרְץ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ וַיִּשָּׁקֶהוּ׃

22. wayo'mer ha'ab 'el-'abadayu habiy'u 'eth-hasim'lah hayaphah
w'hal'biyshuhu uth'nu taba`ath `al-yado un`aliym b'rag'layu.

Luke15:22 “But the father said to his slaves, ‘Quickly bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet’”;

<22> εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην
 καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn
kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas,

חַמְשָׁנִי אֶלְיָכִיזְכַּר יְחִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הַזֶּה־בְּנֵי הַיָּחִידִים וְיִמְצְאוּ וַיִּחְלְפוּ לְשִׂמְחָה׃ 23

23. w'habiy'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.

Luke15:23 “and bring the fattened calf, kill it, and let us eat and celebrate”;

<23> καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,

חַמְשָׁנִי אֶלְיָכִיזְכַּר יְחִיָּה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הַזֶּה־בְּנֵי הַיָּחִידִים וְיִמְצְאוּ וַיִּחְלְפוּ לְשִׂמְחָה׃ 24

24. ki zeh-b'niy hayah meth wayechiy w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

Luke15:24 “for this my son was dead and has come to life again; he was lost and has been found.

And they began to celebrate.”

<24> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen, ēn apolōlōs kai heurethē.

kai ērxanto euphrainesthai.

כֹּה וַיְבָנוּ הַגְּדוֹל בְּשָׂדֵה וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ כִּשְׂשׂוֹר קָרַב אֶל־הַבַּיִת וַיִּשְׁמַע קוֹל זְמִרָה וּמְחִלּוֹת׃ 25

25. ub'no hagadol basadeh way'hiy b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith

wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.

Luke15:25 “Now his older son was in the field, and when he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.”

<25> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

25 Ἐν de ho huios autou ho presbyteros en agrō; kai hōs erchomenos ēggisen tē oikia,

ēkousen symphōnias kai chorōn,

כֹּה וַיִּקְרָא אֶל־אֶחָד הַנְּעָרִים וַיִּשְׂאֵל לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃ 26

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'ariym wayish'al lada'ath mah-hadabar.

Luke15:26 “And he summoned one of the servants and began inquiring what these things meant.”

<26> καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

26 kai proskalesamenos hena tōn paidōn epynthaneto ti an eiē tauta.

כֹּה וַיִּקְרָא אֶל־אֶחָד הַנְּעָרִים וַיִּשְׂאֵל לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃ 27

כַּזְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ כִּי-בָא אֶחָיִךְ
וַיִּטְבַּח אֶבְיָךְ עֵגֶל הַמֶּרְבֵּק עַל-אֲשֶׁר שָׁב אֶלְיוֹ בְּשָׁלוֹם:

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiyak
wayit'bach 'abiyak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

Luke15:27 “And he said to him, ‘Your brother has come,
and your father has killed the fattened calf because he has received him back safe and sound.’”

<27> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει,
καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de eipen autō hoti Ho adelphos sou hēkei,

kai ethysen ho patēr sou ton moschon ton siteuton, hoti hygiainonta auton apelaben.

כַּח וַיִּחַר לוֹ וַיִּמְאַן לָבוֹא הַבְּיָתָה וַיִּצְאָ אָבְיוֹ וַיִּדְבֹּר עַל-לְבוֹ:
כַּח וַיִּחַר לוֹ וַיִּמְאַן לָבוֹא הַבְּיָתָה וַיִּצְאָ אָבְיוֹ וַיִּדְבֹּר עַל-לְבוֹ:

28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiyu way'daber `al-libo.

Luke15:28 “But he became angry and would not go in;
and his father came out and entreated with him.”

<28> ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28 ōrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein, ho de patēr autou exelthōn parekalei auton.

כַּט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-אָבְיוֹ הִנֵּה זֶה שְׁנַיִם רַבּוֹת אֲנֹכִי עֹבֵד
אֶתְּךָ וּמִיָּמִי לֹא עָבַרְתִּי אֶת-מִצְוֹתֶיךָ וְאַתָּה מִיָּמִי לֹא-נָתַתָּ
לִי גֹדִי לְמַעַן אֲשִׁישׁ עִם-רַעֲיָי:

29. waya`an wayo'mer 'el-'abiyu hineh zeh shaniym raboth 'anokiy `obed 'oth'ak umiyamay lo'
'abar'tiy 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat liy g'diy l'ma`an 'asiys `im-re`ay.

Luke15:29 “But he answered and said to his father,
‘Look! For these many years I have been serving you and I have never neglected your command;
and yet you have never given me a young goat, so that I might celebrate with my friends’”;

<29> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἴδου τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

29 ho de apokritheis eipen tō patri autou, Idou tosauta etē douleuō soi kai oudepote entolēn sou

parēlthon, kai emoi oudepote edōkas eriphon hina meta tōn philōn mou euphranthō;

לְוַעֲתָה בָּא בְנֵךָ-זֶה אֲשֶׁר בָּלַע אֶת-נִחְלָתְךָ עִם-הַזְּנוּת
וַתִּזְבַּח-לוֹ אֶת-עֵגֶל הַמֶּרְבֵּק:

1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios hos eichen oikonomon,
kai houtos dieblēthē autō hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou.

2 יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל וְכִי־יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ 2
:כְּלִי מַעֲרָב אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם
בְּוִיקָרָא אֲלִיו וַיֹּאמֶר מִה-זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
תָּן חֲשָׁבוֹן פְּקָדֹתֶיךָ כִּי לֹא תוּכַל לְהִיּוֹת עוֹד סֹכֵן לִי:

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama'tiy `aleyak
ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken liy.

Luke16:2 “And he called him and said to him, ‘What is this I hear about you?
Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.’”

<2> καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἐτι οἰκονομεῖν.

2 kai phōnēsas auton eipen autō, Ti touto akouō peri sou?

apodos ton logon tēs oikonomias sou, ou gar dynē eti oikonomein.

3 אֲבֵי-אֵל וְכִי־יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל 3
:אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם
גַּוְיֹאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקַּח אֶדְנִי מִמֶּנִּי אֵת
הַפְּקָדָה לְעֵדָר לֹא-אוּכַל וְלִחְזוֹר עַל-הַפְּתָחַיִם אֲנִי בּוֹשׁ:

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e'eseh ki-yiqach 'adoniy mimeniy 'eth hap'qudah la`ador lo'-`ukal
w'lachazor `al-hap'thachiyim 'aniy bosh.

Luke16:3 “The manager said to himself, ‘What shall I do,
since my master takes the management away from me? I cannot dig; to beg; I am ashamed.’”

<3> εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’
ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō ho oikonomos, Ti poiēsō, hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap’ emou?
skaptein ouk ischyō, epaitein aischynomai.

4 אֲבֵי-אֵל וְכִי־יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל 4
:כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל וְכִי־יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל
דַּדְבַּעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יֵאָסְפוּנִי אֶל-בְּתֵיהֶם בְּעֵת אֵם
הַיִּסְרֹתַי מִפְּקָדֹתַי:

4. yada'tiy mah 'e'eseh l'ma'an ya'as'phuniy 'el-bateyhem b`eth 'im husar'tiy mip'qudathiy.

Luke16:4 “I know what I shall do,
so that when I am removed from the management people shall welcome me into their homes.”

<4> ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.

5 אֲבֵי-אֵל וְכִי־יָבֹלֵם כְּחֹמְוּ אֲבֵי-אֵל 5
:אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם אֲזַיֵּם

הַוַּיְקָרָא אֶל-כָּל-אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הָרֵאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לְאֲדֹנָי:

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashiyim 'asher-nashah bahem 'adonayu
wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoniy.

Luke16:5 “And he summoned each one of his master’s debtors to him,
and he said to the first, ‘How much do you owe my master?’”

<5> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,
Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou elegen tō prōtō,
Poson opheileis tō kyriō mou?

וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הָרֵאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לְאֲדֹנָי:

6. wayo'mer me'ah-bath shamen
wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishiym.

Luke16:6 “And he said, ‘A hundred measures of oil.’
And he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’”

<6> ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.
ho de eipen autō, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.

וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הָרֵאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לְאֲדֹנָי:

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab
wayo'mer m'ath kor chitiym wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'moniym.

Luke16:7 “Then he said to another, ‘And how much do you owe?’
And he said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’”

<7> ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 epeita heterō eipen, Sy de poson opheileis? ho de eipen, Hekaton korous sitou.
legei autō, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.

וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הָרֵאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לְאֲדֹנָי:

חַיְשַׁבַּח הָאֲדוֹן אֶת-סֵכֵן הָעוֹלָה עַל-אֲשֶׁר הֶעֱרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בְנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה עָרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאֹר:
8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha'aw'lah `al-'asher he'eriyim la'asoth
ki b'ney ha'olam hazeh `arumiym hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 “And his master praised the unrighteous manager because he had acted shrewdly;
for the sons of this age are in their generations wiser than the sons of light.”

<8> καὶ ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ
αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epēnesen ho kyrios ton oikonomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen; hoti hoi huioi
tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huious tou phōtos eis tēn genean tēn heautōn eisin.

אֶלְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו
אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו
טוֹגַם-אֲנִי אֵמַר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֶהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
לְמַעַן יִאֲסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלִתּוֹ אֶל-מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם:

**9. w'gam-'aniy 'omer lakem q'nu lakem 'ohabiym b'mamonah shel-'aw'lah
l'ma'an ya'as'phu 'eth'kem b'eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.**

Luke16:9 “And I say to you, make friends for yourselves of the wealth of unrighteousness,
so that when it fails, they shall receive you into the eternal dwellings.”

<9> Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,
hina hotan eklipe dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.

אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו
אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו אֶנְיָוֹ-לָו
יִהְיֶאֱמַן בְּמַעַט מְזַעַר נְאֻמָּן וְגַם-בְּהַרְבֵּה
וְהִמְעִיל בְּמַעַט מְזַעַר מְעִיל וְגַם-בְּהַרְבֵּה:

**10. hane'eman bim'at miz'ar ne'eman gam-b'har'beh
w'ham'auel bim'at miz'ar m'auel gam-b'har'beh.**

Luke16:10 “He who is faithful in a very little thing is faithful also in much;
and he who is unrighteous in a very little thing is unrighteous also in much.”

<10> ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10 ho pistos en elachistō kai en pollō pistos estin, kai ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin.

אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו
אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו אֶלְיָוֹ-לָו
יֵא לָכֵן אִם-בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה לֹא הֵייתָם נְאֻמָּנִים

את האמתִי מִי יִפְקִידְנִי בְיָדְכֶם:

11. laken 'im-b' mamonah shel-'aw'lah lo' heyiythem ne'emaniym 'eth ha'amitiy miy yaph'qiydenu b'yed'kem.

Luke16:11 "Therefore if you have not been faithful in the unrighteous wealth, who shall entrust the true riches to you?"

<11> εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

11 ei oun en tō adikō mamōnā pistoi ouk egenesthe, to alēthinon tis hymin pisteusei?

×₴ ₪₪₪₪₪ ₪×₪₪₪ ₴ ₪₪₪₪₪₴ ₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪₪₪ 12
:₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪

יבואם-בִּדְבַר אֲשֶׁר לְאַחֲרֵיהֶם לֹא הָיִיתֶם נְאֻמָּנִים אֶת
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם:

12. w'im-badabar 'asher la'acheriym lo' heyiythem ne'emaniym 'eth 'asher lakem miy yiten lakem.

Luke16:12 "And if you have not been faithful in which is another's, who shall give you that which is your own?"

<12> καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

12 kai ei en tō allotriō pistoi ouk egenesthe, to hymeteron tis hymin dōsei?

ΔΗ₴₴-×₴ ₴₪₪₪ ₪₪ ₪₪₪₪₪ ₪₪₪ Δ₪₪₪ ₪₪₪ Δ₪₪ ₪₪₪ 13
Δ₴₴₪ Δ₪₪₪₪ ₪₴ Δ₴₴₴-×₴ ₪₴₴₪₪₪
:₪₪₪₪₪₪ ×₴₪ ₪₪₪₴₴₴-×₴ Δ₪₪₪ ₪₴₪₪₪₴ ₴₴ ₴₴₴₪₪₴-×₴₪₪

יגאין עֶבֶד יָכֹל לְעַבֵּד שְׁנַי אֲדֹנָיִם כִּי יִשְׁנֶא אֶת-הָאֶחָד
וַיֹּאחֶז אֶת-הָאֲחֵר אוֹ יִדְבֹק בְּאֶחָד
וְאֶת-הָאֲחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת הַמָּמוֹן:

13. 'eyn `ebed yakol la`abod sh'ney 'adoniym ki yis'na' 'eth-ha'echad w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.

Luke16:13 "No servant can serve two masters; for either he shall hate the one and love the other, or else he shall be devoted to one and despise the other. You cannot serve the Elohim and wealth."

<13> Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

13 Oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein; ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei, ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theō douleuein kai mamōnā.

₪₪₪₪₪₪₪₪-₪₪₪ ₴₴₴₴ ₪₪₪₪₪₪₪₪-₴₴ ₪₪₪₪₪₪₪₪ 14
:₪₴ ₪₴₴₴₴₴₴₴₴ ₪₴₴ ₪₴₴₴₴₴₴₴

יֵד וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַם-הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֲהָבִי כֶסֶף וַיִּלְעִיגוּ לוֹ:

14. wayish'm`u kal-had'bariym ha'eleh gam-haP'rushiym 'asher hem 'ohabey kaseph wayal`iygu lo.

Luke16:14 And the Pharisees also, who were lovers of money, heard all these things and scoffed at Him.

<14> Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes kai exemyktērizon auton.

מאכלא רגלל מרפאםרמא מר מאכ מרמלכ רמכרר 15
ממממל-מכ ממממ מרמלכר
:מרמלכר רגלל כרמ מממממ מאכמ ממממ רמ
טוויממר אמר אליהם אתם הם המצטדקים לפני האדם
ואלהים יודע את לבבכם
כי הנבטה באדם תועבה הוא לפני האלהים:

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qiyim liph'ney ha'adam
w'Elohim yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them, “You are those who justify yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts; for that which is highly esteemed among men is detestable in the sight of the Elohim.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn,

ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.

מכ-מממ ממממממ-ממ ממממ מרמכרממממ מממממ מממממ 16
:ממ כמממ ממממ ממממ ממממ-מממ מרמלכר ממממ מממממ מממממ מממממ
טז התורה והנביאים נתנו עד-יהוהתנן ומן-אז
והללך בשורת מלכות האלהים וכל-איש ביד חזקה יבוא בה:

16. haTorah w'haN'biy'iyim nit'nu `ad-Yahuchanan
umin-'az wahal'ah b'sorath mal'kuth ha'Elohim w'kal-'iysh b'yad chazaqah yabo' bah.

Luke16:16 “The Law and the Prophets were proclaimed until Yahuchanan; since then the gospel of the kingdom of the Elohim has been preached, and everyone presses into it.”

<16> Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16 Ho nomos kai hoi prophētai mechri Iōannou;

apo tote hē basileia tou theou euaggelizetai kai pas eis autēn biazetai.

ממממ ממממממ ממממממ ממממממ ממממממ 17
:ממממממ-ממ ממממ ממממ ממממ מממממ
יז אבל נקל לשמים ולארץ לעבר
מאשר יפל קוץ אחד מן-התורה:

17. 'abal naqel lashamayim w'la'arets la`abor me'asher yipol qots 'echad min-haTorah.

Luke16:17 “But it is easier for heaven and earth to pass away than for one stroke of a letter of the Law to fail.”

<17> Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17 Eukopōteron de estin ton ouranon kai tēn gēn parelthein ē tou nomou mian keraian pesein.

כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַנָּשִׂאִים אֲשֶׁר־אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
:כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַנָּשִׂאִים אֲשֶׁר־אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
וְכָל־הַנָּשִׂאִים אֲשֶׁר־אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu'
w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'iyshah no'eph hu'.

Luke16:18 "Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries one who is divorced from a husband commits adultery."

<18> Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18 Pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran moicheuei, kai ho apolelymenēn apo andros gamōn moicheuei.

יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
:יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

19. 'iysh `ashiy hayah w'hu' labush 'ar'gaman washesh wayith' aneg wayis'mach yom yom.

Luke16:19 "Now there was a certain rich man, which was dressed in purple and fine linen, joyously living in splendor every day."

<19> Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran kai bysson euphrainomenos kath' hēmeran lamprōs.

וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
:וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

20. w'iysh 'eb'yon ush'mo La`zar mush'kab pethach sha`ar beytho w'hu' male' 'aba`bu`oth.

Luke16:20 "And a certain poor man named Lazarus was laid at his gate, covered with sores,"

<20> πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto pros ton pylōna autou heilkōmenos

וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃
:וְיֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֶיךָ אֵשְׁתּוּ וְנָשְׂאָה אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא׃

כַּאֲוִיתָאוּ לְשֹׁבַע מִן־הַפְּרוּרִים הַנִּפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הָעֶשְׂרִיר
וְגַם הַכְּלָבִים בָּאוּ וַיִּלְקְוּ אֶבְעָבְעוֹתָיו׃

21. wayith'aw lis'bo`a min-haperuriym hanoph'liym me`al shul'chan he`ashiy
w'gam hak'labiyim ba'u wayaloqu 'aba`bu`othayu.

Luke16:21 and longing to be fed with the crumbs which were falling from the rich man's table;
besides, even the dogs were coming and licking his sores."

<21> καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou;
alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou.

22
כַּבְּוִיָּהּ כִּי־חָיָהּ מֵת הָאֱבִיר
וַיִּשְׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־חֵיק אַבְרָהָם וְגַם־הָעֶשְׂרִיר מֵת וַיִּקְבְּרוּ׃

22. way'hiy ka'asher meth ha'eb'yon
wayisa'uhu hamal'akiym 'el-cheyq 'Ab'raham w'gam-he`ashiy meth wayiqabar.

Luke16:22 "And it came to pass, that the poor man died and he was carried away
by the angels to Abraham's bosom; and the rich man also died and was buried."

<22> ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn eis ton kolpon Abraam;
apethanen de kai ho plousios kai etaphē.

23
כַּגִּיָּהּ בְּשֹׂאֵל וּכְאֵבֹו גְדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְא אֶת־אַבְרָהָם מְרַחֵק וְאֶת־לְעָזָר בְּחִיקוֹ׃

23. way'hiy bi'sh'ol uk'ebō gadol m'od wayisa' 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-'Ab'raham merachōq w'eth-La`zar b'cheyqo.

Luke16:23 "In Sheol he lifted up his eyes, being in torment,
and saw Abraham far away and Lazarus in his bosom."

<23> καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō ḥadē eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois,
horā Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou.

24
כַּיִּשְׂרָאֵל מֵת וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּחֵיקוֹ
וְגַם־הָעֶשְׂרִיר מֵת וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּחֵיקוֹ׃

כד ויִצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח-נָא אֶת-לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֲצַבְעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי
כִּי נִעְצַבְתִּי בַּמוֹקֵד הַזֶּה:

24. wayits`aq wayo`mer `Abiy `Ab`raham chaneniy ush`lach-na` `eth-La`zar
w`yit`bol `eth-ro`sh `ets`ba`o bamayim l`qarer `eth-l`shoniy kiy ne`etsab`tiy bamoqed hazeh.

Luke16:24 “And he cried out and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.’”

<24> καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me kai pempson Lazaron hina bapsē to akron
tou daktylou autou hydatos kai katapsyxē tēn glōssan mou, hoti odynōmai en tē phlogi tautē.

כַּד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח-נָא אֶת-לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֲצַבְעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי

כַּד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח-נָא אֶת-לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֲצַבְעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי
וַיִּטְבֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֲצַבְעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי
וַיִּטְבֹּל אֶת-רֹאשׁוֹ אֲצַבְעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי

25. wayo`mer `Ab`raham b`niy z`kor kiy-`atah laqach`at tub`ak b`chayeyak
w`La`zar laqach `eth-hara`oth w`atah hu` y`nucham w`atah b`ma`atsebah.

Luke16:25 “But Abraham said, “Child, remember that during your life you received your good things, and likewise Lazarus bad things; but now he is being comforted here, and you are in agony.”

<25> εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou en tē zōē sou,
kai Lazaros homoiōs ta kaka; nyn de hōde parakaleitai, sy de odynasai.

כֹּוּלָא עוֹד אֵלָא נְשִׂיא גְדוּל מְפָרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעָבוֹר הַחֲפָצִים לְלָכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעֲבְרוּ מִנְּשָׁם אֲלֵינוּ:

כֹּוּלָא עוֹד אֵלָא נְשִׂיא גְדוּל מְפָרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעָבוֹר הַחֲפָצִים לְלָכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעֲבְרוּ מִנְּשָׁם אֲלֵינוּ:

26. w`lo` `od `ela` shegey` gadol maph`riyd beyneynu ubeyneykem `asher lo`-yuk`lu la`abor
hachaphetsiyim laleketh mipoh `aleykem w`gam lo` ya`ab`ru misham `eleynu.

Luke16:26 “And besides all this, between us and you there is a great chasm fixed, so that they which would pass from here to you neither can they pass, and that none may cross over from there to us.”

<26> καὶ ἐν πάσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn kai hymōn chasma mega estēriktai,

hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai, mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.

יֵצֵא מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כְּזֵוֹי אֲמַר אֶם־כֵּן אָבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־
אֶל־בְּיַת אָבִי:

27. wayo'mer 'im-ben 'abiy sho'el 'aniy me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abiy.

Luke16:27 "And he said, "Then I beg you, father, that you send him to my father's house"

<27> εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
27 eipen de, Erōtō se oun, pater, hina pempēs auton eis ton oikon tou patros mou,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כְּזֵוֹי אֲמַר אֶם־כֵּן אָבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־
אֶל־בְּיַת אָבִי:

28. kiy chamishah 'achiyim liy w'ya`ed bahem pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.

Luke16:28 "for I have five brothers in order that he may testify unto them, lest they shall also come to this place of torment."

<28> ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
28 echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois, hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.

כִּי חָמִשָּׁה אֲחֵימִי וַיְאָדְבָהֵם בַּחַיִּים וַיִּבְאוּ אִתָּם לְמָקוֹם הַזֶּה
כְּזֵוֹי אֲמַר אֶם־כֵּן אָבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאַתָּה לְשַׁמְעוֹן:

29. wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'biy'iyim 'aleyhem yish'ma`un.

Luke16:29 "But Abraham said, "They have Moshe and the Prophets; let them hear them."

<29> λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
29 legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas; akousatōsan autōn.

אֲבֹרָא אֶת־בְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כְּזֵוֹי אֲמַר לֹא־כֵן אֶבְרָהָם אָבִי כִּי אֶם־יָבֵא אֱלֹהִים אֶת־
מִן־הַמֵּתִים אֶזְיָבוּ:

30. wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abiy kiy 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethiyim 'az yashubu.

Luke16:30 "But he said, "No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they shall repent!"

<30> ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,

ἀλλ' ἔάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ ἢ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

30 ho de eipen, Ouchi, pater Abraam, all' ean tis apo nekrōn poreuthē pros autous metanoēsousin.

31 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ
31 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ

31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm`u 'el-Mosheh w'el-han'biy'iym gam
kiy-yaqum 'echad min-hamethiym lo' ya'amiynu.

Luke16:31 “But he said to him, ‘If they do not listen to Moshe and the Prophets, they shall not be persuaded even if someone rises from the dead.’”

<31> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἔάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

31 eipen de autō, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin, oud' ean tis ek nekrōn anastē peisthēsontai.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

Luke17:1 וַיֹּאמֶר אֵל-תְּלַמִּידָיו אִי אֶפְשָׁר שְׂלֵא-יָבֹאוּ הַמְּכַשְׁלִים
אֲבָל אִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יָבֹאוּ
Luke17:1 וַיֹּאמֶר אֵל-תְּלַמִּידָיו אִי אֶפְשָׁר שְׂלֵא-יָבֹאוּ הַמְּכַשְׁלִים
אֲבָל אִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יָבֹאוּ

1. wayo'mer 'el-tal'miydayu 'iy 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholiym
'abal 'oy la'iysh 'asher `al-yado yabo'u.

Luke17:1 He said to His disciples, “It is impossible but that offences shall come, but woe to him through whom they come!”

<17:1> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνευδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathētas autou, Anendekton estin tou ta skandala mē elthein, plēn ouai di' hou erchetai;

2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ
2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם כִּי-יָקוּם מִן-הַמֵּתִים לֹא יִאֲמִינּוּ

2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro
w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shiyl 'eth-'echad mehaq'taniym ha'eleh.

Luke17:2 “It would be better for him if a millstone were hung around his neck

and he were thrown into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

<2> λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

2 lysitelei autō ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou

kai erriptai eis tēn thalassan ē hina skandalisē tōn mikrōn toutōn hena.

יָלַד מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ יָלַד כְּסִיחַ-עֵשֶׂי מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ 3
:יָלַד לְחַיִּי מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ
גַּהֲשָׁמוּרוֹ לְנִפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-יִחַטָּא לְךָ אֶחָיֶךָ הוֹכַח לּוֹ
וְאִם-יִנְחַם מְחֵל לוֹ:

3. hisham'ru l'naph'shotheykem kiy-yecheta' l'ak 'achiyak hokach lo w'im-yinachem m'chol lo.

Luke17:3 “Take heed to yourselves: If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him.”

<3> προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμαρτή ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.

3 prosechete heautois. ean hamartē ho adelphos sou epitimēson autō, kai ean metanoēsē aphes autō.

מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ 4
:יָלַד לְחַיִּי מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ 4
דְּוִכִּי-יִחַטָּא לְךָ שְׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם
וְשָׁב אֵלֶיךָ שְׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמַחֲלֵתָ לּוֹ:

4. w'kiy-yecheta' l'ak sheba` p`amiym bayom w'shab 'eleyak sheba` p`amiym bayom w'amar nicham'tiy umachal'at lo.

Luke17:4 “And if he sins against you seven times of the day, and returns to you seven times of the day, saying, ‘I repent,’ forgive him.”

<4> καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σέ
καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4 kai ean heptakis tēs hēmeras hamartēsē eis se
kai heptakis epistrepsē pros se legōn, Metanoō, aphēseis autō.

אֱמַנְתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 5
הַיִּיאָמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל-הָאֲדוֹן הַיּוֹם לָנוּ אֲמוּנָה:

5. wayo'm'ru hash'liychiym 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.

Luke17:5 The apostles said to the Master, “Increase our faith!”

<5> Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

5 Kai eipan hoi apostoloi tō kyriō, Prosthes hēmin pistin.

אֱמַנְתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 6
עֲלֵנוּ אֲמוּנָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 6
:מִיָּצָא יָצֵהוּכָּ 6

וַיֹּאמֶר הָאֲדוֹן לֹי-הֵיִתָּה לָכֶם אֶמּוֹנָה כְּגִבְרִי
הַחֲרָדָל אֲזַתְאֲמְרוּ אֶל-הַשְּׂקֵמָה הַזֹּאת הַעֲקְרִי
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:

6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'riy w'hishath'liy b'tho'k hayam w'thish'ma` lakem.

Luke17:6 And the Master said, “If you had faith like a mustard seed,
you would say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be planted in the sea’; and it should obey you.”

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ],
Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs, elegete an tē sykaminō [tautē],

Ekrizōthēti kai phyteuthēti en tē thalassē; kai hypēkousen an hymin.

אָמַר אֲדוֹן לֹי-הֵיִתָּה לָכֶם אֶמּוֹנָה כְּגִבְרִי
הַחֲרָדָל אֲזַתְאֲמְרוּ אֶל-הַשְּׂקֵמָה הַזֹּאת הַעֲקְרִי
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:

7. miy bakem 'asher lo `ebed choshesh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh
w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.

Luke17:7 “Which of you, having a slave plowing or tending sheep,
shall say to him when he has come in from the field, ‘Come immediately and sit down to eat’?”

<7> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta,

hos eiselthonti ek tou agrou erei autō, Eutheōs parelthōn anapese,

חֲרָדָל אֲזַתְאֲמְרוּ אֶל-הַשְּׂקֵמָה הַזֹּאת הַעֲקְרִי
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:

8. halo' yo'mar 'elayu haken liy 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak
w'sharatheniy `ad 'im-kilythiy le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathiytah gam-'atah.

Luke17:8 “But shall he not say to him, ‘Prepare something for me to eat,
and gird yourself and serve me while I eat and drink; and afterward you may eat and drink’?”

<8> ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all' ouchi erei autō, Hetoimason ti deipnēsō kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,

kai meta tauta phagesai kai piesai sy?

אָמַר אֲדוֹן לֹי-הֵיִתָּה לָכֶם אֶמּוֹנָה כְּגִבְרִי
הַחֲרָדָל אֲזַתְאֲמְרוּ אֶל-הַשְּׂקֵמָה הַזֹּאת הַעֲקְרִי
וְהִשְׁתְּלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:

ט הגם יודה לְעַבְד עַל-אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוֹתוֹ אֲמַרְתִּי לֵא:

9. hagam yodeh la`ebed `al-`asher `asah mits'watho `amar'tiy lo'.

Luke17:9 "He does not thank the slave because he did the things which were commanded, does he?"

<9> μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō doulō hoti epoiēsen ta diatachthenta?

10 י כִּן גַּם-אַתֶּם אֲחֵרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתֶם אֲמַרוּ
אַנְחֵנוּ עֲבָדִים אֵין-מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת-הַמְטָל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ:
10 י כִּן גַּם-אַתֶּם אֲחֵרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתֶם אֲמַרוּ
אַנְחֵנוּ עֲבָדִים אֵין-מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת-הַמְטָל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ:

10. ken gam-`atem `acharey `asoth`kem `eth kal-`asher tsuueythem
`im`ru `anach`nu `abadiym `eyn-mo`iyl bam kiy raq `eth-hamutal `aleynu `asiynu.

Luke17:10 "So you too, when you do all the things which are commanded you, say, 'We are unworthy slaves; we have done that which was our duty to do.'"

<10> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin, legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ōpheilomen poiēsai pepoiēkamen.

11 י אַוְיָהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַם וְהוּא עֹבֵר בֵּין שְׁמֶרוֹן וְהַגְּלִיל:
11 י אַוְיָהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַם וְהוּא עֹבֵר בֵּין שְׁמֶרוֹן וְהַגְּלִיל:

11. way`hiy b'lek'to Y'rushalayim w`hu' `ober beyn Shom`ron w`haGaliyl.

Luke17:11 While He was on the way to Yerushalam, He was passing between Samaria and Galilee.

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diērcheto dia meson Samareias kai Galilaias.

12 יב וַיָּבֹא אֶל-כְּפָר אֶחָד וְהָנָה לְקַרְאָתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִצִּרְעִים וַיַּעֲמָדוּ מִרְחֹק:
12 יב וַיָּבֹא אֶל-כְּפָר אֶחָד וְהָנָה לְקַרְאָתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִצִּרְעִים וַיַּעֲמָדוּ מִרְחֹק:

12. wayabo' `el-k`phar `echad w`hineh liq`ra`tho `asarah `anashiyim m'tsora`iyim
waya`am`du merachok.

Luke17:12 As He entered into a certain village, ten leprous men who stood at a distance met Him;

<12> καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἕστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō] deka leproi andres, hoi estēsan porrōthen

13 יב וַיָּבֹא אֶל-כְּפָר אֶחָד וְהָנָה לְקַרְאָתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִצִּרְעִים וַיַּעֲמָדוּ מִרְחֹק:
13 יב וַיָּבֹא אֶל-כְּפָר אֶחָד וְהָנָה לְקַרְאָתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִצִּרְעִים וַיַּעֲמָדוּ מִרְחֹק:

יג וישאו את-קולם ויקראו יהושע מורה חננו:

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.

Luke17:13 and they raised their voices, saying, "Yahushua, Teacher, have mercy on us!"

<13> καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi eran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.

14 יד וירא אותם ויאמר אליהם לכו והקראו אל-הכֹּהֲנִים ויהי בלכתם ויטהרו:

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohaniym way'hiy b'lek'tam wayit'haru.

Luke17:14 When He saw them, He said to them, "Go and show yourselves to the priests."

And as they were going, they were cleansed.

<14> καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois, Poreuthentes epideixate heautous tois hierousin.

kai egeneto en tō hypagein autous ekatharisthēsan.

15 טו ואחד מהם בראתו כי נרפא וישב וישבח את-האלהים קול גדול:

15. w'echad mehem bir'otho hiy nir'pa' wayashab way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

Luke17:15 Now one of them, when he saw that he had been healed, turned back, glorifying the Elohim with a loud voice,

<15> εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē, hypestrepson meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,

16 טז ויפל על-פניו לרגליו ויהודה לו והוא שמרוני:

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roniy.

Luke17:16 and he fell on his face at His feet, giving thanks to Him. And he was a Samaritan.

<16> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō; kai autos ēn Samaritēs.

17 יז ויען יהושע ויאמר הלא העשרה טהרו ואיך התנשעה:

17. waya`an Yahushuà wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish`ah.

Luke17:17 Then Yahushua answered and said, “Were there not ten cleansed?
But the nine, where are they?”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan? hoi de ennea pou?

יח הכי לא-נמצא מי שישוב לתת כבוד לאלהים
זולתי הנכרי הזה:
18

18. hakiy lo'-nim'tsa' miy sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathiy hanak'riy hazeh.

Luke17:18 “Was no one found who returned to give glory to Elohim, except this foreigner?”

<18> οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
18 uch heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō theō ei mē ho allogenēs houtos?

יט ויאמר אליו קום וּלך אמונתך הושיעה לך:
19

19. wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshiy'ah la'k.

Luke17:19 And He said to him, “Stand up and go; your faith has made you well.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
19 kai eipen autō, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.

כ וישאלהו הפרושים לאמר מתי תבוא מלכות האלהים
ויען ויאמר אליהם מלכות האלהים לא תבוא במראה עינים:
20

**20. wayish'aluha haP'rushiym le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim
waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.**

Luke17:20 Now having been questioned by the Pharisees
as to when the kingdom of the Elohim was coming, He answered them and said,
“The kingdom of the Elohim is not coming with signs to be observed”;

<20> Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς
καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaion pote erchetai hē basileia tou theou apekrithē autois
kai eipen, Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,

כא ולא יאמרו הנה-בוא או הנה-שם כי מלכות האלהים
הנה בקרבכם:
21

21. w'lo' yo'm'ru hineh-phoh 'o hineh-sham kiy mal'kuth ha'Elohim hineh b'qir'b'kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Look, here it is!’ or, ‘There it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is within you.”

<21> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὦδε ἦ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.
21 oude erousin, Idou hōde ē, Ekei, idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.

כב ויאמר אל-הַתְּלַמִּידִים יָמִים בָּאִים
והַתְּאַוִּיתֶם לְרֵאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימִי בֶן-הָאָדָם וְלֹא תֵרְאוּ:
וְכִי יֵאמֵר אֶל-הַתְּלַמִּידִים יָמִים בָּאִים
והַתְּאַוִּיתֶם לְרֵאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימִי בֶן-הָאָדָם וְלֹא תֵרְאוּ:

22. wayo'mer 'el-hatal'miydiym yamiym ba'iyim
w'hith'auiythem lir'oth yom 'echad kiymey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days shall come
when you shall long to see one of the days of the Son of Man, and you shall not see it.”

<22> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
22 Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai

hote epithymēsete mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.

כג ויאמרו אליכם הנה-נשם הנה-פה אל-תִּלְכוּ
וְאַל-תִּרְוּצוּ אַחֲרֵיהֶם:
כג ויאמרו אליכם הנה-נשם הנה-פה אל-תִּלְכוּ
וְאַל-תִּרְוּצוּ אַחֲרֵיהֶם:

23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hineh-sham hineh-phoh 'al-teleku w'al-tarutsu 'achareyhem.

Luke17:23 “They shall say to you, ‘Look there! Look here!’ Do not go away, and do not run after them.”

<23> καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἦ,] Ἰδοὺ ὦδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde; mē apelthēte mēde diōxēte.

כד כי כבִּרְק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וַיֵּאִיר עַד-קְצֵה הַשָּׁמַיִם כִּן-יְהִיָּה בֶן-הָאָדָם בְּיוֹמוֹ:
כד כי כבִּרְק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וַיֵּאִיר עַד-קְצֵה הַשָּׁמַיִם כִּן-יְהִיָּה בֶן-הָאָדָם בְּיוֹמוֹ:

24. kiy kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim
w'ya'iyr `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.

Luke17:24 “For just like the lightning, when it flashes out of one part of the sky,
shines to the other part of the sky, so shall the Son of Man be in His day.”

<24> ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,
οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

24 hōsper gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon eis tēn hyp' ouranon lampei,

houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tē hēmera autou].

25 כה אף בראשונה עליו לסבל הרבה ולהיות נמאס בהור הזנה:
25 אפא ראשונה פאמאס נמאס בהור הזנה:

25. 'a'k bari'shonah `alayu lis'bol har'beh w'lih'yoth nim'as bador hazeh.

Luke17:25 “But first He must suffer many things and be rejected by this generation.”

<25> πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

25 prōton de dei auton polla pathein kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.

26 כו וכאשר יהיה בימי נח פן יהיה בימי בן-האדם:
26 כאפא ראשונה פאמאס נמאס בהור הזנה:

26. w'ka'asher hayah biymey Noach ken yih'yeh biymey Ben-ha'Adam.

Luke17:26 “And just as it happened in the days of Noach, so it shall be also in the days of the Son of Man.”

<26> καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

26 kai kathōs egeneto en tais hēmerais Nōe, houtōs estai kai en tais hēmerais tou huiou tou anthrōpou;

27 כז המה אכלו ושתו נשארו נשים והיו לאנשים עד-היום
27 אפא ראשונה פאמאס נמאס בהור הזנה:
27 המה אכלו ושתו נשארו נשים והיו לאנשים עד-היום:
27 אפא ראשונה פאמאס נמאס בהור הזנה:

27. hemah 'ak'lu w'shathu nas'u nashiym w'hayu la'anashiym `ad-hayom
'asher-ba' Noach 'el-hatebah wayabo' hamabul wayash'cheth 'eth-kulam.

Luke17:27 “they were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

<27> ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

27 ēsthion, epinon, egamoun, egamizonto, achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton

kai ēlthen ho kataklysmos kai apōlesen pantas.

28 כח וכאשר יהיה בימי לוט אכל ושתה קנה ומכר נטע ובנה:
28 אפא ראשונה פאמאס נמאס בהור הזנה:

28. w'ka'asher hayah biymey Lot 'akol w'shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.

Luke17:28 “Likewise also, as it happened in the days of Lot: they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building”;

<28> ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·

28 homoiōs kathōs egeneto en tais hēmerais Lōt;

ēsthion, epinon, ēgorazon, epōloun, ephyteuon, ōkodomoun;

וַכּ ִּיּוֹמַיּ בַּיּוֹם ִּשְׂרָיִצָא לֹט מִסְדּוֹם וַיִּמָּטֵר אֵשׁ
וַיִּבְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁחַת אֶת־כָּלָם:
29 way'hiy bayom 'asher-yatsa' Lot miš'dom wayam'ter 'esh
w'gaph'riyth min-hashamayim wayash'cheth 'eth-kulam.

Luke17:29 “but on the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.”

<29> ἡ δὲ ἡμέρα ἐξηλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

29 hē de hēmera exēlthen Lōt apo Sodomōn, ebrexen pyr kai theion ap' ouranou kai apōlesen pantas.

וַיְהִי כֵּן יְהִיָּה בַּיּוֹם ִּשְׂרָיִצָא לֹט מִסְדּוֹם:
30 ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.

30. ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.

Luke17:30 “It shall be just the same on the day that the Son of Man is revealed.”

<30> κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

30 kata ta auta estai hē hēmera ho huio tou anthrōpou apokalyptetai.

וְעַל־יְהִיָּה בַּיּוֹם ִּשְׂרָיִצָא לֹט מִסְדּוֹם וְכִלְיוֹ בְּבַיִת
אֶל־יֵרֵד לְשִׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה אֶל־יָשׁוּב לְאַחֲזֹר:
31 iysh kiy yih'yeh bayom hahu' al-hagag w'kelayu babayith al-yered lase'th otham
w'iysh 'asher basadeh al-yashob l'achor.

31. 'iysh kiy yih'yeh bayom hahu' al-hagag w'kelayu babayith al-yered lase'th otham w'iysh 'asher basadeh al-yashob l'achor.

Luke17:31 “On that day, the one who is on the housetop and whose goods are in the house must not go down to take them out; and likewise the one who is in the field must not turn back.”

<31> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31 en ekeinē tē hēmera hos estai epī tou dōmatos kai ta skeuē autou en tē oikiā,

mē katabatō arai auta, kai ho en agrō homoiōs mē epistrepsatō eis ta opisō.

לִבְזָכְרוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ לֹט:
32 zik'ru 'eth-'esheth Lot.

32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.

Luke17:32 “Remember Lot’s wife.”

<32> μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λὼτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.

אֶת־נַפְשׁוֹ יִאֲבֹדֶנָּה וְאֲשֶׁר יִאֲבֹד אֶת־הָיָה יִחְיֶה׃
33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.

Luke17:33 “Whoever seeks to keep his life shall lose it, and whoever loses his life shall preserve it.”

<33> ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῶγονήσει αὐτήν.

33 hos ean zētēsē tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn, hos d' an apolesē zōogonēsei autēn.

לֹד אָנִי אֹמֵר לָכֶם בְּלִילָה הַחֹמָא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אַחַת
וַיֵּאָסֶף אַחַד וְאַחַד יַעֲזֹב׃
34. 'aniy 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:34 “I tell you, on that night there shall be two in one bed; one shall be taken and the other shall be left.”

<34> λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

34 legō hymin, tautē tē nykti esontai duo epi klinēs mias, ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;

34 legō hymin, tautē tē nykti esontai duo epi klinēs mias, ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;

לֹד שְׁתַּיִם תִּהְיֶינָה טְחֹנֹת יַחַד אַחַת תֵּאָסֶף וְאַחַת תַּעֲזֹב׃
35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te`azeb.

Luke17:35 “There shall be two women grinding at the same place; one shall be taken and the other shall be left.”

<35> ἔσονται δύο ἀλήθουσai ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἕτερα ἀφεθήσεται.

35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai, hē de hetera aphethēsetai.

35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai, hē de hetera aphethēsetai.

לֹד שְׁנַיִם יִהְיוּ בַשָּׂדֶה וְנֵאָסֶף אַחַד וְאַחַד יַעֲזֹב׃
36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:36 [“Two men shall be in the field; one shall be taken and the other shall be left.”]

[“Two men shall be in the field; one shall be taken and the other shall be left.”]

וַיֵּאָמְרוּ אֵלָיו אֵיכָּה תִּהְיֶה זֹאת אֲדֹנָיִנוּ
וַיֵּאָמֶר אֵלֵיהֶם בְּאֲשֶׁר הִפְגֵּר שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים׃
37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharyim.

37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharyim.

Luke17:37 And answering they said to Him, “Where, Our Master?”
And He said to them, “Where the body is, there also the vultures shall be gathered.”

<37> καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
37 kai apokrithentes legousin autō, Pou, kyrie?
ho de eipen autois, Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episinachthēsontai.

Chapter 18

:xγ79xαλ κλγ Δεμx λλ7xαλ μακλ4 99Δ λωμ-μ7γ Luke18:1
אָגַם-מַשָּׁל הַדָּבָר אֲלֵיהֶם לְהַתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהַתְרַפּוֹת:

1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamiyd w'lo' l'hith'rapoth.

Luke18:1 Now He spoke to them a parable to show that they ought always to pray
and not to be weary,

<18:1> Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοῖς
καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

1 Elegen de parabolēn autois pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mē egkakein,

μκλ4α3-x4 49κ κλ 9w4 xח4 9כּ09 אכא ⊗7γw 9μ4κγ 2
:μ4 77 4wγ-κλγ
בּוֹיָאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אֲחַת אֲשֶׁר לֹא יָרָא אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא־נָשָׂא פְּנֵי אָדָם:

2. wayo'mar shophet hayah b'iyar 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim w'lo'-nasa' p'ney 'adam.

Luke18:2 saying, “In a certain city there was a judge who did not fear the Elohim
and did not respect man.”

<2> λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντροπόμενος.

2 legōn, Kritēs tis ēn en tini polei ton theon mē phoboumenos kai anthrōpon mē entropomenos.

אγכΔ 9μ4λ γכλ4 49xγ 4כּא9 9כּ09 אxכא אμκλ4γ 3
:כּ9כּ9μμ 77כּΔ-x4
גּוֹאֲלִמְנָה הָיְתָה בְּעִיר הַהִיא וַתְּבֹא אֵלָיו לְאמֹר הֲיִנָּה
אֶת־הַיְגִי מִמְּרִיבֵי:

3. w'al'manah hay'thah ba'iyar hahiy' watabo' 'elayu le'mor diynah 'eth-diyiny mim'riybiy.

Luke18:3 “There was a widow in that city, and she came unto him, saying,
‘Avenge me from my opponent.’”

<3> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδικήσον με ἀπὸ τοῦ
ἀντιδίκου μου.

3 chēra de ēn en tē polei ekeinē kai ērcheto pros auton legousa, Ekdikēson me apo tou antidikou mou.

κλ 7γ-μ7γ γw799 9μ4 μκμκ רפמγ μγכγ μכ 74μכγ 4

דַּוְיִמָּאֵן יוֹם וַיּוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַּם-כִּי לֹא
אִירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֶשָּׂא פָנַי לְאָדָם:

4. way'ma'en yom wayom umiqets yamiym 'amar b'naph'sho gam-kiy lo' 'iyra' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phaniym l'adam.

Luke18:4 "For a while he would not; but afterward he said to himself, 'Even though I do not fear Elohim nor respect man'",

<4> καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,

Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,

4 kai ouk ēthelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautō,

Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,

הָאֶשְׂפָּה אֶת-מִשְׁפַּט הָאֱלֹמָנָה הַזֹּאת עַל-הַלְּאִוְתָהּ אֲתִי
פֶן-תָּבוֹא תָמִיד וְדַבַּאתָנִי בְּמַלְיָם:

5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othiy pen-tabo' thamiyd w'dik'ath'niy b'miliym.

Luke18:5 "yet because this widow bothers me, I shall avenge her, lest by continually coming she shall wear me out."

<5> διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,

hina mē eis telos erchomenē hypōpiazē me.

וַיֹּאמֶר הָאֲדוֹן שְׂמַעֵנִי אֶת-אֲשֶׁר אָמַר הַיָּתוּם הָעוֹלָה:
וְיִאָּמַר הָאֲדוֹן שְׂמַעֵנִי אֶת-אֲשֶׁר אָמַר הַיָּתוּם הָעוֹלָה:

6. wayo'mer ha'Adon shim'u 'eth-'asher 'omer dayan ha'aw'lah.

Luke18:6 And the Master said, "Hear what the unrighteous judge said";

<6> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει.

6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;

זוֹהָאֱלֹהִים הַחַי לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט בְּחִירָיו הַקְּוֹאִים אֲלָיו יוֹמָם
וְלַיְלָה וְאֲלֵיהֶם יִתְאַפֵּק:

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'iyim 'elayu yomam walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

Luke18:7 "now, shall not the Elohim bring about justice for His elect who cry to Him day and night,

and shall He delay long over them?”

<7> ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

7 ho de theos ou mē poiēsē tēn ekdikēsīn tōn eklektōn autou tōn boōntōn autō hēmeras kai nyktos, kai makrothymeī ep’ autois?

יָכֹ אֶנְיֹמֶר לָכֶם כִּי-עַשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת-מְשַׁפָּטֵם בְּמַהֲרָה אֵין
:הַיָּמִים וְלַיְלָוִת וְלַיָּמִים וְלַיְלָוִת יִמְצָא אֱמוּנָה בְּאָרֶץ

8. ‘aniy ‘omer lakem kiy-`aso ya`aseh ‘eth-mish’patam bim’herah
‘a’k Ben-ha’Adam b’bo’o hayim’tsa’ ‘emunah ba’arets.

Luke18:8 “I tell you that He shall bring about justice for them in swiftness.
Nevertheless, when the Son of Man comes, shall He find faith consequently on the earth?”

<8> λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsīn autōn en tachei.
plēn ho huīos tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epī tēs gēs?

טְוִיֹסָה וַיִּשָּׂא מְשַׁלוֹ אֶל-אֲנָשִׁים בְּטָחִים בְּנִבְטָחִים
:כִּי צַדִּיקִים הֵמָּה וְאַחֲרֵיהֶם נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר:

9. wayoseph wayisa’ m’shalo ‘el-‘anashiym bot’chiym b’naph’sham
kiy tsadiyqiym hemah wa’acheriym nib’ziym b’eyneyhem wayo’mar.

Luke18:9 And He also told this parable to some people who trusted in themselves
that they were righteous, and viewed others with contempt:

<9> Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι
καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

9 Eipen de kai pros tinas tous pepoithotas eph’ heautois hoti eisin dikaioi
kai exouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn;

יְשֵׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ לְהַתְפַּלֵּל אַחַד פְּרוּשׁ וְאַחַד מוֹכֵס:
:שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ לְהַתְפַּלֵּל אַחַד פְּרוּשׁ וְאַחַד מוֹכֵס:

10. sh’ney ‘anashiym `alu ‘el-hamiq’dash l’hith’palel ‘echad Parush w’echad mokes.

Luke18:10 “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.”

<10> Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

10 Anthrōpoi duo anebēsan eis to hieron proseuxasthai, ho heis Pharisaios kai ho heteros telōnēs.

שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ לְהַתְפַּלֵּל אַחַד פְּרוּשׁ וְאַחַד מוֹכֵס:
:שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ לְהַתְפַּלֵּל אַחַד פְּרוּשׁ וְאַחַד מוֹכֵס:

יא וַיַּעֲמֵד הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אֱלֹהִים עַל
 כִּי אֵינְנִי כִּיְתֵר הָאָדָם הַגִּזְלִים וְהַעֲשֻׁקִים וְהַנְּאֻפִים
 וְגַם-לֹא כַּמֶּכֶס הַזֶּה׃

**11. waya`amod haParush l'bado wayith'palel le'mor 'od'ak 'Elohim `al
 kiy 'eyneniy k'yether ha'adam hagogz'liym w'ha'sh'qiyim w'hano'aphiyim w'gam-lo' kamokes hazeh.**

Luke18:11 “The Pharisee stood and was praying this to himself: ‘Elohim, I thank You that I am not like other people: swindlers, unjust, adulterers, or even like this tax collector.’”

<11> ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

11 ho Pharisaios statheis pros heauton tauta prosēucheto, Ho theos, eucharistō soi

hoti ouk eimi hōsper hoi loipoi tōn anthrōpōn, harpages, adikoi, moichoi, ē kai hōs houtos ho telōnēs;

יב אָנִי צָם פַּעַמִּים בְּשַׁבּוּעַ אָנִי מְעַשֵּׂר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אָנִי קֹנֶה׃

12. 'aniy tsam pa'amayim baShabbu`a 'aniy m'aser 'eth kal-'asher 'aniy qoneh.

Luke18:12 “I fast twice on the Shabbat; I pay tithes of all that I get.”

<12> νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.

יג וְהַמֹּכֵס עָמַד מֵרְחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת-עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
 וְתוֹפֵף עַל-לְבוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים סְלַח-לִי אָנִי הַחֹטֵא׃

**13. w'hamokes `amad merachok w'lo' 'abah lase'th 'eth-'eynayu hashamay'mah
 w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-liy 'aniy hachote'.**

Luke18:13 “But the tax collector, standing some distance away, would not lift up his eyes to heaven, but was beating his breast, saying, ‘Elohim, be merciful to me, I am the sinner!’”

<13> ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἠθέλεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous eparai eis ton ouranon,

all' etypten to stēthos autou legōn, Ho theos, hilasthēti moi tō hamartōlō.

יד אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי-יָרֵד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה׃
 כִּי כָל-הַמְּרִים נִפְשׁוּ יִשְׁפֹּל וְאֲשֶׁר יִשְׁפִּילָה יִרְוּמָם׃

14. 'aniy 'omer lakem kiy-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh

kiy **kal-hameriym naph'sho** yishaphel **wa'asher** yash'piylah **y'romam**.

Luke18:14 "I tell you, this man went to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself shall be humbled, but he who humbles himself shall be exalted."

<14> λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεικναιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνων· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14 **legō hymin**, **katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou par' ekeinos**;

hoti **pas ho huyōn heauton** tapeinōthēsetai, **ho de** tapeinōn **heauton** huyōthēsetai.

15
וַיְבִיאוּ אֲלֵיוּם וַיְגַעְרוּ בָהֶם
וַיִּקְרָא אֲתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים לִמְעַן יִגָּעוּ בָהֶם
וְהַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים וַיִּגְעְרוּ בָהֶם

15. **wayabiy'u 'elayu gam 'eth-hay'ladiym l'ma'an yiga` bahem**
wayir'u hatal'miydiym wayig`aru bam.

Luke18:15 And they were bringing even their babies to Him so that He would touch them, but when the disciples saw it, they rebuked them.

<15> Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

15 **Prosepheron de autō kai ta brephē hina autōn haptētai**; **idontes de hoi mathētai epetimōn** autois.

16
וַיִּקְרָא אֲתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים לִמְעַן יִגָּעוּ בָהֶם
וְהַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים וַיִּגְעְרוּ בָהֶם
וַיִּקְרָא אֲתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים לִמְעַן יִגָּעוּ בָהֶם
וְהַמְּלָכֹת הַזֹּאתִים וַיִּגְעְרוּ בָהֶם

16. **wayiq'ra' 'otham Yahushua' elayu wayo'mar haniychu lay'ladiym labo' 'elay**
w'al-tim'na`um kiy l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 But Yahushua called for them, saying, "Permit the children to come to Me, and do not hinder them, for the kingdom of the Elohim belongs to such as these."

<16> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

16 **ho de Iēsous prosekalesato auta legōn**, **Aphete ta paidia erchesthai pros me**

kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.

17
וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן
וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן
וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן
וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן

17. **'amen 'omer 'aniy lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim**
kayaled hu' lo'-yabo' bah.

Luke18:17 "Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of the Elohim

like a child shall not come in it at all.”

<17> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

17 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou hōs paidion, ou mē eiselhē eis autēn.

אָמֵן-לֵגוֹ הַיְמִין הוֹס אַן מֵ דֶּֽעֶֽתַי תֵּן בַּסִּילֵיאַן טוֹ תְּהוּ הוֹס פַּאִידִיּוֹן 18
:וְעַלְיָו מְעַלְמַי וְאַיִרַשׁ חַיֵּי עוֹלָם

יְהוֹשֻׁעַ אָלְהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מִהָאֶפְסָרָה
וְאַיִרַשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

18. wayish'alehu qatsiyn 'echad le'mor Moreh hatob mah-'e'eseh w'iyrash chayey 'olam.

Luke18:18 A ruler questioned Him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

<18> Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 Kai epērōtēsen tis auton archōn legōn, Didaskale agathe, ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?

גַּדְלָהּ אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מִהָאֶפְסָרָה 19
:וְעַלְיָו מְעַלְמַי וְאַיִרַשׁ חַיֵּי עוֹלָם

יְהוֹשֻׁעַ אָלְהוּ אָלְהוּ אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מִהָאֶפְסָרָה
וְאַיִרַשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

19. wayo'mer 'elayu Yahushua`a qara'tah liy tob 'eyn tob kiy 'im-'echad w'hu' ha'Elohim.

Luke18:19 And Yahushua said to him, “Why do you call Me good?

No one is good except the Elohim alone.”

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.

19 eipen de autō ho Iēsous, Ti me legeis agathon? oudeis agathos ei mē heis ho theos.

אַתָּה הַמְצִיט אֶתְּהָ יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנוֹב 20
:לֹא תַעֲנֶה עַד שֶׁקֶר כִּבְדֹּד אֶתְּאֲבִיךָ וְאֶתְּאֲמֶךָ

כִּי אַתָּה הַמְצִיט אֶתְּהָ יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנוֹב
:לֹא תַעֲנֶה עַד שֶׁקֶר כִּבְדֹּד אֶתְּאֲבִיךָ וְאֶתְּאֲמֶךָ

20. 'eth-hamits'oth 'atah yode`a lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob

lo'-tha`aneh `ed shaqer kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imeak.

Luke18:20 “You know the commandments, Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal,
Do not bear false witness, Honor your father and mother.”

<20> τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ κλέψης,
Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

20 tas entolas oidas; Mē moicheusēs, Mē phoneusēs, Mē klepsēs,

Mē pseudomartyrēsēs, Tima ton patera sou kai tēn mētera.

אֶתְּהָ יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנוֹב 21
:לֹא תַעֲנֶה עַד שֶׁקֶר כִּבְדֹּד אֶתְּאֲבִיךָ וְאֶתְּאֲמֶךָ

כא ויאמר את-כל-אלה שמרתי מנעורתי:

21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'tiy min'uray.

Luke18:21 And he said, "All these things I have kept from my youth."

<21> ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

21 ho de eipen, Tauta panta ephylaxa ek neotētos.

22
כב וישמע יהושע ויאמר עוד אחת חסרת מכר
את-כל אשר-לך וחלק לעניים ויהי לך אוצר בשמים
ובוא וליך אחרתי:

22. wayish'ma` Yahushua wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak w'chaleq la`aniyim wiyhiy l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.

Luke18:22 When Yahushua heard this, He said to him, "One thing you still lack; sell all that you possess and distribute it to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow Me."

<22> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ἐτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 akousas de ho Iēsous eipen autō, Eti hen soi leipei; panta hosa echeis pōlēson

kai diados ptōchois, kai hexeis thēsauron en [tois] ouranois, kai deuro akolouthei moi.

23
כג ויהי כשמעו את-זאת ויעצב מאד כי-עשר גדול היה לו:

23. way'hiy k'sham'o 'eth-zo'th waye`atseb m'od kiy-'sher gadol hayah lo.

Luke18:23 But when he had heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.

<23> ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 ho de akousas tauta perilypos egenēthē; ēn gar plousios sphodra.

24
כד וירא יהושע כי נעצב
ויאמר כמה יקשה לבעלי נכסים לבוא אל-מלכות האלהים:

24. wayar' Yahushua kiy ne`etsab

wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasiym labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:24 And Yahushua saw that he was very sorrowful, and said, "How hard it is for those who are wealthy to enter into the kingdom of the Elohim!"

<24> Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν,

Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

24 Idōn de auton ho Iēsous [perilypon genomenon] eipen,

25 קל יותר לעבור דרך-נקב המחט מבוא עשיר
 25 קל יותר לעבור דרך-נקב המחט מבוא עשיר

כה כי נקל לגמל עבד בתוך-נקב המחט מבוא עשיר
 אלה-מלכות האלהים:

25. **kiy naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat mibo' `ashiyr 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

Luke18:25 "For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

<25> εύκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 **eukopōteron gar estin kamēlon dia trēmatos belonēs eiselthein ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.**

26 כו ויאמרו השומעים ומי יוכל להשיע
 26 כו ויאמרו השומעים ומי יוכל להשיע

26. **wayo'm'ru hashom'`iyim umiy yukal l'hiuashe`a.**

Luke18:26 They who heard it said, "Then who can be saved?"

<26> εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 **eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?**

27 כז ויאמר אשר יפלא מבני אדם לא יפלא מאלהים
 27 כז ויאמר אשר יפלא מבני אדם לא יפלא מאלהים

27. **wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.**

Luke18:27 But He said, "The things that are impossible with men are possible with Elohim."

<27> ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶν.

27 **ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō estin.**

28 כח ויאמר פטרוס הן אנחנו עזבנו את-הכל ונלך אחריך
 28 כח ויאמר פטרוס הן אנחנו עזבנו את-הכל ונלך אחריך

28. **wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.**

Luke18:28 Kepha said, "Behold, we have left all and followed You."

<28> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.

28 **Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphenes ta idia ēkolouthēsamen soi.**

29 כט ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם אין איש אשר עזב
 29 כט ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם אין איש אשר עזב

כט ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם אין איש אשר עזב

אֶת-בֵּיתוֹ אוֹ אֶת-אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת-אֶחָיו אוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת-בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**29. wayo'mer 'aleyhem 'amen 'omer 'aniy lakem 'eyn 'iysh 'asher `azab 'eth-beytho
'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma'an mal'kuth ha'Elohim.**

Luke18:29 And He said to them, "Truly I say to you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of the Elohim,"

<29> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian ē gynaika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,

אָמֵן אֶתְּמַרְתֶּם לִּי אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
לְאֶתְּמַרְתֶּם לִּי אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלְעוֹלָם הַבָּא תִּי עוֹלָם:

30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh w'la`olam haba' chayey `olam.

Luke18:30 "who shall not receive many times as much at this time and in the age to come, eternal life."

<30> ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
30 hos ouchi mē [apo]labē pollaplasiona en tō kairō toutō kai en tō aiōni tō erchomenō zōēn aiōnion.

אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְרוּשְׁלֵימָה וְכָל-הַכְּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאִים עַל בֶּן-הָאָדָם יִמְלָא:

31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `oliym Y'rushalay'mah w'kal-haKathub biydey han'biy'iyim `al Ben-ha'Adam yimale'.

Luke18:31 Then He took the twelve aside and said to them, "Behold, we are going up to Yerushalam, and all things which are written through the prophets about the Son of Man shall be accomplished."

<31> Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous, Idou anabainomen eis Ierousalēm, kai telesthēsetai panta ta gegrammena dia tōn prophētōn tō huiō tou anthrōpou;

אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
אֲנִי לֹא עָזַבְתִּי אֶתְּבֵיתִי אֶתְּאִשְׁתִּי אֶתְּאֲבוֹתַי אֶתְּבָנָי לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
לְבִי כִי יִמְסָר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וְיִרְקוּ בְּפָנָיו:

32. kiy yimaser laGoyim w'hethelu bo w'hith'`al'lu w'yar'qu b'phanayu.

Luke18:32 "For He shall be handed over to the Gentiles, and shall be mocked and mistreated and spit upon,"

<32> παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται
32 paradothēsetai gar tois ethnesin kai empaichthēsetai kai hybristhēsetai kai emptysthēsetai

33 וְהִכּוּהוּ בַּיּוֹמֵהוּ וְהִמִּיתוּהוּ וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם קוּם יְקוּם:
33 w'hikuhu bashotiyim wehemiythuhu ubayom hash'liyshiy qom yaqum.

Luke18:33 “and after they have scourged Him, they shall kill Him;
and the third day He shall rise again.”

<33> καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
33 kai mastigōsantes apoktenousin auton, kai tē hēmera tē tritē anastēsetai.

34 וְלֹא הֵבִינוּ דְבַר מִכָּל-אֲלֵה וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה נִעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:
34 w'hem lo' hebiynu dabar mikal-'eleh way'hiy hadabar hazeh ne`lam mehem
w'lo' yad`u 'eth-'asher diber 'aleyhem.

Luke18:34 But they understood none of these things, and this saying was hidden from them,
and they did not comprehend the things that were said.

<34> καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai autoi ouden toutōn synēkan kai ēn to hrēma touto kekrymmenon ap' autōn,
kai ouk eginōskon ta legomena.

35 וַיְהִי בְּקִרְבּוֹ אֶל-יְרִיחוֹ
וַהֲנִיחַ אִישׁ עֵינָיו יָשֵׁב עַל-יַד הַדֶּרֶךְ לְשֹׂאֵל זְדַקָּה:
35 way'hiy b'qar'bo 'el-Y'riycho w'hineh-'iysh `iuer ysheb `al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.

Luke18:35 And it came to pass, that as He was approaching Jericho,
A certain blind man was sitting by the road begging.

<35> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσει αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
35 Egeneto de en tō eggizein auton eis Ierichō typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.

36 לֹו וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם הַעֹבֵר וַיְהִרֵשׁ לְדַעַת מַה-הוּא:
36 wayish'ma` 'eth-qol ha'am ha'ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.

Luke18:36 Now hearing a crowd going by, he began to inquire what this was.

<36> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

37 :אָגאַס דע אַכּלּוּ דיאַפּוּרעוּמענוּ עפּינְתּאַנעטוּ תּי עיֵהּ תּוּטוּ
לְזוּנְגִידּוֹ לֹא כִי־יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרָתִי עוֹבֵר:

37. wayagiydu lo hiy-Yahushuà haNats'riy `ober.

Luke18:37 They told him that Yahushua the Nazarene was passing by.

<37> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

38 :בְּגִיחַ אַתָּה־יְשׁוּעַ אֲמַרְתָּ לְפָנָי וְעָרַבְתָּ בִּי
לְחַיְתָּעַק לְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חַנְּנִי:

38. wayiz`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneniy.

Luke18:38 And he called out, saying, “Yahushua, Son of David, have mercy on me!”

<38> καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Dawid, eleēson me.

39 :אֲנִי וְהַחֲשֹׁתוֹ יָצְאוּ לְפָנָיו וְעָרַבְתָּ בִּי לְחַיְתָּעַק
לְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חַנְּנִי:
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לְזַעֲקַת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חַנְּנִי:

39. w'hahol'kiym l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho
w'hu' hir'bah `od liz`oq Yahushuà ben-Dawid chaneniy.

Luke18:39 Those which went before rebuked him that he should hold his peace;
but he kept crying out so much the more, “Son of David, have mercy on me!”

<39> καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν,
Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autō hina sigēsē, autos de pollō mallon ekrazen, Huie Dawid, eleēson me.

40 :וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּצֵא לְהַבְיִאוּ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאַלְהוּ לְאָמַר:
40 :אֲנִי וְהַחֲשֹׁתוֹ יָצְאוּ לְפָנָיו וְעָרַבְתָּ בִּי לְחַיְתָּעַק
לְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חַנְּנִי:

40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabiy'o `elayu way'hiy ka'asher qarab wayish'alehu le'mor.

Luke18:40 And Yahushua stopped and commanded that he be brought to Him;
and when he came near, He questioned him,

<40> σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.

ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton. eggisantos de autou epērōtēsen auton,

41 :אֲנִי וְהַחֲשֹׁתוֹ יָצְאוּ לְפָנָיו וְעָרַבְתָּ בִּי לְחַיְתָּעַק
לְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חַנְּנִי:

מא מה-תרצה שְׁאֶעֱשֶׂה-לָּךְ וַיֹּאמֶר אָדֹנָי אֲשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינָי:

41. mah-tir'tseh she'e'eseh-la'k wayo'mer 'Adoniy 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 "What do you want Me to do for you?" And he said, "Master, I want to regain my sight!"

<41> Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie, hina anablepsō.

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפְקַחְנָה עֵינָיךָ אֲמוּנַתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ: 42

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפְקַחְנָה עֵינָיךָ אֲמוּנַתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ:

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshiy`ah la'k.

Luke18:42 And Yahushua said to him, "Receive your sight; your faith has made you well."

<42> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autō, Anablepsōn; hē pistis sou sesōken se.

מג וּבִתְאֵם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַלֵּךְ וַיִּשְׁבַּח 43

מג וּבִתְאֵם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַלֵּךְ וַיִּשְׁבַּח

מג וּבִתְאֵם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַלֵּךְ וַיִּשְׁבַּח

מג וּבִתְאֵם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַלֵּךְ וַיִּשְׁבַּח

43. uphith'om niph'q'chu `eynay wayele'k 'acharayū halo'k w'shabeach 'eth-ha'Elohim

w'kal-ha'am ra'u wayodu l'Elohim.

Luke18:43 Immediately he regained his sight and followed Him, glorifying the Elohim; and when all the people saw it, they gave praise to Elohim.

<43> καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

43 kai parachrēma anablepsen kai ēkolouthei autō doxazōn ton theon.

kai pas ho laos idōn edōken ainon tō theō.

Chapter 19

א וַיָּבֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ: Luke19:1

א וַיָּבֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ:

1. wayabo' waya`abor biYriycho.

Luke19:1 He entered Jericho and was passing through.

<19:1> Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

1 Kai eiselhōn diērcheto tēn Ierichō.

ב וְהִנֵּה-אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר: 2

ב וְהִנֵּה-אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר:

2. w'hineh-'iysh Zakay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'siyim w'`ashiyr.

Luke19:2 And, behold, there was a man called by the name of Zaccheus;

he was a chief tax collector and he was rich.

<2> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὄνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·
2 kai idou anēr onomati kaloumenos Zakchaios, kai autos ēn architelōnēs kai autos plousios;

וְגַבְרֵי־בְנֵי־קְוָמָה חָסְרוּ לְרֹאשׁוֹ וְלֹא יָכַל מִפְּנֵי הָעַם
כִּי־שָׁפַל קוֹמָה הָיָה:
3

3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushua miy hu' w'lo' yakol mip'ney ha'am kiy-sh'phal qomah hayah.

Luke19:3 He was trying to see who Yahushua was, and was unable because of the crowd, for he was small in stature.

<3> καὶ ἐζήτηει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

3 kai ezētei idein ton Iēsoun tis estin kai ouk ēdynato apo tou ochlou, hoti tē hēlikia mikros ēn.

וּבְרֹאשׁוֹ הֵיטֵב עֵלָּה וְיָרַד מֵעַל אֶחָת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם הָרְכוּ יַעֲבַר־בָּהּ:
4

4. way'qadem wayarats waya'al `al-shiq'mah 'achath l'ma'an r'oth 'otho kiy-sham dar'ko 'asher ya'abar-bah.

Luke19:4 So he ran before into the place and climbed up into a sycamore tree in order to see Him, for He was about to pass through that way.

<4> καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

4 kai prodramōn eis to emprosthen anebē epi sykomorean hina idē auton hoti ekeinēs ēmellen dierchesthai.

וְיָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְכֵר יְדִידְךָ מִיּוֹמַי הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ:
5

5. way'hiy ka'asher ba' Yahushua 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu wayo'mer 'elayu Zakay red maher kiy-hayom 'esheb b'beytheak.

Luke19:5 When Yahushua came to the place, He looked up, and saw him, and said to him, “Zaccheus, hurry and come down, for today I must stay at your house.”

<5> καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάρβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.

5 kai hōs ēlthen epi ton topon, unablepsas ho Iēsous eipen pros auton,

Zakchaie, speusas katabēthi, sēmeron gar en tō oikō sou dei me mainai.

אִישׁוֹמְרָא וְיֵרַד וְיִצְטָפְהוּ בְּשִׂמְחָה: 6

6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.

Luke19:6 And he hurried and came down and received Him gladly.

<6> καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6 kai speusas katebē kai hypedexato auton chairōn.

זַיְלֹנוּ כָּל-הָרְאִים לְאֹמֵר בָּא לָנוּן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא: 7

7. wayilonu kal-haro'iyim le'mor ba' lalun b'beyth 'iysh chote'.

Luke19:7 When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone to be the guest of a man that is a sinner."

<7> καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλύσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti Para hamartōlō andri eisēlthen katalysai.

חֲוִיעַמְד זָכַי וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָדוֹן הַגָּדִי אֲדֹנָי אֶת-מַחְצִית

נְכֹסֵי אָנִי נָתַן לְעֲנִיִּים וְאִם-עָשְׂקָתִי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעַתַּיִם:

8. waya'amod Zakay wayo'mer 'el-ha'adon hin'niy 'Adoniy 'eth-machatsiyth n'kasay 'aniy nothen la'aniyiyim w'im-'ashaq'tiy 'iysh 'ashiyb lo 'ar'ba'tayim.

Luke19:8 Zaccheus stopped and said to the master, "Behold, My Master, half of my possessions I shall give to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I shall give back four times as much.

<8> σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion, Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie, tois ptōchois didōmi, kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.

טוֹיִאִשְׁר בְּן-אַבְרָהָם גַּם-הוּא: 9

הַיּוֹם הַזֶּה הִיְתָה תְּשׁוּעָה לְבֵית הַזֶּה בְּאִשְׁר בְּן-אַבְרָהָם גַּם-הוּא:

9. wayo'mer 'elayu Yahushua hayom hay'thah th'shu'ah labayith hazeh ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And Yahushua said to him, "Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν.

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō oikō toutō egeneto,
kathoti kai autos huios Abraam estin;

10 אֵתְּ-הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלְהוֹשִׁיעַ אֶתְּ-הָאָדָם
10 אֵתְּ-הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלְהוֹשִׁיעַ אֶתְּ-הָאָדָם

10. kiy ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshiy`a 'eth-ha'obed.

Luke19:10 "For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

<10> ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.

11 אֵתְּ-זֵאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מִשָּׁל כִּי קָרַב לְיְרוּשָׁלַיִם
וַהֲמָה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בְּמַהְרָה תִּגְלָה מְלְכוּת הָאֱלֹהִים
11 אֵתְּ-זֵאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מִשָּׁל כִּי קָרַב לְיְרוּשָׁלַיִם
וַהֲמָה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בְּמַהְרָה תִּגְלָה מְלְכוּת הָאֱלֹהִים

11. way'hiy k'sham`am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal kiy qarab liYrushalam
w'hemah chsh'biym 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke19:11 While they were listening to these things, He added and spoke a parable, because He was near Yerushalam, and they supposed that the kingdom of the Elohim should appear immediately.

<11> Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλήμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn dia to eggys einai Ierusalēm auton
kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.

12 אֵתְּ-זֵאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מִן־הָאֲצִיּוּלִים הַלֵּךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לְקַחַת־לּוֹ מַמְלָכָה וּלְשׁוּב׃
12 אֵתְּ-זֵאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מִן־הָאֲצִיּוּלִים הַלֵּךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לְקַחַת־לּוֹ מַמְלָכָה וּלְשׁוּב׃

12. wayo'mer 'iysh 'echad min-ha'atsiyliym hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo mam'lakah
w'lashub.

Luke19:12 Then He said, "A nobleman went to a distant country to receive a kingdom for himself, and then return."

<12> εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē eis chōran makran labein heautō basileian
kai hypostrepsai.

13 יֵג וַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעַבְדָּיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מְנִים
13 יֵג וַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעַבְדָּיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מְנִים

וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחְרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי:

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah maniyim wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'iy.

Luke19:13 "And he called ten of his slaves, and gave them ten minas and said to them, 'Do business with this until I come back.'"

<13> καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō erchomai.

יְבִינִי עִירוֹ שְׁנָאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכִים אֶחָדוֹ לְאָמֹר
מֵאַסְנֵי אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְלֶךְ עָלֵינוּ:

14. ub'ney `iyro son'iyim 'otho wayish'l'chu mal'akiym 'acharayu le'mor ma'as'nu 'otho ha'iysh mim'lo'k `aleynu.

Luke19:14 "But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to reign over us.'"

<14> οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou legontes, Ou thelomen touton basileusai eph' hēmas.

טוֹוִיָּהִי אֶחָדִי קַחְתּוּ אֶת־הַמְּלָכָה וַיָּשׁוּב וַיֵּצֵו לְקָרֵא
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יִדַע
מַה־הָרְוִיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ:

15. way'hiy 'acharey qach'to 'eth-hamam'lakah wayashob way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadiym hahem 'asher nathan lahem 'eth-hakeseph l'ma`an yeda` mah-hir'wiyach kal-'echad b'mis'charo.

Luke19:15 "And it came to pass, that when he returned, after receiving the kingdom, he ordered that these slaves, to whom he had given the money, be called to him so that he might know what every one had done."

<15> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

15 Kai egeneto en tō epanelthein auton labonta tēn basileian kai eipen phōnēthēnai autō tous doulous toutous hois dedōkei to argyriion, hina gnoi ti diepragmateusanto.

יְבִינִי עִירוֹ שְׁנָאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכִים אֶחָדוֹ לְאָמֹר מֵאַסְנֵי אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְלֶךְ עָלֵינוּ:

טז וַיִּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ הֵבִיא עֲשָׂרֵת מָנִים:

16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoniy maneh shel'ak hebiy' `asereth maniyim.

Luke19:16 "The first appeared, saying, 'My master, your mina has made ten minas more.'"

<16> παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.

17
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ הֵבִיא עֲשָׂרֵת מָנִים
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ הֵבִיא עֲשָׂרֵת מָנִים

יז וַיֹּאמֶר אֲלָיו הֵטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתָ נְאֻמָּן בְּמַעַט מְזַעֵר הָיָה שְׁלִיט עַל-עֲשָׂר עָרִים:

17. wayo'mer 'elayu hetiybotah la'asoth ha'ebed hatob

tachath 'asher hayiytah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shaliyt `al-`eser `ariym.

Luke19:17 "And he said to him, 'Well done, good slave,

because you have been faithful in a very little thing, have you authority over ten cities.'"

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17 kai eipen autō, Euge, agathe doule,

hoti en elachistō pistos egenou, isthi exousian echōn epanō deka poleōn.

18
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים

18. wayabo' hasheniy wayo'mar 'Adoniy maneh shel'ak `asah chamesheth maniyim.

Luke19:18 "The second came, saying, 'Your mina, My Master, has made five minas.'"

<18> καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.

18 kai ēlthen ho deuterōs legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.

19
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים

19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `ariym.

Luke19:19 "And he said to him, 'Be you also over five cities.'"

<19> εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

19 eipen de kai toutō, Kai sy epanō ginou pente poleōn.

20
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ אֲשֶׁר-הָיָה
:מִנְה-לְמִנָּה אֲדֹנָי מִנְה נְשָׁלָךְ אֲשֶׁר-הָיָה

כ וַיִּבֹא הָאֲחֵר וַיֹּאמֶר הֲאֵ-לָךְ מִנְה נְשָׁלָךְ אֲשֶׁר-הָיָה
אֲצִלִּי צָרוּר בְּסוּדָר:

20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k 'asher-hayah 'ets'liy tsarur b'sudar.

Luke19:20 "Another came, saying,

‘Master, behold, here is your mina, which I kept laid up in a handkerchief’”;

<20> καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie, idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō;

ⲏⲡⲠ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲗⲡⲡ ⲡⲉⲧⲁ ⲉⲗⲉⲧ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ 21
:ⲕⲟⲛⲉ ⲧⲠ ⲁⲡⲁ-ⲕⲁ ⲁⲓⲡⲓ ⲕⲁⲛⲁ ⲧⲠ ⲁⲡⲁ-ⲕⲁ

כא מיה איתי אתה כי איש קנשה אתה לקח
את אשר לא הנחת וקוצר את אשר לא זרעת:

21. miyir'athiy 'oth'ak kiy 'iysh qasheh 'atah loqeach
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara'ta.

Luke19:21 “for I was afraid of you, because you are an exacting man;
you take up what you did not lay down and reap what you did not sow.”

<21> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθikas καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei, aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.

ⲕⲟⲛⲉ ⲉⲗⲁⲧ ⲟⲛⲉ ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲗⲡⲡⲁ ⲉⲗⲉⲧ-Ⲡⲟ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ 22
ⲉⲗⲁⲛⲁ ⲧⲠ ⲁⲡⲁ-ⲕⲁ ⲏⲡⲠ ⲉⲗⲁⲧ ⲡⲉⲧⲁ ⲉⲗⲉⲧ-ⲉⲗⲉⲧ
:ⲉⲗⲕⲟⲛⲉ ⲧⲠ ⲁⲡⲁ-ⲕⲁ ⲁⲓⲡⲓ

כב ויאמר אליו על-פיה אנשפטך העבד הרע אתה ירעת
כי-אני איש קנשה לקח את אשר לא הנחתי
וקוצר את אשר לא זרעתי:

22. wayo'mer 'elayu `al-piyak 'esh'pat'ak ha`ebed hara' 'atah yada`at
kiy-'aniy 'iysh qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'tiy w'qotser 'eth-'asher lo' zara'tiy.

Luke19:22 “He said to him, ‘By your own words I shall judge you, you worthless slave. Did you know
that I am an exacting man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow?’”

<22> λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δουλε.
ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθικα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

22 legei autō, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.

ēdeis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka kai therizōn ho ouk espeira?

ⲉⲗⲏⲁⲗⲟⲧ ⲉⲗⲉⲧⲉⲧ-ⲕⲁⲧ ⲕⲁⲧⲉⲧⲁ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ 23
:ⲕⲉⲑⲉⲛⲉⲛ ⲉⲗⲁⲧ ⲟⲑⲓⲕ ⲉⲗⲁⲧⲉⲧⲁ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ

כג ולמה לא-נתת את-כספי לישלחני
ואני בבואי הייתי תובע אותו במרבית:

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'piy lashul'chaniy
wa'aniy b'bo'iy hayiythiy tobe'a 'otho b'mar'biyth.

Luke19:23 “Then why did you not put my money in the bank,
and having come, I would have collected it with interest?”

<23> καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἐπραξα.

23 kai dia ti ouk edokas mou to argyrimon epi trapezan? kagō elthōn syn tokō an auto epraxa.

אָמַרְתָּ - אֶתְּ הַמִּנָּה 24
אֶתְּ הַמִּנָּה אֶתְּ הַמִּנָּה אֶתְּ הַמִּנָּה

כִּדְ וַיֹּאמֶר אֶלְ-הָעַמְדִים שָׁם שָׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶתְ-הַמִּנָּה
וַתֵּנוּ אֶלְ-אֲשֶׁר-לוֹ עֲשֶׂרֶת הַמִּנִּים:

24. wayo'mer 'el-ha`om'diym sham s'u mimenu 'eth-hamaneh
uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamaniym.

Luke19:24 "Then he said to the bystanders,
'Take the mina away from him and give it to the one who has the ten minas.'"

<24> καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap' autou tēn mnan kai dote tō tas deka mnas echonti

אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָיִנוּ יֵשׁ-לוֹ עֲשֶׂרֶת מִנִּים: 25
אֵלַי אֲדֹנָיִנוּ יֵשׁ-לוֹ עֲשֶׂרֶת מִנִּים:

25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth maniym.

Luke19:25 "And they said to him, 'Our Master, he has ten minas.'"

<25> - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

25 - kai eipan autō, Kyrie, echei deka mnas -

אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-אִישׁ שֶׁיֵּשׁ-לוֹ יִבְתֵּן לוֹ
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶתְ-אֲשֶׁר-לוֹ: 26
אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-אִישׁ שֶׁיֵּשׁ-לוֹ יִבְתֵּן לוֹ
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶתְ-אֲשֶׁר-לוֹ:

26. hen 'aniy 'omer lakem kiy kal-'iysh sheyesh-lo yinathen lo
wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.

Luke19:26 "I tell you that to everyone who has, more shall be given,
but from the one who does not have, even what he does have shall be taken away."

<26> λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

26 legō hymin hoti panti tō echonti dothēsetai, apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.

כִּזְ אֲבָל אֶתְ-אֵיבֵי הָהֵם
אֲשֶׁר מֵאַסוּנִי מִמְלֹךְ עָלֵיהֶם הֵבִיאוּ אֶתְּם לְפָנַי: 27
אֲשֶׁר מֵאַסוּנִי מִמְלֹךְ עָלֵיהֶם הֵבִיאוּ אֶתְּם לְפָנַי:

27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuniy mim'lo'k `aleyhem habiy'u 'otham henah
w'hir'gu 'otham l'phanay.

Luke19:27 "But these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here
and slay them in my presence."

<27> πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēsantas me basileusai ep’ autous agagete hōde kai katasphaxate autous emprosthen mou.

כח ויכל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לְפָנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם׃ 28

28. way'kal l'daber had'baryim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.

Luke19:28 After He had said these things, He went before them, going up to Yerushalam.

<28> Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.

כט ויהי בקרבו אֶל-בֵּית-פְּגִי וּבֵית-הַיְגִי אֶל-הַר הַנֶּקְרָא 29
:הַר הַזַּיִתִּים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלִמִּידָיו לֵאמֹר׃

29. way'hiy b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hiydiy 'el-har haniq'ra' har hazeythiyim wayish'lach sh'nayim mital'miydayu le'mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He approached Bethphage and Bethany,

at the mount that is called the mount of Olivet, He sent two of the disciples,

<29> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n] pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn

לְלֶכֶת אֶל-הַכֶּפֶר אֲשֶׁר מִמּוֹלְנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֵכֶם שָׁמָּה 30
וּמִצְאֲתָם עֵזֶר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמִינוּ לֹא-רָכַב עָלָיו אָדָם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהִבִּיאוּ׃

30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miyamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiyru 'otho w'habiy'u.

Luke19:30 saying, “Go into the village ahead of you; there, as you enter,

you shall find a colt tied on which no one yet has ever sat; untie it and bring it here.”

<30> λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ ἐισπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn, en hē eisporuomenoi heurēsete pōlon dedemenon, eph' hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete.

יַכְרֹתַי יִפְתְּחוּ אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי 31
 לֹא וְכִי־יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תִּפְתְּרוּהוּ כִּי תֹאמְרוּ אֵלָיו
 יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ:

31. w'kiy-yo'mar 'aleykem 'iysh lamah thatiyruhu koh tho'm'ru 'elayu ya`an kiy ha'Adon tsariy'k lo.

Luke19:31 “If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’
 thus you shall say, ‘the Master has need of it.’”

<31> καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
 31 kai ean tis hymas erōta, Dia ti luete? houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei.

וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי 32
 לֵב וַיִּלְכוּ הַשְּׁלוּחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

32. wayel'ku hash'luchiyim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.

Luke19:32 So those who were sent went away and found it just as He had told them.

<32> ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
 32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois.

וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי 33
 לֵב וַיִּתְּרוּ אֶת־הָעֵיִר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּעֲלָיו לָמָּה זֶה אַתֶּם
 מִתְּרִים אֶת־הָעֵיִר:

33. wayatiyru 'eth-ha`ayir wayo'mer 'aleyhem b`alayu lamah zeh 'atem matiyriym 'eth-ha`ayir.

Luke19:33 As they were untying the colt, its owners said to them, “Why are you untying the colt?”

<33> λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
 33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous, Ti luete ton pōlon?

וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי 34
 לֵב וַיֹּאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ:

34. wayo'm'ru ha'Adon tsariy'k lo.

Luke19:34 They said, “The Master has need of it.”

<34> οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
 34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei.

וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי וְיִכְרֹתַי אֵלַי 35
 לֵב וַיִּבְרָאָהּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם עַל־הָעֵיִר
 וַיִּרְכְּבוּ עָלָיו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:

35. way'biy'uhu 'el-Yahushuà wayash'liyku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir wayar'kiybu `alayu 'eth-Yahushuà.

Luke19:35 They brought it to Yahushua, and they threw their coats on the colt and put Yahushua on it.

<35> καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.

36 לְוַבְלִכְתּוֹ הִצִּיעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם עַל-הַדָּרָךְ:
:yqaa-lō wʾaʿaʿg-xʿ ʿōm-ʿa ʿxyʿgʿ 36

36. ub'lek'to hitsiy`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.

Luke19:36 As He was going, they were spreading their coats on the road.

<36> πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnon ta himatia autōn en tē hodō.

37 לְוַיִּקְרַב אֶל-מִוְרַד הַר הַזֵּיתִים
וַיַּחֲלוּ כָּל-הַמִּזְמוֹן הַתְּלִמִּידִים לְשַׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל-הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לְאֹמֵר:
wʾayiqrab el-morad har hazeythim wayachelu kal-hamon hatal'miydiym l'shabeach 'eth-
ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buoth 'asher ra'u le'mor.
37

37. wayiq'rab 'el-morad har hazeythim wayachelu kal-hamon hatal'miydiym l'shabeach 'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buoth 'asher ra'u le'mor.

Luke19:37 As soon as He was approaching, near the descent of the Mount of Olives, the whole crowd of the disciples began to rejoice and praise the Elohim with a loud voice for all the miracles which they had seen,

<37> Ἐγγίζοντας δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou ēdē pros tē katabasei tou Orous tōn Elaiōn ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon phōnē megalē peri pasōn hōn eidon dymameōn,

38 לַח בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה שְׁלוֹם בְּשָׁמַיִם וְכְבוֹד בְּמְרוֹמִים:
:wʾayiqrab el-morad har hazeythim wayachelu kal-hamon hatal'miydiym l'shabeach 'eth-
ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buoth 'asher ra'u le'mor.
38

38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romiym.

Luke19:38 shouting: "Blessed is the King who comes in the name of Peace in heaven and glory in the highest!"

<38> λέγοντες,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes,

Eulogēmenos ho erchomenos,

ho basileus en onomati kyriou;

en ouranō eirēnē

kai doxa en huuistois.

39
לְטוֹאֲנָשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה גָּעַר בְּתַלְמִידָיָהּ:

39. wa'anashiym min haP'rushiym 'asher b'tho'k ha'am 'am'ru 'elayu Moreh g'ar b'thal'miydeyak.

Luke19:39 Some of the Pharisees in the crowd said to Him, "Teacher, rebuke Your disciples.

<39> καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton, Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.

40
מִוִּיעֵן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵמַר לָכֶם אִם-אֵלֶּה יִחְשׂוּ הָאֲבָנִים תִּזְעַקְנָהּ:

40. waya'an wayo'mar 'aniy 'omer lakem 'im-'eleh yecheshu ha'abaniym tiz'`aq'nah.

Luke19:40 But Yahushua answered and said unto them,
"I tell you, if these become silent, the stones shall cry out!"

<40> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

40 kai apokritheis eipen, Legō hymin, ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.

41
מֵא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיִּרְא אֶת-הָעִיר וַיִּבֶךְ עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר:

41. way'hiy ka'asher qarab wayar' 'eth-ha'iyir wayeb'k `aleyah wayo'mar.

Luke19:41 When He approached, He saw the city and wept over it,

<41> Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν

41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep' autēn

42
מִב לֹו יִדְעָתָּ גַם-אֶת בְּעוֹד יוֹמָךְ הַזֶּה אֶת-הַדָּרָךְ שְׁלוֹמָךְ
וְעַתָּה נִסְתָּר מֵעֵינֶיךָ:

42. lu yada`at' gam-'at' b`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k w`atah nis'tar me`eynaya'k.

Luke19:42 saying, "If you had known in this day, even you, the things which make for peace!
But now they have been hidden from your eyes."

<42> λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42 legōn hoti Ei egnōs en tē hēmera tautē kai sy ta pros eirēnēn; nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.

יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
:יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם 43

מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם:

43. kiy hineh yamiym ba'iyim `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'biybayi'k w'hiqiypfu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 “For the days shall come upon you when your enemies shall throw up a barricade against you, and surround you and hem you in on every side,”

<43> ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothēn,

יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
:יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם 44

מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם:

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k w'lo'-yash'iyru ba'k 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 “and they shall level you to the ground and your children within you, and they shall not leave in you one stone upon another, because you did not recognize the time of your visitation.”

<44> καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ᾧ οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi, kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi, anth' hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.

יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
:יָבֹאוּ יְהוָה אֶלְכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם 45

מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם
וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם וְהִקְיִפוּכֶם וְצָרוּ עֲלֵיכֶם מִכָּל־עֲבָרֵיכֶם וְשָׁפְכוּ אֵיבֵיכֶם סוּלְלָה סְבִיבֵיכֶם:

45. wayabo' 'el-hamiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'riym w'eth haqoniym bo.

Luke19:45 He went into the temple and began to drive out those who were selling therein, and those who were buying,

<45> Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας

45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas,

אָלְךָ-אַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה 46
:מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם:

**46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythiy beyth-t'philah
w'atem `asiythem 'otho m'arath pariytsiyim.**

Luke19:46 saying to them, "It is written, 'And My house shall be a house of prayer,'
but you have made it a den of robbers."

<46> λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται,
Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
ὕμεις δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

46 legōn autois, Gegraptai,
Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs,
hymeis de auton epoiēsate spēlaion lēstōn.

מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם 47
:מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם
מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם-הָרִאשִׁי הָעַם בְּקִשּׁוֹ לְאַבְדּוֹ:

**47. way'hiy m'lamed bamiq'dash yom yom w'ra'shey hakohaniyim
w'hasoph'riym w'gam-ra'shey ha'am biq'shu l'ab'do.**

Luke19:47 And He was teaching daily in the temple; but the chief priests
and the scribes and the chief of the people were trying to destroy Him,

<47> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

47 Kai ēn didaskōn to kath' hēmeran en tō hierō. hoi de archiereis
kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou,

:וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה 48
מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם
מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם
מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרְתַּת פְּרִי־צִיּוֹם

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth kiy kal-ha'am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

Luke19:48 and they could not find what they might do,
for all the people were very attentive to hear Him.

<48> καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin, ho laos gar hapas exekremato autou akouōn.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה וְאַתָּה Luke20:1

וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת-הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם-הַזְקֵנִים:

1. way'hiy hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha'am bamiq'dash
um'baser wayig'shu hakohaniym w'hasoph'riym im-haz'qeniym.

Luke20:1 And it came to pass, that, on one of the days while He was teaching the people in the temple and preaching the gospel, the chief priests and the scribes with the elders confronted Him,

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

1 Kai egeneto en miq tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tō hierō

kai euaggelizomenou pestēsan hoi archiereis kai hoi grammateis syn tois presbyterois

בַּיּוֹם הַהוּא הָיָה מְלַמֵּד אֶת-הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם-הַזְקֵנִים
וַיִּגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם-הַזְקֵנִים:

2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah 'oseh 'eth-'eleh
umiy hu' hanothern l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.

Luke20:2 and they spoke, saying to Him,

“Tell us by what authority You are doing these things, or who is the one who gave You this authority?”

<2> καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poiā exousiā tauta poieis,

ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?

גַּוְיַעַן וַיִּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף-אֲנִי אֲשֶׁאֲלֶכֶם דְּבַר וַאֲמַרוּ לִי:
גַּוְיַעַן וַיִּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף-אֲנִי אֲשֶׁאֲלֶכֶם דְּבַר וַאֲמַרוּ לִי:

3. waya'an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'aniy 'esh'al'kem dabar w'im'ru liy.

Luke20:3 He answered and said to them, “I shall also ask you a question, and you tell Me”:

<3> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον, καὶ εἶπατέ μοι·

3 apokritheis de eipen pros autous, Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;

ד טְבִילַת יְהוּחָנָן הַמְשָׁמִים הִתְהַ אִם-מִבְּנֵי אָדָם:
ד טְבִילַת יְהוּחָנָן הַמְשָׁמִים הִתְהַ אִם-מִבְּנֵי אָדָם:

4. t'biylath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

Luke20:4 “Was the baptism of Yahuchanan from heaven or from men?”

<4> Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptisma Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?

5 וַיִּשְׁמְרוּ אִתָּם לֵאמֹר אִם-נֹאמַר מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְנִינְעָצוּ יִחָדָו לֵאמֹר אִם-נֹאמַר מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְנִינְעָצוּ יִחָדָו לֵאמֹר אִם-נֹאמַר מִן-הַשָּׁמַיִם

**5. wayiua`atsu yach`daw le`mor `im-no`mar min-hashamayim
 w`amar lamah zeh lo` he`eman`tem bo.**

Luke20:5 They reasoned among themselves, saying, “If we say, ‘From heaven,’
 He shall say, ‘Why did you not believe him?’”

<5> οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
 ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heautous legontes hoti Ean eipōmen, Ex ouranou,
 erei, Dia ti ouk episteusate autō?

6 וְאִם-נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם וְסִקְלֵנוּ כָּל-הָעָם
 כִּי-בָרוּר לָהֶם לְשִׁיחָתָנָן נְבִיא הָיָה

**6. w`im-no`mar mib`ney `adam us`qalunu kal-ha`am
 kiy-barur lahem sheYahuchanan nabiyy` hayah.**

Luke20:6 “But if we say, ‘From men,’ all the people shall stone us to death,
 for they are convinced that Yahuchanan was a prophet.”

<6> ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
 πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,
 pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.

7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן

7. waya`anu lo` yada`nu me`ayin.

Luke20:7 So they answered that they did not know where it came from.

<7> καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidenai pothen.

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי לֹא אֹמֵר לָכֶם בְּאֵי-זוֹ
 רְשׁוֹת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה

8. wayo`mer Yahushua` aleyhem gam-`aniy lo` `omar lakem b`ey-zo r`shuth `aniy `oseh `eleh.

Luke20:8 And Yahushua said to them, “Nor shall I tell you by what authority I do these things.”

<8> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois, Oude egō legō hymin en poia exousia tauta poiō.

וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד פְּרוֹמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים׃
ט וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד פְּרוֹמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים׃
וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד פְּרוֹמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים׃

9. waya`an way`daber `el-ha`am `eth-hamashal hazeh `iysh `echad nata` kerem wayit`nehu b`yad kor`miym wayele`k b`dere`k merachok l`yamiym rabbiym .

Luke20:9 And He began to speak to the people this parable: “A man planted a vineyard and rented it out to vine-growers, and went on a journey for a long time.”

<9> Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανοὺς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn; Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen chronous hikanous.

וַיִּלְמוּעַד שָׁלַח עֶבֶד אֶל-הַפְּרוֹמִים לְתֵת-לוֹ מִפְּרֵי הַכֶּרֶם׃
וְהַפְּרוֹמִים הַכִּהוּ וַיְשַׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃
וַיִּלְמוּעַד שָׁלַח עֶבֶד אֶל-הַפְּרוֹמִים לְתֵת-לוֹ מִפְּרֵי הַכֶּרֶם׃
וְהַפְּרוֹמִים הַכִּהוּ וַיְשַׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃

10. w`lamo`ed shalach `ebed `el-hakor`miym latheth-lo mip`riy hakarem w`hakor`miym hikuhu way`shal`chuhu reyqam.

Luke20:10 “At the harvest time he sent a slave to the vine-growers, so that they would give him some of the produce of the vineyard; but the vine-growers beat him and sent him away empty-handed.”

<10> καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξάπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairō apesteilen pros tous geōrgous doulon hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autō; hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.

וַיִּשְׁפָּזוּ אֵת-הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃
וַיִּשְׁפָּזוּ אֵת-הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃
וַיִּשְׁפָּזוּ אֵת-הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃

11. wayoseph sh`loach `ebed `acher wayaku gam-`otho wayib`zuhu way`shal`chuhu reyqam.

Luke20:11 “And he proceeded to send another slave; and they beat him also and treated him shamefully and sent him away empty-handed.”

<11> καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δούλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξάπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempσαι doulon; hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.

וַיִּשְׁפָּזוּ אֵת-הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁלְּחוּהוּ רֵיקָם׃

יבִּיטֵם לְשִׁלְחַת שְׁלִישִׁי וְגַם-אֶתֹּו כְּצָעוּ וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיִּדְחֲפוּהוּ חוּצָה:

12. wayoseph lish'loach sh'liyshiy w'gam-'otho phats'u way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 "And he proceeded to send a third; and this one also they wounded and cast out."

<12> καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempasai; hoi de kai touton traumatisantes exebalon.

כְּצָעוּ-אֶתֹּו אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַלַּיְלָה אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו 13
:יִבִּיטֵם לְשִׁלְחַת שְׁלִישִׁי וְגַם-אֶתֹּו כְּצָעוּ וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיִּדְחֲפוּהוּ חוּצָה

יגִּבִּיטֵם לְשִׁלְחַת שְׁלִישִׁי וְגַם-אֶתֹּו כְּצָעוּ וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיִּדְחֲפוּהוּ חוּצָה
אֶתֹּו יְהִידֵי אֲחֵרֵי הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם אַחֲרָיו מִפְּנֵי:

13. wayomer ba'al-hakerem mah-'e`eseh

'esh'l'chah 'eth-b'niy 'eth-y'diydiy 'ulay yir'u 'otho w'yiyr'u mipanayu.

Luke20:13 "The owner of the vineyard said, 'What shall I do?

I shall send my beloved son; perhaps they shall respect him.'"

<13> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;

πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?

pempso ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.

וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַלַּיְלָה אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו 14
:אֲחֵרֵי הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו

יִדְּוּכְרָאוֹת אֶתֹּו הַכּוֹרְמִים נוֹעְצוּ וַיִּחְדּוּ לְאַמֵּר
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגוּהוּ וְתִהְיֶה-לָנוּ הַיִּרְשָׁה:

14. w'kir'oth 'otho hakor'miym no`atsu yach'daw le'mor

zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hiy-lanu hay'rushah.

Luke20:14 "But when the vine-growers saw him, they reasoned with one another, saying,

'This is the heir; let us kill him so that the inheritance shall be ours.'"

<14> ἰδόντες δὲ αὐτόν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonto pros allēlous legontes,

Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.

וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַלַּיְלָה אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו 15
:אֲחֵרֵי הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו וְהַיּוֹם אַחֲרָיו

טו וַיִּגְרָשׁוּ אֹתוֹ אֶל-מְחוּץ לְכָרְם וַיִּהַרְגוּהוּ
וַעֲתָה מִה-יַעֲשֶׂה לָהֶם בְּעַל-הַכּוֹרְם:

15. way'garashu 'otho 'el-michuts lakerem wayahar'guhu

w'atah mah-ya`aseh lahem ba'al-hakarem.

Luke20:15 “So they threw him out of the vineyard and killed him. What, then, shall the owner of the vineyard do to them?”

<15> καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.

τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan. ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?

לֹא־יָבֹוא וַיֵּאבֵד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וַיִּתֵּן אֶת־הַכֶּפֶרֶם
לְאֲחֵרִים וַיְהִי כְּשֶׁמְעֵם וַיֵּאמְרוּ חֲלִילָהּ: 16

16. yabo' wiy'abed 'eth-hakor'miym hahem w'yiten 'eth-hakerem la'acheriym way'hiy k'sham'am wayo'm'ru chaliylah.

Luke20:16 “He shall come and destroy these vine-growers and shall give the vineyard to others. When they heard it, they said, ‘May it never be!’”

<16> ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous kai dōsei ton ampelōna allois.

akousantes de eipan, Mē genoito.

וַיִּבְטֹחַ בָּם וַיֵּאמֶר
וַיִּמָּח הוּא זֶה הַכֶּתֹּוב אֲבָן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:
וַיִּבְטֹחַ בָּם וַיֵּאמֶר 17

17. wayabet-bam wayo'mar umah hu' zeh hakathub 'eben ma'asu haboniym hay'thah l'ro'sh pinah.

Luke20:17 But He looked at them and said, “What then is this that is written: ‘The stone which the builders rejected, this became the chief corner stone?’”

<17> ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepsas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?

יְחַכֵּל הַנִּפְלָע עַל־הָאֶבֶן הַהִיא וַיִּשָּׁבֵר
וְאֵת אֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֶהוּ:
יְחַכֵּל הַנִּפְלָע עַל־הָאֶבֶן הַהִיא וַיִּשָּׁבֵר 18

18. kol hanophel `al-ha'eben hahiy' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.

Luke20:18 “Everyone who falls on that stone shall be broken to pieces; but on whomever it falls, it shall scatter him like dust.”

<18> πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep’ ekeionon ton lithon synthlasthēsetai; eph’ hon d’ an pesē, likmēsei auton.

כַּזְאָא כּוּסַּוּ יַסַּוּ מְאַבְ-חַלְוֹל מְזַנְיָזְפִּיאַי מְזַנְיָזְפִּיאַי זַוּכָּא יַוּפּוּסַּוּ 19
:אֵסֵא לְמַשְׁאֵ-כַּף אַסַּוּ מְאַבְלוּ אַוּכַּף יַוּסַּוּ זַעַי מְסֵא זַנְיָזְפִּיאַי יַכְּאֵזְזַי

יט וַיִּבְקְשׁוּ רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְשַׁלְּחֵם-יָדָם בּוֹ בְּעֵת הַהִיא
וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הָעָם כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר עָלִיהֶם דְּבַר אֵת-הַמָּשָׁל הַזֶּה:

19. way'baq'shu ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym lish'loach-yadam bo ba`eth hahiy'
wayiyr'u mip'ney ha`am kiy yad`u `asher `aleyhem diber `eth-hamashal hazeh.

Luke20:19 The scribes and the chief priests tried to lay hands on Him that hour,
and they feared the people; for they understood that He spoke this parable against them.

<19> Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ
ᾧρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep’ auton tas cheiras en autē tē hōrā,
kai ephobēthēsan ton laon, egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.

וּסְמָל מְכַזְּבֵי מְזַנְיָזְפִּיאַי מְזַנְיָזְפִּיאַי יַחַלְוֹזַי יַלְ-יַסַּוּכַּזְּבֵי 20
:יַזְּמִיאַי אַבְזַי אַנְיָזְפִּיאַי-לְכַף יַנְיָזְפִּיאַי אַסַּוּ יַכְּאֵזְזַי יַאֲזַלְכַּי

כּוּיֵאָרְבוּ-לוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מְאָרְבִּים מִתַּחֲפָשִׁים כְּהַלְכֵי תָם לְמַעַן
יִלְכְּדוּ אוֹתוֹ בְּדָבָר לְהַסְגִּירוֹ אֶל-הַשָּׂרָרָה וּבְיַד הַהִגְמוֹן:

20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbiym mith'chap'siym k'hol'key thom
l'ma`an yil'k'du `otho b'dabar l'has'giyro `el-has'rarah ub'yad haheg'mon.

Luke20:20 So they watched Him, and sent spies which should feign themselves to be righteous,
in order that they might take hold of Him of his words,
so that they could deliver Him to the power and the authority of the governor.

<20> Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθétους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,
ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous dikaious einai,
hina epilabōntai autou logou, hōste paradounai auton tē archē kai tē exousiā tou hēgemonos.

אֲזַלְכַּי אַסַּוּ אַנְיָזְפִּיאַי זַעַי יַנְיָזְפִּיאַי אַנְיָזְפִּיאַי יַחַלְוֹזַי יַאֲזַלְכַּי 21
:מְזַאֲלַי יַנְיָזְפִּיאַי אַכְּאֵזְזַי אַנְיָזְפִּיאַי אַנְיָזְפִּיאַי אַכְּאֵזְזַי אַכְּאֵזְזַי אַכְּאֵזְזַי

כּא וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה יָדְעָנוּ כִּי נִכּוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא-תִשָּׂא פָנִים כִּי בְּאֵמַת מוֹרֶה אַתָּה אֵת-הַדָּרָךְ אֶל-הַיָּם:

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`nu kiy n'konah t'daber uth'lamed
w'lo'-thisa' phaniym kiy be'emeth moreh `atah `eth-dere'k `Elohim.

Luke20:21 They questioned Him, saying, “Teacher, we know that You speak and teach correctly,
and You are not partial to any, but teach the way of Elohim in truth.”

<21> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις
καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

21 kai epērōtēsan auton legontes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis kai didaskeis kai ou lambaneis prosōpon, all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;

22 כב המתר לנו לתת-מס לקיסר אם-לא:
:כ/מ-א 1אכפ/אמ-ככ/כ 2אכא 22

22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeyсар 'im-lo'.

Luke20:22 "Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"

<22> ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?

23 כג וידע את-נכליהם ויאמר להם:
:מא/א 1אככ/מא-ככ/א 0אככ/א 23

23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.

Luke20:23 But He detected their trickery and said to them,

<23> κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 katanoēsas de autōn tēn panourgian eipen pros autous,

24 כד מה-תנסוני הר-אונני דינר הצורה והמכתב
:אככ/א-כ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 24

אשר עליו נשל-מי הם ויענו ויאמרו של-קיסר:
אשר עליו נשל-מי הם ויענו ויאמרו של-קיסר:

24. mah-t'nasuniy har'uniiy diynar hatsurah w'hamik'tab 'asher `alayu shel-miy hem waya`anu wayo'm'ru shel-Qeyсар.

Luke20:24 "Why are you testing me?

Show Me a denarius. Whose likeness and inscription does it have?" They said, "Caesar's".

<24> Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

24 Deixate moi dēnaron; tinos echei eikona kai epigraphēn? hoi de eipan, Kaisaros.

25 כה ויאמר אליהם לכן תנו לקיסר את-אשר לקיסר
ולאלהים את-אשר לאלהים:
:אככ/א 1אככ-כ/א 1אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 25

25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeyсар 'eth-'asher l'Qeyсар w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.

Luke20:25 And He said to them, "Then render to Caesar the things that are Caesar's, and to Elohim the things that are Elohim's."

<25> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

25 ho de eipen pros autous, Toiynyn apodote ta Kaisaros Kaisari kai ta tou theou tō theō.

26 כז ויאמר להם לכן תנו לקיסר את-אשר לקיסר
ולאלהים את-אשר לאלהים:
:אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 2אככ/א 26

כּוֹלֵא יְכָלוּ לְלַכְדוֹ בְּדַבָּר לְפָנָי הָעָם
וּבִתְמָהוּ עַל-מַעֲנָהוּ וּבִחְרִישׁוֹ:

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha'am wayith'm'hu `al-ma`anehu wayachariyshu.

Luke20:26 And they were unable to catch Him in a saying in the presence of the people; and being amazed at His answer, they became silent.

<26> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

26 kai ouk ischysan epilabesthai autou hrēmatos enantion tou laou

kai thaumasantes epi tē apokrisei autou esigēsan.

27 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִן-הַצַּדֻדִיקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר:

27. wayiq'r'bu 'anashiym min-hatsaduiqiyim ha'om'riym 'eyn t'chiyath hamethiym
wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Now there came to Him some of the Sadducees (who say that there is no resurrection),

<27> Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes anastasin mē einai, epērōtēsan auton

28 כַּח מוֹרְהָ מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בְּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין-לוֹ
וְלָקַח אָחִיו אֶת-אִשְׁתּוֹ וַהֲקִים זָרַע לְאָחִיו:

28. Moreh Mosheh kathab lanu kiy yamuth 'ach ba'al 'ishah ubaniym 'eyn-lo
w'laqach 'achiyu 'eth-'ish'to w'heqiyim zera` l'achiyu.

Luke20:28 and they questioned Him, saying, “Teacher, Moshe wrote for us that If a man’s brother dies, having a wife, and he is childless, his brother should take the wife and raise up seed to his brother.”

<28> λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legontes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin, ean tinos adelphos apothanē echōn gynaika,

kai houtos ateknos ē, hina labē ho adelphos autou tēn gynaika kai exanastēsē sperma tō adelphō autou.

29 כַּט וַהֲנִיחַ הָיוּ שְׂבָעָה אָחִים וַהֲרִאשׁוּן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת
וּבָנִים אֵין לוֹ:

כַּט וַהֲנִיחַ הָיוּ שְׂבָעָה אָחִים וַהֲרִאשׁוּן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת
וּבָנִים אֵין לוֹ:

29. w'hineh hayu shib'ah 'achiym w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubaniym 'eyn lo.

Luke20:29 "Now there were seven brothers; and the first took a wife and died childless;

<29> ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi ēsan; kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;

30
לְוַיִּקַּח אֶתְּהָ הַשֵּׁנִי וַיִּמָּת גַּם־הוּא לְאֵ־בָנִים:
אֶתְּהָ הַשֵּׁנִי וַיִּמָּת גַּם־הוּא לְאֵ־בָנִים: 30

30. wayiqach 'othah hasheniy wayamath gam-hu' lo'-baniym.

Luke20:30 and the second took her to wife, and he died childless.

<30> καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuterōs

31
לְאֵ־וַיִּקַּח אֶתְּהָ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה אֶתְּהָ הַשְּׁבַע
וְלֹא־הָנִיחוּ בָנִים וַיָּמָוֶתוּ:
אֶתְּהָ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה אֶתְּהָ הַשְּׁבַע 31
וְלֹא־וַיִּקַּח אֶתְּהָ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה אֶתְּהָ הַשְּׁבַע 31
וְלֹא־וַיִּקַּח אֶתְּהָ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה אֶתְּהָ הַשְּׁבַע 31

31. wayiqach 'othah hash'liyshi w'hadabar hazeh 'aso 'aph-hashib'ah w'lo'-hiniychu baniym wayamuthu.

Luke20:31 and the third took her; and in likewise the seven died, leaving no children.

<31> καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.

32
לְבַּאֲחֶרֶתָּה גַּם־הָאִשָּׁה:
אֶתְּהָ הַשְּׁבַע אֶתְּהָ גַּם־הָאִשָּׁה: 32

32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.

Luke20:32 "Finally the woman died also.

<32> ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

32 hysteron kai hē gynē apethanen.

33
כִּי־הִיְתָה לְשִׁבְעָה לְאִשָּׁה:
לְגִוְהֵנָה בְּתַחֲיַת הַמָּתִים לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה:
אֶתְּהָ הַשְּׁבַע אֶתְּהָ גַּם־הָאִשָּׁה: 33

33. w'hineh bith'chiyath hamethiym l'miy mehem tih'yeh l'ishah kiy-hay'thah lashib'ah l'ishah.

Luke20:33 "In the resurrection therefore, which one's wife shall she be? For the seven had her to wife."

<33> ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

33 hē gynē oun en tē anastasei tinos autōn ginetai gynē? hoi gar hepta eschon autēn gynaika.

34
34

אָגאָוואָוּאַוּ

לָד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְתִנְשָׂאנָהּ:

34. waya`an Yahushua` wayo`mer `aleyhem b`ney ha`olam haazeh yis`u nashiyim w`thinase`nah.

Luke20:34 Yahushua answered and said to them,
“The sons of this world marry and are given in marriage,”

<34> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,
34 kai eipen autois ho Iēsous, Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,

אָגאָוואָוּאַוּ 35
אָגאָוואָוּאַוּ 35

לֹא יִחַזְכְּרוּ לָעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִיַּת הַמַּתִּים לֹא-יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְלֹא תִנְשָׂאנָהּ:

35. w`hazokiyim la`olam haba` w`lith`chiyath hamethiyim lo`-yis`u nashiyim w`lo` thinase`nah.

Luke20:35 “but those who are considered worthy to attain to that world
and the resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage”;

<35> οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein

kai tēs anastaseōs tēs ek nekrōn oute gamousin oute gamizontai;

אָגאָוואָוּאַוּ 36
אָגאָוואָוּאַוּ 36

לֹא כִּי לֹא-יִוָּכְלוּ לָמוּת עוֹד כִּי שְׂוִים הֵם לַמַּלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בְּהִיּוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה:

36. kiy lo`-yuk`lu lamuth `od kiy shawiym hem lamal`akiym
ub`ney `Elohim hemah bih`yotham b`ney hat`qumah.

Luke20:36 “for they cannot even die anymore, because they are like angels,
and are sons of Elohim, being sons of the resurrection.”

<36> οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως
υἱοὶ ὄντες.
36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontēs.

אָגאָוואָוּאַוּ 37
אָגאָוואָוּאַוּ 37

לְזוֹגִים-מִשָּׁה רָמַז בְּסֻנָּה שְׂיִקוּמוֹ הַמַּתִּים בְּקָרְאוֹ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

37. w`gam-Mosheh ramaz bas`neh sheyaqumu hamethiyim
b`qar`o `eth-Yahúwah `Elohey `Ab`raham `Elohey Yits`chaq w`Elohey Ya`aqob.

Luke20:37 “But that the dead are raised, even Moshe showed at the burning bush, where he calls אֱלֹהֵי אַבְרָהָם the El of Abraham, and the El of Yitschak, and the El of Yaaqov.”

<37> ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.

37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou, hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.

לֹא יְהוָה אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כֻלָּם חַיִּים לוֹ:

38. w'ha'Elohim lo' 'Elohey hamethiyim hu' kiy 'im-'Elohey hachaiyiyim kiy kulam chaiyiyim lo.

Luke20:38 “Now the Elohim is not the El of the dead but the El of the living; for all live to Him.”

<38> θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38 theos de ouk estin nekrōn alla zōntōn, pantes gar autō zōsin.

לֹט וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁימִן הַסּוֹפְרִים מוֹרָה יָבִיחַ דְּבַרְתָּ:
כִּי אֲנִי אֵלֵיכֶם לְשַׁאֵל אֹתוֹ דְּבַרְתָּ:

39. waya`anu 'anashiyim min-hasoph'riym Moreh yapheh dibar'at.

Luke20:39 Some of the scribes answered and said, “Teacher, You have spoken well.”

<39> ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

39 apokrithentes de tines tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.

מִן הַסּוֹפְרִים מוֹרָה יָבִיחַ דְּבַרְתָּ:
כִּי אֲנִי אֵלֵיכֶם לְשַׁאֵל אֹתוֹ דְּבַרְתָּ:

40. w'lo'-mats'u `od 'eth-libam lish'ol 'otho dabar.

Luke20:40 For they ask not any question Him any longer about anything.

<40> οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 ouketi gar etolmōn eperōtan auton ouden.

מֵאַיִן אָמַר אֱלֹהִים אֵיךְ יֵאמְרוּ לְמַנְשֵׁיחַ נְשִׂיאַ בֶּן-דָּוִד:
כִּי אֲנִי אֵלֵיכֶם לְשַׁאֵל אֹתוֹ דְּבַרְתָּ:

41. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k yo'm'ru laMashiyach shehu' ben-Dawid.

Luke20:41 Then He said to them, “How is it that they say Mashiyach is David's son?”

<41> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Daud huion?

כִּי אֲנִי אֵלֵיכֶם לְשַׁאֵל אֹתוֹ דְּבַרְתָּ:
כִּי אֲנִי אֵלֵיכֶם לְשַׁאֵל אֹתוֹ דְּבַרְתָּ:

מב וְדָוִד בְּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יְהוָה
לְאָדֹנָי יָשִׁב לְיָמֵינִי:

42. w'Dawid b'`ats'mo 'amar b'sepher T'hiliym n'um-Yahúwah l'Adoniy sheb liymiyniy.

Luke20:42 "For David himself says in the book of Psalms,
אָדֹנָי said to My Master, 'Sit at My right hand,'"

<42> αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Daid legei en biblō psalmōn,
Eipen kyrios tō kyriō mou,
Kathou ek dexiōn mou

43 אָמַר אֲנִי לְיָמֵינִי
מִגְּעֵד־אַשִׁית אֲבִיךָ הָדָם לְרַגְלֶיךָ:

43. `ad-'ashiyth 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Luke20:43 "until I make your enemies a footstool for your feet."

<43> ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

44 אָמַר אֲנִי לְיָמֵינִי
מִדְּהַנָּה הָיָה קוֹרָא לֹא אֲדֹנָי וְאַיֶּךָ הוּא בְּנִי:

44. hineh Dawid qore' lo 'Adon w'ey'k hu' b'no.

Luke20:44 "Therefore David calls Him Master, and how is he His son?"

<44> Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς ἐστίν;

44 Daid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

45 אָמַר אֲנִי לְיָמֵינִי
מִהַנְּיָאמָר אֶל־תְּלַמִּידָיו בְּאַזְנֵי כָּל־הָעָם:

45. wayo'mer 'el-tal'miydayu b'az'ney kal-ha`am.

Luke20:45 And in the audience of all the people, He said to his disciples,

<45> Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],

46 אָמַר אֲנִי לְיָמֵינִי
מִהַנְּיָאמָר אֶל־תְּלַמִּידָיו בְּאַזְנֵי כָּל־הָעָם
מִן־הַסּוֹפְרִים הַחֲכָאָיִם לְהַתְּהַלְּךְ עִטּוּפֵי טְלִית
וְאֵהָבִים שִׁשְׁאָלּוּ בְּשִׁלּוּמָם בְּשִׁוּקִים

וְלִשְׁבֵּת הָאֲשֵׁנִים בְּבִתֵּי כְּנִסְיֹת וְלִהְיֶבֶת הָאֲשֵׁנִים בְּסַעֲוֹדֹת:

46. hizaharu min-hasoph'riym hachaphetsiym l'hith'hale'k `atuphey taliyth w'ohabiym sheyish'alu bish'lomam bash'waqiym w'lashebeth ri'shoniym b'batey k'nesiyoth ul'haseb ri'shoniym bas`udoth.

Luke20:46 “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and love respectful greetings in the market places, and chief seats in the synagogues and places of honor at banquets,”

<46> Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein en stolais kai philountōn aspasmous

en tais agorais kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisisias en tois deipnois,

מִזֶּה הַבְּלָעִים אֶת-בֵּיתֵי הָאֲלֻמָּנוֹת וּמֵאַרְיָכִים בְּתִפְלָתָם
לְמַרְאֵה עֵינַיִם הַמָּה מְשַׁפֵּט גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד יִשְׁפֹּטוּ:

47. habol`iym `eth-batey ha'al'manoth uma'ariykiym bith'philatham l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Luke20:47 “who devour widows’ houses, and for appearance’s sake make long prayers. These shall receive greater condemnation.”

<47> οὐ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoi katesthiousin tas oikias tōn chērōn kai prophasei makra proseuchontai;

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.

Chapter 21

אֲוִיבֵט וַיִּרְא אֶת-הַעֲשִׂירִים מְשִׁימִים אֶת-נְדָבוֹתָם בְּאֲרוֹן הָאֹצָר:
Luke21:1 21:1 אֲוִיבֵט וַיִּרְא

1. wayabet wayar' `eth-ha`ashiyrwym m'siyimwym `eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 And He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

<21:1> Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίουσ.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.

בַּיִרְא גַם-אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתֶנֶת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוֹטוֹת:
2 אֲוִיבֵט וַיִּרְא 2

2. wayar' gam-`al'manah `aniyah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 And He saw also a certain poor widow putting in two small copper coins.

<2> εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

3 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ מִכֹּל אֲשֶׁר לִי וְאַתָּה תִּתְּנֵה לְיְהוָה וְאַתָּה תִּתְּנֵה לְיְהוָה יוֹתֵר מִכֹּל אֲשֶׁר לְךָ
גַּם יֹאמֶר אֵלֶיךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ מִכֹּל אֲשֶׁר לִי וְאַתָּה תִּתְּנֵה לְיְהוָה וְאַתָּה תִּתְּנֵה לְיְהוָה יוֹתֵר מִכֹּל אֲשֶׁר לְךָ

3. wayo'mar 'emeth 'agiyd lakem kiy ha'al'manah ha`aniyah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 And He said, "Truly I say to you, this poor widow put in more than all of them";

<3> καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείων πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

4 דְּכִי כָל-אֲלֶהָ הִתְנַדְּבוּ לְאֱלֹהִים מִהַעֲדָהּ שְׂלָהֶם וְהִיא מִמַּחְסוּרָהּ נִתְּנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמַחְיָהּ
וְכִי כָל-אֲלֶהָ הִתְנַדְּבוּ לְאֱלֹהִים מִהַעֲדָהּ שְׂלָהֶם וְהִיא מִמַּחְסוּרָהּ נִתְּנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמַחְיָהּ

4. kiy kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohiym meha`odeph shelahem w'hiy' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 "for they all out of their surplus put into the offerings of Elohim; but she out of her poverty put in all that the living she had."

<4> πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

4 pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dōra, hautē de ek tou husterēmatos autēs panta ton bion hon eichen ebalen.

5 הַיְהִי בְּאֲמָרָם לְמִקְדָּשׁ שְׁהוּא מְהֻדָּר בְּאֲבָנִים יְפוֹת וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמֶר
וְהַיְהִי בְּאֲמָרָם לְמִקְדָּשׁ שְׁהוּא מְהֻדָּר בְּאֲבָנִים יְפוֹת וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמֶר

5. way'hiy b'am'ram lamiq'dash shehu' m'hudar ba'abaniym yaphoth ub'matanoth wayo'mar.

Luke21:5 And while some were talking about the temple, that it was adorned with beautiful stones and votive gifts, He said,

<5> Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

5 Kai tinōn legontōn peri tou hierou hoti lithois kalois kai anathēmasin kekosmētai eipen,

6 וְאַתָּה אֲשֶׁר אַתָּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלֹא תִשְׁאָר אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק
וְאַתָּה אֲשֶׁר אַתָּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלֹא תִשְׁאָר אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְּפָרֵק

6. 'eth 'asher 'atem ro'iyim hineh yamiym ba'iyim w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Luke21:6 “As for these things which you behold, the days shall come in which there shall not be left one upon another which shall not be torn down.”

<6> Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφethήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6 Tauta ha theōreite, eleusontai hēmerai en hais ouk aphethēsetai lithos epi lithō hos ou katalythēsetai.

××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× 7
:××××× ×××× ×××× ×××× ××××

זַיִןשְׁאַלְהוּ לְאֹמֵר מוֹרָה מְתִי אֲפֹא תְהִיָה זֵאת
וּמָה הוּא הָאֹת לְעֵת הַיּוֹתָהּ:

7. wayish'alu hu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th umah hu' ha'oth l'eth heyothah.

Luke21:7 They questioned Him, saying, “Teacher, when therefore shall these things happen? And what shall be the sign when these things are about to take place?”

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai kai ti to sēmeion hotan mellē tauta ginesthai?

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 8
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

חַיִּיאֹמֵר רָאוּ פֶּן־יִתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשִׁמִּי
וְאָמְרוּ אָנֹכִי הוּא וְהָעֵת קְרוּבָה וְאַתֶּם אַל־תִּלְכוּ אַחֲרַיָהֶם:

8. wayo'mer r'u pen-yath'u 'eth'kem hiy rabbiym yabo'u bish'miy w'am'ru 'aniy hu' w'ha'eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 And He said, “See to it that you are not misled; for many shall come in My name, saying, ‘I am He,’ and, ‘The time is near’. Go you not after them.”

<8> ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte; polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes, Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.

×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× 9
:×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ××××××××××

טּוֹבִשְׂמַעְכֶּם מִלְּחֻמוֹת וּמִהוֹמוֹת אַל־תִּתְחַדּוּ
כִּי הָיוּ תְהִיָה־זֵאת לְרַאשׁוֹנָה אַךְ־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד:

9. ub'sham`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu hiy hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'h-`od qets lamo`ed.

Luke21:9 “When you hear of wars and disturbances, do not be terrified; for these things must take place first, but the end is not by and by.”

<9> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·

δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias, mē ptoēthēte;

dei gar tauta genesthai prōton, all' ouk eutheōs to telos.

10 וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֶל־הֵמָּה לֵאמֹר גּוֹי עַל־גּוֹי וְיָקוּם
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה:

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 Then He said to them, "Nation shall rise against nation and kingdom against kingdom,"

<10> Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep' ethnos kai basileia epi basileian,

11 וְיִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל כִּי־יִבָּחַ וְרָעַב וְדָבָר
וְגַם־מִוֶּרְאִים וְאִתּוֹת וְגִדְלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם:

11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber w'gam-mora'iyim w'othoth g'doloth min-hashamayim.

Luke21:11 "and there shall be great earthquakes, and in divers places plagues and famines; and there shall be terrors and great signs from heaven."

<11> σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

11 seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,

phobētra te kai ap' ouranou sēmeia megala estai.

12 וְלִפְנֵי כָל־אֵלֶּה יִשְׁלְחוּ בְכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבֵתֵי כְנִסְיֹת וְאֶל־בֵּתֵי כְלָאִים
וְתִבְאוּ לְפָנַי מְלָכִים וְנִגְיָדִים לְמַעַן שְׁמִי:

12. w'liph'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesiyoth w'el-batey k'la'iyim w'thub'u liph'ney m'lakiyim un'giydiyim l'ma'an sh'miy.

Luke21:12 "But before all these things, they shall lay their hands on you and shall persecute you, delivering you to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for My name's sake."

<12> πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν

καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 **pro de toutōn pantōn epibalousin eph' hymas tas cheiras autōn** kai diōxousin, paradidontes
eis tas synagōgas kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou;

:xγΔο/ ψγ/ xכט-אאזאז 13
יג וְהִיְתָה-זֵאת לְכֶם לְעֵדוּת:

13. **w'hay'thah-zo'th lakem l'eduth.**

Luke21:13 “It shall turn to you for a testimony.”

<13> ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 **apobēsetai hymin eis martyrion.**

:γφΔθκx אמש שזגכא xזכא זכגג/ שגג/ זשזw זג-ל 14
יֵד עַל-כֵּן שְׂיִמּוּ בְּלִבְכֶם לְבִלְתִּי הָיוֹת דִּ'אָגִים בְּמָה הַצְטַדָּקוּ:

14. **`al-ken siymu b'lib'kem l'bil'tiy heyoth do'agiym bameh tits'tadaqu.**

Luke21:14 “Settle it therefore in your hearts not to prepare beforehand to defend yourselves”;

<14> θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14 **thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;**

אזגג/ אשג/ זגזזכ-כ/ אכ אשזחז א/ שג/ זאז זשזכ זש 15
טו כִּי אֲנֹכִי נֹתֵן לְכֶם פֶּה וְחִכְמָה אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעַמֹּד לְפָנָי
וְלִדְבַר נִגְדָה כָּל-מִתְקוֹמֵיכֶם:

15. **kiy 'anokiy nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la'amod l'phaneyah
ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.**

Luke21:15 “for I shall give you utterance and wisdom
which all your opponents shall be not able to resist or refute.”

<15> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν

ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 **egō gar dōsō hymin stoma kai sophian**

hē ou dynēsontai antistēnai ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.

שגזגזאאז שגזחכז שגזאגזכ זאז-ל 16
טז וְגַם-תִּמְסְרוּ עַל-יְדֵי יוֹדְדֵיכֶם וְאֶחָיֶכֶם וְקְרוּבֵיכֶם
וְרַעֲיָכֶם וְנִמְתּוּ מִכֶּם:

16. **w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're`eykem
w'yamiythu mikem.**

Luke21:16 “But you shall be betrayed even by parents and brothers and relatives and friends,
and they shall put some of you to death,”

<16> παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

16 **paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn kai syggenōn kai philōn,**
kai thanatōsousin **ex hymōn,**

17 יְזוּהוּיִיתֶם שְׁנוּאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:
17 יְזוּהוּיִיתֶם שְׁנוּאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:

17. **wih'yiythem s'nu'iyim l'kal-'adam l'ma'an sh'miy.**

Luke21:17 “and you shall be hated by all men because of My name.”

<17> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17 kai **esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.**

18 יַחַדְךָ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתֵּי רִאשֵׁיכֶם אֲרֻצָּה:
18 יַחַדְךָ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתֵּי רִאשֵׁיכֶם אֲרֻצָּה:

18. **'a'k lo'-yipol misa'arath ro'sh'kem 'ar'tsah.**

Luke21:18 “But there shall not a hair of your head perish.”

<18> καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18 kai **thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.**

19 יִטְבְּתוּחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֵת נַפְשֹׁתֵיכֶם:
19 יִטְבְּתוּחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֵת נַפְשֹׁתֵיכֶם:

19. **b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.**

Luke21:19 “By your endurance you shall gain your souls.”

<19> ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 **en tē hypomonē hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.**

20 כִּי-בֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה מַחְנֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יָדַע תִּדְעוּ
כִּי-בֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה מַחְנֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יָדַע תִּדְעוּ
כִּי קָרַב חֲרָבָנָה:

20. **w'ka'asher tir'u machanoth sobabiyim 'eth-Y'rushalayim yado'a ted'u kiy qarab char'banah.**

Luke21:20 “But when you see Yerushalam surrounded by armies,
then recognize that her desolation is near.”

<20> Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ,
τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 **Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm, tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.**

21 יְזוּהוּיִיתֶם שְׁנוּאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:
21 יְזוּהוּיִיתֶם שְׁנוּאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:

כֹּאֲזֵי יָנוּסוּ אֲנֹשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יִצְאוּ
וְאֲשֶׁר־בְּפְרָזוֹת אֶל־יְבוּאוֹ בָּהּ:

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-hehariym wa'asher hem b'thokah yets'u
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 "Then those who are in Judea must flee to the mountains,
and those who are in the midst of it must leave, and those who are in the country must not enter into it";

<21> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν
καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesō autēs ekchōreitōsan
kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,

כִּי־יָמֵי נִקְמַת הַמָּלְאָה לְמַלְאֵת כָּל־הַכְּתוּבִים:
22

22. kiy-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 "because these are days of vengeance, so that all things which are written shall be fulfilled."

<22> ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai panta ta gegrammena.

כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בְּאָרֶץ וְקִצְף עַל־הָעָם הַזֶּה:
23

23. w'oy leharoth w'lameyniyqoth bayamiym hahem
kiy thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 "Woe to those who are with child and to those who are nursing babies in those days;
for there shall be great distress upon the land and wrath to this people";

<23> οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὄργη τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinai tais hēmerais;
estai gar anagkē megalē epi tēs gēs kai orgē tō laō toutō,

כִּד וְנִפְּלוּ לְפִי־חַרְבַּ וְהִגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהִיָּתָה יְרוּשָׁלַם מְרֻמָּס לְגוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ עֵתוֹת הַגּוֹיִם:
24

24. w'naph'lu l'phiy-chereb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim
w'hay'thah Y'rushalam mir'mas laGoyim `ad 'asher-yim'l'u `ithoth haGoyim.

Luke21:24 "and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations;
and Yerushalam shall be trampled under foot by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled."

<24> καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai eis ta ethnē panta,
kai Ierusalēm estai patoumenē hypo ethnōn, achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn.

מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח 25
:יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח
כַּה וְהָיוּ אֲתוֹת בְּשָׁמַשׁ וּבִיָּרַח וּבַכּוֹכָבִים
וְעַל-הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּקָה מִהַמַּיִת הַיָּם וּמִשְׁפָּרָיו:

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabiym
w'al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 “There shall be signs in sun and moon and stars,
and on the earth dismay among nations, in perplexity at the roaring of the sea and the waves,”

<25> Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἢ χους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliō kai selēnē kai astrois,
kai epi tēs gēs synochē ethnōn en aporiā ēchous thalassēs kai salou,

מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח 26
:יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח
כּוֹ וְיִמּוּגוּ בְּנֵי-הָאָדָם מֵאִימָה וּמִחֻרָת הַבָּאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ
כִּי-תִרְדְּוּ הַשָּׁמַיִם יְתַמוּטוּ:

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
kiy-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 “men fainting from fear and the expectation of the things which are coming upon the world;
for the powers of the heavens shall be shaken.”

<26> ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tē oikoumenē,
hai gar dunameis tōn ouranōn saleuthēsontai.

מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח 27
:מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח
כִּזְוֹאֵז יִרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא בְּעָנָן בְּגִבּוֹרָה וּבְכָבוֹד רַב:

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

Luke21:27 “Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.”

<27> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelē meta dymameōs kai doxēs pollēs.

מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח מִשְׁמַשׁ יִשְׁפַּח 28

כח וּבְהַחֲלֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְבוֹא הַתְּעוֹדָה וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם:

28. uk'hachel had'bariym ha'eleh labo' hith'`odadu us'u ra'sheykem kiy-qar'bah g'ulath'kem.

Luke21:28 “But when these things begin to take place, straighten up and lift up your heads, because your redemption is drawing near.”

<28> ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn, dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.

כַּט וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמִשָּׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה וְאֵת כָּל־הָעֵצִים:

29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'edah w'eth kal-ha`etsiym.

Luke21:29 Then He told them a parable: “Behold the fig tree and all the trees”;

<29> Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;

לְכִי־תֵרְאוּ אֹתָם מוֹצְיָאִים אֶת־פְּרֻחֵם הָלֵא יִדְעֻתָם כִּי קָרַב הַקָּיִץ:

30. kiy-thir'u 'otham motsiy'iyim 'eth-pir'cham halo' y'da`tem kiy qarab haqayits.

Luke21:30 “when they now shoot forth, you see and know for yourselves that summer is now near.”

<30> ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν·

30 hotan probalōsin ēdē, blepontes aph' heautōn ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;

לֹא כֵן גַּם־אֹתָם בְּהִיּוֹת אֵלֶּה לְנִגְדָכֶם דָּעוּ כִּי קָרוּבָה מְלֻכּוֹת הָאֱלֹהִים:

31. ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d'u kiy q'robah mal'kuth ha'Elohim.

Luke21:31 “So you also, when you see these things happening, recognize that the kingdom of the Elohim is near.”

<31> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena, ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.

32 אִם אֵינֶנּוּ אֲנִי אֶמְרָא לְכֶם לֹא יֵעָבֵר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
אֶל-כָּל-דְּבָרֵי הַשָּׁמַיִם

לֹא יֵעָבֵר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי-יְהִי כָל-אֵלֶּה:

32. 'amen 'omer 'aniy lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad kiy-yih'yu kal-'eleh.

Luke21:32 "Truly I say to you, this generation shall not pass away until all things take place."

<32> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē heōs an panta genētai.

33 אֲנִי אֶמְרָא לְכֶם וְהָאָרֶץ יֵעָבֵר וְהַדְּבָרִי לֹא יֵעָבֵר
לֹא יֵעָבֵר וְהָאָרֶץ יֵעָבֵר וְהַדְּבָרִי לֹא יֵעָבֵר

33. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Luke21:33 "Heaven and earth shall pass away, but My words shall not pass away."

<33> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.

34 אֲנִי אֶמְרָא לְכֶם פֶּן-יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתָּהּ וּבְשִׁכְרוֹן
וּבְדִאֲגוֹת הַמַּחְיָה וּבְאֵ עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַיּוֹם הַהוּא פְּתָאִם:
לֹא יֵעָבֵר וְהָאָרֶץ יֵעָבֵר וְהַדְּבָרִי לֹא יֵעָבֵר

34. raq hisham'ru lakem pen-yik'bad l'bab'kem b'mish'teh ub'shikaron
ub'da'agoth hamich'yah uba'`aleykem hayom hahu' pith'om.

Luke21:34 "Take heed to yourselves, so that your hearts shall not be weighted down with dissipation and drunkenness and the worries of life, and that day shall not come on you unawares";

<34> Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

34 Prosechete de heautois mēpote barēthōsin hymōn hai kardiai en kraipalē

kai methē kai merimnais biōtikais kai epistē eph' hymas aiphnidios hē hēmera ekeinē

35 כִּי כְּמוֹ-פַח יָבוֹא עַל כָּל-הַיּוֹשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
כִּי כְּמוֹ-פַח יָבוֹא עַל כָּל-הַיּוֹשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ

35. kiy k'mo-phach yabo' `al kal-haysh'biym `al-p'ney kal-ha'arets.

Luke21:35 "for as a snare shall it come upon all those who dwell on the face of all the earth."

<35> ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

35 hōs pagis; epeiseleusetai gar epi pantas tous kathēmenous epi prosōpon pasēs tēs gēs.

36 אֲנִי אֶמְרָא לְכֶם כְּמוֹ-פַח יָבוֹא עַל כָּל-הַיּוֹשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
כִּי כְּמוֹ-פַח יָבוֹא עַל כָּל-הַיּוֹשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ

לו לָכֵן שָׁקְדוּ בְּכָל-עֵת וְהִתְפַּלְלוּ לְמַעַן תִּעֲצְרוּ-כֶחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל-אֲלֵה הָעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצְּבֹתֶם לְפָנַי בֶּן-הָאָדָם:

36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet mikal-'eleh ha`athiydoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.

Luke21:36 “Therefore keep on the alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that are about to take place, and to stand before the Son of Man.”

<36> ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

36 agrypneite de en panti kairō deomenoi hina katischysēte ekphygein tauta panta ta mellonta ginesthai kai stathēnai emprosthen tou huiou tou anthrōpou.

37
לְזוּיָהִי מְלִמֵּד יוֹמָם בְּמִקְדָּשׁ
וּבְלַיְלָה יֵצֵא אֶל-הַהָר הַזֶּה הוּא הַר הַזַּיִתִּים לְלוּן:

37. way'hiy m'lamed yomam bamiq'dash ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har hazeythiym lalun.

Luke21:37 Now during the day He was teaching in the temple, but at evening He would go out and spend the night on the mount that is called the mount of Olivet.

<37> Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

37 Ēn de tas hēmeras en tō hierō didaskōn, tas de nyktas exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;

38
לְחַ וְכָל-הָעָם הַשְּׂפִימוּ לָבוֹא אֵלָיו בְּמִקְדָּשׁ לְשִׁמְעַ אֹתוֹ:

38. w'kal-ha`am hish'kiymu labo' 'elayu bamiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 And all the people got up to come early in the morning to Him in the temple to listen to Him.

<38> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton en tō hierō akouein autou.

Chapter 22

1
אֲוִיִּקְרַב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפֶּסַח: Luke22:1

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

Luke22:1 Now the Feast of Unleavened Bread, which is called the Feast of the Passover, was approaching.

<22:1> Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

1 Ēggizen de hē heortē tōn azymōn hē legomenē pascha.

2
זכרונות פסחא דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן
זכרונות פסחא דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן

ב וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְשִׁים אֵיךְ יַהַרְגוּהוּ
כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם:

2. w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym m'baq'shiym 'ey'k yahar'guhu kiy yar'u mip'ney ha'am.

Luke22:2 The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death; for they were afraid of the people.

<2> καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pōs anelōsin auton, ephobounto gar ton laon.

3
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן

ג וְהַשָּׂטָן נִכְנָס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אֵיִשׁ-קַרְיֹת
וְהוּא אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשְׂרִים:

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'lysh-q'riyoth w'hu' 'echad mish'neym he'asar.

Luke22:3 And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being out of the number of the twelve.

<3> Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἴσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn, onta ek tou arithmou tōn dōdeka;

4
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן

4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohaniym w'hasariym 'ey'k yim's'renu b'yadam.

Luke22:4 And he went away and discussed with the chief priests and officers how he might betray Him to them.

<4> καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

4 kai apelthōn synelalēsen tois archiereusin kai stratēgois to pōs autois paradō auton.

5
הווישמחו ויאתו לתת לו כסף
הווישמחו ויאתו לתת לו כסף

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

Luke22:5 They were glad and agreed to give him money.

<5> καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5 kai echarēsan kai synethento autō argyrimon dounai.

6
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן
דאזמון דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן דהעגגזן

וַיִּבְטַח אֹתָם וַיִּבְקֶשׁ תּוֹאֲנָה לְמִסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא-בִפְנֵי הַקְּהוֹמוֹן:

6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether w'lo'-biph'ney hehamon.

Luke22:6 So he consented,
and sought a good opportunity to betray Him to them apart from the crowd.

<6> καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton ater ochlou autois.

זַיְבֵא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזְבַּח-בּוֹ הַפֶּסַח:
7

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb must be sacrificed.

<7> Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [έν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.
7 Ēlthen de hē hēmera tōn azymōn, [en] hē edei thuesthai to pascha;

חַוִּישְׁלַח אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר לְכוּ
וְהַכִּינוּ לָנוּ אֶת-הַפֶּסַח וְנֹאכְלֶה:
8

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor l'ku w'hakiyну lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

Luke22:8 And He sent Kepha and Yahuchanan, saying,
“Go and prepare the Passover for us, so that we may eat it.”

<8> καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν,
Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn, Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

טוֹיֵאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנִכְיִן אוֹתוֹ:
9

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakiyנ 'otho.

Luke22:9 They said to Him, “Where do You want us to prepare it?”

<9> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;
9 hoi de eipan autō, Pou theleis hetoimasōmen?

יְוִיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲתֶם בְּאֵימֵי הָעִירָה וּפָגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נִשְׂא צִפְחַת מִיָּם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל-הַבַּיִת אֲשֶׁר יְבוֹא בוֹ:
10

10. wayo'mer 'aleyhem hineh 'atem ba'iyim ha'iyrah

uphaga` 'eth'kem 'iysh nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, “Behold, when you have entered into the city, a man shall meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house that he enters in.”

<10> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

10 ho de eipen autois, Idou eiselhontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō eis tēn oikian eis hēn eisporēuetai

יְיָ אֱמַרְתֶּם אֶל-בַּעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר-לְךָ הַרְבֵּ אַיִה הַמָּלוֹן
אֲשֶׁר אֵכֶלָה-שָׁם אֶת-הַפֶּסַח עִם-תְּלָמִידָי:

11. wa’amar’tem ‘el-ba`al habayith koh ‘amar-l’ak harab ‘ayeh hamalon
‘asher ‘ok’lah-sham ‘eth-haPesach `im-tal’miyday.

Luke22:11 “And you shall say to the owner of the house, ‘The Teacher says to you, Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?’”

<11> καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

11 kai ereite tō oikodespotē tēs oikias, Legei soi ho didaskalos,

Pou estin to katalyma hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?

יְיָ וְהוּא יִרְאֶה אֶתְכֶם עֲלֶיָה גְדוּלָה מְצַעָה שָׁם תְּכַיְנוּ
12

12. w’hu’ yar’eh ‘eth’kem `aliyah g`dolah mutsa`ah sham takiynu.

Luke22:12 “And he shall show you a large, furnished upper room; prepare it there.”

<12> κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαλον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

12 kakeinos hymin deixei anagaion mega estrōmenon; ekei hetoimasate.

וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵם וַיְכַיְנוּ אֶת-הַפֶּסַח:
13

13. wayel’ku wayim’ts’u ka’asher diber ‘aleyhem wayakiynu ‘eth-haPasach.

Luke22:13 And they left and found everything just as He had told them; and they prepared the Passover.

<13> ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρήκει αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 apelthontes de heuron kathōs eirēkei autois kai hētoimasan to pascha.

יְד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשְּׁעָה וַיִּסֹּב הוּא
וַשְּׁנַיִם-עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אֵתוֹ:
14

14. way’hiy ka’asher higiy`ah hashah`ah wayaseb hu’ ush’neym-`asar hash’liychiym ‘ito.

Luke22:14 When the hour had come, He reclined at the table, and the twelve apostles with Him.

<14> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoi apostoloi syn autō.

הִפָּךְ-אֶת-מִסְבֵּי הַשֹּׁמְרִים וְיָשָׁב וְעָשָׂה כְּעֵשֶׂת הַשָּׂעֵרִים וְעָשָׂה כְּעֵשֶׂת הַשָּׂעֵרִים 15
:כְּעֵשֶׂת הַשָּׂעֵרִים וְעָשָׂה כְּעֵשֶׂת הַשָּׂעֵרִים

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסְפִי נִכְסְפִי לֶאֱכֹל אֶת-הַפֶּסַח
הַזֶּה לְפָנַי עַנּוּתִי:

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'tiy le'ekol 'it'kem 'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, “I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer”;

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

15 kai eipen pros autous,

Epithymiā epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein;

אֲנִי לֹא אֶכְלֶה אֶת-הַפֶּסַח הַזֶּה עַד
:כִּי-יִמְלֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים 16
:כִּי-יִמְלֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים

טז כִּי-אֶמַר אֲנִי לָכֶם לֹא אֶכְלֶה אֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי-יִמְלֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. kiy-'omer 'aniy lakem lo' 'okal 'otho `od `ad kiy-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 “for I say to you, I shall never again eat it until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

<16> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto heōs hotou plērōthē en tē basileiā tou theou.

יִזְוִיקַח אֶת-הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קַחוּ אִתְּהֶם וְחָלְקוּ
:יְצַדְּקוּ אִתְּכֶם 17
:יְצַדְּקוּ אִתְּכֶם

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 And when He had taken a cup and given thanks, He said,

“Take this and share it among yourselves”;

<17> καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς.

17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto kai diamerisate eis heautous;

כִּי-לֹא אֶשְׂתֶּה מִפְּרֵי
הַגֶּפֶן עַד כִּי-תִבּוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים 18
:כִּי-לֹא אֶשְׂתֶּה מִפְּרֵי הַגֶּפֶן עַד כִּי-תִבּוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

יח כִּי-אֶמַר אֲנִי לָכֶם שְׂתֶה לֹא אֶשְׂתֶּה מִפְּרֵי
הַגֶּפֶן עַד כִּי-תִבּוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

18. kiy-'omer 'aniy lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'riy hagaphen `ad kiy-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 “for I say to you, I shall not drink of the fruit of the vine from now on

until the kingdom of the Elohim comes.”

<18> λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn apo tou genēmatos tēs ampelou heōs hou hē basileia tou theou elthē.

וַיֹּאמֶר זֶה גּוּפֵי הַנַּתָּן בְּעֵדְכֶם זֹאת עָשׂוּ לְזִכְרִי׃
וַיִּבְרַךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיִּשְׁבַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּבְרַךְ אֶת־הַיַּיִן וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיִּשְׁבַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּבְרַךְ אֶת־הַיַּיִן וַיִּתֵּן לָהֶם

19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem wayo'mar zeh guphiy hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'riy.

Luke22:19 And when He had taken some bread and given thanks, He broke it and gave it to them, saying, “This is My body which is given for you; do this in remembrance of Me.”

<19> καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19 kai labōn artōn eucharistēsas eklasen kai edōken autois legōn,

Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon; touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.

כַּוְּכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זֶה הַכּוֹס הִיא
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי הַנִּשְׁפָּךְ בְּעֵדְכֶם׃
כַּוְּכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זֶה הַכּוֹס הִיא
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי הַנִּשְׁפָּךְ בְּעֵדְכֶם׃

20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has'udah le'mor zo hakos hiy' hab'riyth hachadashah b'damiy hanish'pa'k ba`ad'kem.

Luke22:20 And likewise also the cup after they had eaten, saying, “This cup which is poured out for you is the new covenant in My blood.”

<20> καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

20 kai to potērion hōsautōs meta to deipnēsai, legōn,

Touto to potērion hē kainē diathēkē en tō haimati mou to hyper hymōn ekchynnomenon.

כִּי אֶתְּ הַיַּד הַנִּשְׁלֵחַת אֶת־יְדֵי־הַמַּסֵּר אֹתִי אֶתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃
כִּי אֶתְּ הַיַּד הַנִּשְׁלֵחַת אֶת־יְדֵי־הַמַּסֵּר אֹתִי אֶתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃

21. 'a'k hineh yad-hamoser 'othiy 'itiy `al-hashul'chan.

Luke22:21 “But behold, the hand of the one betraying Me is with Mine on the table.”

<21> πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

21 plēn idou hē cheir tou paradidontos me met' emou epi tēs trapezēs;

וַיֹּאמֶר זֶה הַכּוֹס הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי הַנִּשְׁפָּךְ בְּעֵדְכֶם׃
וַיֹּאמֶר זֶה הַכּוֹס הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי הַנִּשְׁפָּךְ בְּעֵדְכֶם׃

כב כי הן בן-האדם הליך באשר נחרץ עליו אבל אוי
לאיש ההוא אשר על-ידו ימסר:

22. **kiy hen Ben-ha'Adam hole'k ka'asher necherats`alayu**
'abal 'oy la'iysh hahu' 'asher`al-yado yimasar.

Luke22:22 “For indeed, the Son of Man goes as it has been determined;
but woe to that man by whom He is betrayed!”

<22> ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται.

22 **hoti ho huioi men tou anthrōpou kata to hōrismenon poreuetai,**
plēn ouai tō anthrōpō ekeinō di’ hou paradidotai.

כג והם החלו לחקור איש את-רעהו מי-הוא זה מהם
אשר יעשה-זאת:

23. **w'hem hechelu lachaqor 'iysh 'eth-re`ehu miy-hu' zeh mehem 'asher ya`aseh-zo'th.**

Luke22:23 And they began to discuss among themselves
which one of them it might be who was going to do this thing.

<23> καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23 **kai autoi ērxanto syzētein pros heautous to tis ara eiē ex autōn ho touto mellōn prassein.**

כד וגם-מריבה היתה ביניהם מי יחשב הגדול בהם:
24

24. **w'gam-m'riybah hay'thah beyneyhem miy yechasheb hagadol bahem.**

Luke22:24 And there arose also a dispute among them
as to which one of them was regarded to be greatest.

<24> Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μέγιστος.

24 **Egeneto de kai philoneikia en autois, to tis autōn dokei einai meizōn.**

כה ויאמר אליהם מלכי הגוים רדים בהם
ושליטיהם עשוי חסד יקרא להם:

25. **wayo'mer 'aleyhem mal'key haGoyim rodiym bahem**
w'shaliytheyhem`osey chesed yiqare' lahem.

Luke22:25 And He said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them;
and those who have authority over them are called ‘Benefactors.’”

<25> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν

καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

25 ho de eipen autois, Hoi basileis tōn ethnōn kyrieuousin autōn

kai hoi exousiazontes autōn euergetai kalountai.

26 כּוֹנְנֵיכֶם לֹא-כֵן כִּי הַגָּדוֹל בְּכֶם יִהְיֶה כַצָּעִיר וְהַמְּנַהִיג כַמְשָׁרֵת:

26. w'atem lo'-ken hiy hagadol bakem yih'yeh katsa`iyr w'haman'hiyg kam'shareth.

Luke22:26 "But it is not this way with you, but the one who is the greatest among you must become like the youngest, and the leader like the servant."

<26> ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26 hymeis de ouch houtōs, all' ho meizōn en hymin ginesthō hōs ho neōteros

kai ho hēgoumenos hōs ho diakonōn.

27 כּוֹנְנֵי מִי הַגָּדוֹל הַמְּסַב אִו הַמְּשָׁרֵת הֲלֹא הַמְּסַב וְאֲנִי הַנָּגִי בְּתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְּשָׁרֵת:

27. hiy miy hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb wa'aniy hin'niy b'thokakem k'mo ham'shareth.

Luke22:27 "For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? But I am among you as the one who serves."

<27> τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἶμι ὡς ὁ διακονῶν.

27 tis gar meizōn, ho anakeimenos ē ho diakonōn? ouchi ho anakeimenos?

egō de en mesō hymōn eimi hōs ho diakonōn.

28 כַּחַ וְאַתֶּם הֵם הָעֹמְדִים עִמִּי עַד-עֲתָה בְּנִסְיוֹנֹתַי:

28. w'atem hem ha`om'diyim `imiy `ad-`atah b'nis'yonothay.

Luke22:28 "You are those who have stood by Me in My trials";

<28> ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

28 hymeis de este hoi diamemenēkotes met' emou en tois peirasmois mou;

29 כִּטְ לְכֵן אֲנִי מְנַחִיל אֶתְכֶם הַמְּלָכוֹת כַּאֲשֶׁר הִנְחִילַנִי אָבִי:

29. laken 'aniy man'chiyl 'eth'kem hamal'kuth ka'asher hin'chiylaniy 'Abiy.

Luke22:29 "and just as My Father has granted Me a kingdom, I grant you"

<29> καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִּי הַאֲבִי אֲנִי בְּמַלְכוּתִי
לְמַעַן תֵּאָכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל־שֻׁלְחַנִּי בְּמַלְכוּתִי
וּשְׁבַתֶּם עַל־כִּסְאֹת לְשִׁפְטֵי אֶת־שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

30. I'ma`an to'k'lu w'thish'tu `al-shul'chaniy b'mal'kuthiy
wiyshab'tem `al-kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Luke22:30 "that you may eat and drink at My table in My kingdom,
and you shall sit on thrones judging the twelve tribes of Yisrael."

<30> ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

30 hina esthēte kai pinēte epi tēs trapezēs mou en tē basileiā mou,
kai kathēsesthe epi thronōn tas dōdeka phylas krinontes tou Israēl.

אֲנִי אֶמְרָא דְּאֲדוֹן שְׁמַעוֹן שְׁמַעוֹן הִנֵּה שְׂאֵל לִּי הַשֹּׁטָן לְזָרוֹת
אֶתְכֶם בְּחַטִּיִּים:

31. wayo'mer ha'Adon Shim'on Shim'on hineh sha'al lo hasatan liz'roth 'eth'kem kachitiym.

Luke22:31 And the Master said, "Simon, Simon, behold, Satan has desired to sift you like wheat";

<31> Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξήγησατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον·

31 Simōn Simōn, idou ho Satan as exētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton;

לְבַבִּי אֲנִי הִתְפַּלֵּלְתִּי בְּעַדְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אֲמוֹנְתְךָ
וְאַתָּה כֹּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בְּתִשׁוּבָה חֲזַק אֶת־אֲחֵיךָ:

32. wa'aniy hith'palal'tiy ba`ad'ak 'asher lo'-thik'leh 'emunathe'k
w'atah ka'asher tashub bith'shubah chazeq 'eth-'acheyak.

Luke22:32 "but I have prayed for you, that your faith may not fail;
and you, when once you have turned again, strengthen your brothers."

<32> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου·
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

32 egō de edeēthēn peri sou hina mē eklipe hē pistis sou;
kai sy pote epistrepsas stērison tous adelphous sou.

אֲנִי אֶמְרָא דְּאֲדוֹן שְׁמַעוֹן שְׁמַעוֹן הִנֵּה שְׂאֵל לִּי הַשֹּׁטָן לְזָרוֹת
אֶתְכֶם כֹּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בְּתִשׁוּבָה חֲזַק אֶת־אֲחֵיךָ:

לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

33. wayo'mer 'elayu 'Adoniy hin'niy nakon laleketh 'it'ak gam l'beyth ha'asuriym gam lamaweth.

Luke22:33 But he said to Him, “My Master, with You I am ready to go both to prison and to death!”

<33> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33 ho de eipen autō, Kyrie, meta sou hetoimos eimi kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.

34
לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

34. wayo'mar 'aniy 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom

'ad kiy-kichash'at biy shalsh p'amiym le'mor lo' y'da'tiyu.

Luke22:34 And He said, “I say to you, Kepha, the rooster shall not crow today until you have denied three times that you know Me.”

<34> ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσει εἰδέναι.

34 ho de eipen, Legō soi, Petre, ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsē eidenai.

35
לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

**35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'tiy 'eth'kem b'liy-kiys w'thar'miyl
un'aliym hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.**

Luke22:35 And He said to them, “When I sent you out without money belt and bag and sandals, you did not lack anything, did you?” They said, “No, nothing.”

<35> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.

35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai pēras

kai hypodēmatōn, mē tinos husterēsate? hoi de eipan, Outhenos.

36
לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

לְגוֹיָאמֵר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַנְּנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הַאֲסוּרִים גַּם לְמָוֶת:

36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kiys yisa'ehu

w'ken gam-'eth-hatar'miyl wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.

Luke22:36 And He said to them, “But now, he that has a money belt, let him take it, likewise also a bag, and he that has no sword, let him sell his coat and buy one.”

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō, homoiōs kai pēran, kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou kai agorasatō machairan.

אָמַר אֲנִי לָכֶם שִׁפְרוּ אֶת-כֶּסֶף הַמִּטְבֵּל אֲשֶׁר-עִמָּכֶם וְקְנוּ אֶת-הַחֵלֶק אֲשֶׁר-עִמָּכֶם לְמַעַן תִּקְנוּ אֶת-הַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא
לֹא כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם שִׁפְרוּ אֶת-הַחֵלֶק אֲשֶׁר-עִמָּכֶם עוֹד שִׁפְרוּ אֶת-הַחֵלֶק אֲשֶׁר-עִמָּכֶם לְמַעַן תִּקְנוּ אֶת-הַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא
וְאֶת-פִּשְׁעֵים נִמְנָה כִּי גַם-הַחֶבֶץ עָלַי בְּאֵר עַד-קִצּוֹ:

37. kiy-‘omer ‘aniy lakem shetsariy’k `od sheyimale’ biy hakathub hazeh w’eth-psh`iyim nim’nah kiy gam-hakathub `alay ba’ `ad-qitso.

Luke22:37 “For I tell you that this which is written must be fulfilled in Me, ‘And He was numbered with transgressors’; for that which refers to Me has its fulfillment.”

<37> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai en emoi, to Kai meta anomōn elogisthē; kai gar to peri emou telos echei.

לֹא כִּי-אָמַרְנוּ אֲדֹנָיֵנוּ הִנֵּה-כֹּה שִׁפְרוּ חֶבְרוֹת וַיֵּאמַר אֲלֵיהֶם הִי
לֹא כִּי-אָמַרְנוּ אֲדֹנָיֵנוּ הִנֵּה-כֹּה שִׁפְרוּ חֶבְרוֹת וַיֵּאמַר אֲלֵיהֶם הִי

38. wayo’m’ru ‘Adoneynu hineh-phoh sh’tey charaboth wayo’mer ‘aleyhem day.

Luke22:38 They said, “Our Master, look, here are two swords.” And He said to them, “It is enough.”

<38> οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὡδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hōde duo. ho de eipen autois, Hikanon estin.

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם-תַּלְמִידָיו:
לֹא כִּי-אָמַרְנוּ אֲדֹנָיֵנוּ הִנֵּה-כֹּה שִׁפְרוּ חֶבְרוֹת וַיֵּאמַר אֲלֵיהֶם הִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם-תַּלְמִידָיו:
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם-תַּלְמִידָיו:

39. wayetse’ wayele’k k’yom b’yom ‘el-har hazeythiyim wayel’ku ‘acharayu gam-tal’miydayu.

Luke22:39 And He came out and proceeded as was His custom to the Mount of Olives; and the disciples also followed Him.

<39> Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn epareuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn, ēkolouthēsan de autō kai hoi mathētai.

וַיֵּצֵא אֲרָם-כֶּסֶף אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר-עִמָּכֶם וְקְנוּ אֶת-הַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא
וַיֵּצֵא אֲרָם-כֶּסֶף אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר-עִמָּכֶם וְקְנוּ אֶת-הַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא וְהַחֶבֶץ וְהַכָּלִי וְהַיָּדָא

מַיְבֹא אֶל-הַמָּקוֹם

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּפַלְּלוּ וְשֵׁלֵא תְּבֹאוּ לְיַדִּי נִסְיוֹן:

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u liydey nisayon.

Luke22:40 When He arrived at the place, He said to them,
"Pray that you may not enter into temptation."

<40> γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 genomenos de epi tou topou eipen autois, Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.

41 יָבֹא אֶל-הַמָּקוֹם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּפַלְּלוּ וְשֵׁלֵא תְּבֹאוּ לְיַדִּי נִסְיוֹן
:אֲמַר לָאֵלִים וְשֵׁלֵא תְּבֹאוּ לְיַדִּי נִסְיוֹן

מֵאֵלֵינוּ נִפְרָד מֵהֶם הִרְחִיק כְּקֹלַע אֶבֶן וַיִּכְרַע עַל-בְּרַכְיֹו
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר:

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa' 'aben wayik'ra' `al-bir'kayu wayith'palel le'mor.

Luke22:41 And He withdrew from them about a stone's throw, and He knelt down his feet and prayed,

<41> καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θείσ τα γόνατα προσηύχετο

41 kai autos apespasthē ap' autōn hōsei lithou bolēn kai theis ta gonata prosēucheto

42 אֲבִי אֵם-תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת-הַכּוֹס הַזֹּאת
:אֲבִי אֵם-תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת-הַכּוֹס הַזֹּאת

אֲבִי אֵם-תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת-הַכּוֹס הַזֹּאת
:אֲבִי אֵם-תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת-הַכּוֹס הַזֹּאת

42. 'Abiy 'im-tir'tseh l'ha'abiy me'alay 'eth-hakos hazo'th
'a'k 'al-y'hiy kir'tsoniy kiy 'im-kir'tsoneak.

Luke22:42 saying, "Father, if You are willing, remove this cup from Me;
yet not My will, but Your shall be done."

<42> λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ·
πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

42 legōn, Pater, ei boulei parenegke touto potērion ap' emou;

plēn mē to thelēma mou alla to son ginesthō.

43 מַגִּיד מֵאֵלֵינוּ מֵהַשָּׁמַיִם וַיִּחַזְקֵהוּ:
:מַגִּיד מֵאֵלֵינוּ מֵהַשָּׁמַיִם וַיִּחַזְקֵהוּ

43. wayera' 'elayu mal'a'k min-hashamayim way'chaz'qehu.

Luke22:43 Now an angel from heaven appeared to Him, strengthening Him.

[[<43> ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

Î22:43 ophthē de autō aggelos ap' ouranou enischyōn auton.

44 אֲמַר לָאֵלִים וְשֵׁלֵא תְּבֹאוּ לְיַדִּי נִסְיוֹן
:אֲמַר לָאֵלִים וְשֵׁלֵא תְּבֹאוּ לְיַדִּי נִסְיוֹן

מד וְחַבְלֵי-מוֹת בָּאוּ עָלָיו וַיִּוְסַף לְהִתְפַּלֵּל בְּחִזְקָה
וַתְּהִי זַעֲתוֹ כְּנֹטְפֵי דָם יֹרְדִים לְאָרֶץ:

44. w'ch**eb'**ley-maweth ba'u `alayu wayoseph l'hith'palel b'chaz'qah
wat'hiy ze`atho k'nit'phey dam yor'diym la'arets.

Luke22:44 (And it came so, that he wrestled with death)
and being in agony He was praying more earnestly;
and His sweat became like drops of blood, falling down upon the ground.

<44> καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήυχετο·
καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]

44 kai genomenos en agōniā ektenesteron prosēucheto;

kai egeneto ho hidrōs autou hōsei thromboi haimatos katabainontos epi tēn gēn.Ā

45
מֵהַ וַיִּקָּם מִהִתְפַּלֵּל וַיָּבֵא אֶל-הַתַּלְמִידִים וַיֵּרָא וְהָנֵם יוֹשְׁנִים מִיָּגוֹן:
45

45. wayaqam mehith'palel wayabo' 'el-hatal'miydiym wayar' w'hinam y'sheniym miyagon.
Luke22:45 When He rose from prayer, He came to the disciples and found them sleeping from sorrow,

<45> καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

45 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,

45 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,

46
מִזְעוֹדְנֵי מְדַבֵּר וְהִנֵּה הַמּוֹן עִם וְאֶחָד מִשְׁנֵי הָעָשָׂר
הִנְקָרָא יְהוּדָה הַלֵּי לְפָנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְנִשְׁקָ-לוֹ:
46

46. wayo'mer 'aleyhem lamah thiyshanu qumu w'hith'palalu shel' thabo'u liydey nisayon.
Luke22:46 and said to them, "Why are you sleeping?
Get up and pray that you may not enter into temptation."
<46> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

47
מִזְעוֹדְנֵי מְדַבֵּר וְהִנֵּה הַמּוֹן עִם וְאֶחָד מִשְׁנֵי הָעָשָׂר
הִנְקָרָא יְהוּדָה הַלֵּי לְפָנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְנִשְׁקָ-לוֹ:
47

47. `odenu m'daber w'hineh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Yahudah hole'k
liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushua lin'shaq-lo.
Luke22:47 While He was still speaking, behold a crowd, and the one called Judas, one of the twelve,
was preceding them; and he drew near unto Yahushua to kiss Him.

47. `odenu m'daber w'hineh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Yahudah hole'k
liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushua lin'shaq-lo.

47. `odenu m'daber w'hineh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Yahudah hole'k
liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushua lin'shaq-lo.

<47> Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.

47 Eti autou lalountos idou ochlos, kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērchetō autous kai ēggisen tō Iēsou philēsai auton.

47ETI ʾAUTOU LALOUNTOS IDOU OCHLOS, KAI HO LEGOMENOS IOUDAS HEIS TŌN DŌDEKA PROĒRCHETO AUTOUS KAI ĒGGISEN TŌ IĒSOU PHILĒSAI AUTON 48
:ʾĀKĀ-ŶŶ-XĀ

מחויאמר אליו יהושע יהודה הבגשיקה אקה מוסר
את-בן-האדם:

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà Yahudah habin'shiyqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But Yahushua said to him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

<48> Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48 Iēsous de eipen autō, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?

48ETI ʾAUTOU LALOUNTOS IDOU OCHLOS, KAI HO LEGOMENOS IOUDAS HEIS TŌN DŌDEKA PROĒRCHETO AUTOUS KAI ĒGGISEN TŌ IĒSOU PHILĒSAI AUTON 49
:ŶŶ-ĀKĀ-XĀ

מת והאנשים אשר אתו ראו את אשר יהיה
ויאמרו אליו אדנינו הנכה בחרב:

49. w'ha'anashiym 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 When those who were around Him saw what was going to happen, they said, “Our Master, shall we strike with the sword?”

<49> ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

49 idontes de hoi peri auton to esomenon eipan, Kyrie, ei pataxomen en machairē?

50ETI ʾAUTOU LALOUNTOS IDOU OCHLOS, KAI HO LEGOMENOS IOUDAS HEIS TŌN DŌDEKA PROĒRCHETO AUTOUS KAI ĒGGISEN TŌ IĒSOU PHILĒSAI AUTON 50
:XĀ-ŶŶ-ĀKĀ

נביך אחר מהם את-עבד הכהן הגדול
ויקצץ את-אזנו הימנית:

50. waya'k 'echad mehem 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no hay'maniyth.

Luke22:50 And one certain of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear.

<50> καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

50 kai epataxen heis tis ex autōn tou archiereōs ton doulon kai apheilen to ous autou to dexion.

50ETI ʾAUTOU LALOUNTOS IDOU OCHLOS, KAI HO LEGOMENOS IOUDAS HEIS TŌN DŌDEKA PROĒRCHETO AUTOUS KAI ĒGGISEN TŌ IĒSOU PHILĒSAI AUTON 51
:ŶŶ-ĀKĀ-XĀ

נא ויען יהושע ויאמר רב עתה הרפו ויגע באזנו ויברפאהו:

51. waya'an Yahushuà wayo'mer rab `atah har'pu wayiga` b'az'no wayir'pa'ehu.

Luke22:51 But Yahushua answered and said, “Suffer you thus far.”

And He touched his ear and healed him.

<51> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐάτε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

51 apokritheis de ho Iēsous eipen, Eate heōs toutou; kai hapsamenos tou ōtiou iasato auton.

שׁוּבְיָאמֵר יְהוֹשֻׁעַ אֶל הַכֹּהֲנִים וְשָׂרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַזְקֵנִים
אֲשֶׁר בָּאוּ עִלָּיו לֵאמֹר כְּצֵאת עַל-פְּרִיץ יִצְאָתָם
עָלַי בְּחֶרְבוֹת וּבַמִּקְלוֹת׃

52. wayo'mer Yahushua 'el ra'shey hakohaniym w'sarey hamiq'dash w'haz'qeniym
'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-pariyts y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.

Luke22:52 Then Yahushua said to the chief priests and officers of the temple and elders who had come against Him, saying, "Be you come out, as against a thief, with swords and staves?"

<52> εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων;

52 eipen de Iēsous pros tous paragenomenous ep' auton archiereis kai stratēgous tou hierou kai presbyterous, Hōs epi lēstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn?

נְגִידָאנְכִי הָיִיתִי עִמָּכֶם בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁלַחְתָּם
יְדְכֶם בִּי וְאוֹלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שְׁלֵטוֹן הַחֹשֶׁךְ׃

53. w'anokiy hayiythiy `imakem bamiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem biy
w'ulam zo'th sh'ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 "While I was with you daily in the temple, you did not lay hands on Me; but this hour and the power of darkness are yours."

<53> καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετεínaτε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκοτός.

53 kath' hēmeran ontos mou meth' hymōn en tō hierō ouk exeteinate tas cheiras ep' eme, all' hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.

נִדְוִיתְפָּשׁוּ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וּפְטָרוֹס הָלִךְ אַחֲרָיו מִקְּחוֹק׃

54. wayith'p'so 'otho wayoliykuhu way'biy'uhu beyth hakohen hagadol
uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoaq.

Luke22:54 Having arrested Him, they led Him away and brought Him to the house of the high priest; but Kepha was following afar off.

<54> Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon eis tēn oikian tou archiereōs;

ho de Petros ēkolouthei makrothen.

55

55

נהויהי כיי-בערו אש בתוך החצר וישבו יחדו

וישב גם-פטרס בתוכם:

55. way'hiy **kiy-bi`aru** 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 After they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together, Kepha was sitting among them.

<55> περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 peripsantōn de pyr en mesō tēs aulēs kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.

56

56

נובתראהו ושפחה אחת יושב נגד האור ותבט-בו

ותאמר גם-זה היה עמו:

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 And a certain maid, seeing him as he sat in the firelight and looking intently at him, said, "This man was with Him too."

<56> ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν,

Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs kai atenisasa autō eipen,

Kai houtos syn autō ēn;

57

57

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`tiyu.

Luke22:57 But he denied it, saying, "Woman, I do not know Him."

<57> ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.

58

58

נהועוד מעט ויקראהו איש אחר ויאמר גם-אתה מהם

ויאמר פטרס בן-אדם לא מהם אנכי:

58. w'od m`at wayir'ehu 'iysh 'acher wayo'mer gam-'atah mehem

wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anokiy.

Luke22:58 After a little while another saw him and said, "You are one of them too!"
But Kepha said, "Man, I am not!"

<58> καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58 kai meta brachy heteros idōn auton ephē, Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.

59
נְטוֹאֲחָרֵי עֶבֶר כְּשָׁעָה אַחַת טָעַן אִישׁ אֶחָד לֵאמֹר
אֲמַנְם גַּם-זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי-גַלְיָלִי גַם-הוּא:

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'iysh 'acher le'mor
'am'nam gam-zeh hayah `imo kiy-G'liyliy gam-hu'.

Luke22:59 After about an hour had passed, another man began to insist, saying,
"Of a truth this man also was with Him, for he is a Galilean too."

<59> καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῦσχυρίζετο λέγων,
'Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59 kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,

Ep' alētheias kai houtos met' autou ēn, kai gar Galilaios estin.

60
וְעוֹדֵנוּ מְדַבֵּר וְהִתְרַנְּגוּל קָרָא:
סוֹיֵאמֵר פְּטְרוֹס בֶּן-אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר

60. wayo'mer Pet'ros ben-'Adam lo' yada`tiy mah 'atah 'omer
w'odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 But Kepha said, "Man, I do not know what you are talking about."
Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

<60> εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.

kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.

61
סֵא וַיִּפֶן הָאָדוֹן וַיִּבֹט אֶל-פְּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר פְּטְרוֹס אֶת-הַדָּבָר הָאָדוֹן
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטָרָם יְקָרָא הִתְרַנְּגוּל
תִּכְחַשׁ-בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-biy shalsh p`amiym.

Luke22:61 the Master turned and looked at Kepha. And Kepha remembered the word of the Master, how He had told him, saying, "Before a rooster crows today, you shall deny Me three times."

<61> καὶ στραφείς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō Petrō, kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō hoti Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsē me tris.

:כב ויציא פטרס החוצה וימרה בבקרי
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס 62

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babekiy.

Luke22:62 And he went out and wept bitterly.

<62> καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

62 kai exelthōn exō eklausen pikrōs.

:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס 63
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס

63. w'ha'anashiym 'asher 'achazu 'eth-Yahushua hith'`al'lu bo wayakuhu.

Luke22:63 Now the men who were holding Yahushua were mocking Him and beating Him,

<63> Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

63 Kai hoi andres hoi synechontes auton enepaizon autō derontes,

:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס 64
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu wayish'aluhu le'mor hinabe' miy hu' hamakeh 'otha'b.

Luke22:64 and they blindfolded Him and smote his face.

And they were asking Him, saying, "Prophecy, who is the one who hit You?"

<64> καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;

64 kai perikaluanantes auton epērōtōn legontes, Prophēteuson, tis estin ho paisas se?

:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס 65
:פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס ויציא פטרס

65. w`od giduphiym 'acheriym hir'bu `alayu.

Luke22:65 And they were saying many other things against Him, blaspheming.

<65> καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

וַיַּעֲלֵהוּ לְפָנֵי סֵנְהֶדְרֵיִן שְׁלָהֶם וַיֹּאמְרוּ אִם הַמְּשִׁיחַ אַתָּה הַגֵּד-לָנוּ׃
 וְיִבְהִיתַת הַבִּקֵּר נִקְהָלוּ זְקֵנֵי הָעָם וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
 וַיֵּצֵאוּהוּ לְפָנֵי סֵנְהֶדְרֵיִן שְׁלָהֶם וַיֹּאמְרוּ אִם הַמְּשִׁיחַ אַתָּה הַגֵּד-לָנוּ׃

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha'am w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym waya'aluhu liph'ney san'hed'riyn shelahem wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 And as soon as it was day, the elders of the people assembled, both chief priests and scribes, and they led Him away to their council chamber, saying,

<66> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou, archiereis te kai grammateis, kai apēgagon auton eis to synedrion autōn

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-אֶגִּיד לָכֶם לֹא תֵאֱמִינּוּ׃
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-אֶגִּיד לָכֶם לֹא תֵאֱמִינּוּ׃

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agiyd lakem lo' tha'amiynu.

Luke22:67 “If You are the Mashiyach, tell us.” But He said to them, “If I tell you, you shall not believe”;

<67> λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

67 legontes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois, Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;

וְאִם-אֶשְׁאֵל לֹא-תַשִּׁיבוּ דָבָר וְלֹא תִשְׁלַחֲנִי׃
 וְאִם-אֶשְׁאֵל לֹא-תַשִּׁיבוּ דָבָר וְלֹא תִשְׁלַחֲנִי׃

68. w'im-'esh'al lo'-thashiybu dabar w'lo' th'shal'chuniy.

Luke22:68 “and if I ask a question, you shall not answer.”

<68> ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

68 ean de erōtēsō, ou mē apokrithēte.

סָטְרָא בְּלִמְעַתָּה יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיַמִּין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃
 סָטְרָא בְּלִמְעַתָּה יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיַמִּין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

69. 'abal me'atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb liymiyn g'burath ha'Elohim.

Luke22:69 “But from now on the Son of Man shall be seated at the right hand of the power of the Elohim.”

<69> ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

69 apo tou nyn de estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos ek dexiōn tēs dynameōs tou theou.

וְעַתָּה מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיַמִּין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

עֲוִיֵּאמְרוּ כֻלָּם הֲאֵתָהּ אֲפּוֹא הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא:

70. wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem kiy-'aniy hu'.

Luke22:70 And they all said, “Are You then the Son of Elohim?”
And He said to them, “You are saying that I am.”

<70> εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
Ἵμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

70 eipan de pantes, Sy oun ei ho huios tou theou? ho de pros autous ephē, Hymeis legete hoti egō eimi.

וַיֹּאמְרוּ מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבִקֵּשׁ עֲדִים הֲלֹא בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמְעָנוּהָ מִפִּיּוֹ

71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `ediyim halo' b'az'neynu sh'ma`nuah mipiyu.

Luke22:71 Then they said, “What further need do we have of testimony?”
For we have heard it ourselves from His own mouth.

<71> οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71 hoi de eipan, Ti eti echomen martyrias chreian? autoi gar ekousamen apo tou stomatos autou.

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

וַיִּקָּם כָּל־קְהָלָם וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־פִּיְלָטוֹס
Luke23:1

1. wayaqam kal-q'halam wayoliykuhu 'el-Piylatos.

Luke23:1 Then the whole body of them got up and brought Him before Pilate.

<23:1> Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

1 Kai anastan hapan to plēthos autōn ēgagon auton epi ton Pilaton.

וּבְיַחְלָו לְדַבֵּר עָלָיו שְׁטָנָה לֵאמֹר אֶת־זֶה מְצָאנוּ מְסִית אֶת־הָעָם
וּמְנַע אֹתוֹ מִתַּת מַס לְקִיּוֹסר בְּאָמְרוֹ כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחִים:

2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesiyth 'eth-ha`am umone`a 'otho miteth mas l'Qeyсар b'am'ro kiy hu' Mele'k haMashiyach.

Luke23:2 And they began to accuse Him, saying, “We found this man misleading our nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that He Himself is the Mashiyach, a King.”

<2> ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὐραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2 ērxanto de katēgorein autou legontes, Touton heuramen diastrephonta to ethnos hēmōn kai kōluonta phorous Kaisari didonai kai legonta heauton Christon basilea einai.

גויאשׁאֵלְהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הֲאַתָּה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וְיַעַן
וַיֹּאמֶר אֵתָּה אָמַרְתָּ:
3

3. wayish'alehu Pihlatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim waya'an wayo'mer 'atah 'amar'at.

Luke23:3 So Pilate asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" And He answered him and said, "It is as you say."

<3> ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3 ho de Pilatos ērōtēsen auton legōn, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de apokritheis autō ephē, Sy legeis.

וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַמּוֹן הָעָם לֹא־מִצְאֵתִי אֲשָׁמָה בְּאִישׁ הַזֶּה:
4

4. wayo'mer Piylatos 'el-ra'shey hakohaniym w'el-hamon ha'am lo'-matsa'thiy 'ash'mah ba'iysh hazeh.

Luke23:4 Then Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no guilt in this man."

<4> ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4 ho de Pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous, Ouden heuriskō aition en tō anthrōpō toutō.

הֵוֹמָה הַתְּאֲמָצוּ לְדַבֵּר מִדְּבַר הַזֶּה הֲיֵשׁ אֶת־הָעָם בְּלִמְדוֹ
בְּכָל־יְהוּדָה הַחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הַנָּה:
5

5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiyah hu' 'eth-ha'am b'lam'do b'kal-Yahudah hachel min-haGaliyl w'ad-henah.

Luke23:5 But they kept on insisting, saying, "He stirs up the people, teaching all over Judea, starting from Galilee even as far as this place."

<5> οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε.

5 hoi de epischuon legontes hoti Anaseiei ton laon didaskōn kath' holēs tēs Ioudaias,

6 וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גַּלְיָלִי׃
וַיְהִי כִּשְׁמַע פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגַּלְיִלִי
6 וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גַּלְיָלִי׃
וַיְהִי כִּשְׁמַע פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגַּלְיִלִי׃

6. way'hiy kish'mo`a Piylatos 'eth-shem haGaliyl wayish'al 'im-hu' 'iysh G'liyliy.

Luke23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man was a Galilean.

<6> Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

6 Pilatos de akousas epērōtēsen ei ho anthrōpos Galilaios estin,

7 זֶכְרִיָּה אֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמְּנַשֶּׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוּ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵים הָאֵלֶּה׃
7 זֶכְרִיָּה אֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמְּנַשֶּׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוּ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵים הָאֵלֶּה׃

7. w'ka'asher yada`kiy-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos
'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamiym ha'eleh.

Luke23:7 And when he learned that He belonged to Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod, who himself also was in Yerushalam in these days.

<7> καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7 kai epignous hoti ek tēs exousias Hērōdou estin anepempsen auton pros Hērōdēn, onta

kai auton en Hierosolymois en tautais tais hēmerais.

8 וַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאוֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שִׁמְעוֹ
וַיִּקְוֶה לִרְאוֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃
8 וַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאוֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שִׁמְעוֹ
וַיִּקְוֶה לִרְאוֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushua`kiy miyamiym rabbiym hith'auah lir'oth
'otho kiy-shama`'eth-sham`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.

Luke23:8 Now Herod was exceeding glad when he saw Yahushua; for he had wanted to see Him for a long time, because he had been hearing about Him and was hoping to see some sign performed by Him.

<8> ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περι αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8 ho de Hērōdēs idōn ton Iēsoun echarē lian, ēn gar ex hikanōn chronōn thelōn idein auton

dia to akouein peri autou kai ēlpizen ti sēmeion idein hyp' autou ginomenon.

9 וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דְבָר׃
ט וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דְבָר׃

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshiyb 'otho dabar.

Luke23:9 And he questioned Him in many words; but He answered him nothing.

<9> ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9 epērōta de auton en logois hikanois, autos de ouden apekrinato autō.

י וַיַּעֲמְדוּ רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שְׂטָנָה׃
י וַיַּעֲמְדוּ רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שְׂטָנָה׃

10. waya`am`du ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.

Luke23:10 And the chief priests and the scribes were standing there, accusing Him vehemently.

<10> εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

10 heistēkeisan de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonōs katēgorountes autou.

יא וַיַּבִּיז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיִּקְהַל-בּוֹ וַיִּלְבַּשׁ
יא וַיַּבִּיז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיִּקְהַל-בּוֹ וַיִּלְבַּשׁ
אֹתוֹ בְּגָד זְהוּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃
אֹתוֹ בְּגָד זְהוּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo
wayal'bish 'otho beged z'horiyth wayish'lachehu 'el-Piylatos.

Luke23:11 And Herod with his soldiers, after treating Him with contempt and mocking Him, dressed Him in a gorgeous robe and sent Him back to Pilate.

<11> ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθήτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

11 exouthenēsas de auton [kai] ho Hērōdēs syn tois strateumasin autou

kai empaixas peribalōn esthēta lampran anepempsen auton tō Pilatō.

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פְּרִילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֲהָבִים זֶה לָזֶה כִּי
יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פְּרִילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֲהָבִים זֶה לָזֶה כִּי

לִפְנֵים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃
לִפְנֵים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃

12. bayom hahu' na`aso Piylatos w'Hor'dos 'ohabiym zeh lazeh kiy l'phaniym 'eybah beyneyhem.

Luke23:12 Now Herod and Pilate became friends with one another the same day; for before they had been enemies with each other.

<12> ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

12 egenonto de philoi ho te Hērōdēs kai ho Pilatos en autē tē hēmera met' allēlōn;

proupērchon gar en echthra ontes pros autous.

13 wayiq'ra' Phiylatos 'eth-ra'shey hakohaniym w'eth-hasariym w'eth-ha'am.
יגויקרא פילטוס את ראשי הכהנים ואת השרים ואת העם:

13. wayiq'ra' Phiylatos 'eth-ra'shey hakohaniym w'eth-hasariym w'eth-ha'am.

Luke23:13 Pilate summoned the chief priests and the rulers and the people,

<13> Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

13 Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis kai tous archontas kai ton laon

14 wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'iysh hazeh k'mesiyth 'eth-ha'am
w'hineh 'anokiy chaqar'tiyu l'eyneykem
w'lo' matsa'thiy ba'iysh hazeh kal-'ash'mah min-had'baryim 'asher 'atem to'aniym 'otho.
ידויאמר אליהם הבאתם לפני את האיש הזה כמסית את העם
והנה אנכי מקרתי ליעניכם ולא מצאתי באיש הזה
כל אשר מן הדברים אשר אתם טוענים אתו:

14. wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'iysh hazeh k'mesiyth 'eth-ha'am

w'hineh 'anokiy chaqar'tiyu l'eyneykem

w'lo' matsa'thiy ba'iysh hazeh kal-'ash'mah min-had'baryim 'asher 'atem to'aniym 'otho.

Luke23:14 and said to them, "You brought this man to me as one who perverts the people,

and behold, I, having examined Him before you,

I have found no guilt in this man regarding the charges which you make against Him."

<14> εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε
κατ' αὐτοῦ.

14 eipen pros autous, Prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs apostrephonta ton laon, kai idou

egō enōpion hymōn anakrinas outhen heuron en tō anthrōpō toutō aition hōn katēgoreite kat' autou.

15 w'gam-Hor'dos lo' matsa' kiy heshiybo 'eleynu w'hineh 'eyn-chet' maweth la'iysh hazeh.
טוגם הורדוס לא מצא כי השיבו אלינו
והנה אין חטא מות לאיש הזה:

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' kiy heshiybo 'eleynu w'hineh 'eyn-chet' maweth la'iysh hazeh.

Luke23:15 "No, nor has Herod, for he sent Him back to us;

and behold, nothing deserving death has been done by Him."

<15> ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.

15 all' oude Hērōdēs, anepempsen gar auton pros hēmas,

kai idou ouden axion thanatou estin pepragmenon autō;

16 tz'el-kin asironu v'atironu:

טז על-כן אסירנו ואתירנו:

16. **`al-ken 'ayas'renu w'atiyrenu.**

Luke23:16 “Therefore I shall punish Him and release Him.”

<16> παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

16 paideusas oun auton apolysō.

17 יִזְוְלוּ הַיָּה לְהַתִּיר לָהֶם חֶבְיֹשׁ אֶחָד בְּיָמֵי הַחֹג:
17 יִזְוְלוּ הַיָּה לְהַתִּיר לָהֶם חֶבְיֹשׁ אֶחָד בְּיָמֵי הַחֹג:

17. **w'lo hayah l'hatiyrahem chabush 'echad biymey hechag.**

Luke23:17 [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

18 יַחַד וַיִּצְעֲקוּ כָּל-הַמּוֹנֵם וַיֹּאמְרוּ הִסֵּר אֶת-זֶה וְהִתֵּר לָנוּ אֶת בַּר-אַבְבָּא:
18 יַחַד וַיִּצְעֲקוּ כָּל-הַמּוֹנֵם וַיֹּאמְרוּ הִסֵּר אֶת-זֶה וְהִתֵּר לָנוּ אֶת בַּר-אַבְבָּא:

18. **wayits'`aqu kal-hamonam wayo'm'ru haser 'eth-zeh w'hater lanu 'eth Bar-'abba'.**

Luke23:18 But they cried out all together, saying, “Away with this man, and release for us Barabbas!”

<18> ἀνέκραγον δὲ πᾶμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

18 anekragon de pamlēthei legontes, Aire touton, apolyson de hēmin ton Barabban;

19 יֵשׁוּהוּא הָיָה אֲסוּר בֵּית הַכְּלָא עַל-דְּבַר מְרֵד אֲשֶׁר-נִהְיָה בְּעִיר וְעַל-רֵצַח:
19 יֵשׁוּהוּא הָיָה אֲסוּר בֵּית הַכְּלָא עַל-דְּבַר מְרֵד אֲשֶׁר-נִהְיָה בְּעִיר וְעַל-רֵצַח:

19. **w'hu' hayah 'asur beyth hakele' `al-d'bar mered 'asher-nih'yah ba'iyrah w' al-ratsach.**

Luke23:19 (He was one who had been thrown into prison for an insurrection made in the city, and for murder.)

<19> ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

19 hostis ēn dia stasin tina genomenēn en tē polei kai phonon blētheis en tē phylakē.

20 כּוֹיִסְף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:
20 כּוֹיִסְף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

20. **wayoseph Piylatos way'daber 'aleyhem kiy chaphets l'hatiyrah 'eth-Yahushua'.**

Luke23:20 Pilate, wanting to release Yahushua, spoken to them again,

<20> πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

20 palin de ho Pilatos prosephōnēsen autois thelōn apolysai ton Iēsoun.

21 כּאֲוִהֶמָה קָרְאִי לְאֹמֵר הַצֵּלֵב אוֹתוֹ הַצֵּלֵב:
21 כּאֲוִהֶמָה קָרְאִי לְאֹמֵר הַצֵּלֵב אוֹתוֹ הַצֵּלֵב:

21. **w'hemah qar'u le'mor hats'leb 'otho hats'leb.**

Luke23:21 but they cried, saying, “Crucify, crucify Him!”

<21> οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν.

21 hoi de epephōnoun legontes, Staurou staurou auton.

כב ויאמר אליהם פעם שלישית מה עשה זה רעה
כל-משפט מות לא-מצאתי בו על-כן איסרנו ואתירנו:

22. wayo'mer 'aleyhem pa'am sh'li'shiyth meh `asah zeh ra'ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thiy bo `al-ken 'ayas'renu w'atiyrenu.

Luke23:22 And he said to them the third time, “Why, what evil has this man done?

I have found in Him no guilt demanding death; therefore I shall punish Him and release Him.”

<22> ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

22 ho de triton eipen pros autous, Ti gar kakon epoiēsen houtos? ouden aition thanatou heuron en autō; paideusas oun auton apolysō.

כג ויאמרו בו בקול גדול ויבקשו אשר יציל
ויחזק קולם וקול האשי הכהנים:

23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohaniym.

Luke23:23 But they were insistent, with loud voices asking that He be crucified.

And their voices prevailed.

<23> οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

23 hoi de epekeinto phōnais megalais aitoumenoi auton staurōthēnai, kai katischuon hai phōnai autōn.

כד ויגזר פילטוס אשר תעשה בקשתם:
כח ויתר להם את-הנתון בבית האסורים על-דבר-מרה

24. wayig'zor Pylatos 'asher te`aseh baqashatham.

Luke23:24 And Pilate gave sentence that their demand be granted.

<24> καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

24 kai Pilatos epekrinen genesthai to aitēma autōn;

כה ויתר להם את-הנתון בבית האסורים על-דבר-מרה
כח ויתר להם את-הנתון בבית האסורים על-דבר-מרה

וְרָצַח אֵת אֲשֶׁר שָׂאָלוּ וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ נָתַן לָהֶם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כְּרָצוֹנָם:

25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asuriym `al-d'bar-mered
waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushua nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.

Luke23:25 And he released the man they were asking for who had been thrown into prison for insurrection and murder, but he delivered Yahushua to do with him what they would.

<25> ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἦτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

25 apelysen de ton dia stasin kai phonon beblēmenon eis phylakēn hon ētounto, ton de Iēsoun paredōken tō thelēmati autōn.

וְכִּי־אָשֶׁר הוֹלִיכֵהוּ מִשָּׁם
וַיִּחְזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשְּׂדֵה וַיִּשְׂמוּ שְׁמֵעוֹן אִישׁ קוֹרִינִי
וַיִּשְׂמוּ עָלָיו אֶת־הַצְּלוֹב לְשֵׂאת אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ:

כּוֹ וְכִּי־אָשֶׁר הוֹלִיכֵהוּ מִשָּׁם
וַיִּחְזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשְּׂדֵה וַיִּשְׂמוּ שְׁמֵעוֹן אִישׁ קוֹרִינִי
וַיִּשְׂמוּ עָלָיו אֶת־הַצְּלוֹב לְשֵׂאת אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ:

26. w'ka'asher holiykuhu misham wayachazyqu b'iysh 'echad haba' min-hasadeh
ush'mo Shim'on 'iysh Quriyniy wayasiymu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushua.

Luke23:26 When they led Him away, they seized a man, Simon of Cyrene, coming in from the country, and placed on him the cross to carry behind Yahushua.

<26> Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26 Kai hōs apēgagon auton, epilabomenoi Simōna tina Kyrēnaion erchomenon ap' agrou epethēkan autō ton stauron pherein opisthen tou Iēsou.

כִּי־וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם־רֶב וְהַמּוֹן נְשִׂים וְהִנֵּה סִפְרוֹת
וּמְקוֹנָנוֹת עָלָיו:

כִּי־וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם־רֶב וְהַמּוֹן נְשִׂים וְהִנֵּה סִפְרוֹת
וּמְקוֹנָנוֹת עָלָיו:

27. wayel'ku 'acharay hamon `am-rab wahamon nashiym w'henah soph'doth
um'qonanoth `alayu.

Luke23:27 And following Him was a large crowd of the people, and of women who were mourning and lamenting Him.

<27> Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

27 Ēkolouthei de autō poly plēthos tou laou kai gynaikōn hai ekoptonto kai ethrēnoun auton.

כַּחֲוַיִּפֶן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֶלְיָהוּן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
כַּחֲוַיִּפֶן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֶלְיָהוּן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם

אַל-תִּבְכִּינָה עָלַי כִּי-עַל-נַפְשִׁי בְּכִינָה וְעַל-בְּנֵיכֶן:

28. wayiphen Yahushua wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim
'al-tib'keynah `alay kiy-`al-naph'sh'ken b'keynah w`al-b'neyken.

Luke23:28 But Yahushua turning to them said, "Daughters of Yerushalam, weep not for Me, but weep for yourselves and for your children."

<28> στραφείς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

28 strapheis de pros autas [ho] Iēsous eipen, Thygateres Ierousalēm, mē klaiete ep' eme; plēn eph' heautas klaiete kai epi ta tekna hymōn,

כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְאָמְרוּ אֲנָשֵׁי הַבָּרְתָּרוֹת
וְאֲנָשֵׁי הַמְּעַיִם אֲשֶׁר לֹא יָלְדוּ וְאֲנָשֵׁי הַשְּׂדִים אֲשֶׁר לֹא הִנְיָקוּ:

29. kiy hineh yamiym ba'iyim w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth
w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniyqu.

Luke23:29 "For behold, the days are coming, in which they shall say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.'"

<29> ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

29 hoti idou erchontai hēmerai en hais erousin, Makariai hai steirai kai hai koiliai hai ouk egennēsan kai mastoi hoi ouk ethrepsan.

לֹא יִתְחַלְּצוּ אֶל-הַהָרִים נִפְלוּ עָלֵינוּ וְאֶל-הַגְּבָעוֹת כִּסּוּנוּ:
אֲזַי יֹאמְרוּ אֶל-הַהָרִים וְאֶל-הַגְּבָעוֹת כִּסּוּנוּ:

30. 'az yo'm'ru 'el-hehariym niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.

Luke23:30 "Then they shall begin to say to the mountains, 'fall on us,' and to the hills, 'cover us.'"

<30> τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν,

Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς,
Καλύψατε ἡμᾶς·

30 tote arxontai legein tois oresin,
Pesete eph' hēmas,
kai tois bounois,
Kaluuate hēmas;

לֹא כִּי אִם-כִּכָּה יַעֲשׂוּ בְּעֵץ הַיָּבֵשׁ מַה-יַּעֲשֶׂה בְּיָבֵשׁ:
אֲזַי יֹאמְרוּ אֶל-הַהָרִים וְאֶל-הַגְּבָעוֹת כִּסּוּנוּ:

31. kiy 'im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.

Luke23:31 "For if they do these things when the tree is green, what shall happen when it is dry?"

<31> ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιούσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

31 hoti ei en tō hydrō xylō tauta poioussin, en tō xērō ti genētai?

לִבְיָגָם-שְׁנַיִם אֲחֵרִים אֲנֹשֵׁי רֶשַׁע מוֹצְאִים לְמוֹת אֶתּוֹ:

32. w'gam-sh'nayim 'acheriyim 'an'shey resha` mutsa'iyim lamaweth 'ito.

Luke23:32 Two others also, who were criminals, were being led away to be put to death with Him.

<32> Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32 Ēgonto de kai heteroi kakourgoi duo syn autō anairethēnai.

לְגוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִלְגֹּלְתָא

וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ:

33. way'hiy ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra` gul'gal'ta` wayits'l'bu 'otho sham

w'eth-'an'shey haresha` 'echad miymiyno w'echad mis'mo'lo.

Luke23:33 When they came to the place called The Skull, there they crucified Him and the criminals, one on the right and the other on the left.

<33> καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33 kai hote ēlthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion, ekei estaurōsan auton

kai tous kakourgous, hon men ek dexiōn hon de ex aristerōn.

לֵד וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָבִי סְלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יוֹדְעִים מָה הֵם עוֹשִׂים

וַיַּחֲלִקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גוֹרָל:

34. wayo'mer Yahushua` 'Abiy s'lach lahem kiy 'eynam yod'iyim mah hem `osiyim

way'chal'qu b'gadayu lahem wayapiylu goral.

Luke23:34 But Yahushua said, "Father, forgive them; for they do not know what they do." And they parted His garments among themselves and cast lots.

<34> [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιούσιν.]]

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

34 Īho de Iēsous elegen, Pater, aphen autois, ou gar oidasin ti poioussin.Ā

diamerizomenoi de ta himatia autou ebalon klērous.

לְהַוְהָעֵם עֹמֵד וְרֹאֵה וַיִּלְעִיגוּ-לוֹ הַשָּׂרִים לְאֹמֵר אֶת-אֲחֵרִים

לְגוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִלְגֹּלְתָא

וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ:

הוֹשִׁיעַ יוֹשֵׁעַ-נָא נַפְשׁוֹ אִם-הוּא הַמְּשִׁיחַ בְּחִיר הַאֱלֹהִים:

35. w'ha`am `omed w'ro'eh wayal'iygu-lo hasariym le'mor 'eth-'acheriym hoshiy`a yosha`-na' naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chiyr ha'Elohim.

Luke23:35 And the people stood by, looking on. And even the rulers were sneering at Him, saying, "He saved others; let Him save Himself if this is the Mashiyach of the Elohim, His Chosen One."

<35> καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

35 kai heistēkei ho laos theōrōn. exemyktērizon de kai hoi archontes legontes, Allous esōsen, sōsatō heauton, ei houtos estin ho Christos tou theou ho eklektos.

לֹא וַיְהִי תֵלֵף בּוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְשׂוּ וַיִּבְיֵאוּ לוֹ חֶמֶץ:
36

36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabiy'u lo chomets.

Luke23:36 The soldiers also mocked Him, coming up to Him, offering Him vinegar,

<36> ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

36 enepaixan de autō kai hoi stratiōtai proserchomenoi, oxos prosperontes autō

לֹא וַיֹּאמְרוּ אִם-אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הוֹשֵׁעַ נַפְשֶׁךָ:
37

37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.

Luke23:37 and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself!"

<37> καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37 kai legontes, Ei sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn, sōson seauton.

לֹא וַיִּגְמַם-מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בְּכֶתֶב יוֹנִי וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:
38

38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab y'waniy w'Romiy w'lb'riy zeh hu' Mele'k haYahudim.

Luke23:38 Now there was also an inscription above Him (in letters of Greek, and Latin, and Hebrew), "This is the King of the Jews."

<38> ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

38 ēn de kai epigraphē ep' autō, Ho basileus tōn Ioudaiōn houtos.

לֹא וַיִּאָּחַד מֵאַנְשֵׁי הַרְּשָׁע הַתְּלוּיִם גִּדְּף אֶתֹו לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמְּשִׁיחַ הוֹשֵׁעַ עַצְמְךָ וְאַתָּנּוּ:
39

39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.

Luke23:39 One of the criminals who were hanged there was hurling abuse at Him, saying, "Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!"

<39> Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39 Heis de tōn kremasthentōn kakourgōn eblasphēmei auton legōn,

Ouchi sy ei ho Christos? sōson seauton kai hēmas.

מְבַרְכֵי אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר-לֹא תִירָא אֶת-הַאֱלֹהִים כִּי עֲנִשׁוּ עֲנִשְׁךָ 40

מויען האחר ויגער בו לאמר הלא תירא את האלהים כי ענשו ענשך:

40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor halo' thiyra' 'eth-ha'Elohim kiy `an'sho `an'sheak.

Luke23:40 But the other answered, and rebuking him said, "Do you not even fear the Elohim, since you are under the same judgment?"

<40> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

40 apokritheis de ho heteros epitimōn autō ephē, Oude phobē sy ton theon, hoti en tō autō krimati ei?

מֵאִי הַיְהוָה אֲנַחְנוּ כְּמִשְׁפָּט כִּי לְקַחְנוּ כְּגִמּוּל יְדֵינוּ 41

והאיש הזה לא-עשה מאומה רע:

41. w'hineh 'anach'nu kamish'pat kiy laqach'nu kig'mul yadeynu w'ha'iysh hazeh lo'-'asah m'umah ra`.

Luke23:41 "And we indeed are suffering justly, for we receive what we deserve for our deeds; but this man has done nothing wrong."

<41> καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

41 kai hēmeis men dikaiōs, axia gar hōn epraxamen apolambanomen; houtos de ouden atopon epraxen.

מב ויאמר אל-יהושע זכרני-נא אדני בבואך במלכותך: 42

42. wayo'mer 'el-Yahushua` zak'reniy-na' 'Adoniy b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 And he said to Yahushua, "Remember me, My Master, when You come in Your kingdom!"

<42> καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.

42 kai elegen, Iēsou, mnēsthēti mou hotan elthēs eis tēn basileian sou.

יָלַד אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים 43
:יֵאוּ-יָגוּד אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים

מִן־וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֲמַר אֲנִי לְךָ
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגֵן־עֵדֶן:

43. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'amen 'omer 'aniy l'ak kiy hayom tih'yeh `imadiy b'gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him, "Truly I say to you, today you shall be with Me in Paradise."

<43> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

43 kai eipen autō, Amēn soi legō, sēmeron met' emou esē en tō paradeisō.

אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים 44
:אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים

מִן־וַיְהִי כַּשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית

וַהֲנֶהֱחֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:

44. way'hiy kasha`ah hashishiyth w'hineh-chshe'k `al-kal-ha'arets `ad hasha`ah hat'shiy`iyth.

Luke23:44 It was now about the sixth hour,
and there was a darkness over the whole land until the ninth hour,

<44> Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

44 Kai ēn ēdē hōsei hōra hektē kai skotos egeneto eph' holēn tēn gēn heōs hōras enatēs

אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים 45
מִן־וַיִּחַשְׁךְ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּפְרֹקֶת הַהֵיכָל וַיִּקְרַעֶה לְשְׁנַיִם קְרָעִים:

45. wayech'sha'k hashamesh upharoketh haheykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`iyim.

Luke23:45 because the sun was obscured; and the veil of the temple was torn in two.

<45> τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

45 tou hēliou eklipontos, eschisthē de to katapetasma tou naou meson.

אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים 46
:אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים אֶת־בְּרִית־הַבְּרִיתִים

מִן־וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ אֶפְקֹד רוּחִי
וַיְהִי כְּכִלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נְפִשׁוֹ:

46. wayiq'ra' Yahushuà b'qol gadol wayo'mer
'Abiy b'yad'ak 'aph'qiya ruchiy way'hiy k'kalotho l'daber wayipach naph'sho.

Luke23:46 And Yahushua, crying out with a loud voice, said,
"Father, into Your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last.

<46> καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

46 kai phōnēsas phōnē megalē ho Iēsous eipen,

Pater, eis cheiras sou paratithemai to pneuma mou. touto de eipōn exepneusen.

47 wayar sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim
 wayo'mar 'aken ha'iysh hazeh tsadiyq hayah.
 מזוּוּיִרָא שְׂר־הַמָּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיָתָה וַיִּתֵּן כְּבוֹד לְאֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אַכֵּן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה:

**47. wayar' sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim
 wayo'mar 'aken ha'iysh hazeh tsadiyq hayah.**

Luke23:47 Now when the centurion saw what had happened,
 he began to glorify Elohim, saying, "Certainly this man was innocent.

<47> Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γεγόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
 Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47 Idōn de ho hekatontarchēs to genomenon edoxazen ton theon legōn,
 Ontōs ho anthrōpos houtos dikaios ēn.

48 w'kal-hamon ha'am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habiytam 'el-kal-'asher
 na'asah tophaphu `al-libam wayashubu.
 מִחַ וְכָל-הַמּוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לְרֵאוֹת הַמַּרְאֵה הַזֶּה
 בְּהִבִּיטָם אֶל-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תוֹפְפוּ עַל-לִבָּם וַיָּשׁוּבוּ:

**48. w'kal-hamon ha'am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habiytam 'el-kal-'asher
 na'asah tophaphu `al-libam wayashubu.**

Luke23:48 And all the crowds who came together for this spectacle,
 when they observed the things which were done: smote their breasts, and returned.

<48> καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48 kai pantes hoi symparagenomenoi ochloi epi tēn theōrian tautēn,
 theōrēsantes ta genomena, typtontes ta stēthē hypestrephon.

49 w'kal-m'yuda'ayu `am'du merachok w'gam-hanashiyim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil
 w'eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.
 מִטּוֹ וְכָל-מִיּוֹדָעָיו עֹמְדוֹ מֵרְחוֹק וְגַם-הַנְּשִׂיִם
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן-הַגָּלִיל וַעֲיִנֵיהֶן רֵאוֹת אֶת-אֵלֶּה:

**49. w'kal-m'yuda'ayu `am'du merachok w'gam-hanashiyim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil
 w'eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.**

Luke23:49 And all His acquaintances and the women who accompanied Him
 from Galilee were standing at a distance, seeing these things.

<49> εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
 καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

49 heistēkeisan de pantes hoi gnōstōi autō apo makrothen
 kai gynaiques hai synakolouthousai autō apo tēs Galilaias, horōsai tauta.

50 B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear - page 822

נִהְיֶה-אִישׁ וְשֵׁמוֹ יוֹסֵף וְהוּא מִן-הַיְעֻזְבִּים אִישׁ טוֹב
וְצַדִּיק מִן-הַקְּרֹמְתִים עִיר הַיְהוּדִים:

50. w'hineh-'iysh ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsiyim 'iysh tob w'tsadiyaq min-haramathayim `iyr haYahudiyim.

Luke23:50 And, behold, a man named Yoseph, who was a member of the Council, a good and righteous man

<50> Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
50 Kai idou anēr onomati Iōsēph bouleutēs hyparchōn [kai] anēr agathos kai dikaios

נֶאֱמַר לֹא-נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפְעֻלָּם
וְהוּא מְחַכֵּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke23:51 (he had not consented to their plan and action), a man from Arimathea, a city of the Jews, who was waiting for the kingdom of the Elohim;

<51> - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν -
ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

51 - houtos ouk ēn syngkatatetheimenos tē boulē kai tē praxei autōn -

apo Harimathaias poleōs tōn Ioudaiōn, hos prosedecheto tēn basileian tou theou,

נִבְּרָה וַיִּשְׂאֵל מִמֶּנּוּ אֵת גּוֹיֵת יְהוֹשֻׁעַ:
52

52. wayigash 'el-Piylatos wayish'al mimenu 'eth g'wiyath Yahushua.

Luke23:52 this man went to Pilate and asked for the body of Yahushua.

<52> οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

52 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou

נִגְוִיָּוֶרְד אֶתָּה וַיִּכְרְקָהּ בְּסֻדְיָנִים
וַיִּשְׂימָהּ בְּקֶבֶר חָצוּב בְּפִסְלֵעַ אֲשֶׁר עָדָן לֹא הוּשְׂמוּ-בּוֹ אָדָם:

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'diyniyim way'siyimeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.

Luke23:53 And he took it down and wrapped it in a linen cloth, and laid Him in a tomb cut into the rock, where no one had ever lain.

<53> καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.

53 kai kathelōn enetylixen auto sindoni

kai ethēken auton en mnēmati laxeutō hou ouk ēn oudeis oupō keimenos.

54 :אֶת־הַגְּבִיעַת אֲשֶׁר בְּיָדָא הָיְתָה לְהַכְרִית אֶת־הַגְּבִיעַת הַיְּמִינִית
נְדָבָה וְהַיּוֹם עָרַב עִרְבַת שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה

54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higy`ah.

Luke23:54 It was the preparation day, and the Shabbat was drew on.

<54> καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

54 kai hēmera ēn paraskeuēs kai sabbaton epephōsken.

55 :וְהַיּוֹם הַזֶּה עָרַב עִרְבַת שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה
נְדָבָה וְהַיּוֹם הַזֶּה עָרַב עִרְבַת שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה
נְדָבָה וְהַיּוֹם הַזֶּה עָרַב עִרְבַת שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה
נְדָבָה וְהַיּוֹם הַזֶּה עָרַב עִרְבַת שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה

55. umin-hanashiym `asher ba'u `ito min-haGaliyl hol'koth `acharayyu
watir'eynah `eth-haqeber w'eth `asher husam-bo g'wiyatho.

Luke23:55 Now the women who had come with Him out of Galilee followed after,
and saw the tomb and how His body was laid.

<55> Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυθῦσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

55 Katakolouthēsasai de hai gynaiques, haitines ēsan synelēlythui ai ek tēs Galilias autō,
etheasantō to mnēmeion kai hōs etethē to sōma autou,

56 :וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת
וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת
וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת

56. watashob'nah wayakiyynu samiym umir'qachoth ubaShabbat shab'thu kamits'wah.

Luke23:56 Then they returned and prepared spices and perfumes.

And on the Shabbat they rested according to the commandment.

<56> ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

56 hypostrepsasai de hētoimasan arōmata kai myra.

Kai to men sabbaton hēsychasan kata tēn entolēn.

Chapter 24

Luke24:1 :וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת
וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת
וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת וְהָיְתָה בַּשַּׁבָּת

1. ub'echad baShabbatot liph'ney `aloth hashachar ba'u `el-haqeber

wat'biy'eynah 'eth-hasamiym 'asher hekiynu w'imahen nashiym 'acheroth.

Luke24:1 But on the first of Shabbats, at early dawn, they came to the tomb bringing the spices which they had prepared, and other women with them.

<24:1> τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.

1 tē de miq tōn sabbatōn orthrou batheōs epi to mnēma ēlthon pherousai ha hētoimasan arōmata.

בַּיּוֹם הַרְשֵׁם אֶתְּחַלְּלֶנּוּ מִן־הַקָּבֵר
בַּיּוֹם הַרְשֵׁם אֶתְּחַלְּלֶנּוּ מִן־הַקָּבֵר

2. watir'eynah w'hineh ha'eben g'lulah min-haqaber.

Luke24:2 And they found the stone rolled away from the tomb,

<2> εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

2 heuron de ton lithon apokeylismenon apo tou mnēmeiou,

וְהָיָה אֵלֶיךָ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גּוֹיֹת הָאָדָם וְהִוָּשְׁעַ
וְהָיָה אֵלֶיךָ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גּוֹיֹת הָאָדָם וְהִוָּשְׁעַ

3. watabo'nah 'el-toko w'lo' mats'u 'eth-g'wiyath ha'Adon Yahushua.

Luke24:3 but when they entered, they did not find the body of the Master Yahushua.

<3> εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 eiselhousai de ouch heuron to sōma tou kyriou Iēsou.

וְהָיָה שְׁנֵי אַנְשִׁים עֹמְדִים עָלֶיהֶן וְלִבּוֹשֵׁיהֶם מְזֻהְרִים
וְהָיָה שְׁנֵי אַנְשִׁים עֹמְדִים עָלֶיהֶן וְלִבּוֹשֵׁיהֶם מְזֻהְרִים

4. way'hiy henah n'bukoth `al-hadabar hazeh

w'hineh sh'ney 'anashiym `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hiyriym.

Luke24:4 While they were perplexed about this, behold, two men stood near them in dazzling clothing;

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτῃ ἀστραπτούσῃ.

4 kai egeneto en tō aporeisthai autas peri toutou

kai idou andres duo epestēsan autais en esthēti astraptousē.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהֶן מַה־תִּבְקֹשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהֶן מַה־תִּבְקֹשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים

5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah

wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethiym.

Luke24:5 and as they were terrified and bowed their faces to the ground,
the men said to them, “Why do you seek the living One among the dead?”

<5> ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς,
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

5 **emphobōn** de **genomenōn autōn** kai **klinousōn ta prosōpa eis tēn gēn eipan pros** autas,
Ti **zēteite ton zōnta meta** tōn nekrōn;

×₴ אָנאָעַע זָפּ זַע אָן זָנאָעַע 6
:אָנאָעַע זָפּ זַע אָן זָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע

וְאֵינָנוּ פֹּה כִּי קָם זְכוֹרְנָה אֵת
אֲשֶׁר-הָבֵר אֱלֵיכֶן בְּעוֹדָנוּ בְּגַלִּיל לְאָמֹר:

6. 'eynenu phoh kiy qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b`odenu baGaliyl le'mor.

Luke24:6 “He is not here, but He has risen.
Remember how He spoke to you while He was still in Galilee,”

<6> οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
6 **ouk estin hōde, alla ēgerthē. mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti ōn en tē** Galilaiā

זָפּ זַע אָן זָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע 7
:אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע

זְכִיר צְרוּיָךְ בְּיַד הַמַּסֵּר לַיָּדַי אֲנָשִׁים חַטְּאִים
וּלְהַצִּילָב וּבֵיאוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יְקוּם:

**7. kiy tsariy'k Ben-ha'Adam l'himaser liydey 'anashiy chata'iyim
ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.**

Luke24:7 “saying that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men,
and be crucified, and the third day rise again.”

<7> λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν
καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7 **legōn ton huion tou anthrōpou hoti dei paradothēnai eis cheiras anthrōpōn hamartōlōn**
kai **staurōthēnai kai tē tritē hēmerā anastēnai.**

:אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע 8

חֲזַרְתֶּם זְכוֹרְנָה אֵת-דְּבָרָיו:

8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.

Luke24:8 And they remembered His words,

<8> καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 kai **emnēsthēsan tōn hrēmatōn autou.**

אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע ×₴ אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע 9
:אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע אָנאָעַע

טוֹתְשׁוּבְנָה מִן־הַקְּבֹר וּתְגִדְנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְעִשְׂתֵּי הָעֶשְׂר וְלְכָל־הַנִּשְׁאָרִים:

9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'bariym ha'eleh l'ash'tey he'asar ul'kal-hanish'ariym.

Luke24:9 and returned from the tomb and reported all these things to the eleven and to all the rest.

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

9 kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēggeilan tauta panta tois hendeka kai pasin tois loipois.

יִיאֲלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֵת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וְיְהוֹחָנָה וּמְרִיָם אִם יַעֲקֹב וְהָאֲחֵרוֹת:

10. w'eleh hen 'asher higydu 'el-hash'liychiym 'eth-had'bariym ha'eleh Mir'yam haMag'daliyth w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya'aqob w'ha'acheroth.

Luke24:10 Now they were Miriam Magdalene and Joanna and Miriam the mother of James; also the other women with them were telling these things to the apostles.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

10 ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria hē Iakōbou kai hai loipai syn autais. elegon pros tous apostolous tauta,

יֵאֵלֶּה הָאֵלֶּה הָיוּ כְּדְבָרֵי־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֵאֱמִינוּ לָהֶן:
11

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riyaq b'eyneyhem w'lo' he'emiyinu lahen.

Luke24:11 But these words appeared to them as nonsense, and they would not believe them.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11 kai ephanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta hrēmata tauta, kai ēpistoun autais.

יְבִינְקֶם פֶּטְרוֹס וַיִּרְץ אֶל־הַקְּבֹר וַיִּשְׁקֹף וְלֹא־רָאָה
כִּי אִם־הַתְּכָרִיכִים מְנַחִים נָשָׂם וַיִּשָּׁב לְמִקוֹמוֹ מִנְשִׁתוֹמָם
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה:

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph w'lo'-ra'ah kiy 'im-hatak'riykiym munachiym sham wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

Luke24:12 But Kepha got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen wrappings only; and he went away in himself, marveling at what had happened.

<12> Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

12 Ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion kai parakuuas blepei ta othonia mona, kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos.

12Y-64 אַסא מַזְעָא מְנוֹס מַזְעָא יַזָּא מַזְא מַזְעָא אַזָּא 13
:מַזְעָא מְנוֹס יַזָּא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא
יְהוֹנָתָן שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הַלְכִים בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל-כֶּפֶר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשֵׁשִׁים רִים וְשִׁמּוֹ עַמְאֻס:

13. w'hineh sh'nayim mehem hayu hol'kiym b'etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq miYrushalam k'shishiy riys ush'mo `Amma'us.

Luke24:13 And behold, two of them was going that same day to a village named Emmaus, which was about sixty furlongs from Yerushalam.

<13> Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

13 Kai idou duo ex autōn en autē tē hēmerā ēsan poreuomenoi eis kōmēn apechousan stadious hexēkonta apo Ierousalēm, hē onoma Emmaous,

14 אֶלְכָּא מַזְעָא מְנוֹס מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא 14
:יְהוֹנָתָן שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הַלְכִים בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל-כֶּפֶר אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשֵׁשִׁים רִים וְשִׁמּוֹ עַמְאֻס:

14. w'hem nid'b'ru 'iysh 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

Luke24:14 And they were talking with each other about all these things which had taken place.

<14> καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

14 kai autoi hōmiloun pros allēlous peri pantōn tōn symbebēkotōn toutōn.

15 מַזְעָא מְנוֹס מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא 15
:מַזְעָא מְנוֹס יַזָּא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא
טוּוְיָהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמְתַנַּחֲחִים יַחַד וְהֵנָּה יְהוֹשֻׁעַ עֶצְמוֹ נִגַּשׁ
וַיֵּלֶךְ אִתָּם:

15. way'hiy hem m'dab'riym umith'wak'chiym yachad w'hineh Yahushua `ats'mo nigash wayele'k 'itam.

Luke24:15 While they were talking and discussing together, Yahushua Himself approached and went with them.

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

15 kai egeneto en tō homilein autous kai syzētein kai autos Iēsous eggisas syneporeueto autois,

16 מַזְעָא מְנוֹס מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא 16
:מַזְעָא מְנוֹס יַזָּא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא מַזְעָא
טוּוְעֵינֵיהֶם אֶחְוִזוּת וְלֹא נִכְרְהוּ:

16. w`eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiyruhu.

Luke24:16 But their eyes were prevented that they should not know Him.

<16> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

16 hoi de ophthalmoi autōn ektratounto tou mē epignōnai auton.

יִזְוִי־אָמַר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נוֹשְׂאִים
וְנֹתְנִים בָּהֶם יַחְדָּו בַּדֶּרֶךְ וַיַּעֲמָדוּ וַיִּפְּנִיָהוּ זֶעְפִּים:

17. wayo'mer 'aleyhem mah had'bariyim ha'eleh 'asher 'atem nos'iyim w'noth'niym bahem yach'daw badare'k waya'am'du uph'neyhem zo`aphiyim.

Luke24:17 And He said to them, “What are these words that you are exchanging with one another as you are walking?” And they stood still, looking sad.

<17> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

17 eipen de pros autous, Tines hoi logoi houtoi hous antiballete pros allēlous peripatountes?

kai estathēsan skythrōpoi.

יַחְוִיעֵן אֶחָד מֵהֶם וַיִּשְׁמוּ קְלִיּוֹפָס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה לְבִדָּךְ?
בְּיִרוּשָׁלַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה בְּתוֹכָהּ בְּיָמֵי הָאֵלֶּה:

18. waya'an 'echad mehem ush'mo Q'leyophas wayo'mer 'elayu ha'atah l'bad'ak gar biYrushalam w'lo' yada`at 'eth-'asher na`asah b'thokah bayamiym ha'eleh.

Luke24:18 One of them, named Cleopas, answered and said to Him, “Are You the only one visiting in Yerushalam and unaware of the things which have happened here in these days?”

<18> ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι Κλεοπάσ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεὶς Ἰερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

18 apokritheis de heis onomati Kleopas eipen pros auton, Sy monos paroikeis Ierousalēm

kai ouk egnōs ta genomena en autē en tais hēmerais tautais?

יִטְוִי־אָמַר אֲלֵיהֶם וּמָה הִיא וַיִּגִּידוּ אֵלָיו מֵעֲשֵׂה רְהוּשָׁע
הַנְּצָרִי אֲשֶׁר הָיָה אִישׁ נְבִיא גְבוּר בְּפִעַל
וּבְאִמֶּר לְפָנָי הָאֵלֹהִים וְלְפָנָי כָּל־הָעָם:

19. wayo'mer 'aleyhem umah hiy' wayagiydu 'elayu ma`aseh Yahushua haNats'riy 'asher hayah 'iysh nabi' gibor b'pho'al ub'omer liph'ney ha'Elohim w'liph'ney kal-ha'am.

Luke24:19 And He said to them, “What things?” And they said to Him, “The things about Yahushua the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word in the sight of the Elohim and all the people,”

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ,
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
19 kai eipen autois, Poia? hoi de eipan autō, Ta peri Iēsou tou Nazarēnou,
hos egeneto anēr prophētēs dynatos en ergō kai logō enantion tou theou kai pantos tou laou,

:יִשְׂרָאֵלִים חָזְקוּ-בְיָדָם לְמִשְׁפַּט־מוֹת וּבְיַצְלָבָהוּ: 20
כּוֹכְהַנְיָנוּ הַגְּדוֹלִים וְזִקְנֵינוּ הַסְּגִירָהוּ לְמִשְׁפַּט־מוֹת וּבְיַצְלָבָהוּ:

20. w'kohaneynu hag'doliym uz'qeneynu his'giyruhu l'mish'pat-maweth wayits'l'buhu.

Luke24:20 “and how the chief priests and our rulers delivered Him to the sentence of death, and crucified Him.”

<20> ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

20 hopōs te paredōkan auton hoi archiereis kai hoi archontes hēmōn eis krima thanatou kai estaurōsan auton.

לְבָרְכֵנוּ-אֵלֶּךָ לְבָרְכֵנוּ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ 21
:אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ אֵלֶּךָ
כֹּאֲנִאֲנַחְנוּ קִיִּינוּ כִּי זֶה-הוּא הָעֵתִיד לְגֵאֹל אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים מֵאִזְ נַעֲשׂוּ אֵלֶּיךָ:

21. wa'anach'nu quiyynu kiy zeh-hu' he'athiyd lig'ol 'eth-Yis'ra'El
w'atah zeh sh'isheth yamiym hayom me'az na'aso 'eleh.

Luke24:21 “But we were hoping that it was He who was going to redeem Yisrael. And besides all this, today is even the third day since these things happened.”

<21> ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

21 hēmeis de ēlpizomen hoti autos estin ho mellōn lytrousthai ton Israēl;
alla ge kai syn pasin toutois tritēn tautēn hēmeran agei aph' hou tauta egeneto.

יָגֵדוּ-לָנוּ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 22
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
כִּבְאֵלָא שְׂגַם-נָשִׁים מְקַרְבָּנוּ הַחֲרִידָנוּ
אֲשֶׁר-קִדְמוּ בְּבִקְרָ לְבֵא אֶל-הַקְּבֹרָ:

22. 'ela' shegam-nashiyim miqir'benu hecheriydunu 'asher-qid'mu baboqer labo' 'el-haqaber.

Luke24:22 “But also some women among us amazed us. When they came early unto the tomb in the morning,”

<22> ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
22 alla kai gynaiques tines ex hēmōn exestēsan hēmas; genomenai orthrinai epi to mnēmeion

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 23
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

כגוֹלָא מְצָאוּ אֶת־גּוֹיָתוֹ וְתַבְאֲנָה וַתִּגְדְּנָה
כִּי רָאוּ גַם־מְרֹאֵה מַלְאָכִים הָאֹמְרִים כִּי־הוּא חַי׃

23. w'lo' mats'u 'eth-g'wiyatho watabo'nah wataged'nah
kiy ra'u gam-mar'eh mal'akiym ha'om'riym kiy-hu' chay.

Luke24:23 “and did not find His body, they came, saying
that they had also seen a vision of angels who said that He was alive.”

<23> καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

23 kai mē heurousai to sōma autou ēlthon legousai

kai optasian aggelōn heōrakenai, hoi legousin auton zēn.

24
:יְכַנֵּן כֹּל יְחַזְקֵי מַלְאָכָא יִשְׁמְעוּן אֶת־הַקְּבֹר
כִּד וַיִּלְכוּ אֲנָשִׁים מְשֻׁלָּנוּ אֶל־הַקְּבֹר
וַיִּמְצְאוּ כְאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנְּשִׁים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ׃

24. wayel'ku 'anashiym mishelanu 'el-haqaber
wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashiym w'otho lo' ra'u.

Luke24:24 “Some of those who were with us went to the tomb
and found it even so as the women also had said; but Him they did not see.”

<24> καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

24 kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion,

kai heuron houtōs kathōs kai hai gynaiques eipon, auton de ouk eidon.

25
:מְכַבְדֵי לֵב מִהֶאֱמִין בְּכֹל אֲשֶׁר־הִבְרֹו הַנְּבִיאִים׃
כֹּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוּא חֹסְרֵי דַעַת

25. wayo'mer 'aleyhem
hoy chas'rey da'ath w'kib'dey leb meha'amiyn b'kol 'asher-dib'ru han'biy'iym.

Luke24:25 And He said to them,
“O foolish men and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!”

<25> καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὠ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πάσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.

25 kai autos eipen pros autous, Ō anoētoi

kai bradeis tē kardiā tou pisteuein epi pasin hois elalēsan hoi prophētai;

26
:כּוֹהֵלָא עַל־הַמְּשִׁיחַ הָיָה לְסִבְלָא אֶת־כָּל־זֵאֵת וַיִּלְחַקְנֵס בְּכַבּוּדוֹ׃
כֹּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוּא חֹסְרֵי דַעַת

26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th ul'hikanes bik'bodo.

Luke24:26 “Was it not necessary for the Mashiyach to suffer these things and to enter into His glory?”

<26> οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

26 ouchi tauta edei pathein ton Christon kai eiselthein eis tēn doxan autou?

27
מִכְּבֹּדוֹ לָבוֹא לְגִלְיָהוּ וְלָבוֹא לְגִלְיָהוּ
:כִּי לֹא הָיָה צָרִיךְ לְמָשִׁיחַ לְסַבֵּחַ אֵלֶּיךָ וְלָבוֹא לְגִלְיָהוּ
כַּזְוִיחַל מִמְּשָׁחָה וּמִכָּל-הַנְּבִיאִים
וַיְבַאֵר לָהֶם אֶת-כָּל-הַכְּתוּבִים הַנִּצְּמָרִים עָלָיו:

27. wayachel miMosheh umikal-han'biy'iyim

way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubiym hane'emariym `alayu.

Luke24:27 Then beginning with Moshe and with all the prophets, He explained to them the things concerning Himself in all the Scriptures.

<27> καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

27 kai arxamenos apo Mōuseōs kai apo pantōn tōn prophētōn

diermēneusen autois en pasais tais graphais ta peri heautou.

28
אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי אֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם וְאֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם
:כִּי אֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם וְאֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם
כַּח וַיִּקְרְבוּ אֶל-הַכֹּפָר אֲשֶׁר-הֵם הַלְּכִים שָׁמָּה
וַיִּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כִּהְלִיךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ:

28. wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kiym shamah

wayasem panayu way'hiy k'hole'k lo l'dar'ko.

Luke24:28 And they approached the village where they were going there, and He acted as though He were going farther.

<28> Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

28 Kai ēggisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto, kai autos prosepoiēsato porrōteron poreuesthai.

29
כִּי אֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם וְאֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם
:כִּי אֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם וְאֲנִי הוֹלֵךְ אֶתְכֶם
כַּח וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לֵאמֹר שָׁבָה אִתָּנוּ כִּי עֵת-עֶרֶב הַגִּיעַ
וְנִטָּה הַיּוֹם וַיְבֹא הַבִּיתָה לְשִׁבְתָּ אִתָּם:

29. wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu kiy `eth-`ereb higiy`a

w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.

Luke24:29 But they urged Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening, and the day is now nearly over.” So He went in to stay with them.

<29> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσήλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

29 kai parebiasanto auton legontes, Meinon meth' hēmōn, hoti pros hesperan estin
kai keklikēn ēdē hē hēmera. kai eisēlthen tou meinai syn autois.

יְהִי כַאֲשֶׁר הִסֵּב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם: 30

30. way'hiy ka'asher heseb `imahem wayiqach 'eth-halachem
way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem.

Luke24:30 When He had reclined at the table with them,
He took the bread and blessed it, and broke it, He gave it to them.

<30> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς,

30 kai egeneto en tō kataklithēnai auton met' autōn labōn ton arton eulogēsen kai klasas epedidou autois;

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּכְיָרוּהוּ וְהוּא חָמָק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם: 31

31. watipaqach'nah `eyneyhem wayakiyruhu w'hu' chamaq `abar me`eyneyhem.

Luke24:31 Then their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight.

<31> αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

31 autōn de diēnoichthēsan hoi ophthalmoi kai epegnōsan auton; kai autos aphantos egeneto ap' autōn.

לָב וַיִּאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֲלֹא בֵיעַר הָיָה לְבַבְנוּ בְּקִרְבָּנוּ
בְּדַבְּרוֹ אֵלֵינוּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּפְתַּר-לָנוּ אֵת הַכְּתוּבִים: 32

32. wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu
b'dab'ro `eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubiym.

Luke24:32 They said to one another, "Were not our hearts burning within us
while He was speaking to us on the road, while He was explaining the Scriptures to us?"

<32> καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν]
ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

32 kai eipan pros allēlous, Ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn [en hēmin]

hōs elalei hēmin en tē hodō, hōs diēnoigen hēmin tas graphas?

לָג וַיִּקְוִמוּ בְּשָׁעָה הַהִיא וַיִּשְׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם: 33

וַיִּמְצְאוּ אֶת-עֲשָׂתֵי הַעֶשְׂרִי וְאֶת-אַשְׁרֵי אֹתָם וְהֵם נִקְהָלִים יַחַד:

33. wayaqumu basha`ah hahiy' wayashubu Y'rushalayim
wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-`asher 'itam w'hem niq'haliym yachad.

Luke24:33 And they got up the same hour and returned to Yerushalam,
and found gathered together the eleven and those who were with them,

<33> καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

33 kai anastantes autē tē hōrā hypestrepsan eis Ierousalēm,
kai heuron ēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois,

לְדַוָּאֲמָרִים אֲכֹן קָם הָאֲדֹנָן מִן-הַמַּתִּים וְנִרְאָה אֶל-שְׂמֵעוֹן:
34 w'om'riym 'aken qam ha'Adon min-hamethiym w'nir'ah 'el-'shim'on.

Luke24:34 saying, “the Master has really risen and has appeared to Simon”.

<34> λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
34 legontas hoti ontōs ēgerthē ho kyrios kai ōphthē Simōni.

לְהַוִּיִּסְפְּרוּ גַם-הֵם אֶת אֲשֶׁר קָרָם בְּדָרֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר הִפְרִיחוּ בְּבִצְיַעַת הַלֶּחֶם:
35 way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k w'eth 'asher hikiyruhu bib'tsiy`ath halachem.

Luke24:35 They told what things were done on the road
and how He was recognized by them in the breaking of the bread.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
35 kai autoi exēgounto ta en tē hodō kai hōs egnōsthē autois en tē klasei tou artou.

לֹא עֹזְדָם מְדַבְּרִים כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וְיַהֲוִישַׁע עֲצָמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם:
36 `odam m'dab'riym kad'bariym ha'eleh w'Yahushuà `ats'mo `amad b'thokam
wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.

Luke24:36 While they were telling these things, He Himself stood in their midst,
and said to them: peace be with you.

<36> Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
36 Tauta de autōn lalountōn autos estē en mesō autōn kai legei autois, Eirēnē hymin.

וַיִּבְרַח אֲשֶׁר אֵתְּרָהּ יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹכָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם
37 w'ybrach asher et'terhā yehōshu'ac b'tōkām w'yomer al'eihem shalom

לֹא וְהִמָּה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים:

37. w'hemah chatu w'nib`athu wayach'sh'bu kiy-ruach hem ro'iyim.

Luke24:37 But they were startled and frightened and thought that they were seeing a spirit.

<37> πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

37 ptoēthentes de kai emphoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein.

יְלֹאָחַתּוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים 38
לֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־לָּכֶם כִּי תִבְהַלּוּ
וְלָמָּה תַעֲלִינָה מִחֲשָׁבוֹת בְּלִבְבְּכֶם:

38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem kiy thibahelu w'lamah tha`aley nah machashaboth bil'bab'kem.

Luke24:38 And He said to them, "Why are you troubled, and why do doubts arise in your hearts?"

<38> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

38 kai eipen autois, Ti tetaragmenoi este, kai dia ti dialogismoi anabainousin en tē kardia hymōn?

כִּי־רֹאִים אֲנִי אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלֵי כִּי אֲנִי הוּא מִשְׁנֻשָּׁנִי
וְרֹאִים כִּי רוּחַ אֲנִי לוֹ בְּשָׁר וּבְעֶצְמוֹת כִּי־אֲנִי אֲתָם רֹאִים כִּי:
39

39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay kiy 'anokiy hu' mash'shuniy ur'u kiy ruach 'eyn lo basar wa`atsamoth ka'asher 'atem ro'iyim biy.

Luke24:39 "See My hands and My feet, that it is I Myself; touch Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see that I have."

<39> ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

39 idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti egō eimi autos; psēlaphēsate me kai idete, hoti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathōs eme theōreite echonta.

כִּי־אֲנִי אֲתָם רֹאִים אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלֵי כִּי־אֲנִי הוּא מִשְׁנֻשָּׁנִי
וְרֹאִים כִּי רוּחַ אֲנִי לוֹ בְּשָׁר וּבְעֶצְמוֹת כִּי־אֲנִי אֲתָם רֹאִים כִּי:
40

40. way'hiy ka'asher diber 'eth-had'baryim ha'eleh her'ah 'otham 'eth yadayu w'eth rag'layu.

Luke24:40 And when He had said these things, He showed them His hands and His feet.

<40> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

40 kai touto eipōn edeixen autois tas cheiras kai tous podas.

כִּי־אֲנִי אֲתָם רֹאִים אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלֵי כִּי־אֲנִי הוּא מִשְׁנֻשָּׁנִי 41

מא וְהֵם עוֹד לֹא הֶאֱמִינוּ מִשְׂמֹחָה וּבִתְמֹחָה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ-לָכֶם פֶּה אֲכֹל:

41. w'hem `od lo' he'emiyenu misim'chah wayith'mahu wayo'mer 'aleyhem hayesh-lakem poh 'okel.

Luke24:41 While they still could not believe it because of their joy and amazement,
He said to them, "Have you anything here to eat?"

<41> ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς,
"Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

41 eti de apistountōn autōn apo tēs charas kai thaumazontōn eipen autois, Echete ti brōsimon enthade?

מב וַיִּתְּנוּ לוֹ חֲתִיכַת דָּג צְלוּי (וּמַעַט צוּף דְּבָשׁ):
42 וַיִּתְּנוּ לְיֵשׁוּעַ חֲתִיכַת דָּג צְלוּי (וּמַעַט צוּף דְּבָשׁ):

42. wayit'nu lo chathiykath dag tsaluy (um'at tsuph d'bash).

Luke24:42 They gave Him a piece of a broiled fish, (and of an honeycomb);

<42> οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·

42 hoi de epedōkan autō ichthuos optou meros;

מג וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם:
43 וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם:

43. wayiqach wayo'kal l'eyneyhem.

Luke24:43 and He took it and ate it before them.

<43> καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

43 kai labōn enōpion autōn ephagen.

מד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הָיוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמְלֵא יִמְלֵא כָּל-הַכְּתוּב
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבְנְבִיאִים וּבְתַהֲלִים:

44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'baryim 'asher dibar'tiy 'aleykem b'od heyothiy `imakem
kiy himale' yimale' kal-haKathub `alay b'Thorath Mosheh ubaN'biy'iyim ubaT'hiliym.

Luke24:44 Now He said to them, "These are My words which I spoke to you while I was still with you,
that all things which are written about Me in the Law of Moshe and the Prophets
and the Psalms must be fulfilled."

<44> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως
καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

44 Eipen de pros autous, Houtoi hoi logoi mou hous elalēsa pros hymas eti ōn syn hymin, hoti dei plērōthēnai panta ta gegrammena en tō nomō Mōuseōs kai tois prophētais kai psalmois peri emou.

45
מה אָז פֿתַח אֶת־לְבָב לְהַבִּין אֶת־הַכְּתוּבִים:
מִן־הַכְּתוּבִים לְהַבִּין אֶת־הַכְּתוּבִים:

45. 'az pathach 'eth-libam l'habiyn 'eth-hak'thubiym.

Luke24:45 Then He opened their minds to understand the Scriptures,

<45> τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

45 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas graphas;

46
מִן־וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּן כְּתוּב וְכִן נִגְזַר אֲשֶׁר יַעֲנֶה הַמְּשִׁיחַ
וַיָּקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:
מִן־וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּן כְּתוּב וְכִן נִגְזַר אֲשֶׁר יַעֲנֶה הַמְּשִׁיחַ
וַיָּקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y'`uneh haMashiyach w'yaqum min-hamethiym bayom hash'lishi.

Luke24:46 and He said to them, "Thus it is written, and thus it behooved the Mashiyach to suffer and rise again from the dead the third day,"

<46> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46 kai eipen autois hoti Houtōs gegraptai pathein ton Christon kai anastēnai ek nekrōn tē tritē hēmera,

47
מִזֵּי אֲשֶׁר תִּקְרָא בְּשֵׁמוֹ תִּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הַחַל מִיְרוּשָׁלַם:
מִזֵּי אֲשֶׁר תִּקְרָא בְּשֵׁמוֹ תִּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הַחַל מִיְרוּשָׁלַם:

47. wa'asher tiqare' bish'mo t'shubah us'lyichath hachata'iyim b'kal-hagoyim hachel miYrushalam.

Luke24:47 "and that repentance for forgiveness of sins should be proclaimed in His name to all the nations, beginning from Yerushalam."

<47> καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

47 kai kerychthēnai epi tō onomati autou metanoian eis apheresin hamartiōn eis panta ta ethnē.

arxamenoi apo Ierousalēm

48
מִחַ וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
מִחַ וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

48. w'atem `edey had'bariym ha'eleh.

Luke24:48 "You are witnesses of these things."

<48> ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

כַּגִּבּוֹרִים אֲנִי מְשַׁלְּחֵם אֶת הַבְּטָחָת אֲבִי 49
 מִטּוֹ וְהִנְנִי שׁוֹלְחִים לָכֶם אֶת הַבְּטָחָת אֲבִי
 וְאַתֶּם שׁוֹבִים בְּעִיר יְרוּשָׁלַיִם עַד כִּי־תִלְבָּשׁוּ עִז מְמָרוֹם:

49. w'hin'niy sholeach lakem 'eth hab'tachath 'abiy
 w'atem sh'bu ba'iy Y'rushalayim `ad kiy-thil'b'shu `oz mimarom.

Luke24:49 “And behold, I am sending forth the promise of My Father upon you;
 but you stay in the city until you are endued with power from on high.”

<49> καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς·
 ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους δύναμιν.
 49 kai [idou] egō apostellō tēn epaggelian tou patros mou eph' hymas;
 hymeis de kathisate en tē polei heōs hou endysēsthe ex huuous dynamin.

כַּגִּבּוֹרִים אֲנִי מְשַׁלְּחֵם אֶת הַבְּטָחָת אֲבִי 50
 נְיֻזְיָאִים אֶל־מְחוּץ לְעִיר עַד־בֵּית הַיְנִי
 וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו וַיְבָרֶכֶם:

50. wayotsiy'em 'el-michuts la'iyr `ad-Beyth hiyniy wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.

Luke24:50 And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

<50> Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἕξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
 καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

50 Exēgagen de autous [exō] heōs pros Bēthanian, kai eparas tas cheiras autou eulogēsen autous.

כַּגִּבּוֹרִים אֲנִי מְשַׁלְּחֵם אֶת הַבְּטָחָת אֲבִי 51
 נֵא וַיְהִי בְּבָרְכֵם אֶתֶם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנְשָׂא הַשָּׁמַיְמָה:

51. way'hiy b'barako 'otham wayipared me`aleyhem wayinase' hashamay'mah.

Luke24:51 While He was blessing them, He parted from them and was carried up into heaven.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
 51 kai egeneto en tō eulogein auton autous diestē ap' autōn kai anephereto eis ton ouranon.

כַּגִּבּוֹרִים אֲנִי מְשַׁלְּחֵם אֶת הַבְּטָחָת אֲבִי 52
 נִבְּרָחוּם הַשְּׁתַּחֲוִי־לוֹ וַיִּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַיִם בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה:

52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.

Luke24:52 And they worshipped Him and returned to Yerushalam with great joy,

<52> καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης
 52 kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierousalēm meta charas megalēs

53 וַיְהִי־וַיְהִי תָמִיד בְּמִקְדָּשׁ מְהֻלָּלִים וּמְבָרְכִים אֶת־הָאֱלֹהִים אָמֵן׃

נג ויהיו תמיד במקדש מהללים ומברכים את-האלהים אמן׃

53. wayih'yu thamiyd bamiq'dash m'halaliym um'barakiym 'eth-ha'Elohim 'amen.

Luke24:53 and were continually in the temple praising the Elohim.

<53> καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

53 kai ēsan dia pantos en tō hierō eulogountes ton theon.